This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

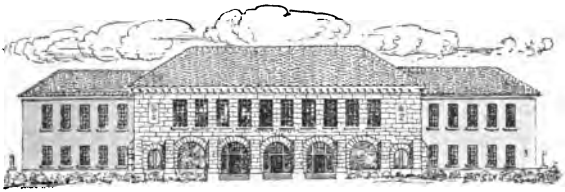
Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

TX 438.851 .S334s
Schiller, Friedrich,
Selections from Schiller's ballads and l

Stanford University Libraries

3 6105 04924 7450

[redacted] 1908



SCHOOL OF EDUCATION
LIBRARY

TEXTBOOK COLLECTION

GIFT OF

JAMES O. GRIFFIN

STANFORD UNIVERSITY
LIBRARIES

SELECTIONS

FROM

Schiller's Ballads and Lyrics

EDITED WITH NOTES AND VOCABULARY

BY

LEWIS ADDISON RHOADES, PH.D.
PROFESSOR OF GERMAN IN OHIO STATE UNIVERSITY

WITH QUESTIONS BY

BERTHOLD AUERBACH EISENLOHR, A.M.

NEW YORK-:-CINCINNATI-:-CHICAGO
AMERICAN BOOK COMPANY

633717

COPYRIGHT, 1908, BY
LEWIS ADDISON RHOADES
Entered at Stationers' Hall, London

Schiller's Ballads

PREFATORY NOTE

THIS little volume is only introductory. The selections include some of Schiller's most characteristic and famous poems, but the editor had no thought of showing the poet's development or his progress in his art. Of his earlier poems, which only his name rescues from merited oblivion, no example has been given, and of the so-called second period only two, An die Freude and Die Götter Griechenlands. The ballads are the only class well represented, but enough of the others have been selected to show their character. A brief introductory note gives the external facts regarding each poem, and the footnotes aim to explain whatever is necessary for the understanding of the text, but nothing more. Viehoff's chronology has been followed in the arrangement of the poems. The vocabulary is intended to be complete, including proper names as well as words occurring only in the notes or questions. The questions are included to furnish a basis for teachers who prefer to conduct the recitation entirely in German. No outline of the poet's life or critical essay on his poems as a whole has been attempted. So much excellent work on the subject

is so easily available that this seemed quite unnecessary. It remains, therefore, only to thank those who have aided me in the preparation of the work, and here the relation has been chiefly that of teacher and student. The separate introductions, as well as a large part of the vocabulary, were compiled under my direction either as class-room or special work. The same is true of a portion of the notes, but all this material has been carefully revised, so that my chief obligation remains one of interested sympathy in the work. To my colleague and associate Prof. B. A. Eisenlohr are wholly due the questions on the poems and the revision of the vocabulary to contain words used only in them. Finally, to the American Book Company, at whose suggestion the book was begun, and whose patience and courtesy more than once served to urge on a task that was long delayed, my special acknowledgments are also due.

L. A. R.

OHIO STATE UNIVERSITY.

CONTENTS

	PAGE
An die Freude	7
Die Götter Griechenlands	12
Das verſchleierte Bild zu Sais	18
Würde der Frauen	21
Der Spaziergang	25
Das Mädchen aus der Fremde	37
Klage der Ceres	38
Die Worte des Glaubens	44
Der Taucher	46
Der Handſchuh	54
Der Ring des Polykrates	57
Ritter Toggenburg	62
Die Kraniche des Ibykus	66
Der Gang nach dem Eiſenhammer	74
Des Mädchens Klage	85
Der Kampf mit dem Drachen	87
Die Bürgſchaft	100
Das Eleuſiſche Feſt	106
Das Lied von der Glocke	115

PAGE

Das Mädchen von Orleans 134

Thekla 135

Punſchlied 136

Der Graf von Habsburg 138

Berglied 143

Der Alpenjäger 146

Fragen 149

Vocabulary 171

An die Freude

Written in October or November 1785, and first published in 1786.

The poem belongs to Schiller's second period, and, though showing extravagant enthusiasm and uncontrolled emotion, is less bombastic and exaggerated than his earlier efforts. The subject is characteristic of the 18th century cult of abstract ideals, and reflects the enthusiasm that Körner's friendship aroused. As a hymn sung at a social gathering it celebrates the love of humanity and universal brotherhood. The first two stanzas tell the subject and the members of the company; the next two present joy as the law of the animate and inanimate world, the third pair refer to the moral world, while the last two pledge a sacred vow to the Good Spirit. The chorus strikes the keynote of the Divine Fatherhood; then from the Unknown it develops this conception as the Creator, who guides and rewards and judges justly, up to the Good Spirit to whom the vow is pledged. In later years Schiller severely censured this poem, but it had appealed to the German public and has always remained a popular favorite among his lyrics. Beethoven's Ninth Symphony was partly inspired by it.

Freude, ſchöner Götterfunken,
Tochter aus Elyſium,
Wir betreten feuertrunken,
Himmliſche, dein Heiligtum.
Deine Zauber binden wieder,
Was die Mode ſtreng geteilt;
Alle Menſchen werden Brüder,
Wo dein ſanfter Flügel weilt.

5. Himmliſche: *i. e.* Freude. 7. Mode: the charm of a common joy unites those separated by caste or custom.

Chor.

Seid umſchlungen, Millionen!
Dieſen Kuß der ganzen Welt!
Brüder — überm Sternenzelt
Muß ein lieber Vater wohnen.

Wem der große Wurf gelungen,
Eines Freundes Freund zu ſein,
Wer ein holdes Weib errungen,
Miſche ſeinen Jubel ein!
Ja — wer auch nur Eine Seele
Sein nennt auf dem Erdenrund!
Und wer's nie gekonnt, der ſtehle
Weinend ſich aus dieſem Bund.

Chor.

Was den großen Ring bewohnet,
Huldige der Sympathie!
Zu den Sternen leitet ſie,
Wo der Unbekannte thronet.

Freude trinken alle Weſen
An den Brüſten der Natur;
Alle Guten, alle Böſen
Folgen ihrer Roſenſpur.

2. Dieſen Kuß: symbolic of the brotherhood of mankind, all the children of the One Father. 5. Wem ... gelungen: *whoever has had the great happiness;* mir iſt der große Wurf gelungen is a set phrase = I have won the grand prize. 10. Sein: absolute possession, *his own.* 12. Weinend: because as joyless he must feel his deprivation. 13. Was: *all* (beings) *that*; the neuter including all animate creation. 16. der Unbekannte: *i. e.* deity.

Küſſe gab ſie uns und Reben,
Einen Freund, geprüft im Tod;
Wolluſt ward dem Wurm gegeben,
Und der Cherub ſteht vor Gott.

Chor.

Ihr ſtürzt nieder, Millionen?
Ahndeſt du den Schöpfer, Welt?
Such' ihn überm Sternenzelt,
Über Sternen muß er wohnen.

Freude heißt die ſtarke Feder
In der ewigen Natur.
Freude, Freude treibt die Räder
In der großen Weltenuhr.
Blumen lockt ſie aus den Keimen,
Sonnen aus dem Firmament,
Sphären rollt ſie in den Räumen,
Die des Sehers Rohr nicht kennt.

Chor.

Froh, wie ſeine Sonnen fliegen
Durch des Himmels prächt'gen Plan,
Laufet, Brüder, eure Bahn,
Freudig, wie ein Held zum Siegen.

Aus der Wahrheit Feuerſpiegel
Lächelt ſie den Forſcher an;
Zu der Tugend ſteilem Hügel
Leitet ſie des Dulders Bahn.

3–4. **Wurm** ... **Cherub**: extremes respectively of sensual and spiritual joy. 16. **Sehers Rohr**: *i. e.* telescope.

Auf des Glaubens Sonnenberge
Sieht man ihre Fahnen wehn,
Durch den Riß gesprengter Särge
Sie im Chor der Engel stehn.

Chor.

Duldet mutig, Millionen!
Duldet für die bessre Welt!
Droben überm Sternenzelt
Wird ein großer Gott belohnen.

Göttern kann man nicht vergelten;
Schön ist's, ihnen gleich zu sein.
Gram und Armut soll sich melden,
Mit den Frohen sich erfreun.
Groll und Rache sei vergessen,
Unserm Todfeind sei verziehn;
Keine Träne soll ihn pressen,
Keine Reue nage ihn.

Chor.

Unser Schuldbuch sei vernichtet!
Ausgesöhnt die ganze Welt!
Brüder — überm Sternenzelt
Richtet Gott, wie wir gerichtet.

Freude sprudelt in Pokalen;
In der Traube goldnem Blut
Trinken Sanftmut Kannibalen,
Die Verzweiflung Heldenmut — —

4. Sie: object of sieht, referring to Freude. 15. pressen = bedrücken. 23. Kannibalen: subject of trinken; possibly the poet

Brüder, fliegt von euren Sitzen,
Wenn der volle Römer kreist,
Laßt den Schaum zum Himmel spritzen:
Dieses Glas dem guten Geist!

Chor.

Den der Sterne Wirbel loben,
Den des Seraphs Hymne preist,
Dieses Glas dem guten Geist
Überm Sternenzelt dort oben!

Festen Mut mit schwerem Leiden,
Hilfe, wo die Unschuld weint,
Ewigkeit geschwornen Eiden,
Wahrheit gegen Freund und Feind,
Männerstolz vor Königsthronen, —
Brüder, gält' es Gut und Blut —
Dem Verdienste seine Kronen,
Untergang der Lügenbrut!

Chor.

Schließt den heil'gen Zirkel dichter,
Schwört bei diesem goldnen Wein,
Dem Gelübde treu zu sein,
Schwört es bei dem Sternenrichter.

thought of the Greek legend that regards Bacchus as a civilizer of men, but the figure is absurdly extravagant.

2. **kreist**: the wine cup is sometimes passed about, each drinking the pledge in turn. See vocab. Römer.

11. **Ewigkeit ... Eiden**, see vocab. Ewigkeit.

Die Götter Griechenlands

Written in the spring of 1788, and published in Wieland's Teutſcher Merkur, this poem was recast in its present and shorter form in 1800.

The poem expresses Schiller's enthusiastic admiration of Greek life and the poetic conceptions embodied in Greek mythology. The original version provoked harsh criticism as an attack upon Christianity, but that was not the poet's intention, and in the revised form the passages upon which this criticism was based were changed or omitted. The poem is in form an elegy lamenting the loss of a poetic conception of nature, and is not to be interpreted as an attack upon Christian monotheism.

Da ihr noch die ſchöne Welt regieret,
An der Freude leichtem Gängelband
Selige Geſchlechter noch geführet,
Schöne Weſen aus dem Fabelland!
Ach! da euer Wonnedienſt noch glänzte,
Wie ganz anders, anders war es da!
Da man deine Tempel noch bekränzte,
Venus Amathuſia!

Da der Dichtung zauberiſche Hülle
Sich noch lieblich um die Wahrheit wand, —
Durch die Schöpfung floß da Lebensfülle,
Und was nie empfinden wird, empfand.
An der Liebe Buſen ſie zu drücken,
Gab man höhern Adel der Natur,
Alles wies den eingeweihten Blicken,
Alles eines Gottes Spur.

2. ihr: construe da ihr ... ſchöne Weſen ... noch ... regieret (und) ... geführet. The auxiliary habt is to be supplied. 9. Amathuſia: see vocab. 16. eingeweihten Blicken; *i. e.* to poetical and religious emotion.

Wo jetzt nur, wie unsre Weisen sagen,
Seelenlos ein Feuerball sich dreht,
Lenkte damals seinen goldnen Wagen
Helios in stiller Majestät.
Diese Höhen füllten Oreaden,
Eine Dryas lebt in jenem Baum,
Aus den Urnen lieblicher Najaden
Sprang der Ströme Silberschaum.

Jener Lorbeer wand sich einst um Hilfe,
Tantals Tochter schweigt in diesem Stein,
Syrinx' Klage tönt' aus jenem Schilfe,
Philomelas Schmerz aus diesem Hain.
Jener Bach empfing Demeters Zähre,
Die sie um Persephonen geweint,
Und von diesem Hügel rief Cythere —
Ach umsonst! dem schönen Freund.

Zu Deukalions Geschlechte stiegen
Damals noch die Himmlischen herab;
Pyrrhas schöne Töchter zu besiegen,
Nahm der Leto Sohn den Hirtenstab.

4. **Helios**: the sun-god was believed to drive a four-horse chariot daily across the sky. 5. **Oreaden** is subject. 9. **Lorbeer**: *i. e.* Daphne, changed to a laurel to escape Apollo. 10. **Tantals Tochter**: *i. e.* Niobe, changed by Zeus into a rock. 11. **Syrinx' Klage**: Syrinx was a naiad who fled from Pan. She was changed into a reed, from which the god cut the pipe upon which he played. 12. **Philomela**: see vocab. 13. **Demeter** = Ceres. Cf. Das Eleusische Fest. 15. **Cythere** = Venus, lamenting Adonis. 17. **Deukalions Geschlechte**: *i. e.* the human race. See vocab. 20. **der Leto Sohn**: *i. e.* Apollo, who became a shepherd to gain the love of mortal women.

Zwiſchen Menſchen, Göttern und Heroen
Knüpfte Amor einen ſchönen Bund,
Sterbliche mit Göttern und Heroen
Huldigten in Amathunt.

Finſtrer Ernſt und trauriges Entſagen
War aus eurem heitern Dienſt verbannt;
Glücklich ſollten alle Herzen ſchlagen,
Denn euch war der Glückliche verwandt.
Damals war nichts heilig als das Schöne;
Keiner Freude ſchämte ſich der Gott,
Wo die keuſch errötende Kamöne,
Wo die Grazie gebot.

Eure Tempel lachten gleich Paläſten,
Euch verherrlichte das Heldenſpiel
An des Iſthmus kronenreichen Feſten,
Und die Wagen donnerten zum Ziel.
Schön geſchlungne, ſeelenvolle Tänze
Kreiſten um den prangenden Altar;
Eure Schläfe ſchmückten Siegeskränze,
Kronen euer duftend Haar.

Das Evoe muntrer Thyrſusſchwinger
Und der Panther prächtiges Geſpann
Meldeten den großen Freudebringer;
Faun und Satyr taumeln ihm voran!

4. **Amathunt**: see vocab. 11. **Kamöne**: see vocab. 12. **Grazie**: see vocab. 15. **Iſthmus**: see vocab. The prizes bestowed at the Isthmian games were wreaths, which the victors subsequently devoted to the gods by crowning their images with them. 22. **Panther**: the chariot of Bacchus was represented as drawn by panthers.

Um ihn ſpringen raſende Mänaden,
Ihre Tänze loben ſeinen Wein,
Und des Wirtes braune Wangen laden
Luſtig zu dem Becher ein.

Damals trat kein gräßliches Gerippe
Vor das Bett des Sterbenden. Ein Kuß
Nahm das letzte Leben von der Lippe,
Seine Fackel ſenkt' ein Genius.
Selbſt des Orkus ſtrenge Richterwage
Hielt der Enkel einer Sterblichen,
Und des Thrakers ſeelenvolle Klage
Rührte die Erinnyen.

Seine Freuden traf der frohe Schatten
In Elyſiens Hainen wieder an;
Treue Liebe fand den treuen Gatten,
Und der Wagenlenker ſeine Bahn;
Linus' Spiel tönt die gewohnten Lieder,
In Alceſtens Arme ſinkt Admet,
Seinen Freund erkennt Oreſtes wieder,
Seine Pfeile Philoktet.

5. **Gerippe**: the medieval symbol of death. The Greek conception was a beautiful youth with an inverted torch. 10. **Enkel**: *i. e.* Minos, son of the mortal Europa by Zeus. 11. **Thrakers**: *i. e.* Orpheus, who went down to Hades to bring back his wife Eurydice. By his music he so moved Pluto that the god permitted her to return; he failed, however, to fulfill the condition and lost her forever. 13. **Seine**: *i. e.* corresponding to his life in the upper world. The poet had in mind Virgil's description of Elysium (*Aeneid*, Bk. 6, 640–55). 15. **fand ... Gatten**: allusion to Alcestis and Admetus, who are named in l. 18. 19. **Seinen Freund ... Oreſt**: *i. e.* Pylades; the two are the classical type of friendship. 20. **Philoktet**: see vocab. Sophocles uses the story as a tragic theme.

Höh're Preiſe ſtärkten da den Ringer
Auf der Tugend arbeitvoller Bahn,
Großer Taten herrliche Vollbringer
Klimmten zu den Seligen hinan.
Vor dem Wiederforderer der Toten
Neigte ſich der Götter ſtille Schar;
Durch die Fluten leuchtet dem Piloten
Vom Olymp das Zwillingspaar.

Schöne Welt, wo biſt du? Kehre wieder,
Holdes Blütenalter der Natur!
Ach, nur in dem Feenland der Lieder
Lebt noch deine fabelhafte Spur.
Ausgeſtorben trauert das Gefilde,
Keine Gottheit zeigt ſich meinem Blick,
Ach, von jenem lebenwarmen Bilde
Blieb der Schatten nur zurück.

Alle jene Blüten ſind gefallen
Von des Nordens ſchauerlichem Wehn;
Einen zu bereichern unter allen,
Mußte dieſe Götterwelt vergehn.
Traurig ſuch' ich an dem Sternenbogen,
Dich, Selene, find' ich dort nicht mehr;
Durch die Wälder ruf' ich, durch die Wogen,
Ach! ſie wiederhallen leer.

4. **Klimmten ... hinan**: *i. e.* were received into Olympus. The rest of the stanza gives specific instances, first of Hercules (**Wiederforderer der Toten**), who brought Alcestis back from Hades; then of Castor and Pollux (**das Zwillingspaar**) who became maritime deities. 19. **Einen**: *i. e.* the God of monotheism. 22. **Selene**: see vocab.

Unbewußt der Freuden, die sie schenket,
Nie entzückt von ihrer Herrlichkeit,
Nie gewahr des Geistes, der sie lenket,
Sel'ger nie durch meine Seligkeit,
Fühllos selbst für ihres Künstlers Ehre,
Gleich dem toten Schlag der Pendeluhr,
Dient sie knechtisch dem Gesetz der Schwere,
Die entgötterte Natur.

Morgen wieder neu sich zu entbinden,
Wühlt sie heute sich ihr eignes Grab,
Und an ewig gleicher Spindel winden
Sich von selbst die Monde auf und ab.
Müßig kehrten zu dem Dichterlande
Heim die Götter, unnütz einer Welt,
Die, entwachsen ihrem Gängelbande,
Sich durch eignes Schweben hält.

Ja sie kehrten heim, und alles Schöne,
Alles Hohe nahmen sie mit fort,
Alle Farben, alle Lebenstöne,
Und uns blieb nur das entseelte Wort.
Aus der Zeitflut weggerissen, schweben
Sie gerettet auf des Pindus Höhn:
Was unsterblich im Gesang soll leben,
Muß im Leben untergehn.

7. Schwere: see vocab. 22. des Pindus Höhn: *i. e.* they live in poetry.

Das verſchleierte Bild zu Saïs

Written in August 1795, and first published in **Die Horen**. The source of the poem is not definitely known. Various writers have described the temple at Saïs, which contained a casket that only certain priests might open or even touch. Should anyone else have the temerity to do so it was said that he would be deprived of his reason, and Pausanius tells of a certain youth whom this fate befell. The same legend is treated by Novalis in his unfinished romance **Die Lehrlinge zu Saïs**. For the casket Schiller substitutes the veiled image, and the central thought of the poem, as summed up in the last stanza, is that the search for truth demands due restraint, for it is not to be grasped by the hand of rash impatience, but is disclosed only to the reverent seeker.

Ein Jüngling, den des Wiſſens heißer Durſt
Nach Saïs in Ägypten trieb, der Prieſter
Geheime Weisheit zu erlernen, hatte
Schon manchen Grad mit ſchnellem Geiſt durcheilt;
Stets riß ihn ſeine Forſchbegierde weiter,
Und kaum beſänftigte der Hierophant
Den ungeduldig Strebenden. „Was hab' ich,
Wenn ich nicht alles habe?“ ſprach der Jüngling.
„Gibt's etwa hier ein Weniger und Mehr?
Iſt deine Wahrheit wie der Sinne Glück
Nur eine Summe, die man größer, kleiner
Beſitzen kann und immer doch beſitzt?
Iſt ſie nicht eine einz'ge, ungeteilte?

3. **Saïs**: cf. vocab. 4. **erlernen**: observe the force of the prefix; **lernen** = learn, **erlernen** = acquire by study. 5. **Grad**: refers to the different stages of his progress. 11. **der Sinne Glück**: the enjoyment of the senses. 14. **eine einz'ge, ungeteilte**: *i. e.* **Wahrheit**.

Nimm Einen Ton aus einer Harmonie,
Nimm Eine Farbe aus dem Regenbogen,
Und alles, was dir bleibt, iſt nichts, ſo lang
Das ſchöne All der Töne fehlt und Farben."

Indem ſie einſt ſo ſprachen, ſtanden ſie
In einer einſamem Rotonde ſtill,
Wo ein verſchleiert Bild von Rieſengröße
Dem Jüngling in die Augen fiel. Verwundert
Blickt er den Führer an und ſpricht: „Was iſt's,
Das hinter dieſem Schleier ſich verbirgt?" —
„Die Wahrheit," iſt die Antwort. — „Wie?" ruft jener,
„Nach Wahrheit ſtreb' ich ja allein, und dieſe
Gerade iſt es, die man mir verhüllt?"

„Das mache mit der Gottheit aus," verſetzt
Der Hierophant. „Kein Sterblicher, ſagt ſie,
Rückt dieſen Schleier, bis ich ſelbſt ihn hebe.
Und wer mit ungeweihter, ſchuld'ger Hand
Den heiligen, verbotnen früher hebt,
Der, ſpricht die Gottheit" — „Nun?" — „Der ſieht die Wahrheit."
„Ein ſeltſamer Orakelſpruch! Du ſelbſt,
Du hätteſt alſo niemals ihn gehoben?" —
„Ich? Wahrlich nicht! Und war auch nie dazu
Verſucht." — „Das faſſ' ich nicht. Wenn von der Wahrheit
Nur dieſe dünne Scheidewand mich trennte" —

7. verſchleiert: omission of the declensial ending, especially before neuter nouns, is common in verse. 16. Rückt: indicative but with imperative force. 21. hätteſt: subjunctive because the question is indirect.

„Und ein Geſetz," fällt ihm ſein Führer ein,
„Gewichtiger, mein Sohn, als du es meinſt,
Iſt dieſer dünne Flor — für deine Hand
Zwar leicht, doch zentnerſchwer für dein Gewiſſen."

Der Jüngling ging gedankenvoll nach Hauſe;
Ihm raubt des Wiſſens brennende Begier
Den Schlaf, er wälzt ſich glühend auf dem Lager
Und rafft ſich auf um Mitternacht. Zum Tempel
Führt unfreiwillig ihn der ſcheue Tritt.
Leicht ward es ihm, die Mauer zu erſteigen,
Und mitten in das Innre der Rotonde
Trägt ein beherzter Sprung den Wagenden.

Hier ſteht er nun, und grauenvoll umfängt
Den Einſamen die lebenloſe Stille,
Die nur der Tritte hohler Wiederhall
In den geheimen Grüften unterbricht.
Von oben durch der Kuppel Öffnung wirft
Der Mond den bleichen, ſilberblauen Schein,
Und furchtbar wie ein gegenwärt'ger Gott
Erglänzt durch des Gewölbes Finſterniſſe
In ihrem langen Schleier die Geſtalt.

Er tritt hinan mit ungewiſſem Schritt;
Schon will die freche Hand das Heilige berühren,
Da zuckt es heiß und kühl durch ſein Gebein,
Und ſtößt ihn weg mit unſichtbarem Arme.
Unglücklicher, was willſt du tun? So ruft
In ſeinem Innern eine treue Stimme.

15. Die is object of unterbricht. l. 26, p. 20, to l. 5, p. 21: these lines are the thought of the youth, but l. 6, p. 21, is what he says.

Verſuchen den Allheiligen willſt du?
Kein Sterblicher, ſprach des Orakels Mund,
Rückt dieſen Schleier, bis ich ſelbſt ihn hebe.
Doch ſetzte nicht derſelbe Mund hinzu:
Wer dieſen Schleier hebt, ſoll Wahrheit ſchauen?
„Sei hinter ihm, was will! Ich heb' ihn auf."
Er ruft's mit lauter Stimm': „Ich will ſie ſchauen."
Schauen!
Gellt ihm ein langes Echo ſpottend nach.

Er ſpricht's und hat den Schleier aufgedeckt.
Nun, fragt ihr, und was zeigte ſich ihm hier?
Ich weiß es nicht. Beſinnungslos und bleich,
So fanden ihn am andern Tag die Prieſter
Am Fußgeſtell der Iſis ausgeſtreckt.
Was er allda geſehen und erfahren,
Hat ſeine Zunge nie bekannt. Auf ewig
War ſeines Lebens Heiterkeit dahin,
Ihn riß ein tiefer Gram zum frühen Grabe.
„Weh dem," dies war ſein warnungsvolles Wort,
Wenn ungeſtüme Frager in ihn drangen,
„Weh dem, der zu der Wahrheit geht durch Schuld,
Sie wird ihm nimmermehr erfreulich ſein!"

Würde der Frauen

Written in August 1795, and first published in the Muſen-Almanach in 1796.

The poem presents in a series of stanzas in contrasting meter the opposite natures of man and woman. The poet has happily chosen for the praise of woman's activity the dactylic measure,

13. Iſis: see vocab.

thus lending to the verse a certain gentleness and calm, while the trochaic measure suits the restless and strenuous work of man. The peculiar effectiveness of this choice is easily evident when the poem is read aloud.

By some Schiller's happy married life is regarded as the inspiration of this poem, though all personal reference is avoided. The idea of the poem is found in a letter to Lotte, Nov. 17. 1788, in which the poet says: "It seems to me that woman is created to imitate the dear joy-giving sun in the mortal world, and to make happy her own and our lives with gentle sunshine. We arouse the storm, the rain, the snow and the wind, and they are to scatter the clouds which we have driven together upon God's earth, to melt the snow, and to make the world young again with their radiance."

Ehret die Frauen! sie flechten und weben
Himmlische Rosen ins irdische Leben,
Flechten der Liebe beglückendes Band,
Und in der Grazie züchtigem Schleier
Nähren sie wachsam das ewige Feuer
Schöner Gefühle mit heiliger Hand.

Ewig aus der Wahrheit Schranken
Schweift des Mannes wilde Kraft;
Unstät treiben die Gedanken
Auf dem Meer der Leidenschaft;
Gierig greift er in die Ferne,
Nimmer wird sein Herz gestillt;
Rastlos durch entlegne Sterne
Jagt er seines Traumes Bild.

4. **Grazie**: again referred to l. 18, p. 24, as **Charis**, a Greek name meaning "charm." The poet seems to ascribe to the Graces attributes of the veiled Roman vestals who tended the perpetual fire of Vesta, the goddess of the fireside and of family life. 7. **der Wahrheit** = **wahren** in the sense of suitable or proper. 14. **Traumes Bild**: *i. e.* his ideal.

Aber mit zauberiſch feſſelndem Blicke
Winken die Frauen den Flüchtling zurücke,
Warnend zurück in der Gegenwart Spur.
In der Mutter beſcheidener Hütte
Sind ſie geblieben mit ſchamhafter Sitte,
Treue Töchter der frommen Natur.

Feindlich iſt des Mannes Streben,
Mit zermalmender Gewalt
Geht der wilde durch das Leben,
Ohne Raſt und Aufenthalt.
Was er ſchuf, zerſtört er wieder,
Nimmer ruht der Wünſche Streit,
Nimmer, wie das Haupt der Hyder
Ewig fällt und ſich erneut.

Aber zufrieden mit ſtillerem Ruhme,
Brechen die Frauen des Augenblicks Blume,
Nähren ſie ſorgſam mit liebendem Fleiß,
Freier in ihrem gebundenen Wirken,
Reicher als er in des Wiſſens Bezirken
Und in der Dichtung unendlichem Kreis.

Streng und ſtolz, ſich ſelbſt genügend,
Kennt des Mannes kalte Bruſt,
Herzlich an ein Herz ſich ſchmiegend,
Nicht der Liebe Götterluſt,

2. **Flüchtling**: not fugitive but wanderer. 13. **Hyder**: a mythological monster with a hundred heads, each of which when cut off was replaced by two. 23. **Herzlich ... ſchmiegend**: *heart to heart sincerely pressing.*

Kennet nicht den Tauſch der Seelen,
Nicht in Tränen ſchmilzt er hin;
Selbſt des Lebens Kämpfe ſtählen
Härter ſeinen harten Sinn.

Aber wie, leiſe vom Zephyr erſchüttert,
Schnell die äoliſche Harfe erzittert,
Alſo die fühlende Seele der Frau.
Zärtlich geängſtigt vom Bilde der Qualen,
Wallet der liebende Buſen, es ſtrahlen
Perlend die Augen von himmliſchem Tau.

In der Männer Herrſchgebiete
Gilt der Stärke trotzig Recht;
Mit dem Schwert beweiſt der Scythe,
Und der Perſer wird zum Knecht.
Es befehden ſich im Grimme
Die Begierden wild und roh,
Und der Eris rauhe Stimme
Waltet, wo die Charis floh.

Aber mit ſanft überredender Bitte
Führen die Frauen den Scepter der Sitte,
Löſchen die Zwietracht, die tobend entglüht,
Lehren die Kräfte, die feindlich ſich haſſen,
Sich in der lieblichen Form zu umfaſſen,
Und vereinen, was ewig ſich flieht.

10. von ... Tau: *i. e.* tears of sympathy; connect with perlend. 13. der Scythe: a type of vigorous manhood. 14. der Perſer: of cultured effeminacy.

Der Spaziergang

Written in September, 1795, and first published in Die Horen of the same year with the title Elegie.

The progress of civilization is a theme that especially appealed to Schiller, and he treats it in several different poems. Here a walk from Stuttgart to Hohenheim and the various objects in the landscape gave the first idea of the poem. It falls into three main divisions. The first depicts undisturbed nature and the simple charms of the rural scene. The second part presents the development of civilization and the consequent social corruption, while the third shows how man finally frees himself from insincerity and conventionality, to seek his true well-being in a return to nature.

Schiller was especially fond of this poem. Its changing pictures present human activity in its varied manifestations; theme and form are well suited to each other, and its dignity and unity of purpose make it a work that well rewards the effort needed to understand and to appreciate it.

Sei mir gegrüßt, mein Berg mit dem rötlich ſtrahlenden Gipfel!
Sei mir, Sonne, gegrüßt, die ihn ſo lieblich beſcheint!
Dich auch grüß' ich, belebte Flur, euch, ſäuſelnde Linden,
Und den fröhlichen Chor, der auf den Äſten ſich wiegt,
Ruhige Bläue, dich auch, die unermeßlich ſich ausgießt
Um das braune Gebirg, über den grünenden Wald,
Auch um mich, der, endlich entflohn des Zimmers Gefängnis
Und dem engen Geſpräch, freudig ſich rettet zu dir.
Deiner Lüfte balſamiſcher Strom durchrinnt mich erquickend,
Und den durſtigen Blick labt das energiſche Licht.

L. l. 2, p. 25, to l. 8, p. 27, picture the landscape, describing the charms of nature undisturbed by man. 2. mein: giving the idea of familiarity. 5. Chor: *i. e.* the songsters. 7. braune: referring to the weather-beaten rocks. 9. engen: see vocab.

Kräftig auf blühender Au erglänzen die wechſelnden Farben,
Aber der reizende Streit löſet in Anmut ſich auf.
Frei empfängt mich die Wieſe mit weithin verbreitetem Teppich;
Durch ihr freundliches Grün ſchlingt ſich der ländliche Pfad.
Um mich ſummt die geſchäftige Biene, mit zweifelndem Flügel
Wiegt der Schmetterling ſich über dem rötlichten Klee.
Glühend trifft mich der Sonne Pfeil, ſtill liegen die Weſte,
Nur der Lerche Geſang wirbelt in heiterer Luft.
Doch jetzt brauſt's aus dem nahen Gebüſch; tief neigen der Erlen
Kronen ſich, und im Wind wogt das verſilberte Gras;
Mich umfängt ambroſiſche Nacht; in duftende Kühlung
Nimmt ein prächtiges Dach ſchattender Buchen mich ein.
In des Waldes Geheimnis entflieht mir auf einmal die Landſchaft,
Und ein ſchlängelnder Pfad leitet mich ſteigend empor.
Nur verſtohlen durchdringt der Zweige laubichtes Gitter
Sparſames Licht, und es blickt lachend das Blaue herein.
Aber plötzlich zerreißt der Flor. Der geöffnete Wald gibt
Überraſchend des Tags blendendem Glanz mich zurück.

2. löſet ... ſich auf: see vocab. The flowers contrast sharply in color, but the whole effect is harmonious. 6. rötlichten: see vocab. rötlich. The second t is an older and now dialect form, that Schiller often uses. 7. Weſte: see vocab., Weſt. 9. brauſt's: *i. e.* etwas brauſt. 11. ambroſiſch = erquickend. Ambrosia was the food of the gods. Nacht = Waldesdunkel. 15. laubicht: cf. 6, note. 17. geöffnete: the poet has been climbing a wooded mountain, but he now gains the summit where a clearing affords an extended view.

Unabſehbar ergießt ſich vor meinen Blicken die Ferne,
Und ein blaues Gebirg endigt im Dufte die Welt.
Tief an des Berges Fuß, der gählings unter mir abſtürzt,
Wallet des grünlichten Stroms fließender Spiegel vorbei.
Endlos unter mir ſeh' ich den Äther, über mir endlos,
Blicke mit Schwindeln hinauf, blicke mit Schaudern hinab.
Aber zwiſchen der ewigen Höh' und der ewigen Tiefe
Trägt ein geländerter Steig ſicher den Wandrer dahin.
Lachend fliehen an mir die reichen Ufer vorüber,
Und den fröhlichen Fleiß rühmet das prangende Tal.
Jene Linien, ſieh! die des Landmanns Eigentum ſcheiden,
In den Teppich der Flur hat ſie Demeter gewirkt.

2. endigt ... die Welt: *i. e.* he can see no further.

II. l. 9, p. 27, to l. 6, p. 35, picture civilization and its effects. The poet first describes rural life and agriculture, l. 9, p. 27, to l. 2, p. 29; he then notes the proximity of the town and its accompanying artifical conditions, l. 3, p. 29, to l. 12, p. 29, and so passes to the consideration of town life. The general conditions of corporate activity are noted, l. 13, p. 29, to l. 6, p. 30, and under mythological figures the life of the city is described, l. 7, p. 30, to l. 14, p. 30. The influence of the town extends, justice is administered, patriotism is developed by war against foreign foes and peace is established, l. 15, p. 30, to l. 8, p. 31. Then the poet reviews industrial development and the growth of commerce, l. 9, p. 31, to l. 8, p. 32, upon which progress in art, science and intellectual culture follow, l. 9, p. 32, to l. 10, p. 33. Finally he considers the fatal consequences of confusing liberty of reason and license, or liberty of desire, which results in social degeneration and ends in revolution, l. 11, p. 33, to l. 6, p. 35.

11. Jene Linien: strips of grass between fields; they mark boundaries, and thus take the place of fences in America.

Freundliche Schrift des Geſetzes, des menſchenerhaltenden Gottes,
Seit aus der ehernen Welt fliehend die Liebe verſchwand!
Aber in freieren Schlangen durchkreuzt die geregelten Felder,
Jetzt verſchlungen vom Wald, jetzt an den Bergen hinauf
Klimmend, ein ſchimmernder Streif, die Länder verknüpfende Straße;
Auf dem ebenen Strom gleiten die Flöße dahin.
Vielfach ertönt der Herden Geläut' im belebten Gefilde,
Und den Wiederhall weckt einſam des Hirten Geſang.
Muntere Dörfer bekränzen den Strom, in Gebüſchen verſchwinden
Andre, vom Rücken des Bergs ſtürzen ſie gäh dort herab.
Nachbarlich wohnet der Menſch noch mit dem Acker zuſammen,
Seine Felder umruhn friedlich ſein ländliches Dach;
Traulich rankt ſich die Reb' empor an dem niedrigen Fenſter,
Einen umarmenden Zweig ſchlingt um die Hütte der Baum.
Glückliches Volk der Gefilde! noch nicht zur Freiheit erwachet,
Teilſt du mit deiner Flur fröhlich das enge Geſetz.

1. menſchenerhaltenden: law regulates and so maintains society. 2. Liebe verſchwand: referring to the passing of the "golden age" of the poets. 5. Streif: *i. e.* the high road. 15. noch nicht ... erwachet: *i. e.* still limited by simple and natural conditions, as das enge Geſetz in l. 16 shows. Schiller's position as a poet of liberty forbids a general interpretation.

Deine Wünſche beſchränkt der Ernten ruhiger Kreislauf,
Wie dein Tagwerk, gleich, windet dein Leben ſich ab!
Aber wer raubt mir auf einmal den lieblichen Anblick?
Ein fremder
Geiſt verbreitet ſich ſchnell über die fremdere Flur.
Spröde ſondert ſich ab, was kaum noch liebend ſich miſchte,
Und das Gleiche nur iſt's, was an das Gleiche ſich reiht.
Stände ſeh' ich gebildet, der Pappeln ſtolze Geſchlechter
Ziehn in geordnetem Pomp vornehm und prächtig daher.
Regel wird alles, und alles wird Wahl, und alles Bedeutung;
Dieſes Dienergefolg meldet den Herrſcher mir an.
Prangend verkündigen ihn von fern die beleuchteten Kuppeln,
Aus dem felſichten Kern hebt ſich die türmende Stadt.
In die Wildnis hinaus ſind des Waldes Faunen verſtoßen,
Aber die Andacht leiht höheres Leben dem Stein.
Näher gerückt iſt der Menſch an den Menſchen. Enger wird um ihn,
Reger erwacht, es umwälzt raſcher ſich in ihm die Welt.

2. **gleich** = **gleichmäßig**; the recurring harvests and the round of daily toil form the limits of the rustic's life and desire. 3–4. **fremder Geiſt**: *i. e.* a mind further removed from the simple conditions of natural life. 7. **Stände**: *classes;* the result of landscape gardening. The stately poplars serve as a type of selection and culture, and standing like a retinue of servants (**Dienergefolg**, l. 10), suggest great estates and the artificial life of the town. 12. **Kern**: the city built upon the hill-top appears as if emerging from the rock. 13. **Faunen**: trees and the forms of nature are replaced by structures of stone reared for the worship of God or in memory of men and events. The following lines describe the general characteristics of city life. 15 ff.: construe, **Die Welt um ihn wird enger und reger erwacht; die Welt in ihm wälzt ſich raſcher um.** Human life, crowded together in the city, becomes more active and coöperation produces great results.

Sieh, da entbrennen in feurigem Kampf die eifernden Kräfte,
Großes wirket ihr Streit, Größeres wirket ihr Bund.
Tausend Hände belebt Ein Geist, hoch schläget in tausend Brüsten, von Einem Gefühl glühend, ein einziges Herz,
Schlägt für das Vaterland und glüht für der Ahnen Gesetze;
Hier auf dem teuren Grund ruht ihr verehrtes Gebein.
Nieder steigen vom Himmel die seligen Götter und nehmen In dem geweihten Bezirk festliche Wohnungen ein;
Herrliche Gaben bescherend erscheinen sie: Ceres vor allen
Bringet des Pfluges Geschenk, Hermes den Anker herbei,
Bacchus die Traube, Minerva des Ölbaums grünende Reiser,
Auch das kriegrische Roß führet Poseidon heran.
Mutter Cybele spannt an des Wagens Deichsel die Löwen, In das gastliche Tor zieht sie als Bürgerin ein.
Heilige Steine! Aus euch ergossen sich Pflanzer der Menschheit,
Fernen Inseln des Meeres sandtet ihr Sitten und Kunst,
Weise sprachen das Recht an diesen geselligen Toren,
Helden stürzten zum Kampf für die Penaten heraus.
Auf den Mauern erschienen, den Säugling im Arme, die Mütter,
Blickten dem Heerzug nach, bis ihn die Ferne verschlang.

7. Götter: the Greeks believed that the gods took possession of their respective temples. Those mentioned have to do with supplying and purveying food and lending protection. 15. Pflanzer der Menschheit: referring to the diffusion of culture by colonization. Menschheit = Menschlichkeit. 17. geselligen: the city gates were a common meeting place and the Mosaic law ordered that judges be stationed there.

Betend stürzten sie dann vor der Götter Altären sich nieder,
Flehten um Ruhm und Sieg, flehten um Rückkehr für euch.
Ehre ward euch und Sieg, doch der Ruhm nur kehrte zurücke;
Eurer Taten Verdienst meldet der rührende Stein:
„Wanderer, kommst du nach Sparta, verkündige dorten, du habest
Uns hier liegen gesehn, wie das Gesetz es befahl."
Ruhet sanft, ihr Geliebten! Von eurem Blute begossen,
Grünet der Ölbaum, es keimt lustig die köstliche Saat.
Munter entbrennt, des Eigentums froh, das freie Gewerbe,
Aus dem Schilfe des Stroms winket der bläulichte Gott.
Zischend fliegt in den Baum die Axt, es seufzt die Dryade,
Hoch von des Berges Haupt stürzt sich die donnernde Last.
Aus dem Felsbruch wiegt sich der Stein, vom Hebel beflügelt;
In der Gebirge Schlucht taucht sich der Bergmann hinab.
Mulcibers Amboß tönt von dem Takt geschwungener Hämmer,
Unter der nervichten Faust spritzen die Funken des Stahls.
Glänzend umwindet der goldene Lein die tanzende Spindel,
Durch die Spalten des Garns sauset das webende Schiff.
Fern auf der Rhede ruft der Pilot, es warten die Flotten,
Die in der Fremdlinge Land tragen den heimischen Fleiß;

5. The epitaph of the three hundred Spartans who fell at Thermopylae. 8. Ölbaum: the symbol of peace. 10. der bläulichte Gott: *i. e.* the river god; caeruleus = azure, was a common epithet for Neptune. The streams permit navigation and supply power for manufacturing.

Andre ziehn frohlockend dort ein mit den Gaben der Ferne,
Hoch von dem ragenden Maſt wehet der feſtliche Kranz.
Siehe, da wimmeln die Märkte, der Krahn von fröhlichem Leben,
Seltſamer Sprachen Gewirr brauſt in das wundernde Ohr.
Auf den Stapel ſchüttet die Ernten der Erde der Kaufmann,
Was dem glühenden Strahl Afrikas Boden gebiert,
Was Arabien kocht, was die äußerſte Thule bereitet,
Hoch mit erfreuendem Gut füllt Amalthea das Horn.
Da gebieret das Glück dem Talente die göttlichen Kinder,
Von der Freiheit geſäugt wachſen die Künſte der Luſt.
Mit nachahmendem Leben erfreut der Bildner die Augen,
Und vom Meißel beſeelt redet der fühlende Stein.
Künſtliche Himmel ruhn auf ſchlanken joniſchen Säulen,
Und den ganzen Olymp ſchließet ein Pantheon ein.
Leicht wie der Iris Sprung durch die Luft, wie der Pfeil von der Senne,
Hüpfet der Brücke Joch über den brauſenden Strom.
Aber im ſtillen Gemach entwirft bedeutende Zirkel
Sinnend der Weiſe, beſchleicht forſchend den ſchaffenden Geiſt,

3. **Krahn**: here for *dock*, where the derrick stands. 6. **gebiert**: see **gebären**. 8. **Amalthe'a**: the nymph who nourished the infant Zeus on goat's milk. The goat was subsequently made a constellation, and one of the horns became the cornucopia, or horn of plenty, always filled with whatever its possessor desired. 9. **Glück** = **Wohlſtand**; the fine arts follow prosperity. 16. **Hüpfet**: see vocab. The poet here thinks of Iris as the rainbow itself. **Joch**: see vocab. 17. **bedeutende Zirkel**: refers to the beginning of mathematics, the following lines to the study of science.

Prüft der Stoffe Gewalt, der Magnete Haſſen und Lieben,
Folgt durch die Lüfte dem Klang, folgt durch den Äther dem Strahl,
Sucht das vertraute Geſetz in des Zufalls grauſenden Wundern,
Sucht den ruhenden Pol in der Erſcheinungen Flucht.
Körper und Stimme leiht die Schrift dem ſtummen Gedanken,
Durch der Jahrhunderte Strom trägt ihn das redende Blatt.
Da zerrinnt vor dem wundernden Blick der Nebel des Wahnes,
Und die Gebilde der Nacht weichen dem tagenden Licht.
Seine Feſſeln zerbricht der Menſch. Der Beglückte! Zerriſſ' er
Mit den Feſſeln der Furcht nur nicht den Zügel der Scham!
Freiheit! ruft die Vernunft, Freiheit! die wilde Begierde,
Von der heil'gen Natur ringen ſie lüſtern ſich los.
Ach, da reißen im Sturm die Anker, die an dem Ufer
Warnend ihn hielten, ihn faßt mächtig der flutende Strom;
Ins Unendliche reißt er ihn hin, die Küſte verſchwindet,
Hoch auf der Fluten Gebirg wiegt ſich entmaſtet der Kahn;

1. Haſſen und Lieben = Abſtoßen und Anziehen. 3. vertraute Geſetz: say *reassuring law*. 4. den ruhenden Pol: *i. e.* the fundamental law. 9. Zerriſſ' er: inversion to express condition, wenn er ... nur nicht zerriſſe. 11. Freiheit: the reference is not to freedom but to license, which should be checked by Scham, but unrestrained leads to excess and moral shipwreck.

Hinter Wolken erlöschen des Wagens beharrliche Sterne,
Bleibend ist nichts mehr, es irrt selbst in dem Busen der Gott:
Aus dem Gespräche verschwindet die Wahrheit, Glauben und Treue
Aus dem Leben, es lügt selbst auf der Lippe der Schwur.
In der Herzen vertraulichsten Bund, in der Liebe Geheimnis
Drängt sich der Sykophant, reißt von dem Freunde den Freund.
Auf die Unschuld schielt der Verrat mit verschlingendem Blicke,
Mit vergiftendem Biß tötet des Lästerers Zahn.
Feil ist in der geschändeten Brust der Gedanke, die Liebe
Wirft des freien Gefühls göttlichen Adel hinweg.
Deiner heiligen Zeichen, o Wahrheit, hat der Betrug sich
Angemaßt, der Natur köstliche Stimmen entweiht,
Die das bedürftige Herz in der Freude Drang sich erfindet;
Kaum gibt wahres Gefühl noch durch Verstummen sich kund.
Auf der Tribüne prahlet das Recht, in der Hütte die Eintracht,
Des Gesetzes Gespenst steht an der Könige Thron.
Jahre lang mag, Jahrhunderte lang die Mumie dauern,
Mag das trügende Bild lebender Fülle bestehn,
Bis die Natur erwacht, und mit schweren, ehernen Händen
An das hohle Gebäu rühret die Not und die Zeit,

1. des Wagens ... Sterne: *i. e.* the pole star in the constellation of Charles' Wain or the Great Bear. Mankind, guided by license, loses sight of the guiding principles of life. 2. in dem Busen der Gott: *i. e.* conscience. 9. der Gedanke, die Liebe: *i. e.* conviction and even love become venal. 15. Tribüne = Tribunal.

Einer Tigerin gleich, die das eiſerne Gitter durchbrochen
Und des numidiſchen Walds plötzlich und ſchrecklich gedenkt,
Aufſteht mit des Verbrechens Wut und des Elends die Menſchheit,
Und in der Aſche der Stadt ſucht die verlorne Natur.
O, ſo öffnet euch, Mauern, und gebt den Gefangenen ledig!
Zu der verlaſſenen Flur kehr' er gerettet zurück!
Aber wo bin ich? Es birgt ſich der Pfad. Abſchüſſige Gründe
Hemmen mit gähnender Kluft hinter mir, vor mir den Schritt.
Hinter mir blieb der Gärten, der Hecken vertraute Begleitung,
Hinter mir jegliche Spur menſchlicher Hände zurück.
Nur die Stoffe ſeh' ich getürmt, aus welchen das Leben
Keimet, der rohe Baſalt hofft auf die bildende Hand.
Brauſend ſtürzt der Gießbach herab durch die Rinne des Felſen,
Unter den Wurzeln des Baums bricht er entrüſtet ſich Bahn.
Wild iſt es hier und ſchauerlich öd'. Im einſamen Luftraum
Hängt nur der Adler nnd knüpft an das Gewölke die Welt.

1. **Einer Tigerin gleich**: construe with **Menſchheit**, the subject of **aufſteht**, which, in spite of its inverted order, is subordinated by **bis**. 6. **Zu der ... Flur**: the idea of Rousseau that evil grows out of civilization and good is found in nature.

III. In conclusion the poet contrasts the grandeur of nature, consistant and unchanging, with human effort and finds in her contemplation an unfailing source of strength. 12. **Baſalt**: often used by ancient sculptors. **hofft**: see vocab. 16. **knüpft ... die Welt**: the picture is bold and suggestive.

Hoch herauf bis zu mir trägt keines Windes Gefieder
Den verlorenen Schall menſchlicher Mühen und Luſt.
Bin ich wirklich allein? In deinen Armen, an deinem
Herzen wieder, Natur, ach! und es war nur ein Traum,
Der mich ſchaudernd ergriff; mit des Lebens furchtbarem Bilde,
Mit dem ſtürzenden Tal ſtürzte der finſtre hinab.
Reiner nehm' ich mein Leben von deinem reinen Altare,
Nehme den fröhlichen Mut hoffender Jugend zurück.
Ewig wechſelt der Wille den Zweck und die Regel, in ewig
Wiederholter Geſtalt wälzen die Taten ſich um.
Aber jugendlich immer, in immer veränderter Schöne
Ehrſt du, fromme Natur, züchtig das alte Geſetz!
Immer dieſelbe, bewahrſt du in treuen Händen dem Manne,
Was dir das gaukelnde Kind, was dir der Jüngling vertraut,
Nähreſt an gleicher Bruſt die vielfach wechſelnden Alter;
Unter demſelben Blau, über dem nämlichen Grün
Wandeln die nahen und wandeln vereint die fernen Geſchlechter,
Und die Sonne Homers, ſiehe! ſie lächelt auch uns.

1. Gefieder: see vocab. 6. ſtürzenden = abſchießenden. With der finſtre understand Traum. 18. Sonne Homers: the concluding lines give a fine picture of unchanging nature amid the change of human circumstance.

Das Mädchen aus der Fremde

Written in August, 1796, and first published in the Muſen-Almanach in 1797.

This little lyric is familiar and dear to the heart of the German nation. Its beautiful simplicity of language and its musical cadence make it quite equal to much of Goethe's best work, while the riddle of its meaning gives an added charm of its own. Various interpretations have been suggested, but it is usually considered that the Mädchen aus der Fremde allegorically presents the spirit of poesy that wanders through this work-a-day world, bestowing here her blossoms, there the matured fruit of her high ideals. With each new year, each awakening of the soul, her potent influence is felt, and though all share her gifts, the best are reserved for the lovers, for love is itself poesy.

In einem Tal bei armen Hirten
Erſchien mit jedem jungen Jahr,
Sobald die erſten Lerchen ſchwirrten,
Ein Mädchen ſchön und wunderbar.

Sie war nicht in dem Tal geboren,
Man wußte nicht, woher ſie kam,
Und ſchnell war ihre Spur verloren,
Sobald das Mädchen Abſchied nahm.

Beſeligend war ihre Nähe,
Und alle Herzen wurden weit;
Doch eine Würde, eine Höhe
Entfernte die Vertraulichkeit.

3. jungen = neuen. 11. weit = offen, gingen auf.

Sie brachte Blumen mit und Früchte,
Gereift auf einer andern Flur,
In einem andern Sonnenlichte,
In einer glücklichern Natur.

Und teilte jedem eine Gabe,
Dem Früchte, jenem Blumen aus;
Der Jüngling und der Greis am Stabe,
Ein jeder ging beschenkt nach Haus.

Willkommen waren alle Gäste;
Doch nahte sich ein liebend Paar,
Dem reichte sie der Gaben beste,
Der Blumen allerschönste dar.

Klage der Ceres

Written in June 1796, and first published in the Musen-Almanach in 1797.

The poem is an allegory, representing the flowers, which share the life of the upper and the lower world, as a common bond between the two, and thus as a symbol or assurance of the immortality of the dead. The recent death of the poet's youngest sister is mentioned by Viehoff as the occasion that

2. einer andern Flur: *i. e.* the land of the ideal. 6. Dem ... jenem: to one ... to another, apposition with jedem. 10. ein liebend Paar: a set expression, implying mutual love; ein liebendes Paar might mean not so much loving each other as some one else. 11. der Gaben beste: poetic for die besten Gaben, or die beste von allen Gaben. The same usage is repeated in the next verse.

turned his fancy in this direction. The story is an adaptation of the Greek myth of Demeter (Latin *Ceres*), and Persephone. According to this myth Persephone was lured away from the nymphs, her playmates, and seized by Pluto, the god of the lower world, who bore her in his chariot down to Orcus. Her sorrowing mother sought her the world over till at last her hiding place was betrayed by the nymph Arethusa. Then, in response to her entreaties Zeus finally promised that Persephone should spend part of each year with her mother in Olympus, but the rest of the time with her husband in Hades. The allegory is Schiller's.

Iſt der holde Lenz erſchienen?
Hat die Erde ſich verjüngt?
Die beſonnten Hügel grünen
Und des Eiſes Rinde ſpringt.
Aus der Ströme blauem Spiegel
Lacht der unbewölkte Zeus,
Milder wehen Zephyrs Flügel,
Augen treibt das junge Reis.
In dem Hain erwachen Lieder,
Und die Oreade ſpricht:
Deine Blumen kehren wieder,
Deine Tochter kehret nicht.

Ach! wie lang iſt's, daß ich walle
Suchend durch der Erde Flur!
Titan, deine Strahlen alle
Sandt' ich nach der teuren Spur;

6. der ... Zeus: render *the cloudless sky;* from his worship upon mountain tops Zeus was sometimes associated with the sky in general. 7. Zephyr: represented in classic art as a winged youth bearing flowers. 9. Lieder: *i. e.* Vogelgeſang. 15. Titan: *i. e.* Helios, the sun god; der Tag in l. 3, p. 40.

Keiner hat mir noch verkündet
Von dem lieben Angeſicht,
Und der Tag, der alles findet,
Die Verlorne fand er nicht.
Haſt du, Zeus, ſie mir entriſſen?
Hat, von ihrem Reiz gerührt,
Zu des Orkus ſchwarzen Flüſſen
Pluto ſie hinabgeführt?

Wer wird nach dem düſtern Strande
Meines Grames Bote ſein?
Ewig ſtößt der Kahn vom Lande,
Doch nur Schatten nimmt er ein.
Jedem ſel'gen Aug' verſchloſſen
Bleibt das nächtliche Gefild',
Und ſo lang der Styx gefloſſen,
Trug er kein lebendig Bild.
Nieder führen tauſend Steige,
Keiner führt zum Tag zurück;
Ihre Tränen bringt kein Zeuge
Vor der bangen Mutter Blick.

Mütter, die aus Pyrrhas Stamme
Sterbliche geboren ſind,

1. Keiner: *i. e.* der Strahlen. 11. Kahn: *i. e.* Charon ferried the dead across the river Styx. 12. Schatten: the Greeks thought of the dead as "shades," having the form and appearance but neither the substance or the consciousness of the living. Their voices too were faint and weak. Cf. l. 13, p. 41. 13. ſel'gen Aug': *i. e.* the blessed gods; even they had no access to Hades. Cf. l. 4, p. 41. 16. lebendig Bild: *i. e.* lebenden Menſchen. 19. Ihre: refers to Persephone. 21. Pyrrhas: see vocab. Deukalion. 22. Sterbliche = als Sterbliche.

Dürfen durch des Grabes Flamme
Folgen dem geliebten Kind;
Nur was Jovis Haus bewohnet,
Nahet nicht dem dunkeln Strand,
Nur die Seligen verſchonet,
Parzen, eure ſtrenge Hand.
Stürzt mich in die Nacht der Nächte
Aus des Himmels goldnem Saal!
Ehret nicht der Göttin Rechte;
Ach! ſie ſind der Mutter Qual!

Wo ſie mit dem finſtern Gatten
Freudlos thronet, ſtieg' ich hin,
Träte mit den leiſen Schatten
Leiſe vor die Herrſcherin.
Ach, ihr Auge, feucht von Zähren,
Sucht umſonſt das goldne Licht,
Irret nach entfernten Sphären,
Auf die Mutter fällt es nicht,
Bis die Freude ſie entdecket,
Bis ſich Bruſt mit Bruſt vereint,
Und, zum Mitgefühl erwecket,
Selbſt der rauhe Orkus weint.

1. **Grabes Flamme**: referring to the funeral pyre. 3. **Jovis Haus**: *i. e.* Olympus. Schiller uses the Greek *Zeus* and the Latin *Jupiter* or *Jove* indiscriminately. 9. **der Göttin Rechte**: *i. e.* immortality. 12. **ſtieg'**: preterit subjunctive implying an impossible desire; so also **träte** in the following verse. 19. **Freude ſie**: the meaning is obscure. **Freude** (the mother's joy) discovers her (Persephone), or with the construction reversed, **ſie** (the daughter) discovers **die Freude**; perhaps both refer to Ceres, meaning that the mother's joy betrays her (presence).

Eitler Wunsch! Verlorne Klagen!
Ruhig in dem gleichen Gleis
Rollt des Tages sichrer Wagen,
Ewig steht der Schluß des Zeus.
Weg von jenen Finsternissen
Wandt' er sein beglücktes Haupt;
Einmal in die Nacht gerissen,
Bleibt sie ewig mir geraubt,
Bis des dunkeln Stromes Welle
Von Aurorens Farben glüht,
Iris mitten durch die Hölle
Ihren schönen Bogen zieht.

Ist mir nichts von ihr geblieben,
Nicht ein süß erinnernd Pfand,
Daß die Fernen sich noch lieben,
Keine Spur der teuren Hand?
Knüpfet sich kein Liebesknoten
Zwischen Kind und Mutter an?
Zwischen Lebenden und Toten
Ist kein Bündnis aufgetan?
Nein! Nicht ganz ist sie entflohen,
Nein! Wir sind nicht ganz getrennt!
Haben uns die ewig Hohen
Eine Sprache doch vergönnt!

Wenn des Frühlings Kinder sterben,
Wenn von Nordes kaltem Hauch

3. **sichrer Wagen**: Helios (cf. l. 15, p. 39) drove his chariot across the sky each day. 9 ff. These lines describe the impossible, thus emphasizing ewig in l. 8. Hölle = hades.

Blatt und Blume sich entfärben,
Traurig steht der nackte Strauch,
Nehm' ich mir das höchste Leben
Aus Vertumnus' reichem Horn,
Opfernd es dem Styx zu geben,
Mir des Samens goldnes Korn.
Trauernd senk' ich's in die Erde,
Leg' es an des Kindes Herz,
Daß es eine Sprache werde
Meiner Liebe, meinem Schmerz.

Führt der gleiche Tanz der Horen
Freudig nun den Lenz zurück,
Wird das Tote neu geboren
Von der Sonne Lebensblick.
Keime, die dem Auge starben
In der Erde kaltem Schoß,
In das heitre Reich der Farben
Ringen sie sich freudig los.
Wenn der Stamm zum Himmel eilet,
Sucht die Wurzel scheu die Nacht;
Gleich in ihre Pflege teilet
Sich des Styx, des Äthers Macht.

Halb berühren sie der Toten,
Halb der Lebenden Gebiet;
Ach, sie sind mir teure Boten,
Süße Stimmen vom Cocyt!

3. das höchste Leben = the seed, as explained in l. 6. 5. Opfernd: *i. e.* planting the seed is thought of as a sacrifice to the lower world. 17. Reich der Farben: *i. e.* die Oberwelt. 26. Cocyt: for lower world in general.

Hält er gleich sie selbst verschlossen
In dem schauervollen Schlund,
Aus des Frühlings jungen Sprossen
Redet mir der holde Mund,
Daß auch fern vom goldnen Tage
Wo die Schatten traurig ziehn
Liebend noch der Busen schlage,
Zärtlich noch die Herzen glühn.

O, so laßt euch froh begrüßen,
Kinder der verjüngten Au!
Euer Kelch soll überfließen
Von des Nektars reinstem Tau.
Tauchen will ich euch in Strahlen,
Mit der Iris schönstem Licht
Will ich eure Blätter malen,
Gleich Aurorens Angesicht.
In des Lenzes heiterm Glanze
Lese jede zarte Brust,
In des Herbstes welkem Kranze
Meinen Schmerz und meine Lust.

Die Worte des Glaubens

Written in May or June 1797, and first published in the Musen-Almanach in 1798.

The poem is a didactic lyric, reflecting on the thought that freedom of the will, virtue and the existence of God are facts

1. er = Cocyt; sie = Persephone.

beyond the ken of pure reason, and that belief in them is based on the absolute demands of the human soul. Hence they are words of belief rather than knowledge, yet upon them rests the worth of human life.

Drei Worte nenn' ich euch, inhaltſchwer,
Sie gehen von Munde zu Munde;
Doch ſtammen ſie nicht von außen her,
Das Herz nur gibt davon Kunde.
Dem Menſchen iſt aller Wert geraubt,
Wenn er nicht mehr an die drei Worte glaubt.

Der Menſch iſt frei geſchaffen, iſt frei,
Und würd' er in Ketten geboren.
Laßt euch nicht irren des Pöbels Geſchrei,
Nicht den Mißbrauch raſender Toren;
Vor dem Sklaven, wenn er die Kette bricht,
Vor dem freien Menſchen erzittert nicht!

Und die Tugend, ſie iſt kein leerer Schall,
Der Menſch kann ſie üben im Leben,
Und ſollt' er auch ſtraucheln überall,
Er kann nach der göttlichen ſtreben,
Und was kein Verſtand der Verſtändigen ſieht,
Das übet in Einfalt ein kindlich Gemüt.

3. nicht von außen: *i. e.* not based upon the evidence of the senses or upon logical deduction. 7. frei: referring to moral freedom. 9–10. Neither mob violence nor sedition is an argument against true liberty. 11. Sklaven: supply erzittert. The slave must be restrained by physical force, but the free man is self-controlled. The contrast is between license and liberty. 13. kein leerer Schall: *i. e.* not meaningless. 16. der göttlichen: *sc.* Tugend.

Und ein Gott iſt, ein heiliger Wille lebt,
Wie auch der menſchliche wanke;
Hoch über der Zeit und dem Raume webt
Lebendig der höchſte Gedanke,
Und ob alles in ewigem Wechſel kreiſt,
Es beharret im Wechſel ein ruhiger Geiſt.

Die drei Worte bewahret euch, inhaltſchwer,
Sie pflanzet von Munde zu Munde,
Und ſtammen ſie gleich nicht von außen her,
Euer Innres gibt davon Kunde.
Dem Menſchen iſt nimmer ſein Wert geraubt,
So lang er noch an die drei Worte glaubt.

Der Taucher

Ballade

Written June 5–9, and first published in the Muſen-Almanach in 1798.

It is not known from what source the poet drew his material. The legend of a wonderful diver is found in various folk sagas, but it is fairly certain that Schiller was acquainted with none of these accounts. He probably got the substance of the story from Goethe and himself changed the professional diver into the young squire and supplied the love motive.

Schiller's powers of description, his effective word painting, and masterly use of alliteration and adaptation of sound to sense, show here to great advantage. Goethe wrote to him, Sept. 22, 1797, that the verse Es wallet und ſiedet und brauſet und ziſcht

4. der höchſte Gedanke: *the highest intelligence.* Cf. ein heiliger Wille, l. 1. 8. Sie: the position of the accusative before the verb is emphatic.

was splendidly realized at the Falls of the Rhine at Schaffhausen. Schiller, who had never seen anything more nearly approaching a whirlpool than possibly at a mill, replied that he felt that his accurate description was due to his close study of Homer's account of Charybdis. This shows not only his appreciative study of the classics but his remarkably true feeling for nature.

„Wer wagt es, Rittersmann oder Knapp',
Zu tauchen in dieſen Schlund?
Einen goldnen Becher werf' ich hinab;
Verſchlungen ſchon hat ihn der ſchwarze Mund.
Wer mir den Becher kann wieder zeigen,
Er mag ihn behalten, er iſt ſein eigen."

Der König ſpricht es und wirft von der Höh'
Der Klippe, die ſchroff und ſteil
Hinaushängt in die unendliche See,
Den Becher in der Charybde Geheul.
„Wer iſt der Beherzte, ich frage wieder,
Zu tauchen in dieſe Tiefe nieder?"

Und die Ritter, die Knappen um ihn her
Vernehmen's und ſchweigen ſtill,
Sehen hinab in das wilde Meer,
Und keiner den Becher gewinnen will.
Und der König zum drittenmal wieder fraget:
„Iſt keiner, der ſich hinunter waget?"

4. Mund: here *vortex*. 10. Charybde: Scylla and Charybdis were rocks on the opposite sides of the Strait of Messina, and at the latter there was a dangerous whirlpool. Homer describes it as a monster that daily swallowed up the ocean and spewed it forth again. The place is no longer a dangerous one.

Doch alles noch ſtumm bleibt wie zuvor;
Und ein Edelknecht, ſanft und keck,
Tritt aus der Knappen zagendem Chor,
Und den Gürtel wirft er, den Mantel weg,
Und alle Männer umher und Frauen
Auf den herrlichen Jüngling verwundert ſchauen.

Und wie er tritt an des Felſen Hang
Und blickt in den Schlund hinab,
Die Waſſer, die ſie hinunter ſchlang,
Die Charybde jetzt brüllend wiedergab,
Und wie mit des fernen Donners Getoſe
Entſtürzen ſie ſchäumend dem finſtern Schoße.

Und es wallet und ſiedet und brauſet und ziſcht,
Wie wenn Waſſer mit Feuer ſich mengt,
Bis zum Himmel ſpritzet der dampfende Giſcht,
Und Flut auf Flut ſich ohn' Ende drängt,
Und will ſich nimmer erſchöpfen und leeren,
Als wollte das Meer noch ein Meer gebären.

Doch endlich, da legt ſich die wilde Gewalt,
Und ſchwarz aus dem weißen Schaum
Klafft hinunter ein gähnender Spalt,
Grundlos, als ging's in den Höllenraum,
Und reißend ſieht man die brandenden Wogen
Hinab in den ſtrudelnden Trichter gezogen.

2. keck = mutig or beherzt. 3. Chor: poetical for Menge. 9. Die Waſſer: acc. pl.; construe, Charybde ... wiedergab die Waſſer. 12. dem ... Schoße: *from the heart of the gloom*, Bulwer Lytton. 13. Here, and in the other passages, note the sibilant sounds describing seething water.

Jetzt ſchnell, eh' die Brandung wiederkehrt,
Der Jüngling ſich Gott befiehlt,
Und — ein Schrei des Entſetzens wird rings gehört,
Und ſchon hat ihn der Wirbel hinweggeſpült,
Und geheimnisvoll über den kühnen Schwimmer
Schließt ſich der Rachen; er zeigt ſich nimmer.

Und ſtille wird's über dem Waſſerſchlund,
In der Tiefe nur brauſet es hohl,
Und bebend hört man von Mund zu Mund:
„Hochherziger Jüngling, fahre wohl!"
Und hohler und hohler hört man's heulen,
Und es harrt noch mit bangem, mit ſchrecklichem Weilen.

Und wärfſt du die Krone ſelber hinein
Und ſprächſt: wer mir bringet die Kron',
Er ſoll ſie tragen und König ſein!
Mich gelüſtete nicht nach dem teuren Lohn.
Was die heulende Tiefe da unten verhehle,
Das erzählt keine lebende, glückliche Seele.

Wohl manches Fahrzeug, vom Strudel gefaßt,
Schoß gäh in die Tiefe hinab;
Doch zerſchmettert nur rangen ſich Kiel und Maſt
Hervor aus dem alles verſchlingenden Grab.

9. **bebend**: the plunge of the diver is vividly realized by describing the effect upon those who watched him. 12. **es harrt**: say, *they wait*; the alliteration of the consonant h, as well as the indefinite use of the pronoun **es** throughout this stanza serves to rouse the sense of dread and suspense. 13. This stanza and the following one express the feeling of a bystander. They retard, and so intensify anxiety.

Und heller und heller wie Sturmes Sauſen
Hört man's näher und immer näher brauſen.

Und es wallet und ſiedet und brauſet und ziſcht,
Wie wenn Waſſer mit Feuer ſich mengt,
Bis zum Himmel ſpritzet der dampfende Giſcht,
Und Well' auf Well' ſich ohn' Ende drängt,
Und wie mit des fernen Donners Getoſe
Entſtürzt es brüllend dem finſtern Schoße.

Und ſieh! aus dem finſter flutenden Schoß,
Da hebt ſich's ſchwanenweiß,
Und ein Arm und ein glänzender Nacken wird bloß,
Und es rudert mit Kraft und mit emſigem Fleiß,
Und er iſt's, und hoch in ſeiner Linken
Schwingt er den Becher mit freudigem Winken.

Und atmete lang und atmete tief,
Und begrüßte das himmliſche Licht.
Mit Frohlocken einer dem andern es rief:
„Er lebt! er iſt da! es behielt ihn nicht!
Aus dem Grab, aus der ſtrudelnden Waſſerhöhle
Hat der Brave gerettet die lebende Seele."

Und er kommt, es umringt ihn die jubelnde Schar!
Zu des Königs Füßen er ſinkt,

3. In this stanza the epic repetition with but slight variation of verses 13–16, p. 48, and, at the end, of verses 11–12, p. 48. well suits the periodic action of the whirlpool, and the change in the last line from ſie (= die Waſſer) to the indefinite es heightens the effect of uncertainty. 10. hebt ſich's: es = etwas; uncertainty, gradually giving place to certainty.

Den Becher reicht er ihm knieend dar,
Und der König der lieblichen Tochter winkt,
Die füllt ihn mit funkelndem Wein bis zum Rande;
Und der Jüngling sich also zum König wandte:

„Lang lebe der König! Es freue sich,
Wer da atmet im rosichten Licht!
Da unten aber ist's fürchterlich,
Und der Mensch versuche die Götter nicht,
Und begehre nimmer und nimmer zu schauen,
Was sie gnädig bedecken mit Nacht und Grauen.

„Es riß mich hinunter blitzesschnell,
Da stürzt' mir aus felsichtem Schacht
Wildflutend entgegen ein reißender Quell;
Mich packte des Doppelstroms wütende Macht,
Und wie einen Kreisel mit schwindelndem Drehen
Trieb mich's um, ich konnte nicht widerstehen.

„Da zeigte mir Gott, zu dem ich rief,
In der höchsten schrecklichen Not,
Aus der Tiefe ragend, ein Felsenriff,
Das erfaßt' ich behend und entrann dem Tod.
Und da hing auch der Becher an spitzen Korallen,
Sonst wär' er ins Bodenlose gefallen.

„Denn unter mir lag's noch bergetief
In purpurner Finsternis da,

6. rosichten: the poet defended his choice of this adjective because the sunlight would appear rosy to the diver who had just emerged from the deep where the lights appeared green and the shadows purple. (Cf. l. 24.)

Und ob's hier dem Ohre gleich ewig ſchlief,
Das Auge mit Schaudern hinunter ſah,
Wie's von Salamandern und Molchen und Drachen
Sich regt' in dem furchtbaren Höllenrachen.

„Schwarz wimmelten da in grauſem Gemiſch,
Zu ſcheußlichen Klumpen geballt,
Der ſtachlichte Roche, der Klippenfiſch,
Des Hammers greuliche Ungeſtalt,
Und dräuend wies mir die grimmigen Zähne
Der entſetzliche Hai, des Meeres Hyäne.

„Und da hing ich und war's mir mit Grauſen bewußt,
Von der menſchlichen Hilfe ſo weit,
Unter Larven die einzige fühlende Bruſt,
Allein in der gräßlichen Einſamkeit,
Tief unter dem Schall der menſchlichen Rede
Bei den Ungeheuern der traurigen Öde.

„Und ſchaudernd dacht' ich's, da kroch's heran,
Regte hundert Gelenke zugleich,
Will ſchnappen nach mir; in des Schreckens Wahn
Laſſ' ich los der Koralle umklammerten Zweig;

3. Salamandern ... Drachen: names chosen simply because frightful notions are associated with them in popular imagination. 7. Klippenfiſch: possibly for Klippfiſch which the poet found described as a wolf-fish. Viehoff suggests that he only intended to convey the idea of a huge and shapeless monster; and this seems probable, for though the other creatures are known to zoölogy, it is only to the popular notion of them that the poet appeals. 17. kroch's: the indefinite es = etwas gives the idea of horror. The description might apply to an octopus.

Gleich faßt mich der Strudel mit raſendem Toben,
Doch es war mir zum Heil, er riß mich nach oben."

Der König darob ſich verwundert ſchier
Und ſpricht: „Der Becher iſt dein,
Und dieſen Ring noch beſtimm' ich dir,
Geſchmückt mit dem köſtlichſten Edelgeſtein,
Verſuchſt du's noch einmal und bringſt mir Kunde,
Was du ſahſt auf des Meeres tiefunterſtem Grunde."

Das hörte die Tochter mit weichem Gefühl,
Und mit ſchmeichelndem Munde ſie fleht:
„Laßt, Vater, genug ſein das grauſame Spiel!
Er hat Euch beſtanden, was keiner beſteht,
Und könnt Ihr des Herzens Gelüſten nicht zähmen,
So mögen die Ritter den Knappen beſchämen."

Drauf der König greift nach dem Becher ſchnell,
In den Strudel ihn ſchleudert hinein:
„Und ſchaffſt du den Becher mir wieder zur Stell',
So ſollſt du der trefflichſte Ritter mir ſein,
Und ſollſt ſie als Eh'gemahl heut noch umarmen,
Die jetzt für dich bittet mit zartem Erbarmen."

Da ergreift's ihm die Seele mit Himmelsgewalt,
Und es blitzt aus den Augen ihm kühn,
Und er ſiehet erröten die ſchöne Geſtalt,
Und ſieht ſie erbleichen und ſinken hin —
Da treibt's ihn, den köſtlichen Preis zu erwerben,
Und ſtürzt hinunter auf Leben und Sterben.

Wohl hört man die Brandung, wohl kehrt sie zurück,
Sie verkündigt der donnernde Schall;
Da bückt sich's hinunter mit liebendem Blick,
Es kommen, es kommen die Wasser all,
Sie rauschen herauf, sie rauschen nieder,
Den Jüngling bringt keines wieder.

Der Handschuh

Erzählung

Written in June, 1797, and first published in the Musen-Almanach in 1798.

The story is based on an anecdote in St. Foix's Essay on Paris. One day, as Francis I. was watching a fight between some lions, a lady let her glove fall into the arena. Turning to Delorges she said, "If you wish me to believe that you love me as you swear each day, fetch me my glove." Delorges climbed down and snatched the glove from among the beasts, but flung it in the lady's face and never wished to see her again. In a letter to Goethe Schiller called this poem a Gegenstück zum Taucher, but in his reply Goethe alluded to it as a Nach- und Gegenstück. Both poems present the hero as struggling, for the sake of ambition and love, with natural forces; the other characters and elements and the final outcome are in strong contrast.

The poet handles his meter skillfully and effectively. The rapid movement of the short lines, the rhythm, alliteration and imitative words, the choice of diction, sentence structure and use of the metrical pause, all contribute to portray vividly the content and action of the story.

6. The short verse is specially effective. The iambic-anapestic meter of the poem is suited to the lively description, but Viehoff aptly calls the final verse a change to the minor key.

Vor seinem Löwengarten,
Das Kampfspiel zu erwarten,
Saß König Franz,
Und um ihn die Großen der Krone,
Und rings auf hohem Balkone
Die Damen in schönem Kranz.

Und wie er winkt mit dem Finger,
Auftut sich der weite Zwinger,
Und hinein mit bedächtigem Schritt
Ein Löwe tritt,
Und sieht sich stumm
Rings um
Mit langem Gähnen,
Und schüttelt die Mähnen,
Und streckt die Glieder,
Und legt sich nieder.

Und der König winkt wieder,
Da öffnet sich behend
Ein zweites Tor,
Daraus rennt
Mit wildem Sprunge
Ein Tiger hervor.
Wie der den Löwen erschaut,
Brüllt er laut,
Schlägt mit dem Schweif
Einen furchtbaren Reif,

1. **Löwengarten**: a term apparently coined by the poet. The general picture is that of the ancient arena, surrounded by tiers of seats. 2. **Kampfspiel = Tierkampf**. 3. **König Franz**: Francis I. of France, who became King in 1515. 4. **Großen**: see vocab. 14. **Mähnen**: plural form, but singular in meaning.

Und recket die Zunge,
Und im Kreiſe ſcheu
Umgeht er den Leu
Grimmig ſchnurrend;
Drauf ſtreckt er ſich murrend
Zur Seite nieder.

Und der König winkt wieder,
Da ſpeit das doppelt geöffnete Haus
Zwei Leoparden auf einmal aus.
Die ſtürzen mit mutiger Kampfbegier
Auf das Tigertier;
Das packt ſie mit ſeinen grimmigen Tatzen,
Und der Leu mit Gebrüll
Richtet ſich auf, da wird's ſtill;
Und herum im Kreis,
Von Mordſucht heiß,
Lagern ſich die greulichen Katzen.

Da fällt von des Altans Rand
Ein Handſchuh von ſchöner Hand
Zwiſchen den Tiger und den Leun
Mitten hinein.

Und zu Ritter Delorges ſpottenderweis
Wendet ſich Fräulein Kunigund:
„Herr Ritter, iſt Eure Lieb' ſo heiß,
Wie Ihr mir's ſchwört zu jeder Stund',
Ei, ſo hebt mir den Handſchuh auf!"

8. das doppelt ... Haus: *i. e.* a den with two doors opened at the same time. 17. Katzen: say *wild-cats*. 20. Leun: for Löwen; obsolete except in poetry.

Und der Ritter in schnellem Lauf
Steigt hinab in den furchtbaren Zwinger
Mit festem Schritte
Und aus der Ungeheuer Mitte
Nimmt er den Handschuh mit keckem Finger.

Und mit Erstaunen und Grauen
Sehen's die Ritter und Edelfrauen,
Und gelassen bringt er den Handschuh zurück.
Da schallt ihm sein Lob aus jedem Munde,
Aber mit zärtlichem Liebesblick —
Er verheißt ihm sein nahes Glück —
Empfängt ihn Fräulein Kunigunde.
Und er wirft ihr den Handschuh ins Gesicht:
„Den Dank, Dame, begehr' ich nicht!"
Und verläßt sie zur selben Stunde.

Der Ring des Polykrates

Ballade

Written in June 1797, and first published in the Musen-Almanach in 1798.

The source is a story told by Herodotus about Polycrates, the ruler of Samos, who had formed an alliance with Amasis, King of Egypt. He was successful in everything he undertook, until at last Amasis became alarmed at his friend's exceptional good fortune, for he believed the gods were only leading him on to overwhelming destruction. He therefore advised him to sacrifice his dearest treasure in order to propitiate the jealousy of the gods. Polycrates chose a very valuable ring and cast it

2. Zwinger: here = arena.

into the sea. Shortly afterwards, a fisherman brought a large fish to the palace, as a tribute to the king. When the fish was cut open the ring was found inside. The king reported this strange incident to Amasis, and the latter, fearing that he would also be overwhelmed by the calamity which he believed was threatening his friend, broke off the alliance. Later, so the account continues, Polycrates was taken prisoner by the Persians and crucified.

Er ſtand auf ſeines Daches Zinnen,
Er ſchaute mit vergnügten Sinnen
Auf das beherrſchte Samos hin.
„Dies alles iſt mir untertänig,“
Begann er zu Ägyptens König,
„Geſtehe, daß ich glücklich bin!“ —

„Du haſt der Götter Gunſt erfahren!
Die vormals deinesgleichen waren,
Sie zwingt jetzt deines Scepters Macht.
Doch einer lebt noch, ſie zu rächen:
Dich kann mein Mund nicht glücklich ſprechen,
So lang des Feindes Auge wacht.“ —

Und eh' der König noch geendet,
Da ſtellt ſich, von Milet geſendet,
Ein Bote dem Tyrannen dar:

1. Er: *i. e.* Polyc'rates; the characters of the poem are not mentioned by name. Polycrates made himself tyrant of Samos and ruled from about 536 to 522 B. C. 5. Ägyptens König: *i. e.* Aahmes or Ama'sis II. who ruled 570 to 526 B. C. 8. Die = diejenigen welche. Construe, Die Macht deines Scepters zwingt diejenigen, welche ... waren. Sie in l. 9 is repeated for emphasis. 10. einer: *i. e.* the rival referred to in l. 12 as des Feindes Auge.

„Laß, Herr, des Opfers Düfte steigen,
Und mit des Lorbeers muntern Zweigen
Bekränze dir dein festlich Haar!

„Getroffen sank dein Feind vom Speere,
Mich sendet mit der frohen Märe
Dein treuer Feldherr Polydor —"
Und nimmt aus einem schwarzen Becken,
Noch blutig, zu der beiden Schrecken,
Ein wohlbekanntes Haupt hervor.

Der König tritt zurück mit Grauen.
„Doch warn' ich dich, dem Glück zu trauen,"
Versetzt er mit besorgtem Blick.
„Bedenk', auf ungetreuen Wellen —
Wie leicht kann sie der Sturm zerschellen!
Schwimmt deiner Flotte zweifelnd Glück."

Und eh' er noch das Wort gesprochen,
Hat ihn der Jubel unterbrochen,
Der von der Rhede jauchzend schallt;
Mit fremden Schätzen reich beladen,
Kehrt zu den heimischen Gestaden
Der Schiffe mastenreicher Wald.

2. muntern: the laurel is the symbol of victory and hence *joyous*. 3. festlich: *i. e.* zum Fest. 7. nimmt: supply er, referring to Bote. 9. wohlbekanntes: *i. e.* the head of his rival, sent as evidence of victory. 14. sie: referring to Flotte in the next verse. 15. Flotte: referring evidently to trading vessels; zweifelnd = zweifelhaft. 16. gesprochen = ausgesprochen or beendigt. 21. Say, *The fleet with its forest of crowded masts.*

Der königliche Gaſt erſtaunet:
„Dein Glück iſt heute gut gelaunet,
Doch fürchte ſeinen Unbeſtand!
Der Kreter waffenkund'ge Scharen
Bedräuen dich mit Kriegsgefahren;
Schon nahe ſind ſie dieſem Strand."

Und eh' ihm noch das Wort entfallen,
Da ſieht man's von den Schiffen wallen,
Und tauſend Stimmen rufen: „Sieg!
Von Feindesnot ſind wir befreiet,
Die Kreter hat der Sturm zerſtreuet,
Vorbei, geendet iſt der Krieg!"

Das hört der Gaſtfreund mit Entſetzen.
„Fürwahr, ich muß dich glücklich ſchätzen!
Doch," ſpricht er, „zittr' ich für dein Heil,
Mir grauet vor der Götter Neide;
Des Lebens ungemiſchte Freude
Ward keinem Irdiſchen zuteil.

„Auch mir iſt alles wohl geraten,
Bei allen meinen Herrſchertaten
Begleitet mich des Himmels Huld;
Doch hatt' ich einen teuren Erben,
Den nahm mir Gott, ich ſah ihn ſterben,
Dem Glück bezahlt' ich meine Schuld.

12. geendet ... Krieg: *i. e.* the only remaining peril that threatened his reign. Revolt had been subdued and commercial prosperity was assured. 16. Götter Neid: the ancients believed that the jealousy of the gods was provoked by unalloyed good fortune and especially by its complaisant enjoyment. This is the fundamental thought of the poem. 24. dem Glück: *i. e.* Schickſal.

„Drum willſt du dich vor Leid bewahren,
So flehe zu den Unſichtbaren,
Daß ſie zum Glück den Schmerz verleihn.
Noch keinen ſah ich fröhlich enden,
Auf den mit immer vollen Händen
Die Götter ihre Gaben ſtreun.

„Und wenn's die Götter nicht gewähren,
So acht' auf eines Freundes Lehren
Und rufe ſelbſt das Unglück her;
Und was von allen deinen Schätzen
Dein Herz am höchſten mag ergötzen,
Das nimm und wirf's in dieſes Meer!"

Und jener ſpricht, von Furcht beweget:
„Von allem, was die Inſel heget,
Iſt dieſer Ring mein höchſtes Gut.
Ihn will ich den Erinnen weihen,
Ob ſie mein Glück mir dann verzeihen."
Und wirft das Kleinod in die Flut.

Und bei des nächſten Morgens Lichte
Da tritt mit fröhlichem Geſichte
Ein Fiſcher vor den Fürſten hin:
„Herr, dieſen Fiſch hab' ich gefangen,
Wie keiner noch ins Netz gegangen,
Dir zum Geſchenke bring' ich ihn."

7. wenn's = wenn es: referring to l. 3; it may also be referred to Unglück in l. 9. 16. Erinnen = Erinnyen: avenging deities, shortened improperly for meter. 17. Ob: supply um zu ſehen, ob etc. 23. wie keiner noch: *such as none ever.*

Und als der Koch den Fiſch zerteilet,
Kommt er beſtürzt herbeigeeilet
Und ruft mit hocherſtauntem Blick:
„Sieh, Herr, den Ring, den du getragen,
Ihn fand ich in des Fiſches Magen,
O, ohne Grenzen iſt dein Glück!“

Hier wendet ſich der Gaſt mit Grauſen:
„So kann ich hier nicht ferner hauſen,
Mein Freund kannſt du nicht weiter ſein.
Die Götter wollen dein Verderben;
Fort eil' ich, nicht mit dir zu ſterben.“
Und ſprach's, und ſchiffte ſchnell ſich ein.

Ritter Toggenburg

Ballade

Written in July 1797, and first published in the Muſen-Almanach in 1798.

The immediate source of the poem is not definitely known. One of the folk songs, noted by Goethe in Alsace in 1771, Das Lied vom jungen Grafen, of which some twenty variants occur, presents many of the same motives and Goethe may well have called Schiller's attention to it. In tone it is rather a lyric idyll than a ballad, the even flow of the trochaic verse giving an impression of peacefulness, suited to the spirit of renunciation that transforms the knight into a hermit.

11. Supply um before nicht. Amasis believes the gods have rejected his propitiatory offering.

„Ritter, treue Schweſterliebe
Widmet Euch dies Herz;
Fordert keine andre Liebe,
Denn es macht mir Schmerz.
Ruhig mag ich Euch erſcheinen,
Ruhig gehen ſehn;
Eurer Auge ſtilles Weinen
Kann ich nicht verſtehn."

Und er hört's mit ſtummem Harme,
Reißt ſich blutend los,
Preßt ſie heftig in die Arme,
Schwingt ſich auf ſein Roß,
Schickt zu ſeinen Mannen allen
In dem Lande Schweiz;
Nach dem heil'gen Grab ſie wallen,
Auf der Bruſt das Kreuz.

Große Taten dort geſchehen
Durch der Helden Arm,
Ihres Helmes Büſche wehen
In der Feinde Schwarm,
Und des Toggenburgers Name
Schreckt den Muſelmann;
Doch das Herz von ſeinem Grame
Nicht geneſen kann.

2. **Herz**: construe; **Dies Herz** widmet etc. 6. **ſehn**: construe with **mag**; the infinitives **erſcheinen** and **gehen** depend upon it. 10. **blutend** = mit blutendem Herzen. 13. **Mannen**: see vocab. **Mann**. 17. **dort**: *i. e.* in the Holy Land. The poet thinks of the Crusades. 18. **der Helden**: referring to Toggenburg's retainers. **Arm**: singular where English idiom requires the plural. 19. **Ihres Helmes**: for **Ihrer Helme**; possibly attracted to the singular by **Arm**.

Und ein Jahr hat er's getragen,
Trägt's nicht länger mehr,
Ruhe kann er nicht erjagen
Und verläßt das Heer;
Sieht ein Schiff an Joppes Strande,
Das die Segel bläht,
Schiffet heim zum teuren Lande,
Wo ihr Atem weht.

Und an ihres Schlosses Pforte
Klopft der Pilger an,
Ach, und mit dem Donnerworte
Wird sie aufgetan:
„Die Ihr suchet, trägt den Schleier,
Ist des Himmels Braut,
Gestern war des Tages Feier,
Der sie Gott getraut."

Da verlässet er auf immer
Seiner Väter Schloß,
Seine Waffen sieht er nimmer,
Noch sein treues Roß;
Von der Toggenburg hernieder
Steigt er unbekannt,
Denn es deckt die edeln Glieder
Härenes Gewand.

2. Trägt's ... mehr = kann es nicht länger tragen. 8. ihr Atem weht: say, *where she lived.* 13. Die = diejenige, welche, *she whom* etc. 17. verlässet: for verläßt; the lengthened form with vowel change is unusual. 24. Härenes Gewand; say *sack-cloth gown.*

Und er baut sich eine Hütte
Jener Gegend nah,
Wo das Kloster aus der Mitte
Düstrer Linden sah;
Harrend von des Morgens Lichte
Bis zu Abends Schein,
Stille Hoffnung im Gesichte,
Saß er da allein.

Blickte nach dem Kloster drüben,
Blickte stundenlang
Nach dem Fenster seiner Lieben,
Bis das Fenster klang,
Bis die Liebliche sich zeigte,
Bis das treue Bild
Sich ins Tal herunter neigte,
Ruhig, engelmild.

Und dann legt' er froh sich nieder,
Schlief getröstet ein,
Still sich freuend, wenn es wieder
Morgen würde sein.
Und so saß er viele Tage,
Saß viel Jahre lang,
Harrend ohne Schmerz und Klage,
Bis das Fenster klang,

Bis die Liebliche sich zeigte,
Bis das teure Bild
Sich ins Tal herunter neigte,
Ruhig, engelmild.

9. **Blickte**: the alliteration and repetition in this stanza well express the intensity of his longing.

Und ſo ſaß er, eine Leiche,
Eines Morgens da;
Nach dem Fenſter noch das bleiche,
Stille Antlitz ſah.

Die Kraniche des Ibykus

Ballade

Written in August 1797, and first published in the Muſen-Almanach in 1798.

There are various accounts of the incident told in this poem, and which served as Schiller's immediate source is uncertain. It appears that Ibycus was a Greek lyric poet, born in Rhegium in southern Italy. From here he journeyed to Samos, where he spent the greater part of his life at the court of Polycrates. It is said that he was murdered by robbers in the wilderness, and cried out that the cranes just then flocking past him in their southern flight would be his avengers. When one of the robbers subsequently saw some cranes flying over the city, he exclaimed to his comrade, "Look there! the avengers of Ibycus." This remark was overheard, the matter was investigated, and the murderers were brought to justice. Plutarch makes use of the latter incident as a warning against garrulity, since it was not the cranes that brought punishment upon the robbers, but their own garrulous tongues; had they kept silent, they would not have been discovered. The moral point that Schiller illustrates is well expounded in the proverb "Murder will out."

Zum Kampf der Wagen und Geſänge,
Der auf Korinthus' Landesenge
Der Griechen Stämme froh vereint,
Zog Ibykus, der Götterfreund.

2. Zum Kampf: *i. e.* to the Isthmian Games, celebrated biennially in honor of Poseidon. Chariot races and contests in song were the chief features.

Ihm ſchenkte des Geſanges Gabe,
Der Lieder ſüßen Mund Apoll;
So wandert er an leichtem Stabe
Aus Rhegium, des Gottes voll.

Schon winkt auf hohem Bergesrücken
Akrokorinth des Wandrers Blicken,
Und in Poſeidons Fichtenhain
Tritt er mit frommem Schauder ein.
Nichts regt ſich um ihn her; nur Schwärme
Von Kranichen begleiten ihn,
Die fernhin nach des Südens Wärme
In graulichtem Geſchwader ziehn.

„Seid mir gegrüßt, befreund'te Scharen,
Die mir zur See Begleiter waren;
Zum guten Zeichen nehm' ich euch,
Mein Los, es iſt dem euren gleich;
Von fern her kommen wir gezogen
Und flehen um ein wirtlich Dach.
Sei uns der Gaſtliche gewogen,
Der von dem Fremdling wehrt die Schmach!"

1–2. **Ihm ... Apoll**: construe, Apoll ſchenkte ihm, etc. These lines explain the significance of **Götterfreund**. 4. **des Gottes voll**: say *divinely inspired*. 8. **mit frommem Schauder**: see vocab. **Schauder**. 11. **nach ... Wärme**: referring evidently to the autumn, though the games were really held in the spring. The poet may always use details as he pleases, provided only he does not disturb the illusion of the ordinary reader. 15. **Zeichen**: the ancients often accepted the flight of the birds as an omen. Cf. *augur* and its probable etymology. 19. **der Gaſtliche**: *i. e.* Zeus, the God of hospitality.

Und munter fördert er die Schritte,
Und sieht sich in des Waldes Mitte;
Da sperren auf gedrangem Steg
Zwei Mörder plötzlich seinen Weg.
Zum Kampfe muß er sich bereiten,
Doch bald ermattet sinkt die Hand,
Sie hat der Leier zarte Saiten,
Doch nie des Bogens Kraft gespannt.

Er ruft die Menschen an, die Götter,
Sein Flehen dringt zu keinem Retter;
Wie weit er auch die Stimme schickt,
Nichts Lebendes wird hier erblickt.
„So muß ich hier verlassen sterben,
Auf fremdem Boden, unbeweint,
Durch böser Buben Hand verderben,
Wo auch kein Rächer mir erscheint!“

Und schwer getroffen sinkt er nieder,
Da rauscht der Kraniche Gefieder;
Er hört, schon kann er nicht mehr sehn,
Die nahen Stimmen furchtbar krähn.
„Von euch, ihr Kraniche dort oben,
Wenn keine andre Stimme spricht,
Sei meines Mordes Klag' erhoben!“
Er ruft es, und sein Auge bricht.

Der nackte Leichnam wird gefunden,
Und bald, obgleich entstellt von Wunden,

3. gedrangem = engem. 8. des Bogens Kraft = den kräftigen Bogen. 24. Auge bricht: see vocab. brechen. 25. nackte: here for ausgeplündert. 26. obgleich ... entstellt: referring logically to Züge, or possibly to Leichnam; the phrase is awkwardly placed.

Erkennt der Gaſtfreund in Korinth
Die Züge, die ihm teuer ſind.
„Und muß ich ſo dich wieder finden,
Und hoffte mit der Fichte Kranz
Des Sängers Schläfe zu umwinden,
Beſtrahlt von ſeines Ruhmes Glanz!“

Und jammernd hören's alle Gäſte,
Verſammelt bei Poſeidons Feſte,
Ganz Griechenland ergreift der Schmerz,
Verloren hat ihn jedes Herz.
Und ſtürmend drängt ſich zum Prytanen
Das Volk, es fordert ſeine Wut,
Zu rächen des Erſchlagnen Manen,
Zu ſühnen mit des Mörders Blut.

Doch wo die Spur, die aus der Menge,
Der Völker flutendem Gedränge,
Gelocket von der Spiele Pracht,
Den ſchwarzen Täter kenntlich macht?
Sind's Räuber, die ihn feig erſchlagen?
Tat's neidiſch ein verborgner Feind?
Nur Helios vermag's zu ſagen,
Der alles Irdiſche beſcheint.

Er geht vielleicht mit frechem Schritte
Jetzt eben durch der Griechen Mitte,

4. **Fichte Kranz**: symbol of victory, given in later times to the poets. 6. **Beſtrahlt**: referring to Gaſtfreund. 16. **Gedränge**: in apposition with Menge; construe, die den ... Täter aus der Menge kenntlich macht. **Gelocket ... Pracht**: modifies Völker. 18. **ſchwarzen**: cf. vocab.

Und während ihn die Rache sucht,
Genießt er seines Frevels Frucht.
Auf ihres eignen Tempels Schwelle
Trotzt er vielleicht den Göttern, mengt
Sich dreist in jene Menschenwelle,
Die dort sich zum Theater drängt.

Denn Bank an Bank gedränget sitzen,
Es brechen fast der Bühne Stützen,
Herbeigeströmt von fern und nah,
Der Griechen Völker wartend da.
Dumpfbrausend wie des Meeres Wogen,
Von Menschen wimmelnd wächst der Bau
In weiter stets geschweiftem Bogen
Hinauf bis in des Himmels Blau.

Wer zählt die Völker, nennt die Namen,
Die gastlich hier zusammen kamen?
Von Theseus' Stadt, von Aulis' Strand,
Von Phocis, vom Spartanerland,
Von Asiens entlegner Küste,
Von allen Inseln kamen sie,
Und horchen von dem Schaugerüste
Des Chores grauser Melodie,

Der, streng und ernst, nach alter Sitte
Mit langsam abgemeßnem Schritte

8. **Bühne Stützen**: the poet evidently thinks of a wooden structure and uses **Bühne** not of the stage but of the seats. The verse is parenthetical. 12. **wächst**: the structure seems to grow as the higher tiers of seats are filled. 17. **Theseus' Stadt**: *i. e.* Athens. 23. **nach alter Sitte**: the poet is not archaeologically accurate.

Hervortritt aus dem Hintergrund,
Umwandelnd des Theaters Rund.
So schreiten keine ird'schen Weiber!
Die zeugete kein sterblich Haus!
Es steigt das Riesenmaß der Leiber
Hoch über Menschliches hinaus.

Ein schwarzer Mantel schlägt die Lenden,
Sie schwingen in entfleischten Händen
Der Fackel düsterrote Glut,
In ihren Wangen fließt kein Blut.
Und wo die Haare lieblich flattern,
Um Menschenstirnen freundlich wehn,
Da sieht man Schlangen hier und Nattern
Die giftgeschwollnen Bäuche blähn.

Und schauerlich, gedreht im Kreise,
Beginnen sie des Hymnus Weise,
Der durch das Herz zerreißend dringt,
Die Bande um den Sünder schlingt.
Besinnungraubend, herzbethörend
Schallt der Erinnyen Gesang.
Er schallt, des Hörers Mark verzehrend,
Und duldet nicht der Leier Klang:

„Wohl dem, der frei von Schuld und Fehle
Bewahrt die kindlich reine Seele!

4. Die: referring to Weiber; an emphatic demonstrative instead of a personal pronoun. 5. Riesenmaß: they wore the thick-soled cothurnus. 7 f. The description of the chorus is taken largely from Aeschylus' *Eumenides*, and their song is based on Wilhelm von Humboldt's translation of one of the choral odes in that tragedy. 15. gedreht = sich drehend.

Ihm dürfen wir nicht rächend nahn,
Er wandelt frei des Lebens Bahn.
Doch wehe, wehe, wer verstohlen
Des Mordes schwere Tat vollbracht!
Wir heften uns an seine Sohlen,
Das furchtbare Geschlecht der Nacht.

„Und glaubt er fliehend zu entspringen,
Geflügelt sind wir da, die Schlingen
Ihm werfend um den flücht'gen Fuß,
Daß er zu Boden fallen muß.
So jagen wir ihn, ohn' Ermatten,
Versöhnen kann uns keine Reu',
Ihn fort und fort bis zu den Schatten,
Und geben ihn auch dort nicht frei."

So singend, tanzen sie den Reigen,
Und Stille, wie des Todes Schweigen,
Liegt überm ganzen Hause schwer,
Als ob die Gottheit nahe wär'.
Und feierlich nach alter Sitte
Umwandelnd des Theaters Rund
Mit langsam abgemeßnem Schritte,
Verschwinden sie im Hintergrund.

Und zwischen Trug und Wahrheit schwebet
Noch zweifelnd jede Brust und bebet,

6. Geschlecht: in apposition with wir. 13. zu den Schatten: *i. e.* zum Tode. 18. Gottheit: Nemesis, the goddess of justice and divine retribution, further described in the following stanza. 24. Noch zweifelnd: half believing in the reality of the scene presented.

Und huldigt der furchtbaren Macht,
Die richtend im Verborgnen wacht,
Die unerforschlich, unergründet
Des Schicksals dunkeln Knäuel flicht,
Dem tiefen Herzen sich verkündet,
Doch fliehet vor dem Sonnenlicht.

Da hört man auf den höchsten Stufen
Auf einmal eine Stimme rufen:
„Sieh da, sieh da, Timoteus,
Die Kraniche des Ibykus!" —
Und finster plötzlich wird der Himmel,
Und über dem Theater hin
Sieht man in schwärzlichtem Gewimmel
Ein Kranichheer vorüberziehn.

„Des Ibykus!" — Der teure Name
Rührt jede Brust mit neuem Grame,
Und wie im Meere Well' auf Well',
So läuft's von Mund zu Munde schnell:
„Des Ibykus? den wir beweinen?
Den eine Mörderhand erschlug?
Was ist's mit dem? was kann er meinen?
Was ist's mit diesem Kranichzug?" —

5. Herzen ... verkündet: belief in divine retribution is inborn, however it is denied and concealed. 9. Sieh da: Schiller explains that his thought was not that the murderer's conscience deeply stirred by the tragedy betrays him, but rather that surprise at the appearance of a flock of cranes reminds him of his deed and the circumstances, and that his rude nature expresses itself in the unguarded exclamation. The former thought certainly suggests itself; possibly the poet "builded better than he knew."

Und lauter immer wird die Frage,
Und ahnend fliegt's mit Blitzesſchlage
Durch alle Herzen: „Gebet acht,
Das iſt der Eumeniden Macht!
Der fromme Dichter wird gerochen,
Der Mörder bietet ſelbſt ſich dar —
Ergreift ihn, der das Wort geſprochen,
Und ihn, an den's gerichtet war!“

Doch dem war kaum das Wort entfahren,
Möcht' er's im Buſen gern bewahren;
Umſonſt! Der ſchreckenbleiche Mund
Macht ſchnell die Schuldbewußten kund.
Man reißt und ſchleppt ſie vor den Richter,
Die Scene wird zum Tribunal,
Und es geſtehn die Böſewichter,
Getroffen von der Rache Strahl.

Der Gang nach dem Eiſenhammer

Ballade

Written in September, 1797, and first published in the Muſen-Almanach in 1798.

The poet's source was one of a collection of French tales by Retif de la Bretonne, which he follows closely not only in the main thought but also in the details. Goethe was much pleased with the poem, and Körner wrote: "It has for me a

6. bietet ... dar: the poet does not circumstantially tell how the conviction is brought about; that he regarded of no "interest to the poet." 14. Scene = Theater.

peculiar charm. The idea of a special divine Providence, though but lightly indicated, lends to the poem a tone of sincerity which even the most obdurate hardly withstands. One of the most difficult tasks was the description of the ritual, where the portrayal of the characteristic features might easily be exposed to ridicule. And yet you have accomplished, according to my judgment, all that one could ask. I have read the poem aloud several times, in which way I most easily distinguish discords, and never have I come across a line to mar the harmony. It will ever remain one of my favorites."

Ein frommer Knecht war Fridolin,
Und in der Furcht des Herrn
Ergeben der Gebieterin,
Der Gräfin von Savern.
Sie war so sanft, sie war so gut;
Doch auch der Launen Übermut
Hätt' er geeifert zu erfüllen
Mit Freudigkeit, um Gottes willen.

Früh von des Tages erstem Schein,
Bis spät die Vesper schlug,
Lebt' er nur ihrem Dienst allein,
Tat nimmer sich genug.
Und sprach die Dame: „Mach' dir's leicht!"
Da wurd' ihm gleich das Auge feucht,
Und meinte seiner Pflicht zu fehlen,
Durft' er sich nicht im Dienste quälen.

1. **Fridolin**: a Swiss diminutive for Fried or Gottfried; also the name of an early Irish missionary to Germany. 10. **Vesper**: *i. e.* the evening bell. 12. **Tat nimmer sich genug**: *never thought he had done enough.* 15. **seiner Pflicht zu fehlen**: *to be remiss in his duty.*

Drum vor dem ganzen Dienertroß
Die Gräfin ihn erhob;
Aus ihrem schönen Munde floß
Sein unerschöpftes Lob.
Sie hielt ihn nicht als ihren Knecht,
Es gab sein Herz ihm Kindesrecht;
Ihr klares Auge mit Vergnügen
Hing an den wohlgestalten Zügen.

Darob entbrennt in Roberts Brust,
Des Jägers, gift'ger Groll,
Dem längst von böser Schadenlust
Die schwarze Seele schwoll;
Und trat zum Grafen, rasch zur Tat
Und offen des Verführers Rat,
Als einst vom Jagen heim sie kamen,
Streut' ihm ins Herz des Argwohns Samen.

„Wie seid Ihr glücklich, edler Graf,"
Hub er voll Arglist an,
„Euch raubet nicht den goldnen Schlaf
Des Zweifels gift'ger Zahn.
Denn Ihr besitzt ein edles Weib,
Es gürtet Scham den keuschen Leib;

1–2. vor ... erhob: this may mean that the countess promoted him before all others, or, as the context implies, that she praised him before all others. 9. Robert: a name frequently given to evil, designing characters in fiction. This is the only one of Schiller's ballads in which all the characters are named, and the one in which they are most strongly individualized. 13–14. rasch ... offen: modifying dem Grafen. Translate by a relative clause. 22. Scham = Sittsamkeit. Observe the many metaphors in this speech, well suited to its insinuating character.

Die fromme Treue zu berücken
Wird nimmer dem Versucher glücken."

Da rollt der Graf die finstern Braun;
„Was redst du mir, Gesell?
Werd' ich auf Weibestugend baun,
Beweglich wie die Well'?
Leicht locket sie des Schmeichlers Mund,
Mein Glaube steht auf festerm Grund.
Vom Weib des Grafen von Saverne
Bleibt, hoff' ich, der Versucher ferne."

Der andre spricht: „So denkt Ihr recht.
Nur Euren Spott verdient
Der Tor, der, ein geborner Knecht,
Ein solches sich erkühnt,
Und zu der Frau, die ihm gebeut,
Erhebt der Wünsche Lüsternheit."
„Was?" fällt ihm jener ein und bebet,
„Red'st du von einem, der da lebet?" —

„Ja doch, was aller Mund erfüllt,
Das bärg' sich meinem Herrn?
Doch weil Ihr's denn mit Fleiß verhüllt,
So unterdrück' ich's gern."

3. rollt: say *knits*. 15. gebeut: see vocabulary, gebieten. 18. da: intensifies the relative and is not translated. Cf. the biblical der Herr, der da ist, which reads in the English version *the Lord which is*, Rev. 1, 8. 20. bärg': unreal potential subjunctive in exclamation, implying, as context shows, the opposite.

„Du bist des Todes, Bube, sprich!“
Ruft jener streng und fürchterlich.
„Wer hebt das Aug' zu Kunigonden?“ —
„Nun ja, ich spreche von dem Blonden.

Er ist nicht häßlich von Gestalt,“
Fährt er mit Arglist fort,
Indem's den Grafen heiß und kalt
Durchrieselt bei dem Wort.
„Ist's möglich, Herr? Ihr saht es nie,
Wie er nur Augen hat für sie?
Bei Tafel Eurer selbst nicht achtet,
An ihren Stuhl gefesselt schmachtet?

Seht da die Verse, die er schrieb
Und seine Glut gesteht“ —
„Gesteht!“ — „Und sie um Gegenlieb',
Der freche Bube! fleht.
Die gnäd'ge Gräfin, sanft und weich,
Aus Mitleid wohl verbarg sie's Euch;
Mich reuet jetzt, daß mir's entfahren,
Denn, Herr, was habt Ihr zu befahren?“

Da ritt in seines Zornes Wut
Der Graf ins nahe Holz,
Wo ihm in hoher Öfen Glut
Die Eisenstufe schmolz.
Hier nährten früh und spät den Brand
Die Knechte mit geschäft'ger Hand;

1. render, *Speak, knave, or you die!* 11. Eurer: more commonly Euer, genitive of personal pronoun with achtet. 20. befahren: *to fear*, a rare meaning. Cf. die Gefahr, *danger*.

Der Funke sprüht, die Bälge blasen,
Als gält' es, Felsen zu verglasen.

Des Wassers und des Feuers Kraft
Verbündet sieht man hier;
Das Mühlrad von der Flut gerafft,
Umwälzt sich für und für.
Die Werke klappern Nacht und Tag,
Im Takte pocht der Hämmer Schlag,
Und bildsam von den mächt'gen Streichen,
Muß selbst das Eisen sich erweichen.

Und zweien Knechten winket er,
Bedeutet sie und sagt:
„Den ersten, den ich sende her,
Und der euch also fragt:
Habt ihr befolgt des Herren Wort?
Den werft mir in die Hölle dort,
Daß er zu Asche gleich vergehe,
Und ihn mein Aug' nicht weiter sehe!"

Des freut sich das entmenschte Paar
Mit roher Henkerslust,
Denn fühllos wie das Eisen war
Das Herz in ihrer Brust.

2. Als gält' es: *as if it were the aim;* verglasen = zu Glas schmelzen. 3–10: the poet describes a power forge operated by water power, similar to the modern trip hammer. 6. für und für = fortwährend. 11. zweien: inflection of the cardinals, except ein, is unusual; here for meter and for quaintness. 15. des Herren: the singular forms are sometimes inflected with en instead of n; here for the meter. 19. Des = darüber: genitive with es freut sich.

Und frischer mit der Bälge Hauch
Erhitzen sie des Ofens Bauch,
Und schicken sich mit Mordverlangen,
Das Todesopfer zu empfangen.

Drauf Robert zum Gesellen spricht
Mit falschem Heuchelschein:
„Frisch auf, Gesell, und säume nicht,
Der Herr begehret dein.“
Der Herr, der spricht zu Fridolin:
„Mußt gleich zum Eisenhammer hin,
Und frage mir die Knechte dorten,
Ob sie getan nach meinen Worten!“

Und jener spricht; „Es soll geschehn!“
Und macht sich flugs bereit.
Doch sinnend bleibt er plötzlich stehn:
„Ob sie mir nichts gebeut?“
Und vor die Gräfin stellt er sich:
„Hinaus zum Hammer schickt man mich,
So sag', was kann ich dir verrichten?
Denn dir gehören meine Pflichten.“

Darauf die Dame von Savern
Versetzt mit sanftem Ton:
„Die heil'ge Messe hört' ich gern,
Doch liegt mir krank der Sohn;

3. schicken sich = schicken sich an. 5. Gesellen = Fridolin. 8. dein: gen. of personal pronoun du; nach with dat. or acc. is more common. 10. Cf. ll. 24 and 25, p. 78. The subject du is omitted. 11. dorten = dort; a poetic form for quaint effect and rime. 13. jener: *i. e.* Fridolin. 23. hört': pret. subj. = würde hören.

So gehe denn, mein Kind, und sprich
In Andacht ein Gebet für mich,
Und denkst du reuig deiner Sünden,
So laß auch mich die Gnade finden."

Und froh der vielwillkommnen Pflicht,
Macht er im Flug sich auf,
Hat noch des Dorfes Ende nicht
Erreicht in schnellem Lauf,
Da tönt ihm von dem Glockenstrang
Hellschlagend des Geläutes Klang,
Das alle Sünder hochbegnadet,
Zum Sakramente festlich ladet.

„Dem lieben Gotte weich' nicht aus,
Find'st du ihn auf dem Weg!" —
Er spricht's und tritt ins Gotteshaus,
Kein Laut ist hier noch reg';
Denn um die Ernte war's, und heiß
Im Felde glüht' der Schnitter Fleiß;
Kein Chorgehilfe war erschienen,
Die Messe kundig zu bedienen.

Entschlossen ist er alsobald
Und macht den Sakristan;
„Das," spricht er, „ist kein Aufenthalt,
Was fördert himmelan."

1. **mein Kind**: cf. l. 6, p. 76; the countess treated him as a child rather than as a servant. 5. **der ... Pflicht**: gen. with **froh**. 6. **im Flug**: see vocab. 10. **Hellschlagend**: sounded clear; the present participle is used with passive force, modifying **Klang**. 16. **ist ... reg'**: see vocab. 18. **glüht' der Schnitter Fleiß** = die fleißigen Schnitter glühen. 22. **macht**: see vocab.

Die Stola und das Cingulum
Hängt er dem Prieſter dienend um,
Bereitet hurtig die Gefäße,
Geheiliget zum Dienſt der Meſſe.

Und als er dies mit Fleiß getan,
Tritt er als Miniſtrant
Dem Prieſter zum Altar voran,
Das Meßbuch in der Hand,
Und knieet rechts und knieet links,
Und iſt gewärtig jedes Winks,
Und als des Sanktus Worte kamen,
Da ſchellt er dreimal bei dem Namen.

Drauf als der Prieſter fromm ſich neigt,
Und, zum Altar gewandt,
Den Gott, den gegenwärt'gen, zeigt
In hocherhobner Hand,
Da kündet es der Sakriſtan
Mit hellem Glöcklein klingend an,
Und alles kniet und ſchlägt die Brüſte,
Sich fromm bekreuzend vor dem Chriſte.

So übt er jedes pünktlich aus
Mit ſchnell gewandtem Sinn;
Was Brauch iſt in dem Gotteshaus,
Er hat es alles inn,

11. Sanktus: the ascription preceding the prayer of consecration in the Eucharist. In the mass it is accompanied by the ringing of a small bell. 15. den gegenwärt'gen: referring to the doctrine that in the consecration the bread is changed into the body of Christ, which the priest elevates, thus showing the very present God; cf. Der Graf von Habsburg.

Und wird nicht müde bis zum Schluß,
Bis beim Vobiscum Dominus
Der Priester zur Gemein' sich wendet,
Die heil'ge Handlung segnend endet.

Da stellt er jedes wiederum
In Ordnung säuberlich;
Erst reinigt er das Heiligtum,
Und dann entfernt er sich,
Und eilt in des Gewissens Ruh
Den Eisenhütten heiter zu,
Spricht unterwegs, die Zahl zu füllen,
Zwölf Paternoster noch im stillen.

Und als er rauchen sieht den Schlot
Und sieht die Knechte stehn,
Da ruft er: „Was der Graf gebot,
Ihr Knechte, ist's geschehn?"
Und grinsend zerren sie den Mund
Und deuten in des Ofens Schlund:
„Der ist besorgt und aufgehoben,
Der Graf wird seine Diener loben."

Die Antwort bringt er seinem Herrn
In schnellem Lauf zurück.
Als der ihn kommen sieht von fern,
Kaum traut er seinem Blick.
„Unglücklicher! wo kommst du her?" —
„Vom Eisenhammer." — „Nimmermehr!
So hast du dich im Lauf verspätet?" —
„Herr, nur so lang, bis ich gebetet.

2. Dominus vobiscum (*the Lord be with you*): said by the priest at the close of the mass. 7. Heiligtum: *i. e.* the sacristy.

„Denn als von Eurem Angeſicht
Ich heute ging, verzeiht,
Da fragt' ich erſt, nach meiner Pflicht,
Bei der, die mir gebeut.
Die Meſſe, Herr, befahl ſie mir
Zu hören; gern gehorcht' ich ihr,
Und ſprach der Roſenkränze viere
Für Euer Heil und für das ihre."

In tiefes Staunen ſinket hier
Der Graf, entſetzet ſich:
„Und welche Antwort wurde dir
Am Eiſenhammer? ſprich!" —
„Herr, dunkel war der Rede Sinn,
Zum Ofen wies man lachend hin:
Der iſt beſorgt und aufgehoben,
Der Graf wird ſeine Diener loben."

„Und Robert?" fällt der Graf ihm ein,
Es überläuft ihn kalt,
„Sollt' er dir nicht begegnet ſein?
Ich ſandt' ihn doch zum Wald."
„Herr, nicht im Wald, nicht in der Flur
Fand ich von Robert eine Spur." —
„Nun," ruft der Graf und ſteht vernichtet,
„Gott ſelbſt im Himmel hat gerichtet!"

7. **Roſenkränze viere**: the cardinal is inflected for rime. A Dominican rosary has fifteen groups of beads, each group indicating one Pater Noster, ten Ave Marias and one Gloria. In l. 12, p. 83, the twelve Pater Nosters required to complete a rosary are mentioned.

Und gütig, wie er nie gepflegt,
Nimmt er des Dieners Hand,
Bringt ihn der Gattin, tiefbewegt,
Die nichts davon verstand.
„Dies Kind, kein Engel ist so rein,
Laßt's Eurer Huld empfohlen sein!
Wie schlimm wir auch beraten waren,
Mit dem ist Gott und seine Scharen."

Des Mädchens Klage

Written probably in September, 1798, and published in the Musen-Almanach for 1799.

Substance and setting of this beautiful song were suggested by English folk-songs translated by Herder in his Stimmen der Völker. The introductory lines give a situation admirably adapted to the theme, and the whole poem, as Goethe said, "is most charming and expresses perfectly the tone of lament." The first and second stanzas are introduced as a song for Thekla in Die Piccolomini, Act III, sc. 7. Compare the poem Thekla, eine Geisterstimme. It has been repeatedly set to music.

Der Eichwald brauset,
Die Wolken ziehn,
Das Mägdlein sitzet
An Ufers Grün,
Es bricht sich die Welle mit Macht, mit Macht,
Und sie seufzt hinaus in die finstre Nacht,
Das Auge vom Weinen getrübet:

13. An Ufers Grün = am grünen Ufer. 16. Das = the possessive ihr.

„Das Herz iſt geſtorben,
Die Welt iſt leer,
Und weiter gibt ſie
Dem Wunſche nichts mehr.
Du Heilige, rufe dein Kind zurück,
Ich habe genoſſen das irdiſche Glück,
Ich habe gelebt und geliebet!“

Es rinnet der Tränen
Vergeblicher Lauf,
Die Klage, ſie wecket
Die Toten nicht auf;
Doch nenne, was tröſtet und heilet die Bruſt
Nach der ſüßen Liebe verſchwundener Luſt,
Ich, die Himmliſche, will's nicht verſagen.

„Laß rinnen der Tränen
Vergeblichen Lauf,
Es wecke die Klage
Den Toten nicht auf!
Das ſüßeſte Glück für die trauernde Bruſt
Nach der ſchönen Liebe verſchwundener Luſt
Sind der Liebe Schmerzen und Klagen.“

3. ſie: refers to Welt, l. 2. 5. Du Heilige; *i. e.* the Virgin Mary. zurück = zu dir: *i. e.* laß mich ſterben. 12 ff.: the third stanza is the virgin's reply. 15 ff.: this stanza, like the second, expresses the maiden's thought. 17. wecke: potential subjunctive; construe, *even though*, etc.

Der Kampf mit dem Drachen

Romanze

Written in August 1798, and first published in the Musen-Almanach in 1799.

The source of the ballad was Vertot's *Histoire des chevaliers de l'ordre de Malte*, upon which the poet's unfinished drama Die Malteser was also based. According to Vertot, the incident related in the poem took place under the rule of Helion de Villeneuve, who was Grand Master from 1323 to 1346. Actuated by the spirit of love, as well as by caution and prudence, he forbade his knights, on pain of being deprived of the gown of the order, to fight with a certain crocodile or amphibian monster, which lived in the morasses along the river bank, and had its den in a cave at the foot of Mt. Stephen. From here the beast pounced upon pilgrims to Mt. Stephen, or upon shepherds, and devoured sheep, horses, and cattle. Many of the bravest knights of the monastery had secretly undertaken to slay him, and had lost their lives in the attempt. Schiller follows Vertot's version of the story so closely that it is not necessary to retell it here. His only variation is at the close, when Vertot makes the Grand Master, at the intercession of the knights, forgive the offender and bestow upon him great honors and distinction.

By beginning in the middle of the story, when the combat is already ended, Schiller at once transfers the center of interest from spectacular adventure to moral conflict. The poem teaches the submission of the individual will to a higher power, and that self-denial is a greater virtue than heroic courage.

Was rennt das Volk, was wälzt sich dort
Die langen Gassen brausend fort?
Stürzt Rhodus unter Feuers Flammen?
Es rottet sich im Sturm zusammen,

2. Was rennt = warum rennt. 4. Rhodus: capital city of the island of the same name on the southwest coast of Asia minor. The island passed from the Byzantine empire to the Hospitalers or Knights of St. John in 1310. 5. Es = das Volk.

Und einen Ritter hoch zu Roß,
Gewahr' ich aus dem Menschentroß;
Und hinter ihm, welch' Abenteuer!
Bringt man geschleppt ein Ungeheuer;
Ein Drache scheint es von Gestalt,
Mit weitem Krokodilesrachen,
Und alles blickt verwundert bald
Den Ritter an und bald den Drachen.

Und tausend Stimmen werden laut:
„Das ist der Lindwurm, kommt und schaut,
Der Hirt und Herden uns verschlungen!
Das ist der Held, der ihn bezwungen!
Viel' andre zogen vor ihm aus,
Zu wagen den gewalt'gen Strauß,
Doch keinen sah man wiederkehren;
Den kühnen Ritter soll man ehren!"
Und nach dem Kloster geht der Zug,
Wo Sankt Johannes, des Täufers, Orden,
Die Ritter des Spitals, im Flug
Zu Rate sind versammelt worden.

3. Abenteuer: here = *strange sight or event.* In l. 12, p. 91, the word is used in its ordinary sense. 7–8. bald ... bald: *now ... then.* 10. Lindwurm: compounded from Lind = serpent, and Wurm. Drache and Wurm are also used as synonyms in the poem. 14. Strauß = Streit, Kampf. 18–19. In 1048 Neapolitan merchants purchased a monastery in Jerusalem as a refuge for Christians oppressed by the Mohammedans. It contained a hospital, and the monks who served as nurses were called Hospitallers, of which Spital is merely an abbreviation. Later a new chapel dedicated to St. John was added and the monks were called Johanniter, that is, Knights of St. John. Eventually

Und vor den edeln Meister tritt
Der Jüngling mit bescheidnem Schritt;
Nachdrängt das Volk mit wildem Rufen,
Erfüllend des Geländers Stufen.
Und jener nimmt das Wort und spricht:
„Ich hab' erfüllt die Ritterpflicht,
Der Drache, der das Land verödet,
Er liegt von meiner Hand getötet;
Frei ist dem Wanderer der Weg,
Der Hirte treibe ins Gefilde,
Froh walle auf dem Felsensteg
Der Pilger zu dem Gnadenbilde."

Doch strenge blickt der Fürst ihn an,
Und spricht: „Du hast als Held getan;
Der Mut ist's, der den Ritter ehret,
Du hast den kühnen Geist bewähret.
Doch sprich! was ist die erste Pflicht
Des Ritters, der für Christum ficht,
Sich schmücket mit des Kreuzes Zeichen?"
Und alle rings herum erbleichen.

they were driven from Jerusalem and withdrew to Rhodes, and subsequently to Malta. The so-called Maltese cross was a badge of their order.

1. Meister: *i. e.* the head of the order. 3. Nachdrängt: really a separable verb; das Volk drängt nach; cf. same usage, Der Handschuh, l. 8, p. 55. 4. des Geländers = die Stufen der geländerten Treppe; as Viehoff remarks, a rather bold expression. 5. jener: referring to der Jüngling. 10. Gefilde = Feld. 13. Fürst = Meister. 19. des Kreuzes Zeichen: the templars wore a black robe with a white cross on it. 20. erbleichen: *i. e.* they dread the master's displeasure.

Doch er mit edlem Anstand spricht,
Indem er sich errötend neiget:
„Gehorsam ist die erste Pflicht,
Die ihn des Schmuckes würdig zeiget."

„Und diese Pflicht, mein Sohn," versetzt
Der Meister, „hast du frech verletzt.
Den Kampf, den das Gesetz versaget,
Hast du mit frevlem Mut gewaget!"
„Herr, richte, wenn du alles weißt,"
Spricht jener mit gesetztem Geist,
„Denn des Gesetzes Sinn und Willen
Vermeint' ich treulich zu erfüllen.
Nicht unbedachtsam zog ich hin,
Das Ungeheuer zu bekriegen;
Durch List und kluggewandten Sinn
Versucht ich's, in dem Kampf zu siegen.

„Fünf unsers Ordens waren schon,
Die Zierden der Religion,
Des kühnen Mutes Opfer worden:
Da wehrtest du den Kampf dem Orden.
Doch an dem Herzen nagten mir
Der Unmut und die Streitbegier,
Ja, selbst im Traum der stillen Nächte
Fand ich mich keuchend im Gefechte;

3. Gehorsam: poverty, chastity, and obedience were the three vows of the order. 11. des Gesetzes Sinn und Willen: *i. e.* the spirit of the law, not its letter; he argued that success would benefit suffering humanity, and this was the purpose of the order. 15. kluggewandt = klug und gewandt. 19. worden = geworden.

Und wenn der Morgen dämmernd kam
Und Kunde gab von neuen Plagen,
Da faßte mich ein wilder Gram,
Und ich beſchloß, es friſch zu wagen.

„Und zu mir ſelber ſprach ich dann:
Was ſchmückt den Jüngling, ehrt den Mann?
Was leiſteten die tapfern Helden,
Von denen uns die Lieder melden,
Die zu der Götter Glanz und Ruhm
Erhub das blinde Heidentum?
Sie reinigten von Ungeheuern
Die Welt in kühnen Abenteuern,
Begegneten im Kampf den Leun
Und rangen mit den Minotauren,
Die armen Opfer zu befrein,
Und ließen ſich das Blut nicht dauren.

„Iſt nur der Sarazen es wert,
Daß ihn bekämpft des Chriſten Schwert?
Bekriegt er nur die falſchen Götter?
Geſandt iſt er der Welt zum Retter,
Von jeder Not und jedem Harm
Befreien muß ſein ſtarker Arm;
Doch ſeinen Mut muß Weisheit leiten,
Und Liſt muß mit der Stärke ſtreiten.

13. **Leun**: Hercules slew the Nemean lion. 14. **Minotauren**: the Minotaur was a monster having the head of a bull and a human body; it was killed by Theseus. 23. **Weisheit**: the knight repeatedly urges this argument to excuse his disobedience.

So ſprach ich oft und zog allein,
Des Raubtiers Fährte zu erkunden;
Da flößte mir der Geiſt es ein,
Froh rief ich aus: Ich hab's gefunden!

„Und trat zu dir und ſprach das Wort:
Mich zieht es nach der Heimat fort.
Du, Herr, willfahrteſt meinen Bitten,
Und glücklich war das Meer durchſchnitten.
Kaum ſtieg ich aus am heim'ſchen Strand,
Gleich ließ ich durch des Künſtlers Hand,
Getreu den wohlbemerkten Zügen,
Ein Drachenbild zuſammenfügen.
Auf kurzen Füßen wird die Laſt
Des langen Leibes aufgetürmet;
Ein ſchuppicht Panzerhemd umfaßt
Den Rücken, den es furchtbar ſchirmet.

„Lang ſtrecket ſich der Hals hervor,
Und gräßlich wie ein Höllentor,
Als ſchnappt' es gierig nach der Beute,
Eröffnet ſich des Rachens Weite,
Und aus dem ſchwarzen Schlunde dräun
Der Zähne ſtachelichte Reihn;
Die Zunge gleicht des Schwertes Spitze,
Die kleinen Augen ſprühen Blitze;
In einer Schlange endigt ſich
Des Rückens ungeheure Länge,

6. es: referring indefinitely to his feeling. 11. Zügen: *outlines, form.* 16. furchtbar ſchirmt: *affords horrible protection.* 20. des Rachens Weite = die weiten Rachen.

Rollt um ſich ſelber fürchterlich,
Daß es um Mann und Roß ſich ſchlänge.

„Und alles bild ich nach genau
Und kleid' es in ein ſcheußlich Grau;
Halb Wurm erſchien's, halb Molch und Drache,
Gezeuget in der gift'gen Lache.
Und als das Bild vollendet war,
Erwähl' ich mir ein Doggenpaar,
Gewaltig, ſchnell, von flinken Läufen,
Gewohnt, den wilden Ur zu greifen;
Die hetz' ich auf den Lindwurm an,
Erhitze ſie zu wildem Grimme,
Zu faſſen ihn mit ſcharfem Zahn,
Und lenke ſie mit meiner Stimme.

„Und wo des Bauches weiches Vließ
Den ſcharfen Biſſen Blöße ließ,
Da reiz' ich ſie, den Wurm zu packen,
Die ſpitzen Zähne einzuhacken.
Ich ſelbſt, bewaffnet mit Geſchoß,
Beſteige mein arabiſch Roß,
Von adeliger Zucht entſtammet,
Und als ich ſeinen Zorn entflammet,
Raſch auf den Drachen ſpreng' ich's los,
Und ſtachl' es mit den ſcharfen Sporen,
Und werfe zielend mein Geſchoß,
Als wollt' ich die Geſtalt durchbohren.

2. ſchlänge: potential subjunctive = ſchlingen könnte. 4. kleid' es in = färb' es mit. 7. Bild: *form*. 10. Ur or Auerochs: a race of European animal closely related to the American bison.

„Ob auch das Roß ſich grauend bäumt
Und knirſcht und in den Zügel ſchäumt,
Und meine Doggen ängſtlich ſtöhnen,
Nicht raſt' ich, bis ſie ſich gewöhnen.
So üb' ich's aus mit Emſigkeit,
Bis dreimal ſich der Mond erneut,
Und als ſie jedes recht begriffen,
Führ' ich ſie her auf ſchnellen Schiffen.
Der dritte Morgen iſt es nun,
Daß mir's gelungen, hier zu landen;
Den Gliedern gönnt' ich kaum zu ruhn,
Bis ich das große Werk beſtanden.

„Denn heiß erregte mir das Herz
Des Landes friſch erneuter Schmerz:
Zerriſſen fand man jüngſt die Hirten,
Die nach dem Sumpfe ſich verirrten.
Und ich beſchließe raſch die Tat,
Nur von dem Herzen nehm' ich Rat.
Flugs unterricht' ich meine Knappen,
Beſteige den verſuchten Rappen,
Und von dem edeln Doggenpaar
Begleitet, auf geheimen Wegen,
Wo meiner Tat kein Zeuge war,
Reit' ich dem Feinde friſch entgegen.

„Das Kirchlein kennſt du, Herr, das hoch
Auf eines Felſenberges Joch,
Der weit die Inſel überſchauet,
Des Meiſters kühner Geiſt erbauet.

1. Ob auch: *although*. 18. von dem Herzen: *i. e.* he was guided by emotion rather than reason. 26. Felſenberges: Mount St. Stephen.

Verächtlich ſcheint es, arm und klein,
Doch ein Mirakel ſchließt es ein,
Die Mutter mit dem Jeſusknaben,
Den die drei Könige begaben.
Auf dreimal dreißig Stufen ſteigt
Der Pilgrim nach der ſteilen Höhe;
Doch hat er ſchwindelnd ſie erreicht,
Erquickt ihn ſeines Heilands Nähe.

Tief in den Fels, auf dem es hängt,
Iſt eine Grotte eingeſprengt,
Vom Tau des nahen Moors befeuchtet,
Wohin des Himmels Strahl nicht leuchtet.
Hier hauſete der Wurm und lag,
Den Raub erſpähend, Nacht und Tag.
So hielt er wie der Höllendrache
Am Fuß des Gotteshauſes Wache;
Und kam der Pilgrim hergewallt
Und lenkte in die Unglücksſtraße,
Hervorbrach aus dem Hinterhalt
Der Feind und trug ihn fort zum Fraße.

„Den Felſen ſtieg ich jetzt hinan,
Eh' ich den ſchweren Strauß begann;
Hinkniet' ich vor dem Chriſtuskinde
Und reinigte mein Herz von Sünde.

2. **Mirakel**: referring to the image of the Virgin, which appears to have possessed miraculous powers. 4. **begaben** = beſchenken. 9. **Fels**: Felſen is the more common form of the accusative, especially in prose. 11. **Moors** = Sumpf. 15. **der Höllendrache** = Satan. Cf. *Rev.* 12. 9. 19. **Hervorbrach**: really a separable verb. Cf. l. 3, p. 89, note. 23. **Hin**: emphatic by its unusual position; cf. nieder, l. 4, p. 96.

Drauf gürt' ich mir im Heiligtum
Den blanken Schmuck der Waffen um,
Bewehre mit dem Spieß die Rechte,
Und nieder steig' ich zum Gefechte.
Zurücke bleibt der Knappen Troß;
Ich gebe scheidend die Befehle
Und schwinge mich behend aufs Roß,
Und Gott empfehl' ich meine Seele.

„Kaum seh' ich mich im ebnen Plan,
Flugs schlagen meine Doggen an,
Und bang beginnt das Roß zu keuchen
Und bäumet sich und will nicht weichen;
Denn nahe liegt, zum Knäul geballt,
Des Feindes scheußliche Gestalt
Und sonnet sich auf warmem Grunde.
Aufjagen ihn die flinken Hunde;
Doch wenden sie sich pfeilgeschwind,
Als es den Rachen gähnend teilet
Und von sich haucht den gift'gen Wind
Und winselnd wie der Schakal heulet.

„Doch schnell erfrisch' ich ihren Mut,
Sie fassen ihren Feind mit Wut,
Indem ich nach des Tieres Lende
Aus starker Faust den Speer versende;
Doch machtlos wie ein dünner Stab
Prallt er vom Schuppenpanzer ab,

10. schlagen ... an: see vocab., anschlagen, as a hunting term. 12. weichen = von der Stelle weichen. 18. es: referring to some neuter noun, as Untier, that the poet had in mind. After ihn, two lines before, its use is unusual.

Und eh' ich meinen Wurf erneuet,
Da bäumet ſich mein Roß und ſcheuet
An ſeinem Baſiliskenblick
Und ſeines Atems gift'gem Wehen,
Und mit Entſetzen ſpringt's zurück,
Und jetzo war's um mich geſchehen —

„Da ſchwing' ich mich behend vom Roß,
Schnell iſt des Schwertes Schneide bloß;
Doch alle Streiche ſind verloren,
Den Felſenharniſch zu durchbohren.
Und wütend mit des Schweifes Kraft
Hat es zur Erde mich gerafft;
Schon ſeh' ich ſeinen Rachen gähnen,
Es haut nach mir mit grimmen Zähnen,
Als meine Hunde, wutentbrannt,
An ſeinen Bauch mit grimm'gen Biſſen
Sich warfen, daß es heulend ſtand,
Von ungeheurem Schmerz zerriſſen.

„Und eh' es ihren Biſſen ſich
Entwindet, raſch erheb' ich mich,
Erſpähe mir des Feindes Blöße
Und ſtoße tief ihm ins Gekröſe,
Nachbohrend bis ans Heft, den Stahl.
Schwarzquellend ſpringt des Blutes Strahl;
Hin ſinkt es und begräbt im Falle
Mich mit des Leibes Rieſenballe,

3. Baſiliskenblick: the basilisk was a fabulous animal so deadly that its glance was fatal. 10. Felſenharniſch: its hide was like a coat of mail, and hard as a rock. 25. Hin: cf. l. 23, p. 95, note.

Daß ſchnell die Sinne mir vergehn;
Und als ich neugeſtärkt erwache,
Seh' ich die Knappen um mich ſtehn,
Und tot im Blute liegt der Drache."

Des Beifalls lang gehemmte Luſt
Befreit jetzt aller Hörer Bruſt,
So wie der Ritter dies geſprochen;
Und zehnfach am Gewölb gebrochen,
Wälzt der vermiſchten Stimmen Schall
Sich brauſend fort im Wiederhall.
Laut fordern ſelbſt des Ordens Söhne,
Daß man die Heldenſtirne kröne,
Und dankbar im Triumphgepräng
Will ihn das Volk dem Volke zeigen;
Da faltet ſeine Stirne ſtreng
Der Meiſter und gebietet Schweigen.

Und ſpricht: „Den Drachen, der dies Land
Verheert, ſchlugſt du mit tapfrer Hand;
Ein Gott biſt du dem Volke worden,
Ein Feind kommſt du zurück dem Orden,
Und einen ſchlimmern Wurm gebar
Dein Herz, als dieſer Drache war.
Die Schlange, die das Herz vergiftet,
Die Zwietracht und Verderben ſtiftet,
Das iſt der widerſpenſt'ge Geiſt,
Der gegen Zucht ſich frech empöret,
Der Ordnung heilig Band zerreißt;
Denn der iſt's, der die Welt zerſtöret.

14. das Volk: the crowd (inside); dem Volke: the people (outside).

„Mut zeiget auch der Mameluck,
Gehorſam iſt des Chriſten Schmuck;
Denn wo der Herr in ſeiner Größe
Gewandelt hat in Knechtes Blöße,
Da ſtifteten auf heil'gem Grund,
Die Väter dieſes Ordens Bund,
Der Pflichten ſchwerſte zu erfüllen,
Zu bändigen den eignen Willen.
Dich hat der eitle Ruhm bewegt,
Drum wende dich aus meinen Blicken!
Denn wer des Herren Joch nicht trägt,
Darf ſich mit ſeinem Kreuz nicht ſchmücken."

Da bricht die Menge tobend aus,
Gewalt'ger Sturm bewegt das Haus,
Um Gnade flehen alle Brüder;
Doch ſchweigend blickt der Jüngling nieder,
Still legt er von ſich das Gewand
Und küßt des Meiſters ſtrenge Hand
Und geht. Der folgt ihm mit dem Blicke,
Dann ruft er liebend ihn zurücke
Und ſpricht: „Umarme mich, mein Sohn!
Dir iſt der härtre Kampf gelungen.
Nimm dieſes Kreuz. Es iſt der Lohn
Der Demut, die ſich ſelbſt bezwungen."

3. der Herr: referring to Christ. 4. Blöße: see vocab. 7. Der Pflichten ſchwerſte: poetic for die ſchwerſte Pflicht. 23. dieſes Kreuz: the badge of the order; cf. l. 19, p. 89, note.

Die Bürgſchaft

Written August 27–30, 1798, and first published in the Muſen-Almanach in 1799.

The source of the poem was one of the fables of Hyginus. Schiller has followed the story very closely, except that he makes the tyrant assure Moeros, instead of the hostage, that should he fail to return his friend should die in his place and he be released from punishment. This change places the emphasis not upon the trust reposed by one friend in the other, but upon the loyalty of Moeros. To emphasize this the poet has also introduced the various obstacles that he had to overcome while returning. The change that comes over the king when he is convinced that fidelity is not merely an empty delusion forms a fitting and impressive conclusion.

Zu Dionys, dem Tyrannen, ſchlich
Möros, den Dolch im Gewande;
Ihn ſchlugen die Häſcher in Bande.
„Was wollteſt du mit dem Dolche, ſprich!“
Entgegnet ihm finſter der Wüterich.
„Die Stadt von Tyrannen befreien!“
„Das ſollſt du am Kreuze bereuen.“

„Ich bin,“ ſpricht jener, „zu ſterben bereit
Und bitte nicht um mein Leben;
Doch willſt du Gnade mir geben,
Ich flehe dich um drei Tage Zeit,
Bis ich die Schweſter dem Gatten gefreit;
Ich laſſe den Freund dir als Bürgen,
Ihn magſt du, entrinn' ich, erwürgen.“

3. den Dolch: the definite article indicates sharp and clear definition; so also die Schweſter, l. 13; den Freund, l. 14. 5–8. The laconic dialogue characterizes both the gloomy sternness of the tyrant and the manly bravery of Moeros. 12. Ich flehe = ſo flehe ich. 13. Gatten: here used for Bräutigam.

Da lächelt der König mit arger List
Und spricht nach kurzem Bedenken:
„Drei Tage will ich dir schenken;
Doch wisse! wenn sie verstrichen, die Frist,
Eh' du zurück mir gegeben bist,
So muß er statt deiner erblassen,
Doch dir ist die Strafe erlassen."

Und er kommt zum Freunde: „Der König gebeut,
Daß ich am Kreüz mit dem Leben
Bezahle das frevelnde Streben;
Doch will er mir gönnen drei Tage Zeit,
Bis ich die Schwester dem Gatten gefreit;
So bleib du dem König zum Pfande,
Bis ich komme, zu lösen die Bande."

Und schweigend umarmt ihn der treue Freund
Und liefert sich aus dem Tyrannen:
Der andere ziehet von dannen.
Und ehe das dritte Morgenrot scheint,
Hat er schnell mit dem Gatten die Schwester vereint,
Eilt heim mit sorgender Seele,
Damit er die Frist nicht verfehle.

Da gießt unendlicher Regen herab,
Von den Bergen stürzen die Quellen,
Und die Bäche, die Ströme schwellen.
Und er kommt ans Ufer mit wanderndem Stab,
Da reißet die Brücke der Strudel hinab,
Und donnernd sprengen die Wogen
Des Gewölbes krachenden Bogen.

20. Eilt heim: supply und; *and is hastening home.* 25. mit wanderndem Stab = mit dem Wanderstab.

Und troſtlos irrt er an Ufers Rand;
Wie weit er auch ſpähet und blicket
Und die Stimme, die rufende, ſchicket,
Da ſtößet kein Nachen vom ſichern Strand,
Der ihn ſetze an das gewünſchte Land,
Kein Fiſcher lenket die Fähre,
Und der wilde Strom wird zum Meere.

Da ſinkt er ans Ufer und weint und fleht,
Die Hände zum Zeus erhoben:
„O hemme des Stromes Toben!
Es eilen die Stunden, im Mittag ſteht
Die Sonne, und wenn ſie niedergeht,
Und ich kann die Stadt nicht erreichen,
So muß der Freund mir erbleichen.“

Doch wachſend erneut ſich des Stromes Wut,
Und Welle auf Welle zerrinnet,
Und Stunde an Stunde entrinnet.
Da treibet die Angſt ihn, da faßt er ſich Mut
Und wirft ſich hinein in die brauſende Flut,
Und teilt mit gewaltigen Armen
Den Strom, und ein Gott hat Erbarmen

1. an Ufers Rand = an des Ufers Rand: poetical omission of the definite article. 3. die Stimme, die rufende: the attributive adjective with the article, placed after its noun, with Schiller is a common poetic license. 5. ſetze: potential subjunctive. 11. im Mittag: from ll. 18 and 20, p. 101, we learn that he started on his return journey early in the morning of the third day. l. 15, p. 103, and l. 5, p. 104, indicate respectively early and late afternoon, l. 14, p. 104, and l. 5, p. 105, approaching sunset and its actual setting. The careful indication of time adds to the suspense.

Und gewinnt das Ufer und eilet fort
Und danket dem rettenden Gotte;
Da stürzet die raubende Rotte
Hervor aus des Waldes nächtlichem Ort,
Den Pfad ihm sperrend, und schnaubet Mord
Und hemmet des Wanderers Eile
Mit drohend geschwungener Keule.

„Was wollt ihr?“ ruft er, für Schrecken bleich,
„Ich habe nichts, als mein Leben,
Das muß ich dem Könige geben!“
Und entreißt die Keule dem Nächsten gleich;
„Um des Freundes willen erbarmet euch!“
Und drei mit gewaltigen Streichen
Erlegt er, die andern entweichen.

Und die Sonne versendet glühenden Brand,
Und, von der unendlichen Mühe
Ermattet, sinken die Kniee.
„O hast du mich gnädig aus Räubershand,
Aus dem Strom mich gerettet ans heilige Land,
Und soll hier verschmachtend verderben,
Und der Freund mir, der liebende, sterben!“

Und horch! da sprudelt es silberhell,
Ganz nahe wie rieselndes Rauschen,
Und stille hält er, zu lauschen:

4. des Waldes nächtlichen Ort = Waldesdunkel. 8 ff. Note again the laconic speech and the rapidity of action. 20. verschmachtend: Goethe objected to this motive and under the circumstances it is rather forced to have him overcome with thirst. Perhaps the beauty of the description of the gushing spring, with its imitative alliteration of ſ and ſch, is a sufficient justification for the incongruity.

Und sieh, aus dem Felsen, geschwätzig, schnell,
Springt murmelnd hervor ein lebendiger Quell,
Und freudig bückt er sich nieder
Und erfrischet die brennenden Glieder.

Und die Sonne blickt durch der Zweige Grün
Und malt auf den glänzenden Matten
Der Bäume gigantische Schatten;
Und zwei Wanderer sieht er die Straße ziehn,
Will eilenden Laufes vorüber fliehn,
Da hört er die Worte sie sagen:
„Jetzt wird er ans Kreuz geschlagen."

Und die Angst beflügelt den eilenden Fuß,
Ihn jagen der Sorge Qualen;
Da schimmern in Abendrots Strahlen
Von ferne die Zinnen von Syrakus,
Und entgegen kommt ihm Philostratus,
Des Hauses redlicher Hüter,
Der erkennet entsetzt den Gebieter:

„Zurück! du rettest den Freund nicht mehr,
So rette das eigene Leben!
Den Tod erleidet er eben.
Von Stunde zu Stunde gewartet' er
Mit hoffender Seele der Wiederkehr,
Ihm konnte den mutigen Glauben
Der Hohn des Tyrannen nicht rauben." —

„Und ist es zu spät, und kann ich ihm nicht
Ein Retter willkommen erscheinen,
So soll mich der Tod ihm vereinen,

20. rette das eigene Leben: the good faith of the despot might well be doubted.

Des rühme der blut'ge Tyrann sich nicht,
Daß der Freund dem Freunde gebrochen die Pflicht;
Er schlachte der Opfer zweie
Und glaube an Liebe und Treue!"

Und die Sonne geht unter, da steht er am Tor
Und sieht das Kreuz schon erhöhet,
Das die Menge gaffend umstehet;
An dem Seile schon zieht man den Freund empor,
Da zertrennt er gewaltig den dichten Chor;
„Mich, Henker!" ruft er, „erwürget!
Da bin ich, für den er gebürget!"

Und Erstaunen ergreifet das Volk umher,
In den Armen liegen sich beide
Und weinen für Schmerz und Freude.
Da sieht man kein Auge tränenleer,
Und zum Könige bringt man die Wundermär;
Der fühlt ein menschliches Rühren,
Läßt schnell vor den Thron sie führen.

Und blicket sie lange verwundert an.
Drauf spricht er: „Es ist euch gelungen,
Ihr habt das Herz mir bezwungen:
Und die Treue, sie ist doch kein leerer Wahn;
So nehmet auch mich zum Genossen an!
Ich sei, gewährt mir die Bitte,
In eurem Bunde der dritte."

1. **Des**: more often dessen; gen. with the hortatory subjunctive sich rühme. 3. **zweie**: note the strong ending for the rime. 9. **Chor** = Menge. 14. **für** = vor. 24. **ich sei** = *let me be.* The imperative use of the subjunctive in the first person singular is not very often found.

Das Eleuſiſche Feſt

Written in August and September, 1798, and published with the title Bürgerlied in the Muſen-Almanach in 1799.

This poem, like Der Spaziergang and Das Lied von der Glocke, deals with the development of human society. Ancient legends correctly represent the tilling of the soil and the planting of seed as the beginning of civilization, and the Greeks celebrated one of their most important national festivals in honor of Demeter or Ceres, as the goddess of the grain and the founder of civil society. This festival was held at Eleusis and hence the title of the poem.

Windet zum Kranze die goldenen Ähren,
Flechtet auch blaue Cyanen hinein!
Freude ſoll jedes Auge verklären,
Denn die Königin ziehet ein,
Die Bezähmerin wilder Sitten,
Die den Menſchen zum Menſchen geſellt,
Und in friedliche, feſte Hütten
Wandelte das bewegliche Zelt.

Scheu in des Gebirges Klüften
Barg der Troglodyte ſich,
Der Nomade ließ die Triften
Wüſte liegen, wo er ſtrich,
Mit dem Wurfſpieß, mit dem Bogen
Schritt der Jäger durch das Land;
Weh dem Fremdling, den die Wogen
Warfen an den Unglücksſtrand!

5. die Königin: *i. e.* the goddess Ceres, honored as the founder of society and civilization. 8. Hütten: with the practice of agriculture, of which Ceres is the patron, nomadic life ends and permanent abodes are built. 13. Wüſte: with liegen, *lying untilled.* 16. Weh dem Fremdling: because from the savage type described the stranger can expect no pity.

Und auf ihrem Pfad begrüßte,
Irrend nach des Kindes Spur,
Ceres die verlaſſne Küſte;
Ach, da grünte keine Flur!
Daß ſie hier vertraulich weile,
Iſt kein Obdach ihr gewährt;
Keines Tempels heitre Säule
Zeuget, daß man Götter ehrt.

Keine Frucht der ſüßen Ähren
Lädt zum reinen Mahl ſie ein;
Nur auf gräßlichen Altären
Dorret menſchliches Gebein.
Ja, ſo weit ſie wandernd kreiſte,
Fand ſie Elend überall,
Und in ihrem großen Geiſte
Jammert ſie des Menſchen Fall.

„Find' ich ſo den Menſchen wieder,
Dem wir unſer Bild geliehn,
Deſſen ſchöngeſtalte Glieder
Droben im Olympus blühn?
Gaben wir ihm zum Beſitze
Nicht der Erde Götterſchoß,
Und auf ſeinem Königſitze
Schweift er elend, heimatlos?

2. des Kindes Spur: cf. Klage der Ceres, introductory note. 3. Ceres is subject, and Küſte object of begrüßte, l. 1. 5. weile = weilen möge. 16. jammert ſie: *grieves her*; Fall is the subject. 23. Königſitze: *i. e.* the earth as man's noble abode.

Fühlt kein Gott mit ihm Erbarmen?
Keiner aus der Sel'gen Chor
Hebet ihn mit Wunderarmen
Aus der tiefen Schmach empor?
In des Himmels sel'gen Höhen
Rühret sie nicht fremder Schmerz;
Doch der Menschheit Angst und Wehen
Fühlet mein gequältes Herz.

„Daß der Mensch zum Menschen werde,
Stift' er einen ew'gen Bund
Gläubig mit der frommen Erde,
Seinem mütterlichen Grund,
Ehre das Gesetz der Zeiten
Und der Monde heil'gen Gang,
Welche still gemessen schreiten
Im melodischen Gesang."

Und den Nebel teilt sie leise,
Der den Blicken sie verhüllt;
Plötzlich in der Wilden Kreise
Steht sie da, ein Götterbild.

2. der Sel'gen Chor: *i. e.* the assembled gods. 8. gequältes: because mourning her daughter. 9. zum Menschen: the word is used in its higher sense, *a* (*worthy*) *man*; the thought being that he may realize his god-given nature. 10. Stift'... Bund: referring to agriculture, which the rest of the stanza describes in highly poetical form. 12. mütterlichen: because the earth is the source of man's support. 13. Ehre das Gesetz: *i. e.* observe due times and seasons in sowing and reaping. 14. Monde: referring to the changes of the moon, the months. 16. Im ... Gesang: the poet thinks of "the music of the spheres." 17. den Nebel: the gods were believed to appear surrounded by a cloud from which they emerged.

Schwelgend bei dem Siegesmahle
Findet ſie die rohe Schar,
Und die blutgefüllte Schale
Bringt man ihr zum Opfer dar.

Aber ſchaudernd, mit Entſetzen
Wendet ſie ſich weg und ſpricht:
„Blut'ge Tigermahle netzen
Eines Gottes Lippen nicht.
Reine Opfer will er haben,
Früchte, die der Herbſt beſchert,
Mit des Feldes frommen Gaben
Wird der Heilige verehrt."

Und ſie nimmt die Wucht des Speeres
Aus des Jägers rauher Hand;
Mit dem Schaft des Mordgewehres
Furchet ſie den leichten Sand,
Nimmt von ihres Kranzes Spitze
Einen Kern, mit Kraft gefüllt,
Senkt ihn in die zarte Ritze,
Und der Trieb des Keimes ſchwillt.

Und mit grünen Halmen ſchmücket
Sich der Boden alſobald,
Und ſo weit das Auge blicket,
Wogt es wie ein goldner Wald.

1. **Siegesmahle**: hints at a cannibal feast. 13. **die Wucht des Speeres** = den wuchtigen Speer. 20. **der Trieb des Keimes** = der treibende Keim. 24. Notice the alliteration.

Lächelnd ſegnet ſie die Erde,
Flicht der erſten Garbe Bund,
Wählt den Feldſtein ſich zum Herde,
Und es ſpricht der Göttin Mund:

„Vater Zeus, der über alle
Götter herrſcht in Äthers Höhn,
Daß dies Opfer dir gefalle,
Laß ein Zeichen jetzt geſchehn!
Und dem unglückſel'gen Volke,
Das dich, Hoher, noch nicht nennt,
Nimm hinweg des Auges Wolke,
Daß es ſeinen Gott erkennt!"

Und es hört der Schweſter Flehen
Zeus auf ſeinem hohen Sitz;
Donnernd aus den blauen Höhen
Wirft er den gezackten Blitz.
Praſſelnd fängt es an zu lohen,
Hebt ſich wirbelnd vom Altar,
Und darüber ſchwebt in hohen
Kreiſen ſein geſchwinder Aar.

Und gerührt zu der Herrſcherin Füßen
Stürzt ſich der Menge freudig Gewühl,

3. zum Herde: *i. e.* as an altar. 12. erkennt: for sake of rime instead of the subjunctive erkenne. 13. Schweſter: Ceres was a sister of Zeus, though he was usually addressed as "father," cf. l. 5, by both gods and mortals. 15. The flash of lightning from a clear sky is the sign that the prayer of Ceres had been heard. The Old Testament, *I. Kings*, 18. 36–39, describes an almost identical scene and miracle. 20. Aar: the symbol of Zeus.

Und die rohen Seelen zerfließen
In der Menſchlichkeit erſtem Gefühl.
Werfen von ſich die blutige Wehre,
Öffnen den düſtergebundenen Sinn,
Und empfangen die göttliche Lehre
Aus dem Munde der Königin.

Und von ihren Thronen ſteigen
Alle Himmliſchen herab,
Themis ſelber führt den Reigen,
Und mit dem gerechten Stab
Mißt ſie jedem ſeine Rechte,
Setzet ſelbſt der Grenze Stein,
Und des Styx verborgne Mächte
Ladet ſie zu Zeugen ein.

Und es kommt der Gott der Eſſe,
Zeus' erfindungsreicher Sohn,
Bildner künſtlicher Gefäße,
Hochgelehrt in Erz und Ton.
Und er lehrt die Kunſt der Zange
Und der Blaſebälge Zug;
Unter ſeines Hammers Zwange
Bildet ſich zuerſt der Pflug.

Und Minerva, hoch vor allen
Ragend mit gewicht'gem Speer,

2. The savages for the first time experience the finer feeling of humanity. 9. Themis precedes, since she establishes property rights by setting up law and apportioning the land. 13. des Styx: even the gods regarded such an oath as inviolable. 15. der Gott der Eſſe: *i. e.* Vulcan. 23. Minerva was the protectress of the state in war and peace.

Läßt die Stimme mächtig ſchallen
Und gebeut dem Götterheer.
Feſte Mauren will ſie gründen,
Jedem Schutz und Schirm zu ſein,
Die zerſtreute Welt zu binden
In vertraulichem Verein.

Und ſie lenkt die Herrſcherſchritte
Durch des Feldes weiten Plan,
Und an ihres Fußes Tritte
Heftet ſich der Grenzgott an.
Meſſend führet er die Kette
Um des Hügels grünen Saum;
Auch des wilden Stromes Bette
Schließt ſie in den heil'gen Raum.

Alle Nymphen, Oreaden,
Die der ſchnellen Artemis
Folgen auf des Berges Pfaden,
Schwingend ihren Jägerſpieß,
Alle kommen, alle legen
Hände an, der Jubel ſchallt,
Und von ihrer Äxte Schlägen
Krachend ſtürzt der Fichtenwald.

Auch aus ſeiner grünen Welle
Steigt der ſchilfbekränzte Gott,

10. **Grenzgott**: in Roman mythology, Terminus, represented with a human head but without feet or arms, to show that he never moved. 11. **Kette**: *i. e.* a surveyor's chain. The poet evidently thinks here of establishing the limits of states, a stage in advance of individual property. 24. **der ſchilfbekränzte Gott**: *i. e.* the river god, represented as crowned with reeds and rushes.

Wälzt den ſchweren Floß zur Stelle
Auf der Göttin Machtgebot;
Und die leichtgeſchürzten Stunden
Fliegen ans Geſchäft gewandt,
Und die rauhen Stämme runden
Zierlich ſich in ihrer Hand.

Auch den Meergott ſieht man eilen;
Raſch mit des Tridentes Stoß
Bricht er die granitnen Säulen
Aus dem Erdgerippe los,
Schwingt ſie in gewalt'gen Händen
Hoch, wie einen leichten Ball,
Und mit Hermes, dem behenden,
Türmet er der Mauren Wall.

Aber aus den goldnen Saiten
Lockt Apoll die Harmonie
Und das holde Maß der Zeiten
Und die Macht der Melodie.
Mit neunſtimmigem Geſange
Fallen die Kamönen ein;
Leiſe nach des Liedes Klange
Füget ſich der Stein zum Stein.

1. **Floß** is here, and according to Grimm, masculine; common usage, however, makes it neuter. 3. **Stunden** = **Horen**: the daughters of Zeus. As goddesses of home and seasons they symbolize time spent in toil. 7. **Meergott** = Poseidon, or Neptune, whose symbol was a trident. He is associated here apparently with suggesting navigation and trade. 17. **Maß der Zeiten**: *i. e.* rhythm. 20. **Kamönen**: the muses were usually represented as nine in number, hence **neunſtimmig**, l. 19. 21–22. The poet refers to the tradition that when Amphion built the walls of

Und der Tore weite Flügel
Setzet mit erfahrner Hand
Cybele und fügt die Riegel
Und der Schlösser festes Band.
Schnell durch rasche Götterhände
Ist der Wunderbau vollbracht,
Und der Tempel heitre Wände
Glänzen schon in Festespracht.

Und mit einem Kranz von Myrten
Naht die Götterkönigin,
Und sie führt den schönsten Hirten
Zu der schönsten Hirtin hin.
Venus mit dem holden Knaben
Schmücket selbst das erste Paar,
Alle Götter bringen Gaben
Segnend den Vermählten dar.

Und die neuen Bürger ziehen,
Von der Götter sel'gem Chor
Eingeführt, mit Harmonieen
In das gastlich offne Tor.
Und das Priesteramt verwaltet
Ceres am Altar des Zeus,
Segnend ihre Hand gefaltet,
Spricht sie zu des Volkes Kreis:

Thebes, the stones were laid and joined by virtue of the music he produced on his lute.

3. **Cybele**, as the founder of cities, was represented as wearing a mural crown. Here she completes the work by hanging the gates of the city. 9. The myrtle, one of the symbols of Venus, is still used in bridal wreaths. 13. **Knaben**: Eros or Cupid, son of Venus, and her constant companion.

„Freiheit liebt das Tier der Wüste,
Frei im Äther herrscht der Gott,
Ihrer Brust gewalt'ge Lüste
Zähmet das Naturgebot;
Doch der Mensch in ihrer Mitte
Soll sich an den Menschen reihn,
Und allein durch seine Sitte
Kann er frei und mächtig sein."

Windet zum Kranze die goldenen Ähren,
Flechtet auch blaue Cyanen hinein!
Freude soll jedes Auge verklären,
Denn die Königin ziehet ein,
Die uns die süße Heimat gegeben,
Die den Menschen zum Menschen gesellt.
Unser Gesang soll sie festlich erheben,
Die beglückende Mutter der Welt!

Das Lied von der Glocke

VIVOS VOCO. MORTUOS PLANGO. FULGURA FRANGO.

Written between 1797 and 1799, and first published in the Musen-Almanach in 1800.

For a long time the poet had had in mind the general theme of this poem, of which he often spoke, and during his visit to Rudolstadt in the spring of 1788, he had frequently visited the bell-foundry there. The first definite mention of the poem is,

1 ff. Instinct rules the brute, natural law the gods; between them man is governed by the laws of social intercourse, by ethical principles, upon which genuine freedom rests.

however, in a letter to Goethe, July 7, 1797, in which he speaks of having begun work on his "bell-founding song," and adds that he is very deeply interested in it, and that it will take several weeks to complete the poem, since it requires so many different moods.

The poem presents a series of beautiful pictures illustrating the development of the individual. By the various steps in the casting of the bell, the analogies of human life are suggested, while the strong central figure of the Master bell-founder gives the whole an artistic unity. The poem is a sort of dramatic monologue. It is the most magnificent as well as the most popular of Schiller's lyrics, and well expresses the spirit and temper of the German nation.

Festgemauert in der Erden
Steht die Form, aus Lehm gebrannt.
Heute muß die Glocke werden!
Frisch, Gesellen, seid zur Hand!
Von der Stirne heiß
Rinnen muß der Schweiß,
Soll das Werk den Meister loben;
Doch der Segen kommt von oben.

Zum Werke, das wir ernst bereiten,
Geziemt sich wohl ein ernstes Wort;
Wenn gute Reden sie begleiten,
Dann fließt die Arbeit munter fort.
So laßt uns jetzt mit Fleiß betrachten,
Was durch die schwache Kraft entspringt;
Den schlechten Mann muß man verachten,
Der nie bedacht, was er vollbringt.

1. Erden shows the old weak declension ending of the dative sing. 15. schlechten: cf. vocab.

Das iſt's ja, was den Menſchen zieret,
Und dazu ward ihm der Verſtand,
Daß er im innern Herzen ſpüret,
Was er erſchafft mit ſeiner Hand.

Nehmet Holz vom Fichtenſtamme,
Doch recht trocken laßt es ſein,
Daß die eingepreßte Flamme
Schlage zu dem Schwalch hinein!
Kocht des Kupfers Brei,
Schnell das Zinn herbei,
Daß die zähe Glockenſpeiſe
Fließe nach der rechten Weiſe!

Was in des Dammes tiefer Grube
Die Hand mit Feuers Hilfe baut,
Hoch auf des Turmes Glockenſtube,
Da wird es von uns zeugen laut.
Noch dauern wird's in ſpäten Tagen
Und rühren vieler Menſchen Ohr,
Und wird mit dem Betrübten klagen
Und ſtimmen zu der Andacht Chor.

2. ward = wurde zu teil, wurde gegeben. 3. ſpüret is indicative, both for the rime and to show that the result is considered as certain. 7. eingepreßte Flamme: in a reverberatory furnace (see *Cent. Dict.* under reverberatory) the flames and heat are driven from their separate chamber through the throat (Schwalch) upon the ore. 10. herbei implies bringt. Tin is added after the copper is partly fused. 13. in des Dammes tiefer Grube = in der tiefen Dammgrube. 20. der Andacht Chor = der Chor (die Verſammlung) der Andächtigen.

Was unten tief dem Erdensohne
Das wechselnde Verhängnis bringt,
Das schlägt an die metallne Krone,
Die es erbaulich weiter klingt.

Weiße Blasen seh' ich springen;
Wohl! die Massen sind im Fluß.
Laßt's mit Aschensalz durchdringen,
Das befördert schnell den Guß.
Auch von Schaume rein
Muß die Mischung sein,
Daß vom reinlichen Metalle
Rein und voll die Stimme schalle.

Denn mit der Freude Feierklange
Begrüßt sie das geliebte Kind
Auf seines Lebens erstem Gange,
Den es in Schlafes Arm beginnt;
Ihm ruhen noch im Zeitenschoße
Die schwarzen und die heitern Lose;
Der Mutterliebe zarte Sorgen
Bewachen seinen goldnen Morgen —
Die Jahre fliehen pfeilgeschwind.
Vom Mädchen reißt sich stolz der Knabe,
Er stürmt ins Leben wild hinaus,

1. unten tief: *far below* (*i. e.* the belfry). 3. die metallne Krone: *i. e.* die Glocke, or better Kranz, the rim of the bell. 7. Aschensalz prevents oxidation. 16. in Schlafes Arm = schlafend in den Armen: referring to the infant's baptism. 17. ruhen noch: *i. e.* his fate is not yet decided.

Durchmißt die Welt am Wanderſtabe,
Fremd kehrt er heim ins Vaterhaus.
Und herrlich, in der Jugend Prangen,
Wie ein Gebild aus Himmelshöhn,
Mit züchtigen, verſchämten Wangen
Sieht er die Jungfrau vor ſich ſtehn.
Da faßt ein namenloſes Sehnen
Des Jünglings Herz, er irrt allein,
Aus ſeinen Augen brechen Tränen,
Er flieht der Brüder wilden Reihn.
Errötend folgt er ihren Spuren
Und iſt von ihrem Gruß beglückt,
Das Schönſte ſucht er auf den Fluren,
Womit er ſeine Liebe ſchmückt.
O, zarte Sehnſucht, ſüßes Hoffen,
Der erſten Liebe goldne Zeit!
Das Auge ſieht den Himmel offen,
Es ſchwelgt das Herz in Seligkeit;
O, daß ſie ewig grünen bliebe,
Die ſchöne Zeit der jungen Liebe!

Wie ſich ſchon die Pfeifen bräunen!
Dieſes Stäbchen tauch' ich ein,
Sehn wir's überglaſt erſcheinen,
Wird's zum Guſſe zeitig ſein.

1. **Durchmißt** = durchwandert. The reference is to the **Wanderjahre** by which an apprentice prepared himself to become a master. 3. **in der Jugend Prangen** = in prangender Jugend. 10. **Brüder** = Kameraden; **Reihn** = Schar. 11. **ihren** = des Mädchens. 19. **grünen** = blühend: a dialectic use of the infinitive for the participle. 21. **die Pfeifen**: *wind pipes* or *draft holes* in the top of the furnace, that become yellow when the metal is properly fused. 23. **'s** = es, or indefinite. *It will be time*, etc.

Jetzt, Geſellen, friſch!
Prüft mir das Gemiſch,
Ob das Spröde mit dem Weichen
Sich vereint zum gutem Zeichen.

Denn wo das Strenge mit dem Zarten,
Wo Starkes ſich und Mildes paarten,
Da gibt es einen guten Klang.
Drum prüfe, wer ſich ewig bindet,
Ob ſich das Herz zum Herzen findet!
Der Wahn iſt kurz, die Reu' iſt lang.

Lieblich in der Bräute Locken
Spielt der jungfräuliche Kranz,
Wenn die hellen Kirchenglocken
Laden zu des Feſtes Glanz.
Ach! des Lebens ſchönſte Feier
Endigt auch den Lebensmai,
Mit dem Gürtel, mit dem Schleier
Reißt der ſchöne Wahn entzwei.
Die Leidenſchaft flieht,
Die Liebe muß bleiben;
Die Blume verblüht,
Die Frucht muß treiben.

3. **Spröde**: the copper. **Weichen**: the tin. 5–7. **ſtreng, zart** (*stern, tender*), **ſtark** and **mild** (*strong, gentle*): referring to the two metals and also to the distinctive characteristics of the sexes. **Klang**: *harmony*. 17. **Gürtel** and **Schleier**: worn by the bride; symbolic of marriage. 19 ff. The short lines express the strenuous effort of active life, while ll. 8–10, p. 121, suggest the prosperity thus attained. This arrangement is repeated in describing the work of the wife and mother. The passage is often quoted.

Der Mann muß hinaus
Ins feindliche Leben,
Muß wirken und ſtreben
Und pflanzen und ſchaffen,
Erliſten, erraffen,
Muß wetten und wagen,
Das Glück zu erjagen.
Da ſtrömet herbei die unendliche Gabe,
Es füllt ſich der Speicher mit köſtlicher Habe,
Die Räume wachſen, es dehnt ſich das Haus.
Und drinnen waltet
Die züchtige Hausfrau,
Die Mutter der Kinder,
Und herrſchet weiſe
Im häuslichen Kreiſe,
Und lehret die Mädchen
Und wehret den Knaben,
Und reget ohn' Ende
Die fleißigen Hände,
Und mehrt den Gewinn
Mit ordnendem Sinn,
Und füllet mit Schätzen die duftenden Laden,
Und dreht um die ſchnurrende Spindel den Faden,
Und ſammelt im reinlich geglätteten Schrein
Die ſchimmernde Wolle, den ſchneeichten Lein,
Und füget zum Guten den Glanz und den Schimmer,
Und ruhet nimmer.

17. **wehret**: see vocab. Contrasted with **lehret** in l. 16 it forcibly expresses the commonly accepted natural traits of the boy and girl. 22. **Schätzen**: explained in l. 25; **duftenden**: suggests lavender. 26. She provides not only what is needful (**Guten**), but also adds the ornamental (**den Glanz und den Schimmer**).

Und der Vater mit frohem Blick
Von des Hauses weitschauendem Giebel
Überzählet sein blühend Glück,
Siehet der Pfosten ragende Bäume
Und der Scheunen gefüllte Räume,
Und die Speicher, vom Segen gebogen,
Und des Kornes bewegte Wogen,
Rühmt sich mit stolzem Mund:
Fest, wie der Erde Grund,
Gegen des Unglücks Macht
Steht mir des Hauses Pracht!
Doch mit des Geschickes Mächten
Ist kein ew'ger Bund zu flechten,
Und das Unglück schreitet schnell.

Wohl! nun kann der Guß beginnen,
Schön gezacket ist der Bruch:
Doch bevor wir's lassen rinnen,
Betet einen frommen Spruch!
Stoßt den Zapfen aus!
Gott bewahr' das Haus!
Rauchend in des Henkels Bogen
Schießt's mit feuerbraunen Wogen.

4. der Pfosten ragende Bäume: say *towering posts*; the reference is to the posts around which the haystacks are piled. 6. Segen = Ernte. 8. Cf. the scriptural "Pride goeth before a fall." The following lines 12-14 express the idea underlying Der Ring des Polykrates. 16. Schön gezacket: a bit of the alloy, when cooled and fractured, shows by its grain whether the proper proportions of copper and tin were used. 21. The molten alloy flows into the bell mold through openings at the turn or arch of the cannon or ear of the bell.

Wohltätig ist des Feuers Macht,
Wenn sie der Mensch bezähmt, bewacht,
Und was er bildet, was er schafft,
Das dankt er dieser Himmelskraft;
Doch furchtbar wird die Himmelskraft,
Wenn sie der Fessel sich entrafft,
Einhertritt auf der eignen Spur,
Die freie Tochter der Natur.
Wehe, wenn sie losgelassen,
Wachsend ohne Widerstand,
Durch die volkbelebten Gassen
Wälzt den ungeheuren Brand!
Denn die Elemente hassen
Das Gebild der Menschenhand.
Aus der Wolke
Quillt der Segen,
Strömt der Regen;
Aus der Wolke ohne Wahl
Zuckt der Strahl.
Hört ihr's wimmern hoch vom Turm?
Das ist Sturm!
Rot wie Blut
Ist der Himmel;
Das ist nicht des Tages Glut!
Welch Getümmel
Straßen auf!
Dampf wallt auf!

7. auf der eignen Spur = nicht bezähmt (l. 1). 9 ff. Viehoff remarks that the description of the fire is one of the finest passages of description in German literature. Observe especially the meter, the vivid adjectives, and the use of alliteration. 18. Wahl: see vocab. 19. der Strahl = der Blitz. 21. Sturm = Sturmglocke.

Flackernd steigt die Feuersäule,
Durch der Straße lange Zeile
Wächst es fort mit Windeseile;
Kochend wie aus Ofens Rachen
Glühn die Lüfte, Balken krachen,
Pfosten stürzen, Fenster klirren,
Kinder jammern, Mütter irren,
Tiere wimmern
Unter Trümmern;
Alles rennet, rettet, flüchtet,
Taghell ist die Nacht gelichtet;
Durch der Hände lange Kette
Um die Wette
Fliegt der Eimer; hoch im Bogen
Spritzen Quellen, Wasserwogen.
Heulend kommt der Sturm geflogen,
Der die Flamme brausend sucht;
Prasselnd in die dürre Frucht
Fällt sie, in des Speichers Räume,
In der Sparren dürre Bäume,
Und als wollte sie im Wehen
Mit sich fort der Erde Wucht
Reißen in gewalt'ger Flucht,
Wächst sie in des Himmels Höhen
Riesengroß!
Hoffnungslos

13. um die Wette: *that vie with each other*, describing Hände. 12–15. Lines are formed to pass buckets of water; hand pumps are also used, and to the streams they supply the terms Quellen and Wasserwogen are applied. 22. Wucht = Gewicht: say *the very earth*. Observe poetic order of fort which belongs with reißen.

Weicht der Menſch der Götterſtärke,
Müßig ſieht er ſeine Werke
Und bewundernd untergehn.

Leergebrannt
Iſt die Stätte,
Wilder Stürme rauhes Bette.
In den öden Fenſterhöhlen
Wohnt das Grauen,
Und des Himmels Wolken ſchauen
Hoch hinein.

Einen Blick
Nach dem Grabe
Seiner Habe
Sendet noch der Menſch zurück
Greift fröhlich dann zum Wanderſtabe.
Was Feuers Wut ihm auch geraubt,
Ein ſüßer Troſt iſt ihm geblieben:
Er zählt die Häupter ſeiner Lieben,
Und ſieh! ihm fehlt kein teures Haupt.

In die Erd' iſt's aufgenommen,
Glücklich iſt die Form gefüllt;
Wird's auch ſchön zu Tage kommen,
Daß es Fleiß und Kunſt vergilt?
Wenn der Guß mißlang?
Wenn die Form zerſprang?
Ach, vielleicht, indem wir hoffen,
Hat uns Unheil ſchon getroffen.

10. Hoch: see vocab. 20. iſt's: the es refers to the bellmetal that has been run off into the mold. 26. hoffen: *i. e.* for the success of the casting.

Dem dunkeln Schoß der heil'gen Erde
Vertrauen wir der Hände Tat,
Vertraut der Sämann seine Saat,
Und hofft, daß sie entkeimen werde
Zum Segen nach des Himmels Rat.
Noch köstlicheren Samen bergen
Wir trauernd in der Erde Schoß,
Und hoffen, daß es aus den Särgen
Erblühen soll zu schönerm Los.

Von dem Dome
Schwer und bang
Tönt die Glocke
Grabgesang.
Ernst begleiten ihre Trauerschläge
Einen Wandrer auf dem letzten Wege.

Ach! die Gattin ist's, die teure,
Ach! es ist die treue Mutter,
Die der schwarze Fürst der Schatten
Wegführt aus dem Arm des Gatten,
Aus der zarten Kinder Schar,
Die sie blühend ihm gebar,
Die sie an der treuen Brust
Wachsen sah mit Mutterlust —

2. der Hände Tat: *i. e.* our work, referring to the casting. With this is compared the sowing of seed, in the hope of harvest, and with allusion to St. Paul (1 *Cor.* 15), the burial of the dead in the hope of resurrection. 10–13. The meter and the heavy vowels a and o suggest the tolling of the bell. 14–15. In antithesis to ll. 13–16, p. 118, where the bell was rung for the child's baptism.

Ach! des Hauſes zarte Bande
Sind gelöſt auf immerdar;
Denn ſie wohnt im Schattenlande,
Die des Hauſes Mutter war;
Denn es fehlt ihr treues Walten,
Ihre Sorge wacht nicht mehr;
An verwaiſter Stätte ſchalten
Wird die Fremde, liebeleer.

Bis die Glocke ſich verkühlet,
Laßt die ſtrenge Arbeit ruhn.
Wie im Laub der Vogel ſpielet,
Mag ſich jeder glücklich tun.
Winkt der Sterne Licht,
Ledig aller Pflicht
Hört der Burſch die Veſper ſchlagen,
Meiſter muß ſich immer plagen.

Munter fördert ſeine Schritte
Fern im wilden Forſt der Wandrer
Nach der lieben Heimathütte.
Blökend ziehen heim die Schafe,
Und der Rinder
Breitgeſtirnte, glatte Scharen
Kommen brüllend,
Die gewohnten Ställe füllend.

5. **Walten** implies ruling rightfully and with tender solicitude; **ſchalten** suggests caprice and arbitrary conduct. 18. **der Wandrer**: probably some huntsman, so that the following picture gives the four stages of culture, the hunter, the shepherd, the farmer, and the townsman.

Schwer herein
Schwankt der Wagen
Kornbeladen;
Bunt von Farben,
Auf den Garben
Liegt der Kranz,
Und das junge Volk der Schnitter
Fliegt zum Tanz.
Markt und Straße werden ſtiller,
Um des Lichts geſell'ge Flamme
Sammeln ſich die Hausbewohner,
Und das Stadttor ſchließt ſich knarrend.
Schwarz bedecket
Sich die Erde;
Doch den ſichern Bürger ſchrecket
Nicht die Nacht,
Die den Böſen gräßlich wecket;
Denn das Auge des Geſetzes wacht.

Heil'ge Ordnung, ſegenreiche
Himmelstochter, die das Gleiche
Frei und leicht und freudig bindet,
Die der Städte Bau begründet,

6. **Kranz**: the harvest wreath. On the last load of grain a wreath was placed and the harvest hands spent the evening in social pleasure. The same custom still prevails in certain districts among builders, who crown the finished frame of a house and celebrate the rest of the day as a holiday. 17. **gräßlich**: see vocab. Dread of conscience and the law. 21. The adjectives characterize a national government, based upon community of language, race, and custom (**das Gleiche**), that is the opposite of tyranny or oppression.

Die herein von den Gefilden
Rief den ungeſell'gen Wilden,
Eintrat in der Menſchen Hütten,
Sie gewöhnt zu ſanften Sitten,
Und das teuerſte der Bande
Wob, den Trieb zum Vaterlande!

Tauſend fleiß'ge Hände regen,
Helfen ſich im muntern Bund,
Und im feurigen Bewegen
Werden alle Kräfte kund.
Meiſter rührt ſich und Geſelle
In der Freiheit heil'gem Schutz;
Jeder freut ſich ſeiner Stelle,
Bietet dem Verächter Trutz.
Arbeit iſt des Bürgers Zierde,
Segen iſt der Mühe Preis;
Ehrt den König ſeine Würde,
Ehret uns der Hände Fleiß.

Holder Friede,
Süße Eintracht,
Weilet, weilet
Freundlich über dieſer Stadt!
Möge nie der Tag erſcheinen,
Wo des rauhen Krieges Horden
Dieſes ſtille Tal durchtoben;

6. Trieb = Liebe: cf. – des Vaterlands = *patriotic instinct*, Tell, l. 848. 7–14. Peace, the direct result of law and order, assures each individual his own place in society as an organized whole. 17. Ehrt ... ſeine Würde = wenn ſeine Würde ... ehrt. The following verse is the conclusion.

Wo der Himmel,
Den des Abends ſanfte Röte
Lieblich malt,
Von der Dörfer, von der Städte
Wildem Brande ſchrecklich ſtrahlt!

Nun zerbrecht mir das Gebäude,
Seine Abſicht hat's erfüllt,
Daß ſich Herz und Auge weide
An dem wohlgelungnen Bild.
Schwingt den Hammer, ſchwingt,
Bis der Mantel ſpringt!
Wenn die Glock' ſoll auferſtehen,
Muß die Form in Stücken gehen.

Der Meiſter kann die Form zerbrechen
Mit weiſer Hand zur rechten Zeit!
Doch wehe, wenn in Flammenbächen
Das glühnde Erz ſich ſelbſt befreit!
Blindwütend mit des Donners Krachen
Zerſprengt es das geborſtne Haus,
Und wie aus offnem Höllenrachen
Speit es Verderben zündend aus.
Wo rohe Kräfte ſinnlos walten,
Da kann ſich kein Gebild geſtalten;
Wenn ſich die Völker ſelbſt befrein,
Da kann die Wohlfahrt nicht gedeihn.

6. **Gebäude** = mantle, the shell covering the outer surface of the casting. 14–25. The breaking of the mold under the master's direction is contrasted with the disaster resulting from its bursting when the molten metal is poured into it. The latter suggests revolution. 19. **Haus**: like Gebäude, l. 6 = mantle. 24. **Völker ... befrein**: *i. e.* without guidance. **Völker** = populace.

Weh, wenn sich in dem Schoß der Städte
Der Feuerzunder still gehäuft,
Das Volk, zerreißend seine Kette,
Zur Eigenhilfe schrecklich greift!
Da zerret an der Glocke Strängen
Der Aufruhr, daß sie heulend schallt,
Und, nur geweiht zu Friedensklängen,
Die Losung anstimmt zur Gewalt.

Freiheit und Gleichheit! hört man schallen;
Der ruh'ge Bürger greift zur Wehr,
Die Straßen füllen sich, die Hallen,
Und Würgerbanden ziehn umher.
Da werden Weiber zu Hyänen
Und treiben mit Entsetzen Scherz;
Noch zuckend mit des Panthers Zähnen
Zerreißen sie des Feindes Herz.
Nichts Heiliges ist mehr, es lösen
Sich alle Bande frommer Scheu;
Der Gute räumt den Platz dem Bösen,
Und alle Laster walten frei.
Gefährlich ist's, den Leu zu wecken,
Verderblich ist des Tigers Zahn;
Jedoch der schrecklichste der Schrecken,
Das ist der Mensch in seinem Wahn.

4. **schrecklich**: *with terrible results.* 5 ff. The bell sounded for insurrection rings out the signal for violence. 9 ff. Reference to the French Revolution and the Reign of Terror. 15. **zuckend**: construe with **Herz**. Schiller bases this statement upon a letter written to him by his fiancée, Charlotte von Lengefeld, in 1789.

Weh denen, die dem Ewigblinden
Des Lichtes Himmelsfackel leihn!
Sie strahlt ihm nicht, sie kann nur zünden,
Und äschert Städt' und Länder ein.

Freude hat mir Gott gegeben!
Sehet! wie ein goldner Stern
Aus der Hülse, blank und eben,
Schält sich der metallne Kern.
Von dem Helm zum Kranz
Spielt's wie Sonnenglanz
Auch des Wappens nette Schilder
Loben den erfahrnen Bilder.

Herein! herein!
Gesellen alle, schließt den Reihen,
Daß wir die Glocke taufend weihen!
Concordia soll ihr Name sein.
Zur Eintracht, zu herzinnigem Vereine
Versammle sie die liebende Gemeine.

Und dies sei fortan ihr Beruf,
Wozu der Meister sie erschuf:
Hoch überm niedern Erdenleben
Soll sie im blauen Himmelszelt,
Die Nachbarin des Donners, schweben
Und grenzen an die Sternenwelt,

1. Ewigblinden = der Mensch in seinem Wahn: the mob. 2. Des Lichtes Himmelsfackel: *i. e.* the privileges of freedom. 5. mir: the master is speaking. 9. Helm ... Kranz: see vocab. 10. Spielt's: *it glistens*. 12. Bilder = Bildner: *designer*. 15. taufend: a common ceremony in Catholic lands; compare the christening of a ship. 18. Gemeine = Gemeinde.

Soll eine Stimme ſein von oben,
Wie der Geſtirne helle Schar,
Die ihren Schöpfer wandelnd loben
Und führen das bekränzte Jahr.
Nur ewigen und ernſten Dingen
Sei ihr metallner Mund geweiht,
Und ſtündlich mit den ſchnellen Schwingen
Berühr' im Fluge ſie die Zeit.
Dem Schickſal leihe ſie die Zunge;
Selbſt herzlos, ohne Mitgefühl,
Begleite ſie mit ihrem Schwunge
Des Lebens wechſelvolles Spiel.
Und wie der Klang im Ohr vergehet,
Der mächtig tönend ihr entſchallt,
So lehre ſie, daß nichts beſtehet,
Daß alles Irdiſche verhallt.

Jetzo mit der Kraft des Stranges
Wiegt die Glock' mir aus der Gruft,
Daß ſie in das Reich des Klanges
Steige, in die Himmelsluft!
Ziehet, ziehet, hebt!
Sie bewegt ſich, ſchwebt.
Freude dieſer Stadt bedeute,
Friede ſei ihr erſt Geläute.

3. **loben**: the subject of this verb and of **führen** in l. 4 is **die**, referring to the collective noun **Schar**. Its plural form is due to the dependant genitive, **der Geſtirne**. Otherwise a plural verb with a collective noun, even after a relative, is very rare. 8. **Zeit**: subject of **berühr'**; a poetic reference to the striking of the hours. 18. **wiegt**: see vocab. 23. **bedeute**: *may it bode.*

Das Mädchen von Orleans

Written in 1801 and published in Das Taſchenbuch für Damen. The poem originally bore the title Voltaires Pucelle und die Jungfrau von Orleans, and the first stanza is directed against Voltaire's travesty of the career of Joan of Arc. His calumny, for such Schiller rightly regarded it, had been so fully accepted in the literary world that the poet, when writing his drama, refused to make known his subject lest it should appear ridiculous. It is therefore true that her memory was as well served in the literary world by Schiller in his drama as it was in the theological world by Pope Calixtus II., who revoked her excommunication.

Das edle Bild der Menſchheit zu verhöhnen,
Im tiefſten Staube wälzte dich der Spott;
Krieg führt der Witz auf ewig mit dem Schönen,
Er glaubt nicht an den Engel und den Gott;
Dem Herzen will er ſeine Schätze rauben,
Den Wahn bekriegt er und verletzt den Glauben.

Doch, wie du ſelbſt aus kindlichem Geſchlechte,
Selbſt eine fromme Schäferin wie du,
Reicht dir die Dichtkunſt ihre Götterrechte,
Schwingt ſich mit dir den ew'gen Sternen zu.
Mit einer Glorie hat ſie dich umgeben;
Dich ſchuf das Herz, du wirſt unſterblich leben.

Es liebt die Welt, das Strahlende zu ſchwärzen
Und das Erhabne in den Staub zu ziehn;
Doch fürchte nicht! Es gibt noch ſchöne Herzen,
Die für das Hohe, Herrliche erglühn.
Den lauten Markt mag Momus unterhalten;
Ein edler Sinn liebt edlere Geſtalten.

8. aus kindlichem Geſchlechte: *i. e.* in close touch with nature.
18. Momus: see vocab.

Thekla

Eine Geisterstimme

Published in Das Taschenbuch für Damen in 1803.

Thekla was the daughter of the hero in Schiller's drama Wallenstein. At the close of the tragedy, in grief and despair at the death of her lover, Max Piccolomini, she intimates suicide, but still the reader is left in doubt as to her fate. The poet evidently intended to answer the doubt in this poem, for the opening lines express the question, the stanza concluding with the words from Thekla's song in the drama, „Hab' ich nicht geliebet und gelebet?" (Piccolomini, Act III, sc. 7.) As a voice from the spirit world, she sings of life and love in a land that knows no parting. The naïve expression of the verities of the eternal world lend to the poem a peculiar charm.

On September 9, 1802, Schiller sent this and another poem to Körner, who replied, "The second poem (Thekla) is especially attractive, the tone is splendidly sustained, and depth of emotion is united with the greatest simplicity. Here you have surrendered yourself entirely to fantasy and have been rewarded."

Wo ich sei, und wo mich hingewendet,
Als mein flücht'ger Schatte dir entschwebt?
Hab' ich nicht beschlossen und geendet,
Hab' ich nicht geliebet und gelebt?

Willst du nach den Nachtigallen fragen,
Die mit seelenvoller Melodie
Dich entzücken in des Lenzes Tagen?
Nur so lang sie liebten, waren sie.

2. sei: subjunctive of indirect question, voicing the doubt in which Thekla's fate is left in the drama. 5. Cf. Des Mädchens Klage, l. 7, p. 86. 9. so lang ... waren sie: life and love are one, is the implication.

Ob ich den Verlorenen gefunden?
Glaube mir, ich bin mit ihm vereint,
Wo ſich nicht mehr trennt, was ſich verbunden,
Dort, wo keine Träne wird geweint.

Dorten wirſt auch du uns wieder finden,
Wenn dein Lieben unſerm Lieben gleicht;
Dort iſt auch der Vater frei von Sünden,
Den der blut'ge Mord nicht mehr erreicht.

Und er fühlt, daß ihn kein Wahn betrogen,
Als er aufwärts zu den Sternen ſah;
Denn wie jeder wägt, wird ihm gewogen;
Wer es glaubt, dem iſt der Heil'ge nah.

Wort gehalten wird in jenen Räumen
Jedem ſchönen gläubigen Gefühl.
Wage du, zu irren und zu träumen:
Hoher Sinn liegt oft in kind'ſchem Spiel.

Punſchlied

Written in 1803, originally for Goethe's **Mittwochskränzchen**. There runs through the poem a threefold parallel, the four elements of the material world, of human life, and of punch. Such is the theme of the poem, but the analogies presented are decidedly defective and indefinite. This is, however, of little consequence, for the genial spirit and the music of the verse are the charm of the song.

7. **der Vater**: *i. e.* Wallenstein. 13. **jenen Räumen**: *i. e.* in celestial spheres. 16. **Hoher Sinn ... Spiel**: knowledge of the Divine, which the poet seeks to symbolize, rests upon a child-like trust, not upon reason.

Vier Elemente,
Innig geſellt,
Bilden das Leben,
Bauen die Welt.

Preßt der Zitrone
Saftigen Stern!
Herb iſt des Lebens
Innerſter Kern.

Jetzt mit des Zuckers
Linderndem Saft
Zähmet die herbe
Brennende Kraft!

Gießet des Waſſers
Sprudelnden Schwall!
Waſſer umfänget
Ruhig das All.

Tropfen des Geiſtes
Gießet hinein!
Leben dem Leben
Gibt er allein.

Eh' es verdüftet,
Schöpfet es ſchnell!
Nur wenn er glühet,
Labet der Quell.

1. Vier Elemente: earth, air, fire, and water were regarded by the ancients as the constituents of which all things were composed.

Der Graf von Habsburg

Ballade

Written in April, 1803, and first published in **Das Taſchenbuch für Damen** in 1804.

Schiller cites as the source of his poem the *Chronicum Helveticum* of the Swiss historian Tschudi, and makes the following annotation: "Tschudi, who gives us this anecdote, says also that the priest who had this little encounter with the Count of Habsburg later became chaplain to the Elector of Mainz, and in the election which followed the Great Interregnum did much to direct the Elector's thought toward the Count." The original seat of the Habsburgs was in northern Switzerland, where vestiges of their original castle are still to be seen.

As in all of Schiller's ballads, except **Der Handſchuh**, an underlying ethical idea is easily discernible. Here it is pious humility rewarded with good fortune in this world. In treatment, the ballad is strongly dramatic. The scene, the actors and their parts are all presented, thus affording a fine example of Schiller's natural bent toward dramatic form.

Zu Aachen in ſeiner Kaiſerpracht,
Im altertümlichen Saale,
Saß König Rudolfs heilige Macht
Beim feſtlichen Krönungsmahle.
Die Speiſen trug der Pfalzgraf des Rheins,
Es ſchenkte der Böhme des perlenden Weins,

2. **Aachen** (see vocab.) was the ancient coronation city of the German empire. Rudolf I. of Habsburg was crowned there as King of Germany, Oct. 24, 1273. 4. **Rudolfs ... Macht**: the expression imitates a Greek construction that may also be used in English; **heilig** refers the kingly office to divine origin. 6. **Pfalzgraf**: it was not till a later date that the seven electors received regular offices in the imperial household, the Palsgrave of the Rhine becoming archdapifer and the King of Bohemia archcupbearer. Schiller was aware of the anachronism, but followed his sources. 7. **Weins**: a partitive genitive with **ſchenkte**.

Und alle die Wähler, die sieben,
Wie der Sterne Chor um die Sonne sich stellt,
Umstanden geschäftig den Herrscher der Welt,
Die Würde des Amtes zu üben.

Und rings erfüllte den hohen Balkon
Das Volk in freud'gem Gedränge;
Laut mischte sich in der Posaunen Ton
Das jauchzende Rufen der Menge;
Denn geendigt nach langem verderblichen Streit
War die kaiserlose, die schreckliche Zeit,
Und ein Richter war wieder auf Erden;
Nicht blind mehr waltet der eiserne Speer,
Nicht fürchtet der Schwache, der Friedliche mehr,
Des Mächtigen Beute zu werden.

Und der Kaiser ergreift den goldnen Pokal,
Und spricht mit zufriedenen Blicken:
„Wohl glänzet das Fest, wohl pranget das Mahl,
Mein königlich Herz zu entzücken;
Doch den Sänger vermiss' ich, den Bringer der Lust,
Der mit süßem Klang mir bewege die Brust
Und mit göttlich erhabenen Lehren.
So hab' ich's gehalten von Jugend an,
Und was ich als Ritter gepflegt und getan,
Nicht will ich's als Kaiser entbehren."

3. **den Herrscher der Welt**: the emperor was regarded as the highest temporal ruler in the world. Rudolf, however, was never formally crowned emperor, though the poet thinks of him so. 10. **die kaiserlose ... Zeit**: the Great Interregnum, 1254–1273. 12. **blind**: *i. e.* indiscriminately.

Und sieh! in der Fürsten umgebenden Kreis
Trat der Sänger im langen Talare;
Ihm glänzte die Locke silberweiß,
Gebleicht von der Fülle der Jahre.
„Süßer Wohllaut schläft in der Saiten Gold,
Der Sänger singt von der Minne Sold,
Er preiset das Höchste, das Beste,
Was das Herz sich wünscht, was der Sinn begehrt;
Doch sage, was ist des Kaisers wert
An seinem herrlichsten Feste?" —

„Nicht gebieten werd' ich dem Sänger," spricht
Der Herrscher mit lächelndem Munde,
„Er steht in des größeren Herren Pflicht,
Er gehorcht der gebietenden Stunde.
Wie in den Lüften der Sturmwind saust,
Man weiß nicht, von wannen er kommt und braust,
Wie der Quell aus verborgenen Tiefen,
So des Sängers Lied aus dem Innern schallt
Und wecket der dunkeln Gefühle Gewalt,
Die im Herzen wunderbar schliefen."

Und der Sänger rasch in die Saiten fällt
Und beginnt, sie mächtig zu schlagen:
„Aufs Weidwerk hinaus ritt ein edler Held,
Den flüchtigen Gemsbock zu jagen.
Ihm folgte der Knapp mit dem Jägergeschoß,
Und als er auf seinem stattlichen Roß

5. der Saiten Gold = den goldenen Saiten. 13. des größeren Herren: *i. e.* God, the divine source of inspiration. 15. Allusion to *John* 3. 8. 21. fällt: see vocab. 23. Weidwerk = Jagd.

In eine Au kommt geritten,
Ein Glöcklein hört er erklingen fern,
Ein Prieſter war's mit dem Leib des Herrn;
Voran kam der Meßner geſchritten.

Und der Graf zur Erde ſich neiget hin,
Das Haupt mit Demut entblößet,
Zu verehren mit gläubigem Chriſtenſinn,
Was alle Menſchen erlöſet.
Ein Bächlein aber rauſchte durchs Feld,
Von des Gießbachs reißenden Fluten geſchwellt,
Das hemmte der Wanderer Tritte;
Und beiſeit legt jener das Sakrament,
Von den Füßen zieht er die Schuhe behend,
Damit er das Bächlein durchſchritte.

„Was ſchaffſt du?" redet der Graf ihn an,
Der ihn verwundert betrachtet.
„Herr, ich walle zu einem ſterbenden Mann,
Der nach der Himmelskoſt ſchmachtet;
Und da ich mich nahe des Baches Steg,
Da hat ihn der ſtrömende Gießbach hinweg

1. kommt geritten: riding is hardly consistent with a chamois hunt. The poet took the phrase from Tschudi, who had not mentioned the game sought. The perfect participle has present meaning. 3. Leib des Herrn: the Sacred Host; the Roman Catholic church teaches that "after the consecration of the bread and wine, our Lord Jesus Christ, true God and man, is truly really, and substantially contained under the species of those sensible things." The Host is, therefore, always an object of reverence. 8. Was ... erlöſet: *i. e.* the Eucharist; cf. *John* 6. 55. 15. Was ſchaffſt du = was haſt du vor?

Im Strudel der Wellen gerissen.
Drum daß dem Lechzenden werde sein Heil,
So will ich das Wässerlein jetzt in Eil'
Durchwaten mit nackenden Füßen."

Da setzt ihn der Graf auf sein ritterlich Pferd
Und reicht ihm die prächtigen Zäume,
Daß er labe den Kranken, der sein begehrt,
Und die heilige Pflicht nicht versäume.
Und er selber auf seines Knappen Tier
Vergnüget noch weiter des Jagens Begier;
Der andre die Reise vollführet.
Und am nächsten Morgen mit dankendem Blick
Da bringt er dem Grafen sein Roß zurück,
Bescheiden am Zügel geführet.

„Nicht wolle das Gott," rief mit Demutssinn
Der Graf, „daß zum Streiten und Jagen
Das Roß ich beschritte fürderhin,
Das meinen Schöpfer getragen!
Und magst du's nicht haben zu eignem Gewinnst,
So bleib' es gewidmet dem göttlichen Dienst!
Denn ich hab' es dem ja gegeben,
Von dem ich Ehre und irdisches Gut
Zu Lehen trage und Leib und Blut
Und Seele und Atem und Leben —

„So mög' Euch Gott, der allmächtige Hort,
Der das Flehen der Schwachen erhöret,

7. sein: genitive of the personal with begehrt. 10. **Vergnüget** = befriedigt. 23. zu Lehen: see vocab.

Zu Ehren Euch bringen hier und dort,
So wie Ihr jetzt ihn geehret.
Ihr seid ein mächtiger Graf, bekannt
Durch ritterlich Walten im Schweizerland;
Euch blühn sechs liebliche Töchter.
So mögen sie," rief er begeistert aus,
„Sechs Kronen Euch bringen in Euer Haus,
Und glänzen die spätsten Geschlechter!"

Und mit sinnendem Haupt saß der Kaiser da,
Als dächt' er vergangener Zeiten;
Jetzt, da er dem Sänger ins Auge sah,
Da ergreift ihn der Worte Bedeuten.
Die Züge des Priesters erkennt er schnell
Und verbirgt der Tränen stürzenden Quell
In des Mantels purpurnen Falten.
Und alles blickte den Kaiser an
Und erkannte den Grafen, der das getan,
Und verehrte das göttliche Walten.

Berglied

Published in Das Taschenbuch für Damen in 1805, but written in January, 1804.

This beautiful description of the Swiss mountains is a proof of Schiller's wonderful power of imagination; he depicts so vividly a scene he had never visited that the reader catches the spirit of the place. Goethe wrote him, saying, "Your poem is a really charming climb upon the Gotthard, into which

1. Euch: repeated from l. 25, p. 142, for the sake of the meter. For hier und dort see vocab. under dort. 10. Als = als ob.

can be read all sorts of meanings." The allegorical significance of the poem which is suggested is attractive, but it is doubtful whether the poet had any didactic purpose. His thought appears to have grown out of his study of the Tell theme.

Am Abgrund leitet der ſchwindlichte Steg,
Er führt zwiſchen Leben und Sterben;
Es ſperren die Rieſen den einſamen Weg
Und drohen dir ewig Verderben;
Und willſt du die ſchlafende Löwin nicht wecken,
So wandle ſtill durch die Straße der Schrecken.

Es ſchwebt eine Brücke hoch über den Rand
Der furchtbaren Tiefe gebogen,
Sie ward nicht erbauet von Menſchenhand,
Es hätte ſich's keiner verwogen,
Der Strom brauſt unter ihr ſpat und früh,
Speit ewig hinauf, und zertrümmert ſie nie.

Es öffnet ſich ſchwarz ein ſchauriges Tor,
Du glaubſt dich im Reiche der Schatten,
Da tut ſich ein lachend Gelände hervor,
Wo der Herbſt und der Frühling ſich gatten;

1. Steg: Schiller has in mind the paths along the Reuss leading up to the St. Gotthard pass. 3. Rieſen: referring to great masses of granite that appear to block the way. 5. Löwin = Lawine: the form used is a common Swiss corruption; its use by the poet suggests also danger, as from a sleeping lioness. 7. Brücke: the so-called Teufelsbrücke; a bridge across the Reuss just below a fall. Popular tradition said it was built by the devil. 10. verwogen: see vocab., verwegen; the 's in ſich's is genitive = deſſen; cf. Taucher, l. 11, p. 52. 13. Tor: *i. e.* the Urnerloch, a tunnel cut in 1707 between the Devil's Bridge and Andermatt. 15. Gelände = Landſchaft.

Aus des Lebens Mühen und ewiger Qual
Möcht' ich fliehen in dieſes glückſelige Tal.

Vier Ströme brauſen hinab in das Feld,
Ihr Quell, der iſt ewig verborgen;
Sie fließen nach allen vier Straßen der Welt,
Nach Abend, Nord, Mittag und Morgen,
Und wie die Mutter ſie rauſchend geboren,
Fort fliehn ſie und bleiben ſich ewig verloren.

Zwei Zinken ragen ins Blaue der Luft,
Hoch über der Menſchen Geſchlechter,
Drauf tanzen, umſchleiert mit goldenem Duft,
Die Wolken, die himmliſchen Töchter.
Sie halten dort oben den einſamen Reihn,
Da ſtellt ſich kein Zeuge, kein irdiſcher, ein.

Es ſitzt die Königin hoch und klar
Auf unvergänglichem Throne,
Die Stirn umkränzt ſie ſich wunderbar
Mit diamantener Krone;
Darauf ſchießt die Sonne die Pfeile von Licht,
Sie vergolden ſie nur und erwärmen ſie nicht.

3. Vier Ströme: *i. e.* the Reuss, Ticino, Rhine, and Rhone, all having their sources in the glaciers. 6. Nord: the other points of compass are indicated by expression of time. In Tell, l. 1168, Schiller uses Mitternacht for north. 8. ſich: reciprocal, *to one another*. 9. Zwei Zinken: referring according to Viehoff, to two peaks that rise above the Hospice of St. Gotthard. Their summits are not, as the poet implies, inaccessible. 15. die Königin: referring, according to Viehoff, to the Mutthorn, a snow-covered peak of which Schiller found a description in Müller's Schweizergeſchichte.

Der Alpenjäger

Written sometime previous to July 5, 1804, and first published in Das Taſchenbuch für Damen. Probably undertaken while the poet was working on the Tell theme.

This charming and simple little song doubtless has as its basis a popular legend of an old couple who had a disobedient son. Instead of tending the herds, the youth wished to chase the mountain goats. One day he lost his way in the ice and snow of some high peak. He was in despair of his life, when suddenly the mountain spirit appeared to him, saying, "The goats which you chase are my herds, why do you pursue them?" The spirit then showed him the path, and the discontented boy returned home and tended the sheep.

Willſt du nicht das Lämmlein hüten?
Lämmlein iſt ſo fromm und ſanft,
Nährt ſich von des Graſes Blüten,
Spielend an des Baches Ranft.
„Mutter, Mutter, laß mich gehen,
Jagen nach des Berges Höhen!"

Willſt du nicht die Herde locken
Mit des Hornes munterm Klang?
Lieblich tönt der Schall der Glocken
In des Waldes Luſtgeſang.
„Mutter, Mutter, laß mich gehen,
Schweifen auf den wilden Höhen!"

10. Schall der Glocken: referring to the bells worn by the grazing cattle, sometimes so selected that they produce a musical chord. 11. Waldes Luſtgeſang: *i. e.* the song of the birds.

Willſt du nicht der Blümlein warten,
Die im Beete freundlich ſtehn?
Draußen ladet dich kein Garten;
Wild iſt's auf den wilden Höhn!
„Laß die Blümlein, laß ſie blühen!
Mutter, Mutter, laß mich ziehen!“

Und der Knabe ging zu jagen,
Und es treibt und reißt ihn fort,
Raſtlos fort mit blindem Wagen
An des Berges finſtern Ort;
Vor ihm her mit Windesſchnelle
Flieht die zitternde Gazelle.

Auf der Felſen nackte Rippen
Klettert ſie mit leichtem Schwung,
Durch den Riß geborſtner Klippen
Trägt ſie der gewagte Sprung;
Aber hinter ihr verwogen
Folgt er mit dem Todesbogen.

Jetzo auf den ſchroffen Zinken
Hängt ſie, auf dem höchſten Grat,
Wo die Felſen jäh verſinken,
Und verſchwunden iſt der Pfad;
Unter ſich die ſteile Höhe,
Hinter ſich des Feindes Nähe.

7. **Knabe**, as l. 2, p. 148, shows, is used in the sense of *lad*. 8. **es**: the indefinite indicates the vague feeling or influence that urges and impels him onward. 17. **verwogen**: cf. Berglied, l. 10, p. 144, note. 24. **des Feindes Nähe** = der nahe Feind.

Mit des Jammers ſtummen Blicken
Fleht ſie zu dem harten Mann,
Fleht umſonſt, denn loszudrücken
Legt er ſchon den Bogen an;
Plötzlich aus der Felſenſpalte
Tritt der Geiſt, der Bergesalte.

Und mit ſeinen Götterhänden
Schützt er das gequälte Tier.
„Mußt du Tod und Jammer ſenden,“
Ruft er, „bis hinauf zu mir?
Raum für alle hat die Erde;
Was verfolgſt du meine Herde?“

6. **Bergesalte** = “the mountain Genius,” *Bulwer-Lytton.* 11–12. The moral of the poem is obvious.

Fragen

An die Freude

1. Mit welchem Namen bezeichnete der Dichter die Freude? 2. Was iſt das Elyſium? 3. Wer ſoll einen Jubel mit einmiſchen? 4. Was iſt mit „dem großen Ring“ (Seite 8, Zeile 13) gemeint? 5. Wer iſt der Unbekannte in der folgenden Zeile? 6. Wo muß der Schöpfer der Welt wohnen? 7. Wie heißt die Triebfeder der Welt? 8. Was iſt des Sehers Rohr? 9. Wie ſoll der Menſch ſeine Bahn wandeln? 10. Was ſpornt den Forſcher an, was den Dulder und was den Frommen? 11. Wie kann man Gott ähnlicher werden? 12. Inwiefern macht der Dichter einen Fehler, wenn er andeutet, daß die Wilden ſanft werden durch Weingenuß? 13. Was iſt „der volle Römer“? 14. Was ſchwören die Brüder?

Die Götter Griechenlands

1. Wer hat frühere Geſchlechter am Gängelband der Freude geführt? 2. Womit ſchmückten die alten Griechen ihre Tempel? 3. Was waren den Griechen die verſchiedenen Naturerſcheinungen? 4. Was wird von Helios geſagt? 5. Wo wohnen die Oreaden? 6. Was iſt eine

Dryas? 7. Was wird von den Najaden erzählt? 8. Worauf enthält Zeile 9, Seite 13, eine Anspielung? 9. Was ist die Sage von Tantals Tochter? 10. Was war das Schicksal der Syrinx? 11. In was wurde Philomela verwandelt? 12. In welchen anderen Gedichten wird von Demeter und Persephone gesprochen? 13. Wer war Cythere? 14. Wer gehört zu Deukalions Geschlecht? 15. In welchem anderen Gedicht wird Pyrrhas erwähnt? 16 Von welchem Sohne Letos' spricht Zeile 20, Seite 13? 17. Was ermöglichte den Umgang zwischen Menschen, Göttern und Halbgöttern? 18. Was war aus dem Götterdienst verbannt? 19. Warum sollten alle Menschen mit den Göttern glücklich sein? 20. Was galt damals als allein heilig? 21. Wodurch wurden die Götter verherrlicht? 22. In welchem Gedicht wird von einem solchen Feste gesprochen? 23. Wie wurden die Sieger bei den Spielen belohnt? 24. Wie wird das Fest des Bacchus beschrieben? 25. In welcher Religion dachte man sich den Tod als entfleischtes Gerippe? 26. Was bedeutet das Senken der Fackel des Genius? 27. Wer war der sogenannte „Enkel einer Sterblichen"? 28. Wer war der Thraker, von dem Zeile 11, Seite 15 spricht, und was tat er? 29. Was fanden die Toten im Elysium wieder? 30. Wie wurde der Ringer zu höheren Taten angespornt? 31. Weshalb nennt der Dichter den Herkules einen „Wiederforderer der Toten"? 32. Welches Zwillingspaar ist in Zeile 8, Seite 16 gemeint? 33. Warum nennt der Dichter jenes Alter „das Blütenalter der Natur? 34. Nur wo lebt jenes Alter noch fort? 35. Wodurch wurde jener alte Glauben vertrieben? 36. Warum findet der Dichter Selene nicht mehr am Himmel? 37. Warum ist der Dichter als ein Christ wegen all

dieſer Veränderung traurig? 38. Weſſen iſt ſich die Natur nicht bewußt und nicht gewahr? 39. Was allein iſt uns von dieſer Götterwelt geblieben? 40. Was muß geſchehen, wenn etwas unſterblich im Geſang weiter leben ſoll? 41. Was will der Dichter durch dieſes Gedicht bedeuten?

Das verſchleierte Bild zu Saïs

1. Was führte einen Jüngling nach Saïs? 2. Was wollte er voll und ganz kennen lernen? 3. Was war durch den Schleier verhüllt? 4. Was iſt ein Hierophant? 5. Was war der Spruch der Gottheit in Bezug auf den Schleier? 6. Was trennte den Jüngling von der Wahrheit, außer dem Schleier? 7. Warum konnte der Jüngling nicht ſchlafen, als er vom Tempel nach Hauſe kam? 8. Wohin ging er um Mitternacht? 9. Woraus erſieht man, daß der Tempel geſchloſſen war? 10. Warum hat der Jüngling den Schleier nicht ſogleich gehoben? 11. Als er ihn endlich hob, was hat er geſehen? 12. Wie und wo hat man ihn am nächſten Tag gefunden? 13. Was war ſeine Warnung?

Würde der Frauen

1. Warum ſoll man die Frauen ehren? 2. Womit vergleicht ſie der Dichter? 3. Wie wird des Mannes Wirken beſchrieben? 4. Warum iſt das Bild, das er verfolgt, nur ein Traum und nicht Wirklichkeit? 5. Wodurch wird der Mann in die wirkliche Gegenwart zurückgeführt? 6. Wie kommt es, daß der Mann das Geſchaffene

wieder selbst zerstört? 7. Was ist eine Hyder? 8. Worin ist die Frau reicher als der Mann? 9. Warum kennt der Mann die heilige Lust der Liebe nicht? 10. Womit wird die Seele der Frau verglichen? 11. Was gilt als Gesetz im Gebiete, wo die Männer herrschen? 12. Wer waren die Scythen und die Perser? 13. Wer war die Eris? 14. Was lehren die Frauen? 15. Wie lehren sie es?

Der Spaziergang

1. Welche Tageszeit ist es zu Anfang des Gedichtes? 2. Woher kommt der Dichter? 3. Was bedeutet der Ausdruck „mein Berg"? 4. Was ist der „fröhliche Chor"? 5. Welche Jahreszeit zeigt der „grünende Wald" an? 6. Von welchem Streit spricht der Dichter in Zeile 2, Seite 26? 7. Was ist unter dem Ausdruck „die Weste" (Zeile 7, Seite 26) zu verstehen? 8. Was bewegt jetzt plötzlich die Erlen und das Gras? 9. Wodurch ist das Gras versilbert? 10. Was für eine Nacht ist in Zeile 11, Seite 26 zu verstehen? 11. Welchen künstlerischen Effekt erzielt der Dichter dadurch, daß er die Wiese ihn empfangen (Zeile 3, Seite 26), die Biene ihn umsummen (Zeile 5, Seite 26), den Pfeil der Sonne ihn treffen (Zeile 7, Seite 26), die Nacht ihn umfangen (Zeile 11, Seite 26), das Buchendach ihn aufnehmen (Zeile 12, Seite 26) läßt? 12. Steigt der Dichter bergauf oder bergab in seinem Gang durch den Wald? 13. Inwiefern sind die Linien, die des Landmanns Eigentum scheiden, eine Schrift des Gesetzes? 14. Was ist das Verhältnis zwischen der fliehenden Liebe und dieser Gesetzesschrift?

15. Warum nennt wohl der Dichter den Geist „fremd“, der sich plötzlich über die Flur verbreitet? 16. Womit vergleicht er die Allee der Pappeln und die Kunstgärtnerei überhaupt? 17. Wer ist der Herrscher, den sie anmelden? 18. Was sind des Waldes Faunen, die in die Wildnis verstoßen sind? 19. Wie schildert der Dichter die Vorteile der Stadt? 20. Wie beeinflußt die Stadt den religiösen Kultus? 21. Worauf beziehen sich Zeile 15, Seite 30 — Zeile 8, Seite 31? 22. Wer ist der „bläulichte Gott“ (Zeile 10, Seite 31)? 23. Wer ist die Dryade (Zeile 11, Seite 31)? 24. Welche Arbeit ist in Zeile 13 und 14, Seite 31 bezeichnet? 25. Welche Arbeit ist in Zeile 15, Seite 31 bezeichnet? 26. Welche Arbeit ist in Zeile 15 und 16, Seite 31 bezeichnet? 27. Was ist in Zeile 17, Seite 31 — Zeile 2, Seite 32 bezeichnet? 28. Was ist mit „äußerster Thule“ (Zeile 7, Seite 32) gemeint? 29. Was bedeuten die Zeilen 8—14, Seite 32? 30. Worauf weisen uns die Zeilen 17, Seite 32 — Zeile 2, Seite 33? 31. Was will der Dichter mit den Zeilen 9, Seite 33 — Zeile 2, Seite 34 sagen? 32. Welche Gedanken sind in Zeile 3, Seite 34 — Zeile 6, Seite 35 ausgesprochen? 33. Wo fand sich der Dichter, in diese Gedanken versunken, plötzlich geraten? 34. Fühlt sich der Dichter allein, oder fühlt er, daß er Gesellschaft habe? 35. Welche Aufgabe hat sich der Dichter in diesem Gedicht gestellt?

Das Mädchen aus der Fremde

1. Wie war das Mädchen? 2. Zu welcher Jahreszeit erschien sie? 2. Bei wem erschien sie? 4. Woher kam sie? 5. Wohin ging sie? 6. Welchen Einfluß hatte sie

auf die Leute? 7. Was hinderte die Vertraulichkeit? 8. Was brachte sie mit? 9. Wo waren dieselben gereift? 10. Was tat sie damit? 11. Wer erhielt die schönsten Gaben? 12. Was ist die Deutung des Gedichtes?

Klage der Ceres

1. Wer ist es, der fragt, ob es wieder Frühling ist? 2. Was meint der Dichter mit dem Ausdruck „der unbewölkte Zeus"? 3. Was ist unter „Zephyrs Flügel" gemeint? 4. Wer ist die Tochter, die nicht wiederkehrt? 5. Welcher Mittel hat sich Ceres bedient, um eine Spur ihrer Tochter zu finden? 6. Warum fragt sie Zeus, ob er sie gestohlen hat? 7. Da die Tochter auf der Oberwelt nicht gefunden werden kann, wohin muß sie geführt worden sein? 8. Wie kommt es, daß der Kahn nur Schatten aufnimmt? 9. Was ist der Styx? 10. Wer war Pyrrha? 11. Auf welchen Brauch bezieht sich der Ausdruck „des Grabes Flamme", Zeile 2, Seite 41? 12. Warum kommen die Bewohner des Olympus nicht an den dunkeln Strand des Styx? 13. Warum ist Ceres als Unsterbliche jetzt unglücklich? 14. Was würde sie tun, wenn sie sterblich wäre? 15. Welchen Ausdruck gebraucht der Dichter, um zu sagen, daß ein Tag dem andern regelmäßig folgt? 16. Wer sind Aurora und Iris? 17. Was gedenkt Ceres aus Vertumnus' Horn zu nehmen? 18. Warum will sie das tun? 19. Was soll jede zarte Brust im heitern Glanze des Lenzes lesen? 20. Was soll jede zarte Brust im welken Kranze des Herbstes lesen? 21. Was ist die Bedeutung des Gedichts?

Die Worte des Glaubens

1. Woher erkennen wir die Worte des Glaubens? 2. Warum muß der Menſch an die drei Worte glauben? 3. Wie iſt der Menſch geſchaffen? 4. Warum muß man vor dem Sklaven, der die Kette bricht, erzittern? 5. Wonach kann der Menſch ſtreben? 6. Warum kann ein Kind oft beſſer handeln als ein verſtändiger Menſch? 7. Welcher Wille wankt niemals? 8. Was bleibt ewig und unverändert? 9. Wie lange hat der Menſch noch inneren Wert?

Der Taucher

1. Was iſt des Königs erſte Aufforderung? 2. An wen iſt ſie gerichtet? 3. Welches iſt der höhere Rang, Rittersmann oder Knapp? 4. Welchen Preis verſprach der König dem Sieger? 5. Was tut der König jetzt mit dem Becher? 6. Was fragt er dann? 7. Warum ſchweigen Ritter und Knappen ſtill? 8. Wie oft ergeht die Aufforderung des Königs an die Ritter und Knappen? 9. Wer iſt der Jüngling, der das Wagnis endlich unternehmen will? 10. War er ein Ritter oder ein Knappe? 11. Welchen Eindruck machte er auf die Anweſenden? 12. Was iſt die Charybde? 13. Steigt nach der Beſchreibung des Dichters in der fünften Strophe das Waſſer in die Höhe oder in die Tiefe? 14. Was kann man in dieſer Scene mit den Augen ſehen? 15. Was kann man darin hören? 16. Was beſchreibt der Dichter in der ſiebten Strophe? 17. Warum entſteht ein Schrei des Entſetzens? 18. Das

Wort „nimmer", in Zeile 6, Seite 49, kann „nicht mehr" und auch „nie mehr" bedeuten. Welche von den beiden Deutungen lag wohl in den Gedanken der Zuschauer? 19. Ist „Hochherziger Jüngling, fahre wohl!" (Zeile 10, Seite 49) als Wunsch oder als Klage auszulegen? 20. Welche Wirkung erzielt der Dichter, in den Zeilen 11 und 12, Seite 49, dadurch, daß fünf Worte mit einem „h" anfangen? 21. Wer spricht die Worte in den Zeilen 13 bis 22, Seite 49? 22. Steigt das Wasser jetzt aufwärts oder niederwärts? 23. Hört man die Brandung zuerst wiederkehren, oder sieht man sie, ehe man sie hört? 24. Was sieht die Menge jetzt in der emporfließenden Brandung? 25. In Zeile 12, Seite 50 heißt es, „es rudert", und in Zeile 13, Seite 50 heißt es, „er ist's." Warum „es" in der einen Zeile und „er" in der nächsten? 26. In Zeile 18, Seite 50, worauf bezieht sich das „es" in: „Es behielt ihn nicht"? 27. Warum atmete der Edelknabe von seinem Wagnis lang und tief? 28. Freute sich die Menge? 29. Wie wurde er von der Menge begrüßt? 30. Wie empfing ihn der König? 31. Wie begrüßte er den König? 32. Was berichtete er über die Tiefe? 33. Was sagte er über die Hinabfahrt? 34. Was sagte er über seinen Haltepunkt? 35. Was beobachtete er von seinem Haltepunkte aus über die Tiefe des Meeres? 36. Was hörte er dort? 37. Was sah er? 38. Was war die Gestalt, Größe und Kraft der Tiere, die er sah? 39. Warum sagte er, daß er dort „die einzig fühlende Brust" war? Hatten die Tiere, die er sah, kein Gefühl? 40. Warum spricht er von dem Tier, das herankroch, als „es"? 41. Wie geschah es, daß er aus dieser schrecklichen Tiefe wieder an die Oberfläche kam, und gerettet wurde? 42. Wodurch zeigte der

König, daß er noch nicht zufrieden sei? 43. Welchen neuen Lohn versprach er dem Edelknaben? 44. Wer bittet für ihn? 45. Wodurch erhöhte der König den Lohn? 46. Was bewog den Knappen, es noch einmal zu wagen? 47. Warum errötete die Königstochter? 48. Wie verlief das zweite Wagnis? 49. Wie verhält sich die ganze Handlung der Ballade zu der eines Dramas? 50. Unternahm der Knappe das Wagnis aus Habsucht, Ehre oder Liebe? 51. Was ist der Grundgedanke dieser Ballade?

Der Handschuh

1. Wo saß König Franz? 2. Warum saß er dort? 3. Wer war noch dort? 4. Wann tut sich der Zwinger auf? 5. Wer tritt hinein und wie tut er es? 6. Was kommt herein, als der König zum zweiten Mal winkt? 7. Wie kommt dieses Tier herein? 8. Was tut er, da er hereinkommt? 9. Warum greift er den Löwen nicht an? 10. Was kommt nun, da der König wieder winkt? 11. Was tun sie, wenn sie hereinkommen? 12. Warum hören sie auf, den Tiger zu bekämpfen? 13. Was fällt jetzt vom Balkon? 14. Wohin fällt er? 15. Was verlangt Fräulein Kunigund jetzt vom Ritter Delorges? 16. Warum spricht sie zu ihm „spottender Weis'"? 17. Was tut der Ritter? 18. Was denken die Zuschauer davon? 19. Wie wird er von Fräulein Kunigund empfangen? 20. Warum verlangt er keinen Dank und verläßt sie?

Der Ring des Polykrates

1. Wer ſtand auf Daches Zinnen? See note, p. 58, l. 1. 2. Zu wem ſprach er? 3. Wer war Ägyptens König? See note, p. 58, l. 5. 4. Wann regierten dieſe Herrſcher? 5. Warum dachte Polykrates, daß er glücklich ſei? 6. Was dachte Amaſis darüber? 7. Wer iſt wohl dieſer „Eine", den Polykrates noch fürchten ſollte? 8. Was berichtete ein Bote jetzt über dieſen Nebenbuhler? 9. Was hat der Bote in einem ſchwarzen Becken mitgebracht? 10. Was iſt Amaſis' Warnung jetzt? 11. Iſt die Flotte, die auf den Wellen ſchwimmt, eine Kriegsflotte oder eine Handelsflotte? 12. Woraus kann man das ſchließen? 13. Wer, meint Amaſis, kann jetzt der Zerſtörer von Polykrates' Glück werden? 14. Wie bewährte ſich dieſe Meinung? 15. Mit welchen Worten drückt Amaſis jetzt ſeine Meinung über das Glück aus? 16. Welches ſind die Worte in „Das Lied von der Glocke" über dasſelbe Thema? 17. Worauf ſtützt Amaſis ſeine Meinung, daß es kein Glück ohne Unglück gebe? 18. Welchen Rat des Amaſis befolgt Polykrates? 19. Was brachte ein Fiſcher dem Polykrates am nächſten Morgen? 20. Was findet ein Koch in dem Fiſche? 21. Warum reiſt Amaſis ſchnell nach Hauſe? 22. Was iſt die Idee des Gedichts? 23. Hat das Gedicht hiſtoriſche Belege?

Ritter Toggenburg

1. Wer iſt die Perſon, die in der erſten Strophe ſpricht? 2. Zu wem ſpricht ſie? 3. Wohin reiſt der Ritter jetzt mit ſeinen Mannen? 4. Was bedeutet das Kreuz, das ſie

auf der Bruſt tragen? 5. Was tun ſie im heiligen Lande? 6. Was hofft der Ritter dadurch zu erzielen? 7. Warum bleibt er nicht länger als ein Jahr? 8. Wohin reiſt er dann? 9. Welche Nachricht über ſeine Geliebte erhält er? 10. Was bedeutet es, daß er in einem härenen Gewand fortzieht und ſich eine Hütte baut? 11. Wo baut er die Hütte? 12. Weshalb baut er ſie wohl dort? 13. Warum beklagt er ſein Schickſal nicht? 14. Wie lange wohnte er in der Hütte? 15. Woran iſt er wohl geſtorben? 16. Was iſt die Idee des Gedichts?

Die Kraniche des Ibykus

1. Was für ein Kampf war es, zu dem Ibykus ging? 2. Wo wurde dieſer Wettſtreit gehalten? 3. Wo war Ibykus zu Hauſe? 4. Welchem Beruf folgte er? 5. Von wem hatte er die Gabe der Dichtkunſt? 6. Wer war Apollo? 7. Was war Akrokorinth? 8. Wer war Poſeidon? 9. Welche Bedeutung legten die alten Griechen und Römer den Kranichen bei? 10. Was begleitete den Ibykus auf ſeiner Reiſe? 11. Glaubte Ibykus, daß die Vögel ihm Glück oder Unglück bringen würden? 12. Wer iſt „der Gaſtliche", der ihnen gewogen ſein ſoll? 13. Wer begegnet Ibykus im Walde? 14. Warum konnte er ſich gegen die Mörder nicht gut verteidigen? 15. Wen ruft er um Hilfe an? 16. In welchem andern Gedicht ſagt der Dichter von dem Bedrängten, daß derſelbe ſeine „Stimme ſchicket"? 17. Was beklagt Ibykus? 18. Welche Zeugen des Mordes hört er? 19. Warum konnte er ſie nicht ſehen? 20. Wozu fordert er ſie auf? 21.

Was zeigt uns die Tatsache, daß der Leichnam nackt war, als er gefunden wurde? 22. Von wem wurde der Ermordete erkannt? 23. Was ist ein Gastfreund? 24. Wie hoffte der Gastfreund den Ibykus wiederzusehen? 25. Wie verhielt sich das Volk, als es von der Ermordung des Ibykus hörte? 26. Was verlangt es von der Obrigkeit? 27. Was ist ein Prytan? 28. Wodurch wurde das Auffinden der Mörder erschwert? 29. Konnte man wissen, ob der Mord des Raubes oder der Rache wegen geschah? 30. Wer ist Helios, „der alles Irdische bescheint"? 31. Wohin ist der Mörder vielleicht gegangen? 32. Wie wird die Menge des Publikums beschrieben? 33. Woher kamen alle die Leute? 34. Was war die Art des Chorgesangs? 35. Was war der Inhalt desselben? 36. Wie wirkte der Gesang auf die Zuhörer? 37. Was rief eine Stimme jetzt plötzlich? 38. Wodurch wurde der Himmel jetzt verdunkelt? 39. Wie wirkte der Ruf der Stimme auf das Volk? 40. Wer waren die Eumeniden? 41. Was war das Schicksal der Mörder? 42. Was ist die Idee des Gedichtes?

Der Gang nach dem Eisenhammer

1. Was für ein Knecht war Fridolin? 2. Wie war seine Herrin? 3. Liebte Fridolin die Gräfin, wie ein Knecht seine Herrin oder wie ein Sohn seine Mutter liebt? 4. Warum haßte der Jäger Robert den Knecht Fridolin? 5. Was für ein Mann war Robert? 6. Was sagte er seinem Herrn über Fridolin? 7. Wen nannte er den Blonden? 8. Was war Robert's Absicht? 9. Wohin ging nun der eifersüchtige Graf? 10. Was

befand sich in dem Wald? 11. Welchen Auftrag gab der Graf den zwei Arbeitern am Hochofen? 12. Wie wirkte dieser Auftrag auf die Knechte? 13. Wen schickt Robert zum Grafen? 14. Warum schickte der Graf den Fridolin zum Eisenhammer? 15. Was tat Fridolin, ehe er ging? 16. Welchen Auftrag gibt ihm die Gräfin? 17. Wo hält er sich unterwegs auf? 18. Warum besorgt er die Pflichten des Sakristans? 19. Wie lange bleibt er im Gotteshaus? 20. Wohin ging er jetzt? 21. Wie erklärte Fridolin sein Zuspätkommen beim Eisenhammer? 22. Welche Antwort bringt er seinem Herrn zurück? 23. Woraus kann man ersehen, daß Fridolin den Sinn der Rede nicht verstand? 24. Welches Schicksal erlitt Robert wohl dadurch, daß Fridolin sich verspätete? 25. Was für ein Gericht erkannte der Graf in diesem Ausfall der Sache? 26. Wodurch zeigte er, daß er Fridolin für einen guten Menschen hielt? 27. Was ist die Idee des Gedichtes? 28. Welches deutsche Sprichwort gibt die Idee des Gedichts wieder?

Des Mädchens Klage

1. Wodurch kann man in der ersten Strophe ersehen, daß ein Sturm tobt? 2. Wer sitzt am grünen Rasen des Ufers? 3. Warum seufzt sie? 4. Wen ruft sie an? 5. Um was bittet sie? 6. Wer spricht die Worte in Strophe 4? 7. Warum rinnen die Tränen vergeblich? 8. Was verspricht die Mutter Gottes? 9. Wer spricht die Worte in der letzten Strophe? 10. Warum will das Mädchen nicht aufhören zu klagen?

Der Kampf mit dem Drachen

1. Wo liegt Rhodus? 2. Warum lief das Volk zusammen? 3. Was ist ein Lindwurm? 4. Was hatte der Drache den Hirten und Herden getan? 5. Wer hatte ihn bezwungen? 6. Warum war es ein gefährliches Unternehmen? 7. Welche anderen Wörter kann man statt „Strauß" gebrauchen? 8. Was war der Sankt Johannes Orden, und wer waren die Ritter des Spitals? 9. Wie bezeugte das Volk seine Freude über die Erlegung des Ungeheuers? 10. Was ist die Verwandtschaft zwischen dem Meister, in Zeile 1, Seite 89, und dem Fürsten in Zeile 13, Seite 89? 11. Warum glaubt der Held seine Pflicht getan zu haben? 12. Was denkt der Großmeister des Ordens dazu? 13. Warum erbleicht das Volk, während der Held nur errötet? 14. In welcher Weise hatte der Held die Gesetze des Ordens übertreten? 15. Warum glaubt er im Geiste des Gesetzes gehandelt zu haben? 16. Warum wehrte der Großmeister dem Orden den Kampf? 17. Wer waren die tapferen Helden, von denen in Zeilen 7—16, Seite 91 erzählt wird? 18. Warum nennt man sie „tapfer"? 19. Was dachte der Ritter über die Pflicht eines Christen? 20. Wohin ging der Ritter von Rhodus mit der Erlaubnis des Großmeisters? 21. Was ließ er in seiner Heimat machen? 22. Was ist eine Lache? 23. Was meint der Dichter mit dem Ausdruck „von flinken Läufen"? 24. Zu welchem Zweck ließ der Ritter einen Drachen nachmachen? 25. Wohin kehrte er zurück, als er die Hunde und das Pferd abgerichtet hatte? 26. Was hörte er, als er ankam? 27. Woraus ersieht man, daß er die Pflicht gegen seine Mitmenschen höher schätzte, als seine Pflicht gegen den Orden? 28. Warum wollte er keine

Zeugen seiner Tat? 29. Wo befand sich die Kirche, zu der er seine Schritte lenkte? 30. Welches andere Wort kann man anstatt „begaben" in Zeile 4, Seite 95 gebrauchen? 31. Wo hielt der Drache sich auf? 32. Wohin ging der Ritter von der Kirche? 33. Wer ging mit ihm? 34. Was war der Verlauf des Kampfes? 35. Wie nahmen die Zuhörer den Bericht auf? 36. Wie wollten sie den Held geehrt sehen? 37. Was hielt der Großmeister für gefährlicher: Einen Drachen, der dem Lande Schaden zufügt, oder einen widerspenstigen Geist, der Zwietracht in die Welt bringt? 38. Was hielt er für die höhere Zierde eines Christen: Mut, oder Gehorsam und Selbstverleugnung? 39. Wie bewies der Ritter seine Demut? 40. Was ist die Grundidee des Gedichtes?

Die Bürgschaft

1. Wer machte einen Mordversuch auf Dionys? 2. Was war der Verlauf desselben? 3. Was geschah dann mit Damon? 4. Wie lautete das Urteil? 5. Was war Damons Bitte? 6. Wie verhielt sich der arglistige Tyrann zu dieser Bitte? 7. Welches Verhältnis bestand zwischen Damon und seinem Freunde? 8. Wie lange war Damon unterwegs? 9. Welches Hindernis stellte sich ihm auf seiner Rückreise zuerst in den Weg? 10. Wovon war der Strom so angeschwollen? 11. Was ist die Wirkung eines Platzregens? 12. Wie beschreibt der Dichter des Wanderers Not? 13. Was und zu wem betete er? 14. Wie kam er über den Strom? 15. Was war das zweite Hindernis, das sich ihm entgegenstellte? 16. Wie siegte er

über die Räuber? 17. Welches Hindernis kam ihm jetzt in den Weg? 18. Was betete er jetzt? 19. Wie wurde diese Not abgewendet? 20. Was überhörte er von zwei Wanderern? 21. Wurde er gequält von dieser unabsichtlichen Nachricht oder wurde er versucht? 22. Was war der Rat des Philostratus? 23. Wie weit schätzte Damon sein eigenes Leben? 24. Zu welcher Zeit kam er noch an? 25. Warum weinten die zwei Freunde? 26. Was tat das Volk, als es diesen Beweis der edelsten Freundestreue sah? 27. Wie rührte es den Tyrannen? 28. Was meinte er jetzt von der Treue? 29. Was ist der Grundgedanke dieser Ballade?

Das Eleusische Fest

1. Wozu wird in der ersten Strophe aufgefordert? 2. Wer ist die Königin? 3. Was hat sie zum Wohl des Menschen getan? 4. Was ist ein Troglodyte? 5. Von welchem Kinde ist in Zeile 2, Seite 107 die Rede? 6. Wodurch konnte Ceres sehen, daß hier Menschen geopfert wurden? 7. Was jammert sie? 8. Was will sie für den Menschen tun? 9. Was ist der Bund, den der Mensch mit der Erde stiften soll? 10. Bei welcher Gelegenheit erscheint die Göttin den Wilden? 11. Warum verweigert sie die dargereichte Schale? 12. In welcher Weise lehrt sie dem Menschen den Ackerbau? 13. Um was bittet sie Zeus? 14. Auf welche Weise wird die Bitte gewährt? 15. Wie wirkt dieses auf die wilden Menschen? 16. Wer ist Themis? 17. Warum führt sie den Reigen? 18. Wer ist der Gott der Esse? 19. Was tut er für die

Menschen? 20. Warum trägt Minerva einen Speer? 21. Wer folgt Minerva auf dem Fuße? 22. Von was für einer Kette ist in Zeile 11, Seite 112 die Rede? 23. Wer sind die Oreaden? 24. Wer ist Artemis? 25. Zu welchem Zwecke holzen sie den Fichtenwald ab? 26. Wer ist der „schilfbekränzte Gott"? 27. Was ist unter dem Ausdruck „die leichtgeschürzten Stunden" gemeint? 28. Was ist hier ihre Beschäftigung? 29. Wie heißt der Meergott? 30. Welche Arbeit besorgt er hier? 31. Wer hilft ihm dabei? 32. Was ist mit dem neunstimmigen Gesang der Kamönen gemeint? 33. Auf welche Sage sind Zeilen 21—22, Seite 113 eine Anspielung? 34. Wer war Cybele? 35. Wer ist die Götterkönigin? 36. Wer ist der holde Knabe, der, zusammen mit Venus, das erste Paar schmückt? 37. Welches Tor ist es, in das die neuen Bürger jetzt ziehen? 38. Welcher Unterschied besteht zwischen dem Menschen und dem Tier einerseits, und Gott andrerseits? 39. Was ist die Idee des Gedichtes?

Das Lied von der Glocke

1. Wozu fordert der Meister die Gesellen auf? 2. Was wollen Meister und Gesellen betrachten? 3. Was ist es, das den Menschen ziert? 4. Welches ist der zweite Befehl an die Gesellen? 5. Von wem wird die Glocke zeugen, wenn sie in der Glockenstube hängt? 6. Auf welche Weise wird die Glocke das Schicksal der Menschen anzeigen? 7. Wie weit ist die Arbeit in Zeilen 5—12, Seite 118 fortgeschritten? 8. Auf welche kirchliche Handlung deutet der Dichter in den Worten in Zeile 15, Seite 118? 9.

Warum ſteht ein Gedankenſtrich am Ende der 20. Zeile, Seite 118? 10. Welches Abſchnitts im Leben wird in den folgenden Zeilen gedacht? 11. Warum iſt der Jüngling allein? 12. Wie prüft der Meiſter das Gemiſch? 13. Was iſt das Spröde und das Weiche in dem Gemiſch? 14. Zu welchem Vergleich mit dem menſchlichen Leben wird der Meiſter durch die Prüfung des Metalls geführt? 15. Weshalb ändert ſich wohl das Versmaß in Zeile 19, Seite 120? 16. Wie ſtimmt das mit dem Wirken des Hausvaters überein? 17. Was iſt die Erklärung des geänderten Versmaßes in Zeile 8, Seite 121, und dann wieder in Zeile 11 und 22, Seite 121? 18. Warum haben Zeilen 11 und 22, Seite 121 daſſelbe Versmaß? 19. Was ſieht der Vater vom Giebel des Hauſes? 20. Weſſen rühmt er ſich? 21. Wozu fordert der Meiſter die Geſellen auf, ehe der Guß ſelbſt beginnt? 22. Wie wird die geregelte und die ungeregelte Kraft des Feuers geſchildert? 23. Bringt die Gewitterwolke Segen oder Unheil? 24. Was für ein Sturm iſt es, der hoch vom Turm wimmert? 25. Wovon iſt der Himmel rot wie Blut? 26. Wie iſt der Verlauf des Brandes? 27. Warum iſt der Familienvater, trotz des abgebrannten Hauſes noch „fröhlich“? 28. Welche Möglichkeit befürchtet der Meiſter in Bezug auf die gefüllte Form? 29. Wie vergleicht der Meiſter ein Samenkorn und einen Sarg? 30. Was verkündet die Glocke vom Dom? 31. Wer iſt in der Familie geſtorben? 32. Wer wird jetzt den Haushalt beſorgen? 33. Warum werden die Kinder nicht ſo gut verſorgt ſein? 34. Was wird den Geſellen gegönnt, bis die Glocke ſich abgekühlt hat? 35. Zu welcher Tageszeit ziehen die Herden heim? 36. Welche Glocke läutet zu dieſer Tageszeit? 37. Welche Jahreszeit wird in Zeilen 1—8, Seite 125

angedeutet? 38. Warum werden Markt und Straße ſtiller? 39. Weßhalb ſchreckt die Nacht den ſichern Bürger nicht? 40. Was iſt nötig, wenn eine Gemeinſchaft ſich des Wohlſtands und Segens erfreuen ſoll? 41. Was hat die Ordnung getan? 42. Wodurch wird der Bürger geziert, und was iſt der Lohn ſeiner Mühe? 43. Was malt den Himmel lieblich, und was malt ihn ſchrecklich? 44. Welches Gebäude iſt in Zeile 6, Seite 130 gemeint? 45. Womit vergleicht der Dichter die Form, die von ſelbſt zerbricht? 46. Wer iſt der „Ewigblinde", und was iſt „des Lichtes Himmelsfackel"? 47. Warum ſpricht der Meiſter ſeine Freude aus, nachdem die Form zerbrochen iſt? 48. Was iſt die Bedeutung des Namens, auf den die Glocke getauft wird? 49. Was ſoll der Beruf der Glocke ſein? 50. Was ſoll ſie lehren? 51. Was ſoll ſie der Stadt bedeuten? 52. Was ſoll ihr erſtes Geläute ſein?

Das Mädchen von Orleans

1. Wer iſt das Mädchen von Orleans? 2. Welche Abſicht hat der gemeine Spott? 3. Mit wem führt der gemeine Witz Krieg? 4. Woran glaubt er nicht? 5. Wie verletzt er den Glauben? 6. Wie kommt es, daß die Dichtkunſt und die fromme Schäferin aus demſelben Geſchlechte ſtammen? 7. Wie kommt die Dichtkunſt ihr zu Hilfe? 8. Warum wird ſie unſterblich leben? 9. Was iſt es, das die Welt liebt? 10. Wer ſoll das gemeine Volk unterhalten? 11. Wer iſt Momus? 12. Warum kann Momus edeldenkende Menſchen nicht unterhalten?

Thekla. Eine Geisterstimme

1. Wer ist die Person, welche die zwei Fragen der ersten Strophe stellt? 2. Wie lange singen die Nachtigallen? 3. Welche Gewißheit ist in der dritten Strophe ausgesprochen? 4. Auf welchen Mord bezieht sich Zeile 8, Seite 136? 5. Welchem Wahn huldigt Theklas Vater? 6. Von welchen Räumen ist in Zeile 13, Seite 136 die Rede?

Punschlied

1. Woraus besteht das Leben und die Welt? 2. Womit wird die Citrone verglichen? 3. Welchem Zweck dient der Zucker? 4. Wovon ist das Weltall umgeben? 5. Was gibt dem Menschen einen belebenden Antrieb?

Der Graf von Habsburg

1. Warum wird die Handlung nach Aachen verlegt? 2. Warum heißt der Saal „altertümlich"? 3. Was versteht der Dichter hier unter „heilige Macht"? 4. Wie kam es, daß der Pfalzgraf des Rheins Speisen auftrug? 5. Wer war der Böhme, und warum schenkte er Wein? 6. Wer und was waren die anderen sieben Wähler? 7. Wer war noch anwesend bei dieser Krönungsfeier? 8. In welcher Stimmung war das Volk? 9. Warum freute es sich? 10. Was war die kaiserlose Zeit? 11. In welcher Stimmung war der Kaiser? 12. Was fehlte ihm noch und wonach verlangte er? 13. Wie war der Sänger gekleidet? 14. War er ein junger oder ein alter Mann?

15. Was sagte er zum Kaiser? 16. Warum wollte der Kaiser das Thema des Gesangs nicht bestimmen? 17. Fing der Sänger sogleich an zu singen, oder spielte er erst ein paar Akkorde auf seiner Harfe? 18. Von wem singt der Sänger? 19. Wohinaus wollte der Held reiten? 20. Zu welchem Zweck war der Priester unterwegs? 21. Wo trafen sich die beiden? 22. Warum konnte der Priester nicht hinüber? 23. Was beweist, daß der Graf fromm war? 24. Was erfuhr der Graf vom Priester? 25. Was tat der Graf, als er es hörte? 26. Wie setzte der Graf die Jagd fort? 27. Was zeigt, daß der Priester den Zweck seiner Reise erreichte? 28. Warum bestieg der Priester das Roß nicht, als er es dem Grafen zurückbrachte? 29. Wie zeigte der Graf jetzt seinen frommen Edelsinn? 30. Welchen Segen erflehte der Priester dafür auf den Grafen? 31. Wie sind der Sänger und der Priester, von dem er singt, verwandt? 32. Was ist das Verhältnis zwischen dem König und dem Grafen, von dem gesungen wird? 33. Was tat nun das Volk? 34. Was ist der Grundgedanke des Gedichtes?

Berglied

1. Was meint der Dichter, wenn er sagt, daß der Steg zwischen Leben und Sterben führt? 2. In welchen anderen Gedichten wird das Wort „Steg" in ähnlichem Sinne gebraucht? 3. Wer sind die Riesen, die den Weg sperren? 4. Was ist die Löwin in Zeile 5, Seite 144? 5. Warum sagt der Dichter von ihr, daß sie schläft? 9. Von wem war die Brücke der Sage nach erbaut? 7. Was ist

das Tor, das sich öffnet? 8. In welchem anderen Werke Schillers wird auf das Tor hingewiesen? 9. Was sieht man, wenn man durch das Tor gegangen ist? 10. Wie kommt es, daß Herbst und Frühling sich hier vereinen? 11. Wie heißen die vier Ströme, die hier entspringen? 12. Warum ist ihr Quell „ewig verborgen"? 13. Warum sind Wolken „himmlische Töchter"? 14. Weshalb stellt sich kein irdischer Zeuge des Tanzes ein? 15. Was ist die diamantene Krone, die die Stirne der Königin umkränzt? 16. Wie kommt es, daß die Strahlen der Sonne diese Krone nicht erwärmen?

Der Alpenjäger

1. Wer spricht die Worte in den ersten vier Zeilen des Gedichts? 2. Wer spricht die Worte in den zwei folgenden Zeilen? 3. Durch wie viele Zeilen geht diese Rede und Gegenrede? 4. Auf welche Beschäftigung weist die Mutter den Sohn zuerst hin? 5. Auf welche weist sie ihn dann hin? 6. Welche Beschäftigung gefiel dem Sohn besser? 7. Was zeigt uns in Zeilen 13—18, Seite 147 an, daß der Sohn ein sehr eifriger Jäger war? 8. Wie weit verfolgt er die Gemse? 9. Ist eine solche Verfolgung als Jagdlust oder als Frevel an der Kreatur anzusehen? 10. Ist der letzte, höchste Zufluchtsort eines Tieres weniger heilig als der eines Menschen? 11. Wird ein Mensch, der für einen Mitmenschen kein Erbarmen hat, solches für ein Tier haben? 12. Wer schützt das gequälte Tier in seiner Not? 13. Wie weist er den Quäler in seine Schranken zurück? 14. Was ist die Grundidee des Gedichtes?

VOCABULARY

The Vocabulary is intended to be complete, including proper names, but a separate entry of adjectives used as adverbs has not always been made. The separable verbs are marked by an asterisk, and some doubtful cases are thus given when a separate entry of adverb and simple verb might have seemed preferable. The abbreviations require no explanation. References to the text, except to a few notes, have not been included, but when necessary the special meaning or use in an idiom has been added after the ordinary meaning.

A

Aachen (–s), *n.*, Aachen or Aix-la-Chapelle, the northern capital of Charles the Great.

Aar (–s, –e), *m.*, eagle.

ab, *see* auf.

ab*borgen, to borrow.

Abend (–s, –e), *m.*, evening, west.

Abendrot (s), *n.*, evening glow.

Abenteuer (–s, –), *n.*, adventure; strange event or sight.

aber, but, however.

ab*gebrannt, burned down, destroyed by fire.

Abgrund (–es, ¨e), *m.*, abyss, chasm.

ab*holzen, to clear a forest.

ab*kühlen, to cool off.

Abkunft (–, ¨e), *f.*, lineage, descent.

ab*laufen (ie, au), to run down.

ab*meſſen (a, e), to measure, measure off.

ab*prallen, to rebound, glance off.

ab*richten, to train.

Abſchied (–es), *m.*, departure.

ab*ſchießend, sloping precipitately.

Abſchnitt (–s, –e), *m.*, part, division, time, chapter, period.

abſchüſſig, steep, precipitous.

ab*ſchwören (o *or* u, o), to

foreswear, renounce, deny upon oath.

Abſicht (–, –en), *f.*, intention, purpose.

ab*ſondern, to separate; ſich —, seclude *or* withdraw from (von).

ab*ſteigen (ie, ie), to go down, dismount, alight.

Abſtoßen (–s), *n.*, (act of) repelling.

ab*ſtürzen, to precipitate, rush down.

ab*wechſeln, to alternate, exchange.

ab*wenden (wandte *or* wendete, gewandt *or* gewendet), to turn away, avert.

ab*winden (a, u), to unwind.

ach, oh, alas.

achten, to heed.

acht*geben (a, e), to pay attention to, give heed to.

Acker (–s, – *and* ¨), *m.*, soil, ground, field, tilled ground.

Ackerbau (–s), *m.*, agriculture.

Adel (–s), *m.*, nobility.

adelig, noble, excellent.

Adler (–s, –), *m.*, eagle.

Adlergang (–es, ¨e), *m.*, eagle's course.

Admet (–s), *m.*, Admetus, *see* Alceſte.

Afrika (–s), *n.*, Africa.

Ägypten (–s), *n.*, Egypt.

Ahn (–es, –en), *m.*, ancestor.

ahnden, *see* ahnen.

ahnen, to divine, apprehend, surmise, anticipate.

ähnlich, similar.

Ähre (–, –n), *f.*, spike *or* ear (of grain).

Akkord (–s, –e), *m.*, chord.

Akrokorinth (–s), *n.*, the citadel rock southwest of Corinth, tower-crowned Corinth.

Alceſte, *f.*, Alcestis, wife of Admetus. She consented to die for her husband who had been promised immortality, should he find a mortal willing to die in his place.

all(e), all; das All, the whole, the universe; –es, everything, everybody, all present.

allda, there.

allein, alone; but.

allerälteſt, oldest of all, oldest, very old.

allerſchönſt, most beautiful of all.

allheilig, all-holy, most sacred.

allmächtig, almighty.

Alpenjäger (–s, –), *m.*, Alpine hunter.

als, as, than; when; als ob, as if.

alsbald (alſobald), immediately, forthwith. [then.
alſo, thus, in this way,
alt, old.
Altan (-s, -e), *m.*, balcony, terrace.
Altar (-es, ¨e), *m.*, altar.
Alter (-s, -), *n.*, age, years, epoch.
altern, to grow old, decay.
altertümlich, ancient, antique.
am=an dem.
Amalthea, *f.*; *see p. 32, n. 8.*
Amaſis, *m.*, Amasis.
Amathunt = Amathus, a city of Phœnician origin on the coast of Cyprus, at which Venus was especially worshiped. The form Amathunt is coined by Schiller for sake of the rhyme.
Amathuſia, an epithet applied to Venus; *see* Amathunt.
Amboß (-es, -e), *m.*, anvil.
ambroſiſch, ambrosial, refreshing.
Amor, *m.*, Love *or* Cupid, son of Venus and Mars.
Amt (-es, ¨er), *n.*, office, station.
an, by, in, by means of, on, upon, to, against, at, about, along; von...an, beginning from, from... upwards.
Anblick (-s, -e), *m.*, sight, scene.
an*blicken, to look at, stare at, gaze upon.
Andacht (-, -en), *f.*, devotion, prayer.
Andächtige (-n, -n), *m.*, devout one, worshipper.
ander, other, another, next, different, second.
anders, otherwise, different.
ändert (ſich), to change.
an*deuten, to point out, hint, intimate.
andrerſeits, on the other hand.
an*fallen (ie, a), to assail, invade, fall upon.
Anfang (-s, ¨e), *m.*, beginning.
an*fangen (i, a), to begin.
angenehm, pleasant.
Angeſicht (-es, -er), *n.*, face, countenance, presence.
an*greifen (griff, gegriffen), to attack.
Angſt (-, ¨e), *f.*, anxiety, trouble, fright.
ängſtigen, to make anxious, torment, torture.
ängſtlich, timid, frightened.
Anhänger (-s, -), *m.*, follower, adherent.
an*heben (o *or* u, o), to begin, commence.
an*heften (ſich), to cling to, follow closely.

an*hetzen, to set on (a dog).
Anker (-s, -), *m.*, anchor.
an*klopfen, to knock at, to rap.
anknüpfen, to tie, join, knit, unite, bind.
an*kommen (kam, o), to arrive.
an*künden, to announce, proclaim.
an*kündigen, to announce.
an*lächeln, to smile at.
an*legen, to apply, put; aim.
an*maßen (sich), to assume, claim, pretend.
an*melden, to announce.
Anmut, *f.*, grace, concord.
Anmutstrahlende (-n, -n), *f.*, graceful, full of charm.
an*nehmen (a, genommen), to accept, receive, take.
an*reden, to say to, address.
an*rufen (ie, u), to invoke, implore.
ans = an das.
an*schicken (sich), to prepare, make ready.
an*schlagen (u, a), to strike against; *as hunting term*, to bark (of dogs when they strike a trail), to bay.
an*schwellen (o, o), to swell.
an*sehen (a, e), to view, look at.
Anspielung (-, -en), *f.*, allusion.
an*spinnen (a, o), to spin together, contrive.
an*spornen, to spur on.
Anstand (-s, ¨e), *m.*, bearing, demeanor, decorum.
anstatt, instead of.
an*stimmen, to sound, strike up.
Antlitz (-es), *n.*, face, countenance.
an*treffen (a, o), to meet, find.
Antrieb (-s, -e), *m.*, impulse.
Antwort (-, -en), *f.*, answer, reply.
anwesend, present; *as noun*, one present.
an*zeigen, to indicate, point out, announce.
Anziehen (-s), *n.*, attraction.
äolisch, Aeolian.
Apoll, *m.*, Apollo, son of Jupiter and Latona, god of music, poetry and fine arts. *See also* Helios.
Arabien (-s), *n.*, Arabia.
arabisch, Arabian.
Arbeit (-, -en), *f.*, labor, work.
Arbeiter (-s, -), *m.*, laborer, workman.
arbeitvoll, laborious, difficult.

arg, wicked.
Argliſt, *f.*, cunning, shrewdness, deceit.
argliſtig, crafty, deceitful.
Argwohn (–es), *m.*, suspicion, distrust, jealousy.
Arion, *m.*, Arion, a Lesbian poet of about 700 B. C., famous for his playing on the cithara.
Arm (–es, –e), *m.*, arm.
arm, poor.
Armut, *f.*, poverty, want.
Art (–, –en), *f.*, style, character, manner.
Artemis, *f.*, Artemis *or* Diana, goddess of the moon and of the chase, twin sister of Apollo.
Aſche (–, –n), *f.*, ashes, cinders.
Aſchenſalz (–es, –e), *n.*, potash.
Aſien (–s), *n.*, Asia.
Aſt (–es, ¨e), *m.*, bough, branch.
Atem (–s), *m.*, breath.
Äther (–s), *m.*, ether.
atmen, to breathe.
auch, also, likewise, too, even; was...auch, whatever; wer...auch, whoever.
Au(e), (–, –n), *f.*, meadow, plain, pasture.
auf, at, in, on, upon, about, for; auf immerdar, *see* immerdar; auf und ab, back and forth.
auf*dämmern, to dawn, rise with a faint gleam.
auf*decken, to uncover, unvail.
Aufenthalt (–es, –e), *m.*, delay, hindrance, pause, stopping.
auf*erſtehen (erſtand, erſtanden), to arise, come to light.
Auffinden (s), *n.*, discovery, finding.
auf*fordern, to invite, ask, demand.
Aufforderung (–, –en), *f.*, summons, challenge.
Aufgabe (–, –n), *f.*, task, object.
auf*halten (ſich) (ie, a), to tarry, linger, stop.
auf*heben (o *or* u, o), to raise, take up; er iſt aufgehoben, we have settled his business, he is cared for.
auf*hören, to cease, desist, stop.
auf*jagen, to start, rouse, hunt.
auf*löſen (ſich), to dissolve, melt; be resolved.
auf*machen (ſich), to set out, be off.
auf*nehmen (a, genommen), to take up, take, receive.
auf*raffen (ſich), to rise quickly.

auf*richten (ſich), to arise, stand up.
Aufruhr (-s), *m.*, tumult, [uproar, riot.
aufs = auf das.
auf*ſcheuchen, to scare up.
auf*ſchwingen (ſich) (a, u), to leap up, mount.
auf*ſtehen (ſtand, geſtanden), to rise, arise.
auf*ſteigen (ie, ie), to go up, ascend.
auf*tun (tat, a), to open; ſich —, to be opened.
Auftrag (-es, ¨e), *m.*, commission.
auf*tragen (u, a), to serve.
auf*türmen, to build up, prop up.
auftürmend, towering.
auf*wallen, to boil up, roll up.
aufwärts, upward.
auf*wecken, to awake, arouse.
Auge (-s, -n), *n.*, eye; bud.
Augenblick (-es, -e), *m.*, instant, moment.
Aulis, *n.*, Aulis.
Aurora (Aurorens), Aurora, goddess of the dawn.
aus, out of, from; of.
aus*brechen (a, o), to break out.
aus*drücken, to express.
auseinander, apart, separated.
Ausfall (-es, ¨e), *m.*, result, issue, termination.
aus*gießen (o, o), to pour out.
Ausland (-es), *n.*, foreign parts.
aus*legen, to interpret.
aus*liefern, to give over *or* up.
aus*löſchen (o, o *or weak*), to die, be extinguished; to put out, extinguish.
aus*machen, to end, decide, settle.
aus*plündern, to plunder completely, rob.
aus*rufen (ie, u), to cry out, exclaim.
aus*ſehen (a, e), to appear.
außen, without, outside.
außer, besides.
äußer, outer, exterior; äußerſt, outermost, most extreme.
aus*ſöhnen, to reconcile, appease.
aus*ſpeien (ie, ie), to spit out, eject.
aus*ſprechen (a, o), to conclude, finish speaking, express.
aus*ſteigen (ie, ie), to land, disembark.
aus*ſterben (a, o), to die away, become extinct, be abandoned *or* deserted.
aus*ſtoßen (ie, o), to push out.
aus*ſtrecken, to stretch out, extend.

aus*teilen, to distribute.
aus*treiben (ie, ie), to drive out.
aus*üben, to execute, discharge; exercise, perfect by practice.
aus*weichen (i, i), to evade, shun, avoid.
aus*ziehen (zog, gezogen), to go out, go forth.
Axt (–, ¨e), *f.*, ax.

B

Bacchus, *m.*, Bacchus, god of wine.
Bach (–es, ¨e), *m.*, brook, rill.
Bächlein (–s, –), *n.*, little brook, brooklet.
Bahn (–, –en), *f.*, pathway, track.
bald, soon.
Balg (–es, ¨e), *m.*, bellows.
Balken (–s, –), *m.*, beam, rafter.
Balkon (–s, –e *or* –s), *m.*, balcony, platform.
Ball (–es, ¨e), *m.*, ball, globe.
Ballade (–, –n), *f.*, ballad.
ballen, to form into balls, gather into balls; zu... Klumpen geballt, gathered in ball-like masses.
balsamisch, balmy.
Band (–es, ¨e), *m.*, volume.
Band (–es, ¨er), *n.*, ribbon.
Band (–es, –e), *n.*, tie, band, chain.
bändigen, to restrain, control.
bang, timid, afraid, making anxious, frightening; timidly.
Bank (–, ¨e), *f.*, bench.
Barbar (–s *or* –en, –en), barbarian, savage.
Basalt (–s, –e), *m.*, basalt.
Basiliskenblick (–es, –e), *m.*, basilisk glance, deadly *or* fatal glance.
Bau (–es, –e, *or commonly* Bauten), *m.*, building, structure.
Bauch (–es, ¨e), *m.*, belly.
bauen, to build, cultivate, improve.
Baum (–es, ¨e), *m.*, tree, beam, bar; timber.
Baumeister (–s, –), *m.*, builder, architect.
bäumen, to rear.
beben, to quiver, thrill, tremble.
Becher (–s, –), *m.*, cup, beaker, goblet.
Becken (–s, –), *n.*, vortex (of a whirlpool); basin.
bedächtig, cautious, measured.
bedecken, to cover.
bedenken (bedachte, bedacht), to consider.
Bedenken (–s, –), *n.*, reflection, deliberation.
bedeuten, to inform; ex-

plain, instruct, enjoin, direct; signify, mean.
Bedeuten (-s), *n.*, meaning, purport. [cant.
bedeutend, meaning, signifi-
Bedeutung (-, -en), *f.*, importance, meaning.
bedienen, to serve, attend; ſich —, to use.
Bedrängte (-n, -n), *m.*, one in distress.
bedräuen, *see* bedrohen.
bedrohen, to threaten, menace.
bedrücken, to oppress, distress.
bedürftig, needy, poor.
beeinfluſſen, to influence.
beendigen, to end, conclude, finish speaking.
Beet (-es, -e), *n.*, bed, border.
befahren (u, a), to traverse. *As wk. vb.*, to fear.
befehden, to make war upon, attack.
Befehl (-s, -e), *m.*, command, order.
befehlen (a, o), to command, bid, order, commit.
befeuchten, to moisten, make damp, wet.
befinden (ſich) (a, u), to be, find one's self.
beflügeln, to lend wings (to), accelerate, hasten.
befolgen, to follow, obey, heed.
befördern, to accelerate, expedite.
befrei(e)n, to free, set free, relieve.
befreundet, friendly.
befriedigen, to satisfy, gratify.
befürchten, to fear.
begaben, to make gifts (to).
begegnen, to meet.
begehren, to desire, wish.
begeiſtert, inspired.
Begier, *f.*, *see* Begierde.
Begierde (-, -n), *f.*, eager desire, lust.
begießen (o, o), to water, sprinkle.
beginnen (a, o), to begin, commence.
begleiten, to accompany, escort, attend, wait upon.
Begleiter (-s, -), *m.*, companion, attendant.
Begleitung (-, -en), *f.*, accompanying, company.
beglücken, to make happy, bless; der Beglückte, happy man.
beglückend, blessing, showing favor.
begraben (u, a), to bury, cover.
begreifen (begriff, begriffen), to comprehend, understand.
begründen, to found, establish.
begrüßen, to salute, greet.

beḥalten (ie, a), to keep, hold.

beḥarren, to persevere, persist in.

beḥarrlich, persistent, constant.

beḥend, quickly, nimbly, dextrously, with agility; quick, clever.

beḥerrſchen, to rule, control; beḥerrſcht, governed, held under sway.

beḥerzt, brave, spirited, stout-hearted, courageous; der Beḥerzte, the brave man, courageous man.

bei, by, at; from, of, with.

beide, both, the two.

Beifall (-s), *m.*, approval, applause.

bei*legen, to impute.

beim = bei dem.

beiſeit, aside.

bekämpfen, to attack, oppose.

bekannt, known, distinguished, famed.

bekennen (bekannte, bekannt), to confess, avow, acknowledge.

beklagen, to bewail.

bekränzen, to wreathe, crown, garland, decorate.

bekreuzen (ſich), to make the sign of the cross.

bekriegen, to make war upon, wage war against.

beladen (u, a), to load, laden.

beleben, to animate.

belebend, animating.

belebt, animated, active, lively.

Beleg (-es, -e), *m.*, authentic proof.

beleuchten, to light up, illuminate.

belohnen, to reward, recompense.

benetzen, to wet, moisten.

beobachten, to observe.

beraten (ie, a), to advise, counsel.

bereichern, to enrich.

bereit, ready, prepared; ſich — machen, to get ready, make ready.

bereiten, to prepare, make ready; ſich —, to make preparation.

bereuen, to atone, pay penalty for.

Berg (-es, -e), *m.*, mountain, hill.

bergab, down hill.

bergauf, up hill.

bergen (a, o), to hide, conceal.

Bergesalte (-n, -n), *m.*, old man of the mountain.

Bergesrücken (-s, -), *m.*, mountain ridge.

bergetief, mountain-deep.

Berglied (-es, -er), *n.*, mountain carol.

Bergmann (-es, ¨er), *m.*, miner.

Bergtrümmer, *n., pl.*, mountain fragments, boulders.
Bericht (–s, –e), *m.*, report.
berichten, to report.
berſten (a, o), to burst, crack, rend, explode.
berücken, to entrap, ensnare.
Beruf (–es, –e), *m.*, call, calling, vocation.
berühren, to touch, come in contact with.
beſänftigen, to appease, calm, quiet.
Beſchäftigung (–, –en), *f.*, occupation, calling.
beſchämen, to put to shame.
beſcheiden, modest.
beſcheinen (ie, ie), to shine upon, illumine.
beſchenken, to present, give as a present.
beſcheren, to bestow, present, give. [upon.
beſchleichen (i, i), to steal
beſchließen (o, o), to conclude, finish, end; resolve, determine.
beſchränken, to bound, limit, restrict.
beſchreiben (ie, ie), to describe, portray.
beſchreiten (beſchritt, beſchritten), to bestride (a horse).
beſeelen, to animate.
beſeligend, inspiring.
beſiegen, to conquer, overcome, win.
beſinnungraubend, dazing.
beſinnungslos, senseless, insensible.
Beſitz (–es, –e), *m.*, possession, property.
beſitzen (beſaß, beſeſſen), to possess.
beſonnt, sunlit.
beſorgen, to take care of, attend to.
beſorgt, anxious, troubled.
beſſer, better.
beſt, best.
beſtehen (beſtand, beſtanden), to last, endure, abide, undergo, exist, consist.
beſteigen (ie, ie), to mount.
beſtimmen, to destine, intend, decide upon.
beſtrahlen, to shine upon, irradiate.
beſtürzt, agitated, surprised.
beten, to pray, beseech.
betrachten, to view, consider, watch.
betreten (a, e), to enter.
betrübt, in trouble, in distress; Betrübter, one in trouble.
Betrug (–s), *m.*, fraud, deceit, deception.
betrügen (o, o), to trick, deceive, cheat.
Bett (–es, –en), *n.*, bed.
beugen (ſich), to bow.
Beute, *f.*, booty, prey.
bevor, before.

bewachen, to watch, guard.
bewaffnen, to arm.
bewahren, to guard, keep, preserve, protect.
bewähren (ſich), to confirm, verify.
bewegen, to move, stir, prompt.
Bewegen (-s, -), *n.*, motion.
beweglich, variable, changeable.
bewegt, swaying, billowy.
bewehren, to arm.
beweinen, to weep for, lament.
Beweis (-es, -e), *m.*, proof, demonstration.
beweiſen (ie, ie), to demonstrate, show; to prove a title.
Bewirter (-s, -), *m.*, host, entertainer.
bewohnen, to inhabit, occupy, dwell in.
Bewohner (-s, -), *m.*, inhabitant.
bewundern, to admire, wonder at; **bewundernd**, awestruck, admiring.
bewußt, known; **ſich — ſein**, to be conscious of.
bezahlen, to pay.
bezähmen, to tame, keep within bounds, restrain.
Bezähmerin (-, -nen), *f.*, tamer, subduer.
bezeichnen, to point out, mark, designate.
bezeugen, to attest.
beziehen (ſich) (bezog, bezogen), to refer to.
Bezirk (-es, -e), *m.*, circuit, department, domain.
Bezug (-s, ¨-e), *m.*, respect, reference; **in — auf**, with respect to.
bezwingen (a, u), to overcome, subdue, vanquish.
biegen (o, o), to bend, arch, bow.
Biene (-, -n), *f.*, bee.
bieten (o, o), to offer.
Bild (-es, -er), *n.*, form, image, statue, picture, vision, face, idea, figure.
bilden, to compose, constitute; **ſich —**, to be formed.
Bilder (-s, -), *m.*, *see* **Bildner**.
Bildner (-s, -), *m.*, former, framer, shaper, maker, designer.
bildſam, plastic.
binden (a, u), to confine, fetter, unite; **ſich —**, to be bound.
bis, even, up to, until.
Biß (-es, -e), *m.*, bite.
Bitte (-, -n), *f.*, request, entreaty, supplication.
bitten (a, e), to ask, request, plead.
bitter, bitter, sharp.
blähen, to inflate, swell; *of sails*, full spread.

blank, bright.
Blaſe (–, –n), *f.*, bubble.
Blaſebalg (–es, ¨e), *m.*, bellows.
blaſen (ie, a), to blow, sound.
blaſſen, to fade.
Blatt (–es, ¨er), *n.*, leaf; page.
blau, blue.
Bläue, *f.*, blue; azure.
bläulich, bluish, azure.
bläulicht, *see* bläulich.
bleiben (ie, ie), to remain, stay, continue.
bleich, pale, pallid, wan.
bleichen, to whiten, blanch.
blendend, glaring, dazzling.
Blick (–es, –e), *m.*, look, gaze, sight, glance.
blicken, to look, glance.
blind, blind.
blindwütend, in a blind rage.
blinzen, to blink.
Blitz (–es, –e), *m.*, lightning, flash, bolt.
blitzen, to flash, sparkle.
Blitzesſchlag (–es, ¨e), *m.*, (*usually* Blitzſchlag), stroke of lightning, lightning flash.
blitzesſchnell, with lightning speed, instantly.
blöken, to bleat.
blond, blond, fair.
bloß, bare, naked, uncovered, unsheathed.
Blöße (–, –n), *f.*, nakedness, unprotected part, bare spot; lowliness.
blühen, to blossom, bloom.
blühend, blossoming.
Blume (–, –n), *f.*, flower.
Blümlein (–s, –), *n.*, floweret.
Blut (–es), *n.*, blood.
Blüte (–, –n), *f.*, blossom, flower.
bluten, to bleed, suffer, [smart
Blütenalter (–s, –), *n.*, golden age, flowering time.
blutgefüllt, full of blood.
blutig, bloody, cruel.
Boden (–s, ¨), *m.*, ground, soil, earth, floor.
bodenlos, bottomless, fathomless; das Bodenloſe, the fathomless depths, bottomless sea.
Bogen (–s, – *or* ¨), *m.*, bow, bend, curve, arch.
Böhme (–n, –n), *m.*, Bohemian.
Born (–es, –e), *m.*, spring, well.
böſe, wicked; der Böſe, the wicked man.
Böſewicht (–es, –e *or* –er), *m.*, villain, culprit.
Bote (–n, n), *m.*, messenger, herald.
Brand (–es, ¨e), *m.*, conflagration, firebrand, (fierce) heat.

branden, to break, surge, rage.
Brandung (–, –en), *f.*, breakers, surge, surf.
Brauch (–es, ¨e), *m.*, custom, usage.
brauchen, to use.
Braue (–, –n), *f.*, eyebrow.
braun, brown, dark.
bräunen (ſich), to grow brown.
brauſen, to roar, rage, rustle; es brauſet, the waters roar, there is a roar.
brauſend, roaring, tumultuous.
Braut (–, ¨e), *f.*, bride, fiancée, intended.
Bräutigam (–s, –e *or* –s), *m.*, betrothed, intended.
brav, brave, gallant, honest, upright; der Brave, the brave man.
brechen (a, o), to break, burst; violate; ſein Auge bricht, his eye grows dim, he dies.
Brei (–es, –e), *m.*, mixture.
breitgeſtirnt, broad-browed.
brennen (brannte, gebrannt), to burn.
bringen (brachte, gebracht), to convey, carry, bring.
Bringer (–s, –), *m.*, bearer, producer.
Bruch (–es, ¨e), *m.*, fracture.
Brücke (–, –n), *f.*, bridge.
Bruder (–s, ¨), *m.*, brother.
brüllen, to bellow, low, bawl, roar.
Brunnen (–s, –), *m.*, well, spring.
Bruſt (–, ¨e), *f.*, breast, heart.
Bube (–n, –n), *m.*, knave, villain.
Buche (–, –n), *f.*, beech.
Buchenbach (–es, ¨er), *n.*, roof *or* arbor of beech trees.
Bühne (–, –n), *f.*, theater, stage.
Bund (–es, –e *or* ¨e), *m.*, bundle, bunch, tie, covenant, league, confederation.
Bündnis (–ſes, –ſe), *n.*, alliance, league, compact.
bunt, gay, gaily colored, motley.
Bürde (–, –n), *f.*, burden, load.
Bürge (–n, –n), *m.*, bondsman, surety.
bürgen, to be surety, go bail.
Bürger (–s, –), *m.*, burgher, citizen.
Bürgerin (–, –nen), *f.*, townswoman.
Bürgſchaft (–, –en), *f.*, security; hostage.
Burſch(e) (–n, –n), *m.*, fellow, apprentice, workman.

Buſch (–es, ¨e), *m.*, bush, thicket, plume.
Buſen (–s, –), *m.*, bosom, breast.

C

Ceres, *f.*, Ceres, Italian goddess of agriculture. *See* Demeter.
Charis, *f.*, the goddess Charis, one of the Graces.
Charitin (–, –nen), *f.*, (*pl.*) the Graces.
Charybde, *f.*, Charybdis. *See p.* 47, *n.* 10.
Cherub (–s, –im), *m.*, cherub.
Chor (–es, ¨e), *m. and n.*, chorus, choir; throng.
Chorgehilfe (–n, –n), *m.*, chorister, acolyte.
Chorgeſang (–s, ¨e), *m.*, song by the chorus.
Chriſt (–en, –en), *m.*, christian.
Chriſtenſinn (–es, –e), *m.*, Christian sentiment *or* mind.
Chriſtus (*indec. or Lat.*, –i, –o, –um, –e), *m.*, Christ. Chriſte *for dative* (*as if from nom. form* Chriſt).
Chriſtuskind (–es), *n.*, Christchild.
Cingulum (–s, –len), *m.*, cingulum, girdle (of a priest's robe).
Citrone (–, –n), *f.*, lemon.
Concordia, harmony.
Cocyt(us) (–), *m.*, Cocytus, one of the streams of the lower world.
Cyane (–, –n), *f.*, cornflower.
Cybele, *f.*, Cybele, wife of Cronos and mother of the Olympian gods. Exposed in infancy, she was cared for by lions and panthers. She taught mankind agriculture and arts. The lion was her symbol. *See also p.* 114, *n.* 3.
Cythere, *f.*, Cytherēa *or* Cythéra, a surname of Aphrodite *or* Venus from the island of Cythēra; *cf.* the story of Venus and Adonis.

D

da (dar before vowels), then, there, here, when, since.
dabei, at it, at the same time, beside it.
Dach (–es, ¨er), *n.*, roof, house.
Dachſtuhl (¨s, ¨e), *m.*, framework of a roof.
dadurch, thereby, by this.
dafür, for it, in return for it.

dahér, thence, there.
dahér*ziehen (zog, gezogen), to draw along, attract away.
dahín*ſein (war, geweſen), to be gone, be lost *or* dead.
dahín*gleiten (glitt, geglitten), to flow down, glide along.
dahín*tragen (u, a), to carry away.
damals, then, at that time.
Dame (–, –n), *f.*, lady.
damit, with it, with them, in order that.
Damm (–es, ¨e), *m.*, bank, mound.
Dammgrube (–, –n), *f.*, pit (for bell founding).
Dämmerlicht (–es, –er), *n.*, twilight.
dämmern, to dawn.
Dampf (–es, ¨e), *m.*, steam, vapor.
dampfen, to steam.
Dank (–es), *m.*, thanks.
dankbar, grateful, thankful.
danken, to thank, owe.
Dankbarkeit, *f.*, gratitude, thankfulness.
dankend, thankful(ly), grateful(ly).
dann, then, at that time.
dannen, thence; von —, from thence.
dar, *see* da.
darauf, afterwards, then, thereupon.
daraus, thence, therefrom.
dar*bringen (brachte, gebracht), to present, bring, offer.
darin, there, therein.
darnieder, down.
darob, on account of it, that *or* them.
daroben, up there.
dar*reichen, to proffer.
dar*ſtellen, to represent; ſich —, to present one's self, arrive.
darüber, up above, on that side, over there.
darum, therefore.
daß, that, so that, in order that.
dauern, to last.
dauren (dauern), to regret, be sorry for.
davon, thereof, of it.
dazu, thereto, to it, about it, of it.
decken, to cover, conceal.
dehnen (ſich), to extend, widen, stretch.
Deichſel (–, –n), *f.*, pole (of a carriage), beam.
dein, your, thy, yours, thine.
deinesgleichen, *indec.*, your equals, peers.
Demeter, *f.*, Demeter *or* Ceres. She was goddess of agriculture and civilization. Her daughter

Persephone *or* Proserpina was carried off by Pluto, god of the underworld.

Demut, *f.*, humility.

Demutsſinn (-s), *m.*, humility.

denken (dachte, gedacht), to think; ſich —, to imagine, fancy.

denn, for, then.

der (die, das), the, this, that, who, which, he.

derjenige (die-, das-), this *or* that one.

derſelbe (die-, das-), the same.

Deukalion, *m.*, Deucalion, a legendary King of Greece. He and Pyrrha, his wife, were sole survivors of a flood sent by Zeus. The human race was renewed by the stones they cast behind them, those thrown by him becoming men, by Pyrrha women.

deuten, to point (to).

deutſch, German.

Deutung (-, -en), *f.*, interpretation, explanation.

diamanten, diamond, of diamonds.

dicht, thick, close, crowded.

Dichter (-s, -), *m.*, poet.

Dichterland, *n.*, realm of poetry.

Dichtkunſt, *f.*, poetry, poetic art.

Dichtung, *f.*, poetry.

dienen, to serve, attend.

Diener (-s, -), *m.*, servant.

Dienergefolge (-s), *n.*, train of servants.

Dienertroß (-es, -e), *m.*, household, servants.

Dienſt (-es, -e), *m.*, service.

dieſer (dieſe, dieſes), this.

Ding (-es, -e *or* -er), *n.*, thing.

Dionys, *m.*, Dionysius, a tyrant of Syracuse, died 368 B. C.

doch, yet, at least, surely, pray, indeed.

Dogge (-, -en), *f.*, bulldog, mastiff.

Doggenpaar (-es, -e), *n.*, pair of bulldogs *or* mastiffs.

Dolch (-es, -e), *m.*, dagger, poniard.

Dom (-es, -e), *m.*, dome, cupola, cathedral.

Dominus (-), *m.*, *Lat. in phrase*, — Vobiscum, the Lord be with you.

Donner (-s, -), *m.*, thunder.

donnern, to thunder.

Donnerwort (-es, -e *or* ¨er), *n.*, mighty word, fearful utterance, overwhelming answer.

Donnrer (-s, -), *m.*, the Thunderer, an epithet of Zeus *or* Jupiter.
Doppelſtrom (-es, ¨e), *m.*, double current, double torrent.
doppelt, double.
Dorf (-es, ¨er), *n.*, village, hamlet.
dorren, to dry, wither.
dort, there; hier und —, in this world and the next.
dorten, *see* dort.
Drache (-n, -n), *m.*, *or* Drachen (-s, -), *m.*, dragon.
Drachenbild (-es, -er), *n.*, image of a dragon, dragon form.
Drama (-s, Dramen), *n.*, drama.
Drang (-es), *m.*, pressure, impulse.
drängen, to press; ſich —, to crowd.
dräu(e)n, to threaten, menace.
drauf, *see* darauf.
draußen, out there, out of doors.
drehen, to turn, wind; ſich —, to turn.
Drehen (-s), *n.*, turning.
drei, three.
dreimal, three times, thrice.
dreißig, thirty.
dreiſt, boldly, daringly.
dringen (a, u), to penetrate, force one's way.
drinnen = darinne, within, inside.
dritt, third.
drittenmal, zum, (for) the third time.
droben (daroben), up yonder, above.
drohen, to threaten.
drüben, over there.
drücken, to press, express.
drum, *see* darum.
Dryade (-, -n), *f.*, Dryad, tree nymph.
Dryas = Dryade.
du, thou, you.
Duft (-es, ¨e), *m.*, odor, fragrance.
düften, to exhale fragrance.
duftend, fragrant, odorous, perfumed.
dulden, to endure, bear, suffer, allow to remain.
Dulder (-s, -), *m.*, sufferer.
dumpfbrauſend, hollow sounding.
dunkel, dark, gloomy, dismal; vague.
dünn, thin.
durch, through, by.
durchbohren, to transfix, run through, pierce, penetrate.
durchbrechen (a, o), to break through, break.
durchdringen (a, u), to press through, pierce, penetrate.
durch*eilen, to hasten through.

durchkreuzen, to cross.
durchmeſſen (a, e), to pass through, traverse.
durch*rennen (rannte, gerannt), to run through.
durchrieſeln, to thrill, shiver, shudder.
durchſchneiden (durchſchnitt, durchſchnitten), to traverse, pass through.
durchſchreiten (durchſchritt, durchſchritten), to walk through.
durchtoben, to rage through.
durchwandern, to travel over, wander all over.
durch*waten (*also insep.*), to wade through.
dürfen (durfte, gedurft), to be permitted, may.
dürr, dry, withered.
Durſt (–es), *m.*, thirst.
durſtig, thirsty.
düſter, gloomy, dismal.
düſtergebunden, gloomy, melancholy, sullen.
düſterrot, dark red, lurid.

E

eben, just, even, just now; level, smooth.
Echo (–s, –s), *n.*, echo.
edel, noble.
edeldenkend, noble-minded.
Edelfrau (–, –en), *f.*, noble dame.
Edelgeſtein (–es, –e), *m.*, precious stone, jewel.
Edelknabe (–n, –n), *m.*, page.
Edelknecht (–es, –e), *m.*, squire.
Edelſinn (–s), *m.*, noble disposition.
Edelſtein (–es, –e), *m.*, gem, jewel.
Effekt (–es, –e), *m.*, effect, result.
eh(e), ere, before.
Ehegemahl (–es, –e), *m.*, consort.
ehern, brazen.
Ehre (–, –n), *f.*, honor, reputation.
ehren, to honor, respect, reverence.
ei, why, ah.
Eiche (–, –n), *f.*, oak.
Eichwald (–es, ¨er), *m.*, oak forest.
Eid (–es, –e), *m.*, oath.
eifern, to be zealous.
eifernd, jealous, rivaling.
eiferſüchtig, jealous.
eifrig, eager, ardent.
eigen, own, peculiar, same.
Eigenhilfe, *f.*, self-help, self-aid, self-defense.
Eigentum (–es, ¨er), *n.*, property, possessions.
Eile, *f.*, haste.
eilen, to hasten, hurry.
eilend, hurrying.
Eimer (–s, –), *m.*, pail.

ein (eine, ein), one, a, an.
ein*äſchern, to lay in ashes, burn down.
Eindruck (-es, ¨e), *m.*, impression.
einerſeits, on the one hand.
ein*fallen (fiel, a), to interrupt, join in.
Einfalt, *f.*, simplicity.
ein*flößen, to inspire.
Einfluß (-es, ¨e), *m.*, influence.
ein*führen, to lead in, introduce, conduct.
eingeweiht, consecrated, devoted, initiated.
ein*hacken, to fasten (the teeth into the flesh).
einher*treten (a, e), to walk along.
ein*laden (u, a), to invite, ask.
einmal, once, one time; auf —, all at once; noch —, once more, again.
ein*miſchen, to intermingle.
ein*nehmen (a, genommen), to take in, receive.
ein*preſſen, to press in, squeeze in, confine, drive in, force in, compress.
einſam, lonely, solitary, secluded.
Einſamkeit, *f.*, loneliness, solitude.
ein*ſchiffen, to embark; ſich —, to go on board, to sail.
ein*ſchlafen (ie, a), to fall asleep.
ein*ſchließen (o, o), to lock, inclose, confine.
ein*ſprengen, to break in; interstratify.
einſt, once, one day.
ein*ſtellen (ſich), to present one's self, appear.
ein*tauchen, to dip, plunge in.
Eintracht, *f.*, concord, harmony.
ein*treten (a, e), to enter.
ein*ziehen (zog, gezogen), to enter, come in.
einzig, single, but one, sole, only.
Eis (-es, -e), *n.*, ice.
Eiſen (-s, -), *n.*, iron.
Eiſenhammer (-s, - *or* ¨), *m.*, forge.
Eiſenhütte (-, -n), *f.*, forge, ironworks.
Eiſenſtufe, *f.*, iron ore.
eiſern, iron, hard.
eitel, idle, vain, futile.
Element (-es, -e), *n.*, element.
elend, wretched, miserable.
Elend (-s), *n.*, misery, distress.
eleuſiſch, Eleusinian.
Elyſium (-s, Elyſien), *n.*, Elysium, abode of the blessed dead.
empfangen (i, a), to receive.

empfehlen (a, o), to commend.
empfinden (a, u), to feel, experience, perceive.
empor*blicken, to look up.
empören, to stir up, revolt; ſich —, to rebel.
emporfließend, upward streaming, upward flowing.
empor*heben (o *or* u, o), to lift up, lift out from.
empor*leiten, to lead up.
empor*ranken, to creep upward, climb.
empor*ſteigen (ie, ie), to rise, climb up.
empor*ziehen (zog, gezogen), to draw up.
emſig, busy, active, eager.
Emſigkeit, *f.*, zeal, diligence.
Ende (-s, -n), *n.*, end; ohne —, unceasingly.
enden, to end, finish, terminate.
endigen, to end.
endlich, final, at last, finally.
endlos, endless.
energiſch, energetic, efficient; strengthening, invigorating.
enge, narrow; —s Geſpräch, trivial talk.
Engel (-s, -), *m.*, angel.
engelmild, gentle *or* peaceful as the angels.
Enkel (-s, -), *m.*, grandson, descendant.
entbinden (ſich) (a, u), to break away, get loose.
entbehren, to do without, be deprived of.
entblättern, to deprive of leaves.
entblößt, uncovered, disclosed.
entbrennen (entbrannte, entbrannt), to be inflamed, kindle, burn.
entdecken, to detect, discover.
entfahren (u, a), to escape.
entfallen (entfiel, a), to escape, slip out.
entfärben (ſich), to change color, fade.
entfernen (ſich), to withdraw, retire, depart, remove.
entfernt, distant, remote.
entflammen, to kindle, provoke.
entfleiſcht, fleshless.
entfliehen (o, o), to flee, escape.
entgegen, towards; kommt ihm —, comes to meet him.
entgegen*ſtellen, to oppose, resist.
entgegen*reiten (ritt, geritten), to ride to meet, ride toward.
entgegen*ſtürzen, to rush to meet.
entgegnen, to answer.

entglühen, to kindle, be inflamed.
entgöttert, divested of deity, materialized.
entkeimen, to sprout, spring up, germinate.
entlegen, distant, remote.
entmaſten, to dismast.
entmenſcht, inhuman, cruel.
entraffen, to snatch away, free from.
entreißen (i, i), to snatch, tear away.
entrinnen (a, o), to escape, slip away from, run away, relapse.
entrüſten (ſich), to become angry.
Entſagen (-s), *n.*, renunciation, denial.
entſchallen, to sound from.
entſchließen (ſich), (o, o), to resolve, determine, decide.
entſchweben, to soar away, soar up.
entſeelt, lifeless.
entſetzen, to displace, remove, horrify, amaze; ſich —, to be horrified.
Entſetzen (-s), *n.*, terror, horror.
entſetzlich, terrible, horrible.
entſpringen (a, u), to arise, result, escape.
entſtammen, to spring from, be descended from.
entſtehen (entſtand, entſtanden), to arise.
entſtellen, to disfigure, distort.
entſtürzen, to rush from, gush from.
entvölkert, depopulated, devastated.
entwachſen, outgrown.
entweichen (i, i), to give way, escape, vanish.
entweihen, to profane, desecrate.
entwerfen (a, o), to draw, sketch.
entwinden (a, u), to wrest from; ſich —, to break away from.
entzücken, to charm, enchant, enrapture.
Entzücken (-s), *n.*, rapture, delight.
entzwei*reißen (i, i), to tear apart.
er (ſie, es), he (she, it).
Erbarmen (-s), *n.*, pity, mercy.
erbarmen, to pity; ſich —, show pity.
erbauen, to build, construct.
erbaulich, edifyingly, promoting faith *or* morals.
Erbe (-n, -n), *m.*, heir.
erblaſſen, to turn pale, die.
erbleichen (i, i), to grow pale, die.
erblicken, to see, behold.
erblühen, to bloom, blossom, grow up, spring up.

Erde (– *or* –n, –n), *f.*, earth.
Erdengröße (–, –n), *f.*, earthly greatness.
Erdenleben (–s, –), *n.*, earthly life.
Erdenrund (–es), *n.*, the face of the earth.
Erdenſohn (–es, ¨e), *m.*, son of earth.
Erdgerippe (–s, –), *n.*, framework of the earth, heart of the earth.
Erdkreis (–es), *m.*, circumference of the earth; *fig.*, the earth.
erfahren (u, a), to learn, experience, hear.
erfaſſen, to seize, grasp.
erfinden (a, u), to find out, invent.
erfindungsreich, inventive, cunning.
erflehen, to implore.
erfreuen, to rejoice; ſich —, to enjoy.
erfreulich, delightful, pleasing, gratifying.
erfriſchen, to refresh, cool.
erfrieren (o, o), to freeze.
erfüllen, to fulfill, perform, obey; fill, occupy.
ergeben, devoted, loyal, obedient.
ergehen (erging, ergangen), to issue, go forth, be addressed.
ergießen (o, o), to pour forth, effuse; ſich —, to flow out, empty.
erglänzen, to shine, gleam.
erglühen, to be enkindled.
ergötzen, to delight, entertain.
ergreifen (ergriff, ergriffen), to seize, assume.
erhaben, elevated, sublime, exalted, lofty, noble, illustrious.
erhalten (ie, a), to receive.
erheben (o or u, o), to raise, exalt, uplift; prefer, promote; ſich —, to get up, regain one's feet.
erhitzen, to heat, make hot, excite.
erhöhen, to raise, uplift, increase.
erhören, to hear, answer (a prayer).
Erinnen, *see* Erin(n)ye.
erinnern, to admonish, remind.
Erin(n)ye (–, –n), *f.*, one of the Erinyes, Furies, *or* Eumenides.
Eris, *f.*, Eris, the goddess of discord.
erjagen, to overtake; gain by pursuit.
erkennen (erkannte, erkannt), to recognize, notice.
erklingen (a, u), to sound, ring out.
erkühnen, to venture, dare.

erkunden, to find out.
erlaſſen (ie, a), to remit.
Erlaubnis, *f.*, permission.
Erle (–, –n), *f.*, alder, alder-tree.
erlegen, to lay low, prostrate, fell.
Erlegung, *f.*, killing.
erleiden (erlitt, erlitten), to suffer, undergo, endure.
erlernen, to learn.
erliſten, to obtain by cunning.
erlöſchen (o, o; *also weak*), to extinguish.
erlöſen, to redeem.
ermatten, to weary, tire, fatigue, slacken.
ermöglichen, to make possible.
Ermordete (–n, –n), *m.*, the one murdered.
Ermordung (–, –en), *f.*, murder.
erneuen, to renew; ſich —, to renew itself, be renewed, revived.
Ernſt (–s), *m.*, earnestness.
ernſt, serious, stern.
Ernte (–, –n), *f.*, harvest.
eröffnen, to open; ſich —, be distended, open itself.
erquicken, to refresh, comfort.
erraffen, to snatch, seize, grasp.
erregen, to stir (up), excite, move, provoke.
erreichen, to reach, equal, obtain, arrive at.
erringen (a, u), to obtain, win.
erröten, to blush.
erſchaffen (erſchuf, a), to create.
erſchallen (o, o, *also weak*), to sound, ring out.
erſchauen, to catch sight of, see.
erſcheinen (ie, ie), to appear, arrive.
Erſcheinung (–, –en), *f.*, appearance.
erſchlagen (u, a), to slay, kill.
erſchöpfen, to exhaust.
erſchüttern, to shake, move, cause to tremble *or* quiver.
erſchweren, to render difficult.
erſehen (a, e), to perceive, detect.
erſeufzen, to sigh after, obtain by sighing.
erſpähen, to spy out, lie in wait for.
erſt, first, not until.
erſtaunen, to be astonished.
Erſtaunen (–s), *n.*, astonishment, amazement.
erſteigen (ie, ie), to ascend, climb up, scale.
erſterben (a, o), to fade, die.
erſtere (der, die, das), former.

ertönen, to resound, ring.
erwachen, to awake, wake, be roused.
erwählen, to choose, select.
erwähnen, to mention.
erwärmen, to grow warm, warm up; make warm.
erwarten, to await, anticipate, expect.
Erwartung (–, –en), *f.*, expectation, anticipation, suspense.
erwecken, to awaken, waken, rouse, arouse.
erweichen, to soften.
erweinen, to mourn.
erwerben (a, o), to win.
erwürgen, to kill, slay.
Erz (–es, –e), *n.*, metal, brass.
erzählen, to relate, tell.
Erzählung (–, –en), *f.*, tale.
erzielen, to gain, obtain, get.
erzittern, to tremble violently.
es, *see* er; *frequently an expletive*, it *or* there, *or untranslated.*
Esse (–, –n), *f.*, forge, chimney.
etwa, perchance, possibly.
etwas, something, somewhat.
euch, you.
euer (eure, euer), your.
Eumeniden, Eumenides, in Greek mythology a euphemistic name given to the Furies, instead of their proper name of Erinyes.
Evoë, cry of exultation, employed by the worshipers of Bacchus.
ewig, eternal, continually, unceasingly; auf —, for ever.
Ewigblinde (–n, –n), *m.*, eternally blind, ever blind.
Ewigkeit (–, –en), *f.*, eternity; — geſchwornen Eiden, perpetual faith to plighted oaths.

F

Fabelland (–es, ¨er *or* –e), *n.*, fairyland, realm of fable.
fabelhaft, fairy, magic.
Fackel (–, –n), *f.*, torch.
Faden (–s, ¨), *m.*, thread.
Fahne (–, –n), *f.*, standard, banner.
Fähre (–, –n), *f.*, ferryboat.
fahren (u, a), to fare, go.
Fährte (–, –n), *f.*, track, trail.
Fahrzeug (–es, –e), *n.*, vessel.
Fall (–es, ¨e), *m.*, fall, failure.

fallen (fiel, a), to fall; in die Saiten —, to strike *or* touch the strings.
falſch, false.
Falte (–, –n), *f.*, fold, crease.
falten, to fold, wrinkle; die Stirne —, to frown.
fangen (i, a), to catch.
Familienvater (–s, ¨), *m.*, father of the family.
Farbe (–, –n), *f.*, color, hue, tint.
färben, to color, paint, dye.
faſſen, to grasp, comprehend, seize; ſich Mut —, pluck up courage, take heart.
faſt, almost.
Faun (–es, –e), *m.*, faun; a Roman demi-god of the woods.
Fauſt (–, ¨e), *f.*, fist.
fechten (o, o), to fight.
Feder (–, –n), *f.*, feather, pen, spring (of a watch).
Feenland (–es, ¨er), *n.*, fairyland.
Fehl (–es, –e), *m.*, fault, failing.
fehlen, to fail, lack.
Fehler (–s, –), *m.*, mistake, fault.
Feier (–, –n), *f.*, celebration, observance, holiday, festival.
Feierklang (–es, ¨e), *m.*, solemn sound *or* ring.
feierlich, solemnly.
feiern, to praise, celebrate.
feig, cowardly.
feil, for sale, venal.
Feind (–es, –e), *m.*, foe, enemy.
Feindesnot (–, ¨e), *f.*, danger *or* peril of the enemy.
feindlich, hostile, unfriendly, as an enemy.
fehlen, to fail, be lacking.
Feld (–es, –er), *n.*, field, mead, meadow.
Feldherr (–n, –en), *m.*, general, commander.
Feldſtein (–s, –e), *m.*, field-stone, land-mark.
Fels *or* Felſen (–ens, –en), *m.*, rock, cliff.
Felsbruch (–es, ¨e), *m.*, quarry.
Felſenberg (–es, –e), *m.*, rocky mountain.
Felſenharniſch (–es, –e), *m.*, adamantine armor.
Felſenkraft (–, ¨e), *f.*, rugged strength.
Felſenriff (–es, –e), *n.*, reef of rocks, ledge of rocks.
Felſenriß (–ſſes, –ſſe), *m.*, cleft in a rock.
Felſenſpalte (–, –en), *f.*, cleft of rock; *also* Felſenſpalt (–es, –e), *m.*
Felſenſteg (–es, –e), *m.*, rocky path, mountain path.

felſig, rocky.
felſicht, *see* felſig.
Fenſter (-s, -), *n.*, window.
Fenſterhöhle (-, -n), *f.*, opening for a window, window.
fern, distant, remote, far, afar.
Ferne (-, -n), *f.*, distance.
ferner, further; nicht —, no longer.
fernhin, far off, remote.
Fernrohr (-s, -e), *n.*, telescope.
Feſſel (-, -n), *f.*, fetter, chain.
feſſeln, to fetter, captivate, take captive, chain, rivet.
Feſt (-es, -e), *n.*, feast, festival.
feſt, firm, substantial, steady; firmly, solidly.
Feſtespracht, *f.*, festive splendor.
feſtgemauert, firmly implanted.
feſtlich, festive, splendid; joyous, solemn.
feucht, damp, moist.
Feuer (-s, -), *n.*, fire.
feuerbraun, firebrown, red.
Feuerball (-es, ¨-e), *m.*, fiery ball; the sun.
Feuerſäule (-, -n), *f.*, pillar *or* column of fire.
Feuerſpiegel (-s, -), *m.*, fiery mirror, glowing mirror.
feuertrunken, intoxicated with fire; drunk with passion.
Feuerzunder (-s, -), *m.*, touch-wood, tinder.
feurig, fiery, ardent, fervent; eager, enthusiastic.
Fichte (-, -n), *f.*, pine tree.
Fichtenhain (-es, -e), *m.*, pine grove, pine wood.
Fichtenſtamm (-es, ¨-e), *m.*, pine trunk.
Fichtenwald (-es, ¨-er), *m.*, pine forest.
finden (a, u), to find; ſich —, to be, exist; ſich zu etwas —, accommodate to.
Finger (-s, -), *m.*, finger.
finſter, dark, gloomy, stern.
Finſternis (-, -ſe), *f.*, darkness, gloom.
Firmament (-es, -e), *n.*, firmament, sky.
Fiſch (-es, -e), *m.*, fish.
Fiſcher (-s, -), *m.*, fisher, fisherman.
flackern, to flare, flicker.
Flamme (-, -n), *f.*, flame, fire.
Flammenauge (-s, -n), *n.*, fiery eye.
Flammenbach (-es, ¨-e), *m.*, stream of fire, fiery torrent.
flattern, to wave, hang loose.
flechten (o, o), to weave, braid, plait, bind.

Flehen (–s), *n.*, prayer, supplication.
flehen, to plead, beseech, implore, pray.
fleiſchlos, bony, skeleton-like.
Fleiß (–es), *m.*, diligence, industry, labor; mit —, industriously, intentionally, in earnest.
fleißig, industrious, diligent.
fliegen (o, o), to fly, pass swiftly, hasten, soar, rush, roll.
fliehen (o, o), to flee; ſich —, to separate.
fliehend, fleeing.
fließen (o, o), to flow, rush, run.
Flimmern (–s, –), *n.*, glittering.
flink, swift, quick.
Flor (–es, –e *or* ¨e), *m.*, gauze, veil, bloom.
Floß (–es, ¨e), *n. or m.*, raft, float.
Flöte (–, –n), *f.*, flute.
Flotte (–, –n), *f.*, fleet.
fluchen, to curse, swear.
Flucht (–, –en), *f.*, flight.
flüchten, to flee, fly.
flüchtig, flying, hasty, fleeting.
Flüchtling (–s, –e), *m.*, deserter, refugee, fugitive.
Flug (–es, ¨e), *m.*, flight; im —, in a hurry, at once.
Flügel (–s, –), *m.*, wing, pinion.
flugs, quickly, at once.
Flur (–, –en), *f.*, field, plain, lea, floor, land, meadow.
Fluß (–es, ¨e), *m.*, flow, fusion, stream, river, flood.
flüſternd, whispering.
Flut (–, –en), *f.*, flood, tide, stream, water, wave.
fluten, to rise, flow, stream, crowd.
fodern, *see* fordern.
folgen, to follow; auf dem Fuße —, to follow immediately.
fordern, to demand, call for, desire.
fördern, to advance, further.
Form (–, –en), *f.*, form, mould, cast.
Forſchbegierde, *f.*, curiosity, thirst for knowledge.
forſchen, to search, inquire.
Forſcher (–s, –), *m.*, searcher, inquirer.
Forſt (–es, –e *or* –en), *m.*, forest.
fort, forth; — und —, on and on.
fortan, henceforth, henceforward, hereafter.
fort*eilen, to hasten on.
fort*fahren (u, a), to continue, proceed.
fort*fließen (o, o), to glide along, move along.

fort*leben, to continue to live.
fort*reißen (i, i), to tear along, carry away.
fort*ſchreiten (ſchritt, geſchritten), to progress, advance.
fort*ſetzen, to continue.
fort*treiben (ie, ie), to drive away.
fort*wachſen (u, a), to continue to grow, increase.
fortwährend, continually, constantly.
fort*wälzen, to roll on.
fort*ziehen (zog, gezogen), to draw away, attract; to go away.
Frage (–, –n), *f.*, question.
fragen, to ask, question.
Frager (–s, –), *m.*, questioner, inquirer.
Franz, Francis.
Fraß (–es), *m.*, act of devouring; zum —, as prey.
Frau (–, –en), *f.*, woman, wife.
Fräulein (–s, –), *n.*, young lady, miss.
frech, bold, impudent, shameless.
frei, free, freely, unrestrained.
freien, to marry.
Freiheit (–, –en), *f.*, liberty, freedom.
fremd, strange, alien, as a stranger.
Fremde, *f.*, foreign parts, unknown land.
Fremdling (–es, –e), *m.*, foreigner, stranger.
Freude (–, –n), *f.*, joy, pleasure.
Freudebringer (–s, –), *m.*, bringer of joy.
Freudentaumel (–s, –), *m.*, joyous ecstasy.
freudig, joyful, cheerful, joyous, joyously, happy.
Freudigkeit (–, –en), *f.*, joyfulness, cheerfulness, readiness.
freudlos, joyless.
freuen, to afford joy; ſich —, to be glad, be happy, be pleased, rejoice.
Freund (–es, –e), *m.*, friend.
Freundeskreis (–es, –e), *m.*, circle of friends.
Freundestreue, *f.*, fidelity of friends, loyalty.
freundlich, in a friendly way, friendly, pleasant, kindly.
freundlos, friendless.
Frevel (–s, –), *m.*, crime.
frevel (*usually* frevelhaft), wanton, presumptuous.
freveln, to commit crime; frevelnd, wanton, desperate.
Frevler (–s, –), *m.*, offender, evil-doer.
Fridolin (–s), *m.*, Fridolin.

Friede(n) (-ns), *m.*, peace.
Friedensklang (-es, ¨e), *m.*, the sound of peace, voice of peace.
friedlich, peaceful, comfortable.
frisch, brisk, vigorous, lively, fresh.
Frist (-, -en), *f.*, respite, set (legal) time.
froh, happy, joyful, cheerful; die Frohen, the happy.
fröhlich, joyful, joyous, gay.
frohlocken, to exult, triumph.
Frohlocken (-s), *n.*, exultation, triumph.
frohnen, to toil, drudge, labor as a vassal.
fromm, brave, honest, pious, harmless, simple, devout, strong, innocent, trusted.
Frucht (-, ¨e), *f.*, fruit.
fruchtlos, uselessly.
früh, early, soon, previous.
Frühling (-s, -e), *m.*, spring.
fügen, to join, unite, dispose, ordain; sich —, to cling, join, unite.
fühlen, to feel, perceive.
fühllos, insensible, unfeeling, senseless.
führen, to lead, guide, conduct, bring; carry on, wage, wield.
Führer (-s, -), *m.*, guide.
Fülle, *f.*, plenty, abundance.
füllen, to fill, complete.
fünf, five.
Funke(n) (-ns, -n), *m.*, spark.
funkeln, to sparkle, gleam.
für, for; — und —, for ever and ever, evermore; *also poetic for* vor.
furchen, to dig up, furrow.
Furcht, *f.*, fear.
furchtbar, fearful, awe-inspiring, formidable.
fürchten, to fear, be afraid of, dread.
fürchterlich, terrible, fearful, frightful.
fürderhin, henceforth, in future.
Fürst (-en, -en), *m.*, prince.
fürwahr, truly, indeed.
Fuß (-es, ¨e), *m.*, foot.
Fußgestell (-es, -e), *n.*, pedestal.

G

Gabe (-, -n), *f.*, gift, present.
gaffen, to gape, stare.
gäh, steeply, abruptly.
gählings, abruptly.
gähnen, to yawn, gape.
Gähnen (-), *n.*, yawning.
Gang (-es, ¨e), *m.*, course, way, walk, message.
Gängelband (-es, ¨er), *n.*,

leading string, apron string.

Ganymede, *m.*, Ganymede, name of a Phrygian boy who became the cup-bearer of the gods.

ganz, all, whole; wholly, entirely.

Garbe (–, –n), *f.*, sheaf.

Garn (–es, –e), *n.*, yarn, thread.

Garten (s, ¨), *m.*, garden.

Gaſſe (–, –n), *f.*, street.

Gaſt (–es, ¨e), *m.*, guest.

Gaſtfreund (–es, –e), *m.*, host, one offering hospitality; guest, one enjoying hospitality.

gaſtlich, hospitable.

Gatte (–n, –n), *m.*, husband, mate, spouse.

gatten (ſich), to meet, unite.

Gattin (–, –nen), *f.*, wife.

gaukeln, to deceive, play tricks.

Gazelle (–, –n), *f.*, gazelle.

gebären (a, o), to nurture, breed, bring forth, create, bear, give birth to; gebieret, *old form for* gebäret.

Gebäu, *see* Gebäude.

Gebäude (–s, –), *n.*, building, structure, form, mould.

Gebein (–s, –e), *n.*, limbs, bones, body.

geben (a, e), to give; es gibt, there is, there are; ſich —, to consent, give leave.

Geber (–s, –), *m.*, giver.

Gebet (–es, –e), *n.*, prayer.

Gebiet (es, –e), *n.*, territory, domain, dominion.

gebieten (o, o), to command, rule, order; gebeut, *old form, ind.* 3. *sing.*

Gebieter (–s, –), *m.*, master, lord.

Gebieterin (–, –nen), *f.*, mistress.

Gebild[e] (–es, –), *n.*, phantasm, image, creation, work.

Gebirge (–s, –), *n.*, mountain chain, mountains.

gebogen, bent, bowed, curved.

geboren, born.

Gebot (–es, –e), *n.*, order, command.

gebrauchen, to use.

Gebrüll (–es, –e), *n.*, roaring, bellowing.

gebunden, limited, restricted.

Gebüſch (–es, –e), *n.*, thicket, bushes.

Gedanke (–ns, –n), *m.*, thought.

gedankenvoll, thoughtful.

gedenken (gedachte, gedacht), to remember, call to mind, think of.

gedeihen (ie, ie), to thrive, prosper, grow, increase.
Gedicht (-es, -e), *n.*, poem.
gedrange, *see* gedrängt.
Gedränge (-s, -), *n.*, crowd, throng.
gedrängt, crowded.
gefährlich, dangerous.
gefallen (gefiel, a), to please, like.
Gefangene (-n, -n), *m.*, prisoner.
Gefängnis (-ſes, -ſe), *n.*, prison.
Gefäß (-es, -e), *n.*, vessel.
Gefecht (-s, -e), *n.*, fight, fray, combat.
Gefieder (-s, -), *n.*, plumage; wings.
Gefilde (-s, -), *n.*, fields, plains.
geflügelt, winged.
Gefühl (-es, -e), *n.*, feeling, emotion, sentiment.
gefüllt, filled.
gegen, toward, against.
Gegend (-, -e), *f.*, region, vicinity.
Gegenliebe, *f.*, love in return, mutual *or* reciprocal love.
Gegenrede (-, -n), *f.*, reply.
Gegenwart, *f.*, the present (time).
gegenwärtig, present.
geheim, secret, hidden, mysterious.
Geheimnis (-ſes, -ſe), *n.*, secrecy, secret place, secret.
geheimnisvoll, mysteriously, in mystery, secretly.
gehen (ging, gegangen), to go.
Geheul (-s), *n.*, howling, yelling, roaring.
gehorchen, to obey.
gehören, to belong to.
Gehorſam (-s), *m.*, obedience.
Geiſt (-es, -er), *m.*, mind, genius, intelligence, spirit, soul; volatile liquid; der gute —, the Good Spirit.
Geiſterſtimme (-, -n), *f.*, spirit-voice.
Geiſterweiſe (-, -n), *f.*, manner, custom of spirits.
Geiſterwürde (-, -n), *f.*, dignity of spirits.
geiſtig, spiritual.
Gekröſe (-s, -), *n.*, vitals, bowels.
Gelände (-s, -), *n.*, tract of country, landscape.
Geländer (-s, -), *n.*, balustrade, (staircase) bannister; staircase.
geländert, railed.
gelaſſen, calm, quiet.
gelaun(e)t, disposed, tempered; gut —, good-humored, favorable.
Geläute (-s, -), *n.*, ringing, peal of bells, chime of bells.

Gelegenheit (–, –en), *f.*, occasion.
Geleiſe (–s, –), *n.*, track, path.
Gelenk (–es, –e), *n.*, joint.
Geliebte (–n, –n), *f.*, lady-love, sweet-heart.
gelingen (a, u), to succeed, be successful; *used with dat.*; es gelang mir etwas zu tun, I succeeded in doing something.
gelten (a, o), to be a matter of, be the chief point, be worth, be of value, prevail.
Gelübde (–s, –), *n.*, vow, promise.
gelüſten, to desire; es gelüſtet mich nach, I long for, desire.
Gelüſten (–s, –), *n.*, longing, desire.
Gemach (–s, ¨er), *n.*, room, apartment.
gemein, low, vulgar, common.
Gemeinde (–, –n), *f.*, congregation.
Gemeine, *see* Gemeinde.
Gemeinſchaft (–, –en), *f.*, community.
gemeſſen, measured, composed.
Gemiſch (–es, –e), *n.*, mixture, mingling.
Gemsbock (–s, ¨e), *m.*, chamois.
Gemſe (–, –n), *f.*, chamois.
Gemüt (–es, –er), *n.*, spirit, disposition.
genau, exactly, accurately.
geneſen (a, e), to recover.
Genie (–s, –s), *n.*, genius.
genießen (o, o), to enjoy, share, taste.
Genius (–, Genien), *m.*, genius, spirit.
Genoſſe (–n, –n), *m.*, comrade, companion.
genug, enough.
genügen, to content, satisfy, suffice.
Genuß (–es, ¨e), *m.*, enjoyment, pleasure.
gequält, tormented, perplexed.
gerade, precisely, just, exactly.
geraten (ie, a), to turn out; mir gut —, prosper, get into, pass (implying change from one place to another).
gerecht, just, righteous, fit.
geregelt, regulated, controlled.
Gericht (–es, –e), *m.*, judgment.
Gerippe (–s, –), *n.*, skeleton.
gern, gladly, fain, with pleasure.
gerochen, avenged.
gerührt, moved, touched.
Geſang (–es, ¨e), *n.*, song, melody.

Geſchäft (–es, –e), *n.*, affair, matter, business, concern.
geſchäftig, busy, active.
Geſchäume (–s), *n.*, foam.
geſchehen (a, e), to happen, come to pass, be done.
Geſchenk (–es, –e), *n.*, present, gift.
Geſchick (–es, –e), *n.*, fate, lot.
Geſchlecht (–es, –er), *n.*, genus, kind, race, generation, sex.
geſchlungen, interwoven, wreathed.
Geſchrei (–s), *n.*, cries, clamor.
Geſchöpf (–es, –e), *n.*, creature, creation.
Geſchoß (–es, –e), *n.*, dart, arrow.
Geſchwader (–s, –), *n.*, squadron.
geſchwätzig, babbling.
geſchwind, swift, fleet, quick.
Geſell[e] (–en, –en), *m.*, fellow, comrade, companion.
geſellen, to associate, join, unite.
geſellig, social, friendly, inviting companionship.
Geſellſchaft (–, –en), *f.*, society, company.
Geſetz (–es, –e), *n.*, law, decree, command.
Geſetzesſchrift (–, –en), *f.*, writing of the law.
geſetzt, sober, grave, serious.
Geſicht (–es, –e *or* –er), *n.*, face, sight, countenance, look; Geſichte, views, specters; Geſichter, faces.
Geſpann (–es, –e), *n.*, team, span.
Geſpenſt (–es, –er), *n.*, apparition, specter.
Geſpräch (–es, –e), *n.*, talk, conversation.
Geſtade (–s, –), *n.*, shore, coast.
Geſtalt (–, –en), *f.*, form, figure, aspect.
geſtalten, to form, fashion; ſich —, to take form, appear.
geſtehen (geſtand, geſtanden), to confess, avow, own, admit.
geſtern, yesterday.
Geſtirn (–es, –e), *n.*, celestial body, constellation, star.
Getoſe *or* Getöſe (–s), *n.*, violent noise, din, uproar.
getreu, true, truthful.
Getümmel (–s, –), *n.*, turmoil.
gewahr, aware of, knowing; — werden, *with gen.*, to perceive.
gewahren, to perceive; *usually* gewahr werden.
gewähren, to grant, allow,

permit, vouchsafe, maintain (for).

Gewalt (–, –en), *f.*, force, violence, might, power.

gewaltig, violent, powerful, mighty, strong.

Gewand (–es, ¨er), *n.*, garment, robe, gown.

gewandt, active, nimble, clever, able.

gewarten, *see* erwarten.

gewärtig, waiting for, looking for, expecting.

Gewerbe (–s, –), *n.*, trade, business.

gewichtig, weighty, strong, powerful, ponderous.

Gewinn (–es, –e), *m.*, winning, gain, profit.

Gewimmel (–s), *n.*, crowd, throng.

gewinnen (a, o), to win, gain, reach.

Gewinnſt (–es, –e), *m.*, gain, profit, prize.

Gewirr (–s), *n.*, confusion.

Gewiſſen (–s, –), *n.*, conscience.

Gewißheit (–, –en), *f.*, certainty.

Gewitterwolke (–, –n), *f.*, raincloud.

gewogen, favorably inclined.

gewöhnen, to accustom to, familiarize with; ſich —, to become accustomed, be trained.

gewohnt, usual, customary, familiar.

Gewölbe (–s, –), *n.*, vault, arch, heavens.

Gewölk (–es), *n.*, clouds, mass of clouds.

Gewühl (–es), *n.*, crowd, throng, tumult, mass.

Gewürz (–es, –e), *n.*, spice.

gezackt, forked, toothed.

geziemen (ſich), to be meet, befit, become.

Giebel (–s, –), *m.*, gable, gable-end.

gierig, eagerly.

Gießbach (–s, ¨e), *m.*, mountain torrent.

gießen (o, o), to pour; ſich —, to flow.

giftgeſchwollen, swollen by poison.

giftig, poisonous, venomous.

Gigantenſchritt (–es, –e), *m.*, giant step, giant stride.

gigantiſch, gigantic.

Gipfel (–s, –), *m.*, summit, top.

Gitter (–s, –), *n.*, trellis, lattice, bar.

Giſcht (–es), *m.*, foam, froth.

Glanz (–es), *m.*, brightness, glitter, glory, splendor.

glänzen, to shine, sparkle, gleam, glisten; be distinguished *or* brilliant.

Glas (–es, ¨er), *n.*, glass; tumbler, drinking glass.

glatt, sleek.
glätten, to polish, smooth, burnish.
Glaube (-ns, -n), *m.*, belief, faith.
glauben, to believe; ſich —, to think, imagine.
gläubig, believing, faithful, credulous.
gleich, equal, like, even, unchanging; at once, immediately; das Gleiche, the like; of the same rank *or* kind.
Gleiche, *f.*, evenness, equality.
gleichen (i, i), to resemble, be like.
Gleichheit, *f.*, equality.
Gleis (-es, -e), *n.*, *see* Geleiſe.
Glied (-es, -er), *n.*, limb.
Glocke (-, -n), *f.*, bell.
Glockenſpeiſe, *f.*, bell-metal.
Glockenſtrang (-es, ¨-e), *m.*, bell-rope.
Glockenſtube (-, -n), *f.*, belfry.
Glöcklein (-s, -), *n.*, small bell.
Glorie, *f.*, glory.
Glück (-es), *n.*, luck, fortune, success, happiness, pleasure, enjoyment; fate.
glücken, to succeed.
glücklich, happy, fortunate; happily, fortunately.
glückſelig, blessed, happy.
glühen, to glow, burn, gleam.
Glut (-, -en), *f.*, glow, passion, heat.
Gnade, *f.*, mercy, pardon.
Gnadenbild (-es, -er), *n.*, sacred image.
gnädig, gracious, graciously.
Gold (-es), *n.*, gold; in der Saiten —, in the golden harp strings.
golden, to gild.
golden, golden, happy.
gönnen, to grant, permit, allow.
Gott (-es, ¨-er), *m.*, god, God.
Götterbild (-es, -er), *n.*, picture of divinity.
Götterbote (-n, -n), *m.*, messenger of the gods, divine messenger; Hermes *or* Mercury.
Götterdienſt (-es, -e), *m.*, worship of the gods, polytheism.
Götterfreund (-es, -e), *m.*, friend of the gods.
Götterfunken (-s, -), *m.*, celestial fire, divine spark.
göttergleich, godlike, divine.
Götterhand (-, ¨-e), *f.*, divine hand, superhuman power.
Götterheer (-es, -e), *n.*, divine host.
Göttertönigin (-, -nen), *f.*,

queen of the gods, *or* Juno. She was sometimes worshiped as the foundress of marriage. *See p.* 114, *l.* 10.

Götterluſt (–, ¨e), *f.*, godlike joy.

Götterrecht (–es, –e), *n.*, divine right.

Götterſchoß (–es, ¨e), *m.*, sacred *or* divine bosom *or* womb.

Götterſtärke, *f.*, strength of the gods, divine might.

Götterwelt (–, –en), *f.*, home of the gods, Olympus, paganism.

Gotteshaus (–es, ¨er), *n.*, house of God, church.

Gottheit (–, –en), *f.*, deity, divinity; goddess.

Göttin (–, –nen), *f.*, goddess.

göttlich, god-like, divine.

Grab (–es, ¨er), *n.*, grave, tomb, sepulchre.

Grabgeſang (–es, ¨e), *m.*, funeral song, dirge.

Grad (–es, –e), *m.*, grade.

Graf (–en, –en), *m.*, count.

Gräfin (–, –nen), *f.*, countess.

Gram (–es), *m.*, sorrow, grief, trouble, anguish.

graniter (granitiſch), granite.

Gras (–es, ¨er), *n.*, grass,

gräßlich, horrible, terrible; horribly, terribly; — weckt, wakens in dread.

Grat (–es, –e), *m.*, ridge.

grau, gray.

grauen, to dread; *impers.*, mir graut vor, I fear, am in horror of; ſich grauend, shuddering.

Grauen (–s), *n.*, horror.

grauenvoll, full of horror, appalling.

graulicht, grayish, grizzly; grisly.

graus, awful, dreadful, frightful, fearful, horrible.

grauſam, cruel, terrible.

grauſen, to fill with dread, feel horror.

Grauſen (–s), *n.*, awe, horror, terror, dread, dismay.

grauſend, awe-inspiring.

grauſer, dismal.

Grazie (–, –n), *f.*, grace, charm; in classical mythology personification of grace and beauty, the Graces.

greifen (griff, gegriffen), to seize, grasp; zu etwas —, to lay hold upon, put one's hand to, seize; in etwas —, to thrust one's hand into, search, grapple with.

greis, gray, aged.

Greis (–es, –e), *m.*, old man.

Grenze (–, –n), *f.*, limit, boundary.
grenzen, to border.
Grenzgott (–es, ¨er), *m.*, god of boundaries; *see p.* 112, *n.* 10.
greulich, abominable, detestable, monstrous, enormous, hideous.
Grieche (–n, –n), *m.*, Greek.
Griechenland (–es, ¨er), *n.*, Greece.
Grimm (–es), *m.*, fury, rage; *as adj. see* **grimmig**.
grimmig, angry, fierce; fiercely.
grinſen, to grin.
Groll (–s), *m.*, resentme grudge, malice, envy, hatred.
Größe (–, –en), *f.*, greatness, size.
groß, great, important, large, grand.
Großen, *pl.*, nobility, grandees; — der Krone, peers of the realm.
Großmeiſter (–s, –), *m.*, grand master.
Grotte (–, –n), *f.*, grotto, cave.
Grube (–, –n), *f.*, pit.
Gruft (–, ¨e), *f.*, vault.
grün, green.
Grund (–es, ¨e), *m.*, soil, ground, foundation.
gründen, to found, establish.
Grundgedanke (–ens, –en), *m.*, fundamental thought.
grundlos, bottomless, fathomless.
grünen, to become green, grow green, thrive, flourish, prosper.
grünend, verdant.
grünlich, greenish.
Gruß (–es, ¨e), *m.*, greeting.
grüßen, to greet.
Gunſt, *f.*, favor, good-will.
Gürtel (–s, –), *m.*, girdle, belt.
gürten, to girdle.
Guß (–es, ¨e), *m.*, torrent; casting, molding.
gut, good, kind, friendly, well; zum Guten, for good, to advantage; der Gute, the good man.
Gut (–es, ¨er), *n.*, goods, possession, property, gift, fortune, wealth, blessing.
Güte, *f.*, favor, goodness.
gütig, kind, gracious.
gütlich, amicably, in a friendly way, fairly.

H

Haar (–es, –e), *n.*, hair.
Habe, *f.*, fortune, goods.
haben (hatte, gehabt), to have.
Habsburg, Habsburg.

Habſucht, *f.*, covetousness, avarice.
Hai (-es, -e), *m.*, shark.
Hain (-es, -e), *m.*, sacred grove, wood, forest.
halb, half.
Halbgott (-es, ¨-er), *m.*, demigod.
Halle (-, -n), *f.*, hall, vestibule, porch, market.
Halm (-es, -e *or* -en), *m.*, blade (of grass), stalk, straw.
Hals (-es, ¨-e), *m.*, neck.
halten (ie, a), to hold, consider, regard, treat, keep.
Haltepunkt (-es, -e), *m.*, place of stopping.
Hammer (-s, - *or* ¨), *m.*, hammer; hammer-headed shark (*Zygoena malleus*).
Hand (-, ¨-e), *f.*, hand.
handeln, to behave, act, conduct one's self.
Handelsflotte (-, -n), *f.*, merchant fleet.
Handlung (-, -en), *f.*, act, deed, action, rite.
Handſchuh (-es, -e), *m.*, glove.
Hang (-es, ¨-e), *m.*, declivity, slope.
hangen (i, a), to hang.
hängen, to hang.
hären, hairy, made of hair; Härenes, *see note, p.* 64.
Harfe (-, -n), *f.*, harp.
Harm (-s), *m.*, grief, sorrow, sadness.
Harmonie (-, -en), *f.*, harmony.
Harmonienfluß (-es, ¨-e), *m.*, flood of harmony.
harren, to stay, wait, wait for, hope.
hart, hard, severe, trying.
Häſcher (-s, -), *m.*, bailiff.
haſſen, to hate; ſich —, to hate each other.
häßlich, ugly, unpleasant.
Hauch (-es, -e), *m.*, breath, breeze.
hauchen, to exhale.
hauen (hieb, gehauen), to strike, bite at.
häufen, to accumulate, heap [up.
Haupt (-es, ¨-er), *n.*, head, brow; summit.
Haus (-es, ¨-er), *n.*, house; the framework built over the pit and the oven; nach Hauſe, home; zu Hauſe, at home.
Hausbewohner (-s, -), *m.*, inmate of a house.
hauſen, to dwell, tarry, stay.
Hausfrau (-, -en), *f.*, housewife.
Haushalt (-s, -e), *m.*, household.
häuslich, domestic.
Hebel (-s, -), *m.*, lever.
heben (o *or* u, o), to lift, raise, heave; ſich —, to arise.

Hecke (–, –n), *f.*, thicket, hedge.
Heer (–es, –e), *n.*, army.
Heerzug (–s, ¨e), *m.*, march, train.
Heft (–es, –e), *n.*, sword-hilt.
heften, to fasten, attach.
heftig, passionate, ardent.
hegen, to cherish; contain, enclose.
Heidentum (–s), *n.*, heathendom.
Heil (–es), *n.*, welfare, salvation, redemption.
Heiland (–s), *m.*, Savior.
heilen, to heal, cure.
heilig, holy, sacred; die Heiligen, the Saints; holy things.
heiligen, to sanctify, consecrate.
Heiligtum (–es, ¨er), *n.*, sanctuary, shrine.
heim, home, homeward.
Heimat (–, –en), *f.*, home, native place.
Heimathütte (–, –n), *f.*, home, cottage.
heimatlos, homeless.
heimisch, native.
heim*kehren, to return home.
heimlich, secret, private, privately.
heim*schiffen, to sail home, go home.
heim*ziehen (zog, gezogen), to return home.
heiß, hot, burning, ardent, eager.
heißen (ie, ei), to be called, say.
heiter, clear, bright, cheerful; happy.
Heiterkeit, *f.*, serenity, brightness.
Held (–en, –en), *m.*, hero, champion.
heldenkühn, heroic, brave.
Heldenmut (–es), *m.*, heroism.
Heldenspiel (–es, –e), *n.*, heroic game, heroic contest.
Heldenstirn(e) (–, –en), *f.*, hero's brow.
helfen (a, o), to help.
Helios, *m.*, Helios, the sun-god in Greek mythology, in later times identified with Apollo.
hell, bright, clear, clearly, plainly.
hellschlagend, clearly striking, sounding.
Helm (–es, –e), *m.*, helmet, top of the bell; von dem — zum Kranz, from top to rim.
hemmen, to hinder, check, stop, repress.
Henkel (–s, –), *m.*, handle, ear, hook.
Henker (–s, –), *m.*, executioner, doomsman.
Henkersluft (–, ¨e), *f.*, hangman's joy.

her, from where, here; um ihn —, around about him.

herab*gießen (o, o), to pour down.

herab*ſteigen (ie, ie), to descend, dismount.

herab*ſtürzen, to fall down.

heran*führen, to lead up, bring.

heran*kriechen (o, o), to creep along, crawl along.

herauf, up.

herauf*rauſchen, to seethe, rush up.

herauf*ſchweben, to soar up, rise.

heraus*ſtürzen, to rush out.

herb, sharp, sour, bitter.

herbei, here, hither, on.

herbei*bringen (brachte, gebracht), to bring here, bring.

herbei*eilen, to hasten hither.

herbei*ſtrömen, to stream here *or* on.

her*blicken, to look hither, look earthward.

her*breiten, to spread before.

Herbſt (-es, -e), *m.*, autumn, fall.

Herd (-es, -e), *m.*, hearth.

Herde (-, -n), *f.*, herd.

herein, in.

herein*blicken, to look in.

herein*kommen (kam, o), to come in.

herein*ſchwanken, to move in, roll in.

her*führen, to bring here.

her*kommen (kam, o), to come from.

Hermes, *m.*, Hermes, *or* Mercury, son of Jupiter and Maia, god of commerce and thievery, messenger of the gods. His worship was also connected with architecture. *See p.* 113, *l.* 13. Among the Romans he was a god of commerce, with the anchor as his symbol. *See p.* 30, *l.* 9.

hernieder*ſteigen (ie, ie), to come down, go down, descend.

Hero (*indec. in sing.; pl.*, -en *or* -s), *m.*, hero.

Herr (-n, -en), *m.*, master, sir, lord, mister; Lord.

Herrin (-, -nen), *f.*, mistress.

herrlich, splendid, grand, glorious.

Herrlichkeit (-, -en), *f.*, splendor.

herrſchen, to rule.

Herrſcher (-s, -), *m.*, ruler, commander, sovereign.

Herrſcherin (-, -nen), *f.*, ruler, mistress.

Herrſcherſchritt (-es, -e), *m.*, ruler's step.

Herrſchertat (-, -en), *f.*, sovereign act *or* deed.

Herrſchgebiet (–es, –e), *n.*, domain of authority *or* power.

[call hither.

her*rufen (ie, u), summon,

her*ſenden (ſandte, geſandt), to send here, send hither.

her*ſtammen, to come.

herum, around, about.

herunter*neigen (ſich), to bow.

hervor, forth, out.

hervor*brechen (a, o), to break forth.

hervor*nehmen (a, genommen), to take forth.

hervor*rennen (rannte, gerannt), to rush out.

hervor*ringen (a, u), to struggle forth, struggle out; ſich —, to struggle forth, escape by struggling.

hervor*ſpringen (a, u), to spring forth, to well forth (of water).

hervor*ſtrecken, to stretch forth; ſich —, to project.

hervor*ſtürzen, to rush forth.

hervortun (ſich) (tat, getan), to appear.

hervor*treten (a, e), to step forth.

her*wallen, to walk along, travel along.

Herz (–ens, –en), *n.*, heart, breast.

herzbetörend, deceiving the heart.

herzinnig, heartfelt, deep, close.

herzlich, heartily.

herzlos, heartless.

Heſper, *m.*, Hesperus, god of the west, a name now applied to the evening star.

Heuchelſchein (–es, –e), *m.*, false appearance.

heulen, to howl.

heute, to-day.

hier, here, at this point.

Hierophant (–en, –en), *m.*, hierophant (priest who explained mysteries).

Hilfe, *f.*, help.

Himmel (–s, –), *m.*, heaven, sky.

himmelan, heavenward.

Himmelsfackel (–, –n), *f.*, heavenly torch.

Himmelsflamme (–, –n), *f.*, blaze of heaven, flame of heaven.

Himmelsgewalt (–, –en), *f.*, heavenly power, heavenly might.

Himmelshöhe (–, –n), *f.*, celestial height, heavenly height.

Himmelskoſt, *f.*, heavenly food.

Himmelskraft (–, ¨e), *f.*, power from heaven, divine power.

Himmelsluft (–, ¨e), *f.*, heavenly air, heavenly breeze.
Himmelstochter (–, ¨), *f.*, daughter of heaven.
Himmelszelt (–es, –e), *n.*, vault *or* canopy of heaven.
himmelwärts, heavenward.
himmlisch, heavenly, godlike, celestial; alle Himmlischen, all the gods; Himmlische, celestial one.
hin, there, thither, away, down.
hinab, down, downwards.
hinab*blicken, to look down.
Hinabfahrt (–, –en), *f.*, journey down, descent.
hinab*führen, to lead down, bear away.
hinab*reißen (i, i), to tear down, carry away.
hinab*schießen (o, o), to shoot down, dart down, plunge down.
hinab*sehen (a, e), to look down.
hinab*steigen (ie, ie), to descend, go down.
hinab*stürzen, to fall down.
hinab*tauchen (sich), to plunge down, disappear.
hinab*werfen (a, o), to throw down.
hinab*ziehen (zog, gezogen), to draw down.
hinan, up.
hinan*klimmen (o, o *or weak*), to climb up, aspire.
hinan*steigen (ie, ie), to ascend, climb up.
hinauf, up.
hinauf*blicken, to glance upward.
hinauf*speien (ie, ie), to spit up, dash up.
hinaus, out, beyond.
hinaus*hangen (i, a), to hang out, project, overhang.
hinaus*stürmen, to rush out stormily.
hindern, to hinder, prevent.
Hindernis (–ses, –se), *n.*, obstacle, obstruction, difficulty, hindrance.
hinein, in, inside.
hinein*fallen (fiel, a), to fall into, fall down.
hinein*flechten (o, o), to weave in.
hinein*gießen (o, o), to pour in.
hinein*schauen, to look in, gaze into.
hinein*schlagen (u, a), to go in, strike in.
hinein*schleudern, to hurl in, cast in.
hinein*treten (a, e), to walk in, step in.
hinein*werfen (a, o), to throw in.
hin*führen, to lead off, lead away.

hin*knieen, to kneel down.
hin*neigen, to bend *or* bow down. [away.
hin*reißen (i, i), to drag
hin*ſchauen, to look away; — auf, to gaze upon, survey.
hin*ſchmelzen (o, o), to melt away, dissolve.
hin*ſinken (a, u), to sink down, swoon, faint away.
hinter, behind.
Hintergrund (-es, ¨e), *m.*, background.
Hinterhalt (-s), *m.*, ambush, hiding place.
hin*treten (a, e), to come to *or* before.
hinüber, across.
hinunter*bücken, to bow down, bend down, stoop down.
hinunter*klaffen, to gape down, yawn.
hinunter*reißen (i, i), to drag down, draw down by force.
hinunter*ſchlingen (a, u), to gulp down, swallow up.
hinunter*ſehen (a, e), to look down. [down.
hinunter*ſtürzen, to plunge
hinunter*wagen (ſich), to venture (to go) down.
hinweg*nehmen (a, genommen), to take away, remove.
hinweg*reißen (i, i), to carry away.
hinweg*ſpülen, to wash away.
hinweg*werfen (a, o), to fling down, throw away.
hin*weiſen (ie, ie), to point out.
hin*wenden (wandte, gewandt *or* wendete, gewendet), (ſich), to turn to.
hin*ziehen (zog, gezogen), to move away, set out, go forth.
hinzu*ſetzen, to add.
Hirt(e) (-en, -en), *m.*, shepherd.
Hirtengott (-es, ¨er), *m.*, shepherd god.
Hirtenſtab (-es, ¨e), *m.*, shepherd's staff, crook.
Hirtin (-, -nen), *f.*, shepherdess.
hiſtoriſch, historical.
hoch, high, lofty, noble; *comp.*, höher; *superlative*, höchſt; die Hohen, the Powers; das Hohe, the sublime. *As adv.*, from above, *see p.* 125, *n.* 10.
hochbegnad[ig]et, highly favored, shown great mercy.
hocherhaben, uplifted, sublime.
hocherſtaunt, astonished, amazed.

hochgelehrt, skilled.
hochherzig, high-minded, magnanimous.
Hochofen (-s, ¨), *m.*, blast furnace.
hoffen, to hope; await.
Hoffen (-s, -), *n.*, hope.
Hoffnung (-, -en), *f.*, hope.
hoffnungslos, hopeless.
Höhe (-, -n), *f.*, height, loftiness.
hohl, with a hollow sound, dully; hollow, empty; decayed.
Hohlraum (-es, ¨e), *m.*, hollow, cavern.
Hohn (-es), *m.*, scorn, derision, mockery.
hold, gracious, kind, friendly, lovely, charming, dear.
Hölle (-, -en), *f.*, hell; hades.
Höllendrache (-n, -n), *m.*, infernal dragon; devil.
Höllenrachen (-s, -), *m.*, jaws of hell.
Höllenraum (-es, ¨e), *m.*, hell.
Höllentor (-es, -e), *n.*, gate of hell.
Holz (-es, -e *or* ¨er), *n.*, wood.
Homer (-s), *m.*, Homer, author of The Iliad and The Odyssey.
horchen, to listen.
Horde (-, -en), *f.*, horde.
Horen, *pl.*, Hours, goddesses of times and seasons.
hören, to hear.
Hörer (-s, -), *m.*, hearer, listener.
Horn (-es, ¨er), *n.*, horn.
Hort (-es), *m.*, shield, protector.
Hügel (-s, -), *m.*, hill.
Huld, *f.*, grace, favor.
huldigen, to pay homage, swear allegiance to, devote.
Hülle (-, -n), *f.*, veil, covering.
Hülse (-, -n), *f.*, shell, husk, pod.
Hund (-es, -e), *m.*, dog, hound.
hundert, hundred.
hüpfen, to jump, leap.
hurtig, quick, swift.
Hüter (-s, -), *m.*, keeper, steward.
Hütte (-, -n), *f.*, hut, cottage.
hüten, to guard, keep, care for.
Hyäne (-, -n), *f.*, hyena.
Hyder (-, -n), *f.*, hydra.
Hymen (-s), *m.*, Hymen, god of marriage.
Hymne (-, -n), *f.*, hymn.
Hymnus, *see* Hymne.
Hyperion, *m.*, Hyperion, one of the Titans, son of Uranus and in charge of the sun during the reign of Saturn.

I

Ibykus, *m.*, Ibycus, a Greek lyric poet, about 528 B. C.
ich, I.
Idee (–, –n), *f.*, idea.
Ideenland (–es, –e *or* ¨er), *n.*, world of ideas.
ihr, *pl.*, you; her, its, their.
im = in dem.
immer, ever, always.
immerdar, always, (for) ever; auf —, forever.
in, in, at, within, into, to.
indem, while, as.
Inhalt (–s), *m.*, substance, content.
inhaltſchwer, full of meaning, significant, pregnant.
inne, within; — haben, to possess, be master of.
inner, inner.
Innere (–s), *n.*, interior, heart.
innerſt, inmost, innermost.
innig, closely, intimately.
ins = in das.
Inſel (–, –n), *f.*, island, isle.
inwiefern, in what respect, to what extent.
ioniſch, Ionian, Ionic.
irdiſch, earthly, human.
Iris, *f.*, Iris, attendant of Juno; goddess of the rainbow.
irren, to wander, go astray, be mistaken.
Iſis, *f.*, Isis, an Egyptian goddess.
Iſthmus (–, –ſe), *m.*, isthmus; especially Isthmus of Corinth where the Isthmian games were held.

J

ja, yes, indeed, certainly.
Jagd, *f.*, hunt, chase.
Jagdluſt, *f.*, fondness for the chase.
jagen, to hunt, pursue.
Jagen, *n.*, hunting, hunt.
Jäger (–s, –), *m.*, hunter, huntsman.
Jägergeſchoß (–es, –e), *n.*, hunting gear.
Jägerſpieß (–es, –e), *m.*, hunter's spear, hunting spear.
jäh, suddenly.
jählings, abruptly, precipitously.
Jahr (–es, –e), *n.*, year.
jahrelang, for years, for ages.
Jahreszeit (–, –en), *f.*, season.
Jahrhundert (–s, –e), *n.*, century.
jahrhundertelang, for centuries.
Jammer (–s), *m.*, distress.
jammern, to lament, cry,

bewail; *impersonally*, to move to sorrow.
jauchzen, to exult, shout triumphantly.
jeder (jede, jedes), each, every.
jedoch, yet.
jeglicher (jegliche, jegliches), every, each.
jener (jene, jenes), that, yonder.
Jesuskнabe (-n, -n), *m.*, Christ child.
jetzt, now.
jetzo, now.
Joch (-es, -e *or* ¨er), *n.*, yoke; ridge; arch, span; supports or props (of a timber bridge).
Johann (-es), *m.*, John.
jonisch, *see* ionisch.
Joppe, Joppa, modern Jaffa.
Jovis, *see* Jupiter.
Jubel (-s, -), *m.*, rejoicing, festivity, exultation, joy.
jubeln, to rejoice, exult.
Jugend, *f.*, youth.
jugendlich, youthful.
jung, young.
Jungfrau (-, -en), *f.*, virgin, maid.
jungfräulich, maidenly, of a maiden.
Jüngling (-es, -e), *m.*, youth, young man, lad.
jüngst, recently, lately.
Jupiter (-s *or* Jovis), *m.*, Jupiter. *See* Zeus.

K

Kahn (-es, ¨e), *m.*, boat.
Kaiser (-s, -). *m.*, emperor.
kaiserlos, without emperor, anarchical.
Kaiserpracht, *f.*, imperial splendor, imperial state.
kalt, cold.
Kamerad (-s *or* -en, -en), *m.*, comrade, companion.
Kamöne, *f.*, muse; *Lat.*, Camena, from same root as carmen, a song.
Kampf (-es, ¨e), *m.*, contest, fight, struggle, battle.
Kampfbegier, *f.*, desire of battle.
Kampfspiel (-es, -e), *n.*, contest, struggle.
Kannibale (-n, -n). *m.*, cannibal.
karg, sparing, poor.
Katze (-, -n), *f.*, cat, feline.
Kaufmann (-s, ¨er *and* Kaufleute), *m.*, merchant, tradesman.
kaum, scarcely, hardly.
keck, bold, fearless.
kehren, to sweep, turn, return.
Keim (-es, -e), *m.*, bud, germ, seed, embryo.
keimen, to sprout, germinate.
kein (keine, kein), no, not a, none.

Kelch (–es, –e), *m.*, calyx, cup, flower.
kennen (kannte, gekannt), [to know.
kenntlich, knowable, distinguishable, recognizable.
Kern (–es, –e), *m.*, heart, core, kernel, seed.
Kette (–, –n), *f.*, chain, slavery.
keuchen, to pant.
Keule (–, –n), *f.*, club, bludgeon.
keusch, chaste, pure, modest.
Kiel (es, –e), *m.*, keel.
Kind (–es, –er), *n.*, child.
Kindesrecht (–es, e), *n.*, child's right.
kindisch, childish.
kindlich, childlike.
Kirche (–, –n), *f.*, church.
Kirchenglocke (–, –n), *f.*, church bell.
Kirchlein (–s, –), *n.*, chapel, little church.
kirchlich, ritual, ecclesiastical, churchly.
Klage (–, –n), *f.*, complaint, lament.
klagen, to complain.
Klang (–es, ¨e), *m.*, sound, clang.
klappern, to clatter.
klar, clear, distinct.
Klee (s), *m.*, clover.
kleiden, to clothe, deck.
klein, small.
Kleinod (–s, –ien), *n.*, jewel.
klettern, to climb.
klimmen (o, o, *or weak*), to climb.
klingen (a, u), to sound, ring.
Klippe (–, –n), *f.*, cliff.
Klipp(en)fisch (–es, –e), *m.*, chaetodon, a species of fish with slender bristling teeth. *See p. 52, n. 7.*
klirren, to clatter, shake, rattle, clank.
Kloster (–s, ¨), *n.*, cloister, convent.
Kluft (–, ¨e), *f.*, gap, cleft, abyss, chasm.
kluggewandt, alert.
Klumpen (–s, –), *m.*, lump, mass.
Knabe (–n, –n), *m.*, boy, youth, lad.
Knapp, *see* Knappe.
Knappe (–n, –n), *m.*, boy, youth, esquire.
knarren, to creak, rattle.
Knäu(e)l (–s, –), *n. or m.*, coil, web.
Knecht (–es, –e), *m.*, servant, lad.
Knechtesblöße, *f.*, humility of a servant, poverty.
knechtisch, servile, menial, servilely.
Knie (–s, –e), *n.*, knee.
knieen, to kneel.
knirschen, to champ, grind the teeth.
knüpfen, to tie, knot.

Koch (–es, ¨e), *m.*, cook.
kochen, to boil; fuse, melt.
kochend, scorching.
kommen (kam, o), to come, happen; zu Tage —, to come to light, be evident.
König (–s, –e), *m.*, king.
Königin (–, –nen), *f.*, queen.
königlich, royal.
Königsthron (–es, –e), *m.*, royal throne.
Königssitz (–es, –e), *m.*, royal place, seat.
Königstochter (–, ¨), *f.*, king's daughter.
Konkordia, *f.*, concord.
können (konnte, gekonnt), to be able, can, have power, may.
Koralle (–, –n), *f.*, coral.
Korn (–es, ¨er), *n.*, grain.
kornbeladen, laden with grain.
Korinth *or* Korinthus (–s), *n.*, Corinth.
Körper (–s, –), *m.*, body.
köstlich, costly, precious, dainty.
krachen, to creak, crash, fall.
Krachen (–s), *n.*, crashing.
Kraft (–, ¨e), *f.*, power, strength, force, might.
kräftig, strong, powerful.
krähen, to crow.
Kran (–es *or* –en, ¨e *or* –en), *m.*, crane, derrick.
Kranich (–es, –e), *m.*, crane.
Kranichheer (–es, –), *n.*, flock of cranes.
Kranichzug (–s, ¨e), *m.*, flight of cranes, migration of cranes.
krank, ill, sick.
Kranz (–es, ¨e), *m.*, wreath, garland, circle; rim (of a bell).
Kreatur (–, –en), *f.*, creature, animal kingdom.
Kreis (–es, –e), *m.*, sphere, circle.
Kreisel (–s, –), *m.*, top, whirligig.
kreisen, to move in a circle, revolve.
Kreislauf (–es, ¨e), *m.*, period, revolution, periodical return.
Kreter (–s, –), *m.*, Cretan.
Kreuz (–es, –e), *n.*, cross; emblem of the Knights Templar.
Krieg (–es, –e), *m.*, war.
kriegrisch, warlike.
Kriegsflotte (–, –n), *f.*, war fleet, navy.
Kriegsgefahr (–, –en), *f.*, peril of war.
Krokodillsrachen (–s, –), *m.*, crocodile jaws.
Krone (–, –n), *f.*, top, coronal, crown, realm.
krönen, to crown.
kronenreich, oft crowned, crowned with many crowns, glorious.

Krönungsfeier (–, –n), *f.*, coronation festival.
Krönungsmahl (–s, –e *or* ¨er), *n.*, coronation festival *or* banquet.
kühl, cool, cold.
kühlen, to cool.
Kühlung (–, –en), *f.*, coolness.
kühn, bold, daring, boldly, daringly.
Kultus (–, Kulte), *m.*, system of religious belief, homage, worship.
Kummer (–s), *m.*, trouble, sorrow.
kund, known, notorious, public.
Kunde (–, –n), *f.*, information, news, intelligence.
kundig, skillful, wise.
Kunigunde (–ns), *f.*, Kunigonde.
Kunst (–, ¨e), *f.*, art, profession, trade.
Kunstgärtnerei, landscape gardening.
Künstler (–s, –), *m.*, artist, artificer.
künstlerisch, artistic.
künstlich, artificial, clever.
Kupfer (–s), *n.*, copper, brass.
Kuppel (–, –n), *f.*, dome, spire.
kurz, short.
Kuß (–es, ¨e), *m.*, kiss.
küssen, to kiss.
Küste (–, –n), *f.*, coast, shore.

L

laben, to refresh; sich —, to enjoy, be refreshed.
Lache (–, –n), *f.*, pool, lake.
lächeln, to smile, smile upon one, smile at one.
lachen, to laugh.
lachend, laughing, smiling.
Lade (–, –n), *f.*, chest, box.
laden (u, a), to invite, summon; *pr. ind.*, lädt.
Lager (–s, –), *n.*, couch, bed.
lagern (sich), to lie down.
Lamm (–es, ¨er), *n.*, lamb.
Lämmlein (–s, –), *n.*, lambkin.
Lämpchen (–s, –), *n.*, little lamp.
Land (–es, –e *or* ¨er), *n.*, land, country.
landen, to land.
Landesenge (–, –n), *f.*, isthmus.
ländlich, rustic, rural.
Landmann (–es, ¨er *or* Landleute), *m.*, country man, farmer.
Landschaft (–, –en), *f.*, landscape, scenery.
lang, long; during.
Länge (–, –en), *f.*, length.
langsam, slow, slowly.
längst, for a long time, long since.
Larve (–, –n), *f.*, specter, goblin, mask.

laſſen (ie, a), to permit, cause, leave, abandon, let.
Laſt (–, –en), *f.*, load, burden.
Laſter (–s, –), *n.*, vice, crime, wickedness.
Läſterer (–s, –), *m.*, slanderer, blasphemer.
Laub –es), *n.*, foliage, leaves.
Laubgang (–es ¨e), *m.*, leafy path.
laubig (laubicht), leafy, leaved.
Lauf (–es, ¨e), *m.*, course, way, race; *as hunting term,* foot, leg, von flinken Läufen, swift of foot, nimble-footed.
laufen (ie, au), to run.
Laune (–, –n), *f.*, humor, whim, caprice.
lauſchen, to listen (to).
Lauſcher (–s, –), *m.*, listener, eavesdropper.
laut, loud, noisy, loudly, aloud.
Laut (–es, –e), *m.*, sound.
lauten, to run, read, sound.
läuten, to ring.
Lawine (–, –n), *f.*, avalanche.
leben, to live.
Leben (–s, –), *n.*, life.
lebend, living, real; *often as noun.*
lebendig, living.
lebenlos, lifeless.
Lebensblick (–es, –e), *m.*, vital *or* quickening glance; look of life.
Lebensfülle, *f.*, fullness of life, personality.
Lebenslampenſchimmer (–s, –), *m.*, glimmer of the lamp of life.
Lebensmai (–es), *m.*, life's May, springtime of life.
Lebenston (–es, ¨e), *m.*, life-strains.
lebenwarm, glowing, full of life.
lechzen, to languish; *pres. part. as subst.*, the yearning man.
ledig, free, exempt.
leer, empty.
leeren, to empty; ſich —, to become empty.
leergebrannt, burnt out.
legen, to lay, place, put; ſich —, to allay itself, abate, subside.
Lehen (–s, –), *n.*, fief, fee; zu — tragen, hold in fief.
Lehm (–es), *m.*, clay.
Lehre (–, –n), *f.*, teaching, lesson.
lehren, to teach; *as noun,* admonition.
Leib (–es, –er), *m.*, body, person, form; — des Herrn, Holy Host.
Leiche (–, –n), *f.*, corpse.
Leichnam (–es, –e), *m.*, corpse.

leicht, lightly, easily, slight, easy, movable, light.
leichtgeschürzt, lightly bound.
Leid (-s), *n.*, harm, affliction, sorrow.
Leiden (-s, -), *n.*, suffering, misfortune, sorrow.
Leidenschaft (-, -en), *f.*, passion.
Leier (-, -n), *f.*, lyre.
leihen (ie, ie), to lend, borrow.
Lein (-es), *m.*, flax, linen.
leise, soft, gentle, noiseless.
leisten, to do, accomplish, perform.
Leiter (-, -n), *f.*, scale (of music).
leiten, to lead, conduct, direct.
Lende (-, -n), *f.*, loin.
lenken, to guide, direct, steer.
Lenz (-es, -e), *m.*, spring.
Leopard (-en, -en), *m.*, leopard.
Lerche (-, -n), *f.*, lark; *for* Lerchenbaum (-es, ¨e), *m.*, larch tree.
lernen, to learn.
lesen (a, e), to read.
Leto, *f.*, Leto, *Lat.* Latona, mother of Apollo.
letzt, last.
Leu (-n, -n), *m.*, lion.
leuchten, to light, give light.
Leute (*pl only*), people.
licht, light, clear.
Licht (-es, -er), *n.*, light, sunshine, candle.
lichten, to clear up, become clear.
Lichter (-s, -), *m.*, lighter.
lieb, dear, loving, beloved; die Lieben, the loved ones.
Liebe, *f.*, love, affection.
liebeleer, empty of love, void of love, unloving.
lieben, to love, like, enjoy.
Lieben (-s), *n.*, loving, love.
liebenswert, lovely, lovable.
liebenswürdig, worthy of love, amiable.
Liebesblick (-es, -e), *m.*, look of tenderness.
lieblich, charming, lovely, sweet, delightful, charmingly; die Liebliche, *f.*, loved one, sweetheart.
Liebesknoten (-s, -), *m.*, true love knot.
Lied (-es, -er), *n.*, song, [lay.
liefern, to deliver, give over, give up.
liegen (a, e), to lie, recline; to be situated.
Linde (-, -n), *f.*, linden, linden tree.
lindern, to lessen, temper, relieve, soften.
Lindwurm (-s, ¨er), *m.*, dragon.
Linie (-, -n), *f.*, line, landmark.

Linke (–, –n), *f.*, left hand.
links, to the left, leftward.
Linus, a mythical minstrel of Greece.
Lippe (–, –n), *f.*, lip.
Liſt (–, –en), *f.*, trick, wile, stratagem.
Lob (–es, –e), *n.*, praise.
loben, to praise.
Locke (–, –n), *f.*, lock, curl, hair.
locken, to draw, entice, attract, call, coax, allure.
lodern, to burn, blaze.
loh, blazing, burning.
lohen, to blaze.
Lohn (–es, ¨e), *m.*, reward, pay, fee.
lohnen, to pay, reward.
Lorbeer (–s, –en), *m.*, laurel.
Los (–es, –e), *n.*, lot.
los*brechen (a, o), to break away.
löſchen (o, o, *more often wk.*), to extinguish, quench, blot out, put out.
los*drücken, to fire.
löſen, to loosen, relax, ransom, free from.
los*laſſen (ie, a), to let loose, let go, set free from restraint.
los*reißen (ſich) (i, i), to tear away.
los*ringen (a, u), to gain freedom by struggling, wrench loose.
los*ſprengen, to gallop at.
Loſung (–, –en), *f.*, signal, watchword, word of command.
Löwe (–n, –n), *m.*, lion.
Löwengarten (–s, ¨), *m.*, lion court, arena.
Löwin (–, –nen), *f.*, lioness; *as Swiss word,* avalanche.
Luft (–, ¨e), *f.*, air, breeze.
Luftraum (–s, ¨e), *m.*, atmosphere.
Lüge (–, –n), *f.*, lie, falsehood.
lügen (o, o), to lie, tell a lie, deceive.
Lügenbrut, *f.*, lying brood, set of liars.
Luſt (–, ¨e), *f.*, pleasure, joy, delight.
lüſtern, greedy, desirous.
Lüſternheit (–, –en), *f.*, longing, lustfulness.
Luftgeſang (–es, ¨e), *m.*, happy song.
luſtig, merry, joyous, cheerful.

M

machen, to make, cause; macht den Sakriſtan, takes the place of the sacristan.
Macht (–, ¨e), *f.*, might, power, force, strength.
Machtgebot (–es, –e), *m.*,

mighty command, powerful bidding.
mächtig, powerful.
machtlos, powerless, weak.
Mädchen (–s, –), *n.*, girl, maiden.
Mägdlein (–s, –), *n.*, maid, lass.
Magen (–s, – *or* ¨), *m.*, stomach, maw.
Magnet (–s *or* –en, –e), *m.*, magnet.
Mahl (–es, –e *or* ¨er), *n.*, meal, banquet.
Mähne (–, –n), *f.*, mane.
Majeſtät (–, –en), *f.*, majesty.
majeſtätiſch, majestic.
Mal (–s, –e), *n.*, time.
malen, to paint, color; ſich —, to appear, show one's self.
maleriſch, picturesque.
Mameluk (–en *or* –s, –en), *m.*, mameluke, an Egyptian male slave *or* cavalryman.
man, one, they, we.
Mänade (–, –n), *f.*, maenad, bacchante.
manch, many a.
Manen, (*pl.*), Manes, departed spirits.
Mann (–es, ¨er), *m.*, man; *pl.*, Mannen, vassals, warriors.
Männerſtolz (–es), *m.*, manly pride.
Mantel (–s, ¨), *m.*, cloak, mantel, garment.
Märe (–, –n), *f.*, news, tidings.
Mark (–es), *n.*, marrow, strength, vigor.
Markt (–es, ¨e), *m.*, market, mart.
Marmor (–s), *m.*, marble.
Maſſe (–, –n), *f.*, mass, substance.
Maſt (–es, –en), *m.*, mast.
maſtenreich, rich in masts, with many masts.
Maß (–es, –e), *n.*, measure, time.
Matte (–, –n), *f.*, meadow, mead.
Mauer (–, –n), *f.*, wall.
mauern, to wall in, ground, fix.
Meduſenſchild (–es, –e), *m.*, Medusa shield.
Meer (–es, –e), *n.*, sea.
Meergott (–es, ¨er), *m.*, sea-god, Poseidon, Neptune.
mehr, more, longer.
mehren, to increase.
mein (meine, mein), my.
meinen, to allude to, refer to, think.
meinig (der, die *or* das meinige), mine.
Meinung (–, –en), *f.*, opinion.
Meiſter (–s, –), *m.*, master, Grand Master.

Meißel (–s, –), *m.*, chisel.
melden, to announce, inform; ſich —, to present one's self, announce one's self.
Melodie (–, –n), *f.*, melody.
melodiſch, musical, melodious.
Menge (–, –n), *f.*, multitude, crowd, mass.
mengen, to mingle, mix.
Menſch (–en, –en), *m.*, man, human being.
Menſchenalter (–s, –), *n.*, age, generation.
Menſchengruft (–, ¨e), *f.*, grave of man.
Menſchenhand (–, ¨e), *f.*, mortal hand, human power.
Menſchenſtirn (–, –en), *f.*, human brow, human face.
Menſchentroß (–es, –e), *m.*, crowd, throng.
Menſchenwelle (–, –n), *f.*, human wave.
menſcherhaltend, sustaining man.
Menſchheit (–, –en), *f.*, mankind, humanity.
menſchlich, human, humane, kindly.
Menſchlichkeit, *f.*, humanity.
Meßbuch (–es, ¨er), *n.*, mass-book, missal.
Meſſe (–, –n), *f.*, mass.
meſſen (a, e), to measure.
Meßner (–s, –), *m.*, sacristan.
Metall (–es, –e), *n.*, metal.
metallen, of metal, brazen.
mild, mild, gentle, soft.
Milet, *n.*, Miletus, a former city on the coast of Asia Minor, some miles from Samos.
Million (–, –en), *f.*, million.
Minerva, *f.*, Minerva, goddess of peace and wisdom, sprung full grown from the head of Jove.
Miniſtrant (–en, –en), *m.*, sexton, sacristan, ministrant.
Minne, *f.*, love.
Minotaur (–s *or* –en, –en), *m.*, Minotaur, a monster in Greek fable, confined in the Cretan labyrinth and fed on human flesh.
Mirakel (–s, –), *n.*, prodigy, miracle, wondrous thing.
miſchen, to mix, blend; ſich —, to blend.
Miſchung (–, –en), *f.*, mixture.
Mißbrauch (–es, ¨e), *m.*, misuse.
mißbrauchen, to misuse, abuse.
miſſen, to miss, do without.
mißlingen (a, u), to fail, be unsuccessful, come to naught.
mit, with.

mit*bringen (brachte, ge*bracht), to bring along.
Mitgefühl (-s, -e), *n.*, sympathy.
Mitleid (-es), *n.*, compassion, pity.
Mitmensch (-en, -en), *m.*, fellowman.
Mittag (-es, -e), *m.*, noon, zenith; south.
Mitte, *f.*, midst, center.
Mittel (-s, -), *n.*, means.
mitten, in the midst of, in the middle of.
Mitternacht (-, ¨e), *f.*, midnight, north.
Mode (-, -n), *f.*, fashion.
Moder (-s), *m.*, mold.
Moderhaus (-es, ¨er), *n.*, house of clay.
modernd, decaying, molding.
mögen (mochte, gemocht), to be able; may; *with* gern, to like.
möglich, possible.
Möglichkeit (-, -en), *f.*, possibility.
Molch (-s, -e), *m.*, salamander, monster.
Momus, *m.*, Momus, a Greek personification of censure and mockery.
Mond (-es, -e), *m.*, moon, month.
Moor (-s, -e), *n. and m.*, moor, fen, bog.
Mord (-es, -e), *m.*, murder.
Mörder (-s, -), *m.*, murderer.
Mörderhand (-, ¨e), *f.*, murderer's hand.
Mordgewehr (-es, -e), *n.*, murderous weapon.
Mordsucht, *f.*, desire to murder, murderous hate.
Mordverlangen (-s), *n.*, desire for murder.
Mordversuch (-es, -e), *m.*, attempt at murder.
Morgen (-s, -), *m.*, morning, day, to-morrow, east.
Morgenrot (-s), *n.*, dawn, dawning glow *or* red.
Morgenröte, *f.*, dawn, daybreak.
Möros, *m.*, Moerus.
müde, weary, tired.
Mühe (-, -n), *f.*, pains, difficulty, trouble, effort.
Mühlrad (-es, ¨er), *n.*, mill-wheel.
mühsam, painstaking, difficult.
Mulciber (-s), *m.*, god of fire, Vulcan.
Mumie (-, -n), *f.*, mummy.
Mund (-es, -e *or* ¨er), *m.*, mouth; lips, face; voice; vortex.
munter, gay, merry, bright, joyous, cheerily, merrily.
mürbe, brittle.
murmeln, to murmur.
murren (sich), to growl.
Muselmann (-es, ¨er), *m.*, Mussulman.

müſſen (mußte, gemußt), to have to, be obliged to, must.
müßig, idle, unused.
Mut (–es), *m.*, courage, spirit, disposition.
mutig, spirited, courageous, brave; — glauben, to believe with unfaltering faith.
Mutter (–, ¨), *f.*, mother.
mütterlich, maternal, motherly.
Mutterliebe, *f.*, mother's love.
Mutterluſt (–, ¨e), mother's joy, motherly delight.
Myrte (–, –n), *f.*, myrtle.

N

nach, at, in, towards, for, according to, to, after, concerning.
nach*ahmen, to imitate.
Nachbarin (–, –nen), *f.*, neighbor, neighbor woman.
nachbarlich, neighborly, neighborlike.
nach*bilden, to imitate, counterfeit, copy.
nach*blicken, to look after.
nach*bohren, to bore after; nachbohrend bis ans Heft, plunging (the sword) up to the hilt.
nachdem, after.
nach*drängen, to crowd after, pass in behind.
Nachen (–s, –), *m.*, boat, skiff.
nach*gellen, to cry back, call back.
nach*machen, to imitate, copy, counterfeit.
Nachricht (–, –en), *f.*, news, report.
nach*ringen (a, u), to strive after, struggle for.
nächſt, *see* nahe.
Nacht (–, ¨e), *f.*, night.
Nachtigall (–, –en), *f.*, nightingale.
nächtlich, nightly, dark, secret, gloomy.
Nacken (–s, –), *m.*, neck, nape.
nackend, *see* nackt.
nackt, bare, naked.
nagen, to gnaw; torment, prey (upon).
nah *or* nahe (näher, nächſt), close, near; nächſten Morgen, the following morning; der Nächſte, the nearest man.
Nähe, *f.*, presence.
nahen, to approach, draw near; ſich —, to draw near, arrive at.
nähren, to feed, nourish.
Najade (–, –n), *f.*, Naiad. The Naiads were water nymphs and minor patrons of song and poetry.

Name (–ns, –n), *m.*, name.
namenlos, nameless, unspeakable, indefinable.
nämlich, the same, the very one.
Natter (–, –n), *f.*, adder.
Natur (–, –en), *f.*, nature, temperament.
Naturerſcheinung (–, –en), *f.*, natural phenomenon.
Naturgebot (–es, –e), *n.*, law of nature.
Nebel (–s, –), *m.*, mist, fog.
Nebelferne (–, –n), *f.*, misty distance, undefined distance.
Nebelſchein (–s, –e), *m.*, misty splendor.
neben, beside, by.
Nebenbuhler (–s, –), *m.*, rival.
nehmen (a, genommen), to take, receive.
Neid (–es, –e), *m.*, envy.
neidiſch, enviously.
neigen, to bow; ſich —, to decline, go down.
nein, no.
Nektar (–s), *m.*, nectar.
Nelke (–, –n), *f.*, carnation.
nennen (nannte, genannt), to name; ſich —, to appeal to, appear, be called.
nervig (nervigt, nervicht), sinewy, sinewed.
nett, neat.
Netz (–es, –e), *n.*, net.
netzen, to wet, moisten.
neu, new, anew.
neugeſtärkt, newly strengthened, revived.
neunſtimmig, in a chorus of nine.
nicht, not, no.
nichtig, empty, void.
nichts, nothing.
nie, never.
nieder, down.
nieder*blicken, to look down, drop one's glance.
nieder*bücken (ſich), to bend down.
nieder*fallen (fiel, a), to fall down.
nieder*gehen (ging, gegangen), to go down, set.
nieder*legen (ſich), to lie down.
nieder*rauſchen, to rush down.
nieder*reißen (i, i), to tear down, demolish.
nieder*ſinken (a, u), to sink down.
nieder*ſteigen (ie, ie), to descend.
nieder*ſtrecken, to lie down.
nieder*ſtrömen, to descend, stream downward.
nieder*ſtürzen, to fall down, fall lower; ſich —, to prostrate one's self, kneel.
nieder*tauchen, to dive down.
nieder*wallen, to float down, descend.

niederwärts, down, downward.
niedrig, low.
niemals, never.
nimmer, never.
nimmermehr, never, by no means.
noch, yet, however, still, more, likewise; wer —, who else; weder ... —, neither ... nor.
Nomade (-n, -n), *m.*, nomad.
Nord *or* Norden (-s), *m.*, north.
Not (-, ¨e, *sometimes* Nöten), *f.*, need, want, necessity, distress.
nötig, necessary.
Notwendigkeit (-, -en), *f.*, necessity.
numidisch, Numidian.
nun, now, well? how?
nur, only.
Nymphe (-, -n), *f.*, nymph, name given to different minor female divinities.

O

O, oh.
ob, whether; I wonder.
Obdach (-es), *n.*, shelter.
oben, above, overhead.
Oberfläche (-, -n), *f.*, surface.
Oberwelt, *f.*, upper world, Earth.
obgleich, though, although.
Obrigkeit (-, -en), *f.*, magistrate, authority.
Öde, *f.*, desolation, solitude.
öde, waste, dreary.
oder, or.
Ofen (-s, ¨), *m.*, furnace.
offen, open.
Öffnung (-, -en), *f.*, opening.
öffnen, to open; sich —, to be opened, unbosom.
oft, often, oftentimes.
ohne, without.
ohnegleichen, unequalled.
Ohr (-es, -en), *n.*, ear.
Ölbaum (-es, ¨e), *m.*, olive tree.
Olymp (-s), *m.*, Olympus, a mountain in Greece, home of the Gods.
Opfer (-s, -), *n.*, offering, sacrifice, victim.
opfern, to sacrifice, make an offering.
Orakel (-s, -), *n.*, oracle.
Orakelspruch (-es, ¨e), *m.*, oracle, oracular word, prophecy.
Orden (-s, -), *m.*, order.
ordnen, to arrange, set in order.
Ordnung (-, -en), *f.*, order, regulation.
Oreade (-n), *f.*, Oread, a mountain nymph in Greek mythology.
Orestes, *m.*, Orestes, son of

Agamemnon, brother of Iphigenia, pursued by the Furies for the murder of his mother.

Orleans, *n.*, Orleans.

Orkus, *m.*, Orcus, Hades.

Orpheus, *m.*, Orpheus.

Ort (-es, -e *or* ¨er), *m.*, place, spot.

P

Paar (-es, -e), *n.*, pair, couple; ein paar, a few.

paaren (ſich), to pair, unite.

packen, to grip, seize.

Palaſt (-es, ¨e), *m.*, palace.

Pantheon (-s), *n.*, Pantheon, a Roman temple to all the gods.

Panther (-s, -), *m.*, panther; panthers are said to have drawn the car of Bacchus.

Panzerhemd (-es, -en), *n.*, mail-shirt.

Pappel (-, -n), *f.*, poplar.

Parabel (-, -n), *f.*, parable.

Parze (-, -n), *f.*, Fatal Sister, one of the three Fates who were supposed to have charge of the threads of destiny.

Paternoſter (-s, -), *n.*, pater-noster, the Lord's Prayer.

Penaten, *pl.*, penates, the household gods of the Romans.

Pendeluhr (-, -en), *f.*, pendulum clock.

Perle (-, -n), *f.*, pearl.

perlen, to sparkle, glisten, shine (like a pearl).

Perlenflut (-, -en), *f.*, pearly flood, limpid flood.

perlenvoll, pearly, pearl-laden.

Perſephone, *f.*, Persephone *or* Proserpina, daughter of Demeter or Ceres, who was carried to Hades by Pluto.

Perſer (-s, -), *m.*, Persian.

Perſon (-, -en), *f.*, person.

Pfad (-es, -e), *m.*, path, way.

Pfalzgraf (-en, -en), *m.*, palsgrave, count palatine.

Pfand (-es, ¨er), *n.*, pledge, surety.

Pfeife (-, -n), *f.*, pipe.

Pfeil (-es, -e), *m.*, arrow, dart.

pfeilgeſchwind, swiftly as [an arrow.

Pferd (-es, -e), *n.*, horse.

Pfirſche (-, -n), *f.*, peach.

pflanzen, to plant, sow.

Pflanzer (-s, -), *m.*, planter, settler.

Pflege (-, n), *f.*, care, fostering.

pflegen, to be accustomed to, be in the habit of, cherish; (o, o), to enjoy.

Pflicht (–, –en), *f.*, duty, service, obligation; — brechen, to break faith.
Pflug (–es, ¨e), *m.*, plow.
pflügen, to plow.
Pförtchen (–s, –), *n.*, gate.
Pforte (–, –n), *f.*, (wicker) gate.
Pfoſte (–, –n), *f.*, *or* Pfoſten (–s, –), *m.*, post, stake; *see p. 122, l. 4, note.*
Phidias, *m.*, Phidias, a famous Greek sculptor.
Philoktet, *m.*, Philoctetes, a friend of Hercules, with whose bow and arrows he was intrusted.
Philomela, *f.*, Philomela, a maiden in Greek legend transformed into a nightingale.
Philoſtratus, *m.*, Philostratus.
Phocis, *n.*, Phocis, a division of Greece
Pilger (–s, –), *m.*, pilgrim.
Pilgrim, *see* Pilger.
Pilot (en, –en), *m.*, pilot.
Pindar, *m.*, Pindar, a Greek poet.
Pindus, *m.*, Pindus, a mountain in north-eastern Greece and like Olympus a seat of the muses.
Plage (–, –n), *f.*, distress, molestation.
plagen, to plague, vex, trouble; ſich —, to drudge, toil, slave,
Plan (–es, ¨e), *m.*, plan, design, outline, plain.
Planet (en, –en), *m.*, planet.
Planetenuhr (–, –en), *f.*, planet-timepiece.
Platz (–es, ¨e), *m.*, place.
Platzregen (–s, –), *m.*, sudden and violent shower of rain.
plötzlich, suddenly, abruptly.
Pluto (–s), *m.*, Pluto, god of the lower world.
Pöbel (–s, –), *m.*, rabble, mob.
pochen, to beat.
Pokal (–es, –e), *m.*, goblet.
Pol (–s, –e), *m.*, pole.
Polydor, *m.*, Polydorus.
Polykrates, *m.*, Polycrates.
Pomp (–es, –e), *m.*, pomp.
Poſaune, *f.*, trumpet.
Poſeidon (–s), *m.*, Neptune, god of the sea and flowing waters; as creator and tamer of the horse he was honored at races.
Pracht, *f.*, splendor, magnificence.
prächtig, splendid, magnificent.
prahlen, to boast, brag.
prangen, to glitter, be splendid, be glorious.
Prangen (–s), *n.*, parade, splendor, show.
praſſeln, to crackle.
Preis (–ſes, –ſe), *m.*, price, value, prize.

preiſen (ie, ie), to praise, commend.
preſſen, to press.
Prieſter (-s, -), *m.*, priest.
Prieſteramt (-es, ¨er), *n.*, priestly office.
Prieſterin (-, -nen), *f.*, priestess.
prüfen, to prove, try, srutinize, test, examine.
Prüfung (-, -en), *f.*, test, examination.
Prytane (-n, -n), *m.*, prytanis, a chief magistrate.
Publikum (-s), *n.*, public, people.
Puls (-es, -e), *m.*, pulse.
pünktlich, prompt, accurate.
Punſchlied (-es, -er), *n.*, punch song.
Purpurblut (-es), *n.*, crimson blood.
purpuriſch, crimson.
purpurn, purple.
purpurrot, purple, crimson.
Pyrrha, *f.*, Pyrrha, *cf.* Deukalion.

Q

Qual (-, -en), *f.*, pain, agony, torment, grief, pang, torture.
quälen, to torment, worry; ſich —, to drudge.
Quäler (-s, -), *m.*, tormentor.
Quell (-es, -en), *m.*, *see* Quelle.
Quelle (-, -en), *f.*, source, spring.
quellen (o, o), to gush, spring, well.

R

Rache, *f.*, revenge, vengeance.
Rachen (-s, -), *m.*, throat, mouth, jaws.
rächen, to revenge, avenge; *also strong* (o, o).
Rächer (-s, -), *m.*, avenger.
Rad (-es, ¨er), *n.*, wheel.
raffen, to sweep, fell, snatch away.
ragen, to tower, project; to be prominent.
ragend, distinguished, prominent, towering.
Rand (-es, ¨er), *m.*, edge.
Ranft (-es, ¨e), *m.*, edge.
Rang (-es, ¨e), *m.*, rank, station.
Rappe (-n, -n), *m.*, black horse.
raſch, quick, brisk, swift.
raſcheln, to rustle.
Raſen (-s, -), *m.*, sod, lawn.
raſen, to bluster, rave, rage, be mad, be furious.
Raſt, *f.*, rest, repose.
raſten, to rest.
raſtlos, restless, disturbed.

Rat (-es), *m.*, counsel, advice.
Rätſel (-s, -), *n.*, riddle.
Raub (-es), *m.*, robbery.
rauben, to rob, plunder.
Räuber (-s, -), *m.*, robber, brigand. robber's hand.
Räubershand (-, ¨e), *f.*,
Raubtier (-s, -e), *n.*, beast of prey, ravening beast.
rauchen, to smoke.
rauh, rough.
Raum (-es, ¨e), *m.*, room, space, opportunity.
räumen, to clear, quit, leave, evacuate; Platz —, to give place to, yield to, give way to.
rauſchen, to rush, rustle, murmur.
Rauſchen (-s, -). *n.*, gurgling, murmuring.
Rebe (-, -n), *f.*, branch of vine; vine.
Recht (-es, -e), *n.*, right.
recht, right, correct; very, really; die Rechte, right hand.
rechten, to judge, direct.
rechts. to the right, rightward.
recken, to stretch, extend.
Rede (-, -n), *f.*, speech; *in pl. sometimes* words.
reden, to speak, tell.
redlich, honorable, noble.
rege, active, industrious; iſt —, is stirring.
Regel (-, -n), *f.*, rule, principle.
regelmäßig, regularly, in accordance with rule.
regeln, to regulate, arrange.
regen, to move, stir, be active; ſich —, to move.
Regen (-s, -), *m.*, rain.
Regenbogen (-s, -), *m.*, rainbow.
regenbogenfarbig, rainbow colored.
Regenſtrom (-s, ¨e), *m.*, torrent.
regieren, to rule.
reich, rich.
Reich (-es, -e), *n.*, realm.
reichen, to reach, give, present.
Reif (-es, -en), *m.*, circle.
reifen, to ripen.
Reigen (-s, -), *m.*, dance, row of singing dancers, dance accompanied by song.
Reihe (-, -n), *f.*, row, line, range.
Reihen (-s, -), *m.*, dance, course, line.
reihen (ſich), to rank, join together.
rein, pure, innocent.
reinigen, to clean, purge, purify, cleanse.
reinlich, pure.
Reis (-ſes, -ſer), *n.*, twig, shoot.
Reiſe (-, -n), *f.*, journey.

reiſen, to travel.
reißen (i, i), to tear, sweep along, move swiftly, rush.
reiten (ritt, geritten), to ride.
Reiz (-es, -e), *m.*, grace, beauty.
reizen, to excite, stir up, incite.
reizend, charming, pleasing.
Religion (-, -en), *f.*, religion.
religiös, religious.
rennen (rannte, gerannt), to run.
retten, to save, rescue; ſich —, to escape, save one's self.
Retter (-s, -), *m.*, rescuer, Savior.
Reue, *f.*, repentance, remorse.
reuen, to repent, regret.
Reuetränen, *f. pl.*, tears of repentance.
reuig, repentant, repenting.
Rhede (-, -n), *f.*, roadstead, pier.
Rhegium (-s), *n.*, Rhegium, modern Reggio.
Rhein (-s), *m.*, Rhine.
Rhodus, *n.*, island of Rhodes.
richten, to judge, decree, effect, accomplish; — an, to address.
Richter (-s, -), *m.*, judge, magistrate.
Richterwage (-, -n), *f.*, scales of Justice.
riechen (o, o), to scent, perceive, find out.
Riegel (-s, -), *m.*, bar, bolt.
Rieſe (-n, -n), *m.*, giant.
rieſeln, to trickle, purle.
Rieſenball (-s, ¨-e), *m.*, huge ball, giant mass.
rieſengroß, of gigantic size.
Rieſengröße (-, -n), *f.*, giant size.
Rieſenmaß (-es, -e), *n.*, gigantic size.
Rind (-es, -er), *n.*, ox, cow; *pl.*, cattle.
Rinde (-, -n), *f.*, crust.
Ring (-es, -e), *m.*, circle, ring.
ringen (a, u), to struggle, wrestle.
Ringer (-s, -), *m.*, wrestler.
ringe, around.
rings, round about, by all.
Rinne (-, -n), *f.*, channel.
rinnen (a, o), to run, flow.
Rippe (-, -n), *f.*, rib.
Riß (-es, -e), *m.*, cleft.
Ritter (-s, -), *m.*, knight, cavalier.
ritterlich, knightly.
Ritterpflicht (-, -en), *f.*, knightly duty.
Rittersmann (-es, ¨-er), *m.*, knight, cavalier.
Ritze (-, -n), *f.*, crevice, cleft, slit.

Robert (-s), *m.*, Robert.
Roche (-ns, -n), *m.*, ray.
roh, coarse, rude, barbarous, rude, brutal.
Rohr (-es, -e *or* ¨en), *n.*, reed, tube.
rollen, to roll.
Romanze (-, -n), *f.*, romance, ballad.
Römer (-s, -), *m.*, Roman goblet, rummer (a large glass for Rhenish wine).
Rose (-, -n), *f.*, rose.
Rosenkranz (-es, ¨e), *m.*, rosary, chaplet.
Rosenspur (-, -en), *f.*, rosy track; rose-strewn trail.
Rosenwange (-, -n), *f.*, rosy cheek.
rosig (rosigt, rosicht), rosy, roseate.
Roß (-es, -e), *n.*, horse, steed, charger.
rot, red.
Röte, *f.*, red, blush.
rötlich, somewhat red, reddish.
Rotonde, *see* Rotunde.
Rotte (-, -n), *f.*, band.
Rotunde (-, -n), *f.*, rotunda.
rücken, to move; näher —, to approach.
Rücken (-s, -), *m.*, ridge, summit, rear, back.
Rückkehr, *f.*, return.
Rückreise (-, -n), *f.*, return trip.
rudern, to row, use the arms in swimming.
Rudolf (-s), *m.*, Rudolf, (1218-1291), Count of Habsburg, elected German King in 1273, the first monarch of the Habsburg line.
Ruf (-es, -e), *m.*, fame, cry, exclamation.
rufen (ie, u), to call, cry, exclaim.
Rufen (-s), *n.*, outcry, call.
Ruhe, *f.*, rest, peace, calm.
ruhen, to rest.
ruhig, calm, peaceful, quiet.
Ruhm (-es), *m.*, fame, renown, glory.
rühmen, to commend, praise; sich —, to boast.
rühren, to stir, move, touch.
Rühren (-s), *n.*, emotion, impulse.
Rund (-es, -en), *m.*, circle.
runden, to become round.

S

Saal (-es, Säle), *m.*, hall.
Saat (-, -en), *f.*, seed, sowing.
Sache (-, -n), *f.*, affair.
Saft (-es, ¨e), *m.*, syrup, liquor, fluid, juice.
saftig, juicy.
Sage (-, -n), *f.*, tradition.
sagen, to say.

Sais, Saïs, an ancient Egyptian city in the Nile delta.

Saite (–, –n), *f.*, string (of a musical instrument), chord.

Saitenſpiel (–s, –e), *n.*, string music, stringed instrument.

Sakrament (–es, –e), *n.*, sacrament.

Sakriſtan (–es, –e), *m.*, sacristan, sexton.

Salamander (–s, –), *m.*, salamander.

Sämann (–es, ¨er), *m.*, sower.

Same(n) (–ns, –n), *m.*, seed.

Samenkorn (–s, ¨er), *n.*, seed.

ſammeln, to gather, collect; ſich —, to assemble, gather.

Samos, *n.*, Samos.

Sand (–es), *m.*, sand.

ſanft, gentle, gently, softly, caressingly.

Sanftmut, *f.*, mildness, gentleness.

Sänger (–s, –), *m.*, singer, bard, minstrel.

Sankt (*Lat.* sanctus), Saint.

Sanktus (*indec.*), *n.*, Sanctus, the ascription Holy, Holy, Holy, preceding the consecration in the Eucharist.

Sarazen(e) (–n, –n), *m.*, Saracen.

Sarg (–es, ¨e), *m.*, coffin.

Saturnus, *m.*, Saturnus, Saturn; son of Uranus, father of Jupiter; deposed by his son of the supreme rule over the gods.

Satyr (–s *or* –n, –n), *m.*, satyr; the satyrs were male divinities of the woods, half man and half goat, and passionately fond of music and dancing.

ſäuberlich, proper, neat.

ſaugen (o, o), to absorb, imbibe; (*also written* ſäugen).

Säugling (–es, –e), *m.*, infant, babe.

Säule (–, –n), *f.*, column, pillar.

Saum (–es, ¨e), *m.*, seam, hem, hedge.

ſäumen, to tarry, delay.

ſäuſelnd, rustling.

ſauſen, to whiz, rush, roar.

Sauſen (–s), *n.*, bluster, whistling.

Savern (–es), *n.*, Savern.

Scene (–, –n), *f.*, scene, stage.

Scepter (–s, –), *n. and m.*, scepter.

Schacht (–es, –e *or* ¨e), *m.*, cavern, pit, hollow.

Schade[n] (-ns, ¨-), *m.*, harm, injury.
Schadenluſt (-, ¨-e), *f.*, desire to harm, malice.
Schaf (-es, -e), *n.*, sheep.
Schäferin (-, -nen), *f.*, shepherdess.
ſchaffen (ſchuf, a; *also weak*), to create, act, do, get.
Schakal (-s, -s *or* -e), *m.*, [jackal.
Schaft (-es, ¨-e), *m.*, shaft, handle, shank.
Schale (-, -n), *f.*, shell, bowl, dish.
ſchälen, to pare, peel, shell; ſich —, to cast off the shell, come off.
Schall (-es), *m.*, ring, sound.
ſchallen (ſchallte *or* ſcholl, geſchallt), to resound, ring.
ſchalten, to rule, command.
Scham, *f.*, shame, modesty, chastity.
ſchämen; ſich —, to be ashamed.
ſchamhaft, modest, shy, diffident.
ſchänden, to disgrace, dishonor, spoil.
Schar (-, -en), *f.*, host, multitude, troop, band, flock, group, herd.
ſcharf, sharp.
Schatten (-s, -), *m.*, shade, departed spirit, shadow.
ſchattend, shady, shading, shadowing.
Schattenglück (-es), *n.*, shadowy bliss, unreal blessing.
Schattenland (-es, ¨-er), *n.*, land of shadows.
Schatz (-es, ¨-e), *m.*, treasure, wealth.
ſchätzen, to value, esteem, reckon.
Schauder (-s, -), *m.*, shudder, horror; mit frommem —, with devout awe.
ſchaudern, to shudder, feel dread at, tremble.
Schaudern (-s, -), *n.*, shuddering, horror.
ſchauen, to look at, behold, see.
ſchauerig, horrible.
ſchauerlich, dreadful, horribly.
ſchauervoll, fearful.
Schaugerüſt (-es, -e), *n.*, bench.
Schaum (-es, ¨-e), *m.*, foam.
ſchäumen, to foam.
ſchäumend, foaming.
ſcheiden (ie, ie), to separate, part.
Scheidewand (-, ¨-e), *f.*, barrier.
Schein (-es), *m.*, light.
ſcheinen (ie, ie), to appear.
ſchellen, to ring the bell.

ſchenken, to give, bestow, pour.
Scheu, *f.*, reserve, fear.
ſcheu, timid. [shy.
ſcheuen, to shun, be afraid,
Scheune (–, –n), *f.*, barn.
Scherz (–es, –e), *m.*, joke; — treiben, to jest.
ſcheußlich, fearful.
ſchicken, to send; ſich —, to prepare.
Schickſal (–es, –e), *n.*, fate.
ſchielen, to leer.
ſchier, almost, outright.
ſchießen (o, o), to shoot, dart.
Schiff (–es, –e), *n.*, ship, vessel; shuttle (of a loom).
Schild (–es, –e), *m.*, shield, scutcheon, coat of arms.
ſchildern, to depict, describe.
Schilf (–es, –e), *m.*, reed.
ſchilfbekränzt, crowned with reeds.
Schimmer (–s, –), *m.*, gleam, glitter.
ſchimmern, to glisten, glimmer, gleam.
Schirm (–es, –e), *m.*, screen, shield, shelter.
ſchirmen, to protect.
Schlacht (–, –en), *f.*, engagement, battle.
ſchlachten, to slay, put to death, slaughter.
Schlaf (–es, ¨e), *m.*, sleep, repose; temple, brow.
Schläfe (–, –n), *f.*, temple, brow.
ſchlafen (ie, a), to sleep.
ſchlafend, sleeping, dormant.
Schlag (–es, ¨e), *m.*, blow, stroke.
ſchlagen (u, a), to strike, slay; to sound, ring (a bell); in Bande —, to take prisoner, fetter; ans Kreuz —, to bind to the cross.
Schlange (–, –n), *f.*, snake, serpent.
ſchlängelnd, winding, meandering, snake-like.
ſchlank, slender.
ſchleichen (i, i), to crawl, steal (away).
ſchlecht, bad, wicked; common, ordinary, *see p.* 116, *n.* 15; simple.
Schleier (–s, –), *m.*, veil; den — tragen, wear the veil, become a nun.
ſchleppen, to drag, take with difficulty.
ſchließen (o, o), to shut, close, conclude, include.
ſchlimm, bad, evil.
Schlinge (–, –n), *f.*, snare, trap. [weave, twine.
ſchlingen (a, u), to wind,
Schloß (–es, ¨er), *n.*, castle, fortress, palace, lock.
Schlot (–es, –e *or* ¨e), *m.*, chimney, flue.

Schlucht (–, –en), *f.*, hollow, cleft.
Schlund (–es, ¨e), *m.*, gorge, chasm, abyss, throat.
ſchlüpfen, to slide, glide, slip.
Schluß (–es, ¨e), *m.*, conclusion, decree, end, close.
Schmach, *f.*, disgrace, dishonor.
ſchmachten, to languish, yearn, long.
ſchmachtend, languishing.
ſchmeicheln, to flatter, caress, wheedle, coax.
Schmeichler (–s, –), *m.*, flatterer.
Schmeichelluft (–, ¨e), *f.*, caressing breeze.
ſchmelzen (o, o), to melt, smelt.
ſchmelzend, dissolving, seductive.
Schmerz (–es *or* –ens, –en), *m.*, pain, grief, sorrow, distress, pang.
Schmetterling (–es, –e), *m.*, butterfly.
ſchmiegen, to bend; ſich an jemand —, to press close, cling to, nestle to.
Schmuck (–es, – *or* Schmuckſachen), *m.*, ornament, adornment.
ſchmücken, to adorn, set, decorate, grace.
ſchnappen, to snatch after, seek eagerly, snap at.
ſchnauben, to snort, pant; Mord —, to threaten murder.
ſchneeig[t], snowy, snow white.
Schneide (–, –n), *f.*, blade, sharp edge.
ſchnell, quick, rapid, swift, quickly.
Schnitter (–s, –), *m.*, reaper, mower, harvester.
ſchnurren, to hum, whiz, purr, snarl.
ſchon, already.
ſchön, beautiful, beautifully; das Schönſte, the most beautiful.
ſchöngeſtaltet, beautifully formed.
ſchöpfen, to drain, drink.
Schöpfer (–s, –), *m.*, creator, maker.
Schöpfung (–, –en), *f.*, creation.
Schoß (–es, ¨e), *m.*, womb, lap, bosom; circle, middle.
Schranke (–, –n), *f.*, bound, limit.
ſchrecken, to frighten, terrify.
Schrecken (–s, –), *m.*, terror.
ſchrecklich, horrible, horribly, awful, terrible.
ſchreckenbleich, pale with terror.

Schrei (-es, -e), *m.*, cry, scream, shriek.
ſchreiben (ie, ie), to write.
Schrein (-es, -e), *m.*, box, chest.
ſchreiten (ſchritt, geſchritten), to stride, advance.
Schrift (-, -en), *f.*, writing.
Schritt (-es, -e), *m.*, step.
ſchroff, rough, rugged, steep, precipitous.
Schuh (-es, -e), *m.*, shoe.
Schuld (-, -en), *f.*, guilt, crime, fault, debt, obligation.
ſchuldbewußt, conscious of guilt; *as noun*, guilty one.
Schuldbuch (-es, ¨er), *n.*, debt book, account book.
ſchuldig, guilty.
Schuppenpanzer (-s, -), *m.*, scaly coat, scale armor.
ſchuppicht, scaly.
ſchütteln, to shake.
ſchütten, to pour, heap.
Schutz (-es), *m.*, protection.
ſchützen, to protect.
ſchwach, weak.
Schwalch (-es, -e), *m.*, flue.
Schwall (-es), *m.*, swell, flood.
Schwan (-es, ¨e), *m.*, swan.
ſchwanenweiß, white as a swan.
ſchwank, tottering, unſteady.
ſchwanken, to rock, shake, totter.
Schwarm (-es, ¨e), *m.*, swarm, host, flock.
Schwärmer (-s, -), *m.*, reveller, enthusiast.
ſchwarz, black; evil, wicked; gloomy, unhappy.
ſchwärzen, to blacken.
ſchwärzlich (ſchwärzlicht), blackish.
ſchwarzquellend, dark welling, dark gushing.
ſchweben, to wave, be suspended, hang over, hover.
Schweif (-es, -e), *m.*, tail; des Schweifes Kraft, mighty tail, powerful tail.
ſchweifen, to roam about, roam, curve, stray.
ſchweigen (ie, ie), to be silent, be hushed.
Schweigen (-s), *n.*, silence.
ſchweigend, silent, silently.
Schweiß (-es), *m.*, perspiration, sweat.
Schweiz, *f.*, Switzerland.
Schweizerland (-es), *n.*, Switzerland.
ſchwelgen, to riot, revel; in etwas —, to delight in, enjoy.
Schwelle (-, -n), *f.*, threshold.
ſchwellen (o, o), to swell, heave.
ſchwer, heavy, deep, harsh, hard, deeply, heavily, severe, seriously.
Schwere, *f.*, gravity; Ge-

ſetz der —, law of gravitation.
Schwert (-es, -er), *n.*, sword.
Schweſter (-, -n), *f.*, sister.
Schweſterliebe (-, -n), *f.*, sisterly love.
ſchwimmen (a, o), to swim, float.
Schwimmer (-s, -), *m.*, swimmer.
ſchwindeln, to be dizzy, giddy.
ſchwindelnd, dizzy, giddy.
ſchwinden (a, u), to disappear, vanish.
ſchwindlicht, dizzy.
Schwinge (-, -n), *f.*, wing, pinion.
ſchwingen (a, u), to swing, wave, flourish; vom Roß —, to leap from horse.
ſchwirren, to rustle.
ſchwören (u *or* o, o), to swear, curse, vow.
Schutz (es), *m.*, protection.
Schwung (-es, ¨e), *m.*, swing, swinging, motion.
Schwur (-es, ¨e), *m.*, oath, curse.
Scythe (-n, -n), *m.*, an inhabitant of Scythia, the country north and east of the Black Sea, the Caspian, and the Sea of Aral.
ſechs, six.
See (-, -en), *f.*, sea.
Seele (-, -n), *f.*, soul, heart, mind, spirit, feeling.
ſeelenlos, soulless, unfeeling.
ſeelenvoll, soulful, passionate, earnest.
Segel (-s, -), *n.*, sail.
Segen (-s, -), *m.*, blessing.
ſegenreich, rich in blessing, blessed.
ſegnen, to bless.
ſehen (a, e), to appear, see, look.
Seher (-s, -), *m.*, seer, prophet.
Sehne (-, -n), *f.*, string (of a bow).
ſehnen, to long, yearn.
Sehnen (-s), *n.*, longing.
Sehnſucht, *f.*, longing, yearning.
ſehr, very.
ſeiden, silken.
Seil (-es, -e), *n.*, rope, cord.
ſein (ſeine, ſein), his, its.
ſein (war, geweſen), to be.
ſeit, since.
Seite (-, -n), *f.*, side.
ſelbe, same; zur ſelben Stunde, that very hour.
ſelber, self; even.
ſelbſt, even, himself, herself, itself, themselves.
Selbſtverläugnung (-, -en), *f.*, self-denial.

Selene, *f.*, Selene, goddess of the moon, sister of Helios.
selig, blessed, happy; die Seligen, the saints.
Seligkeit (–, –en), *f.*, happiness, bliss, blessedness.
seltsam, strange, queer, singular, odd, unusual.
senden (sandte, gesandt *or* sendete, gesendet), to send, despatch.
senken, to sink, lower, bury.
Senken (–s), *n.*, lowering, drooping.
Senne, *f.*, a herd of cattle (in Switzerland); *also see* Sehne.
Seraph (–s, –im), *m.*, seraph.
setzen, to set, place, lay.
seufzen, to sigh.
sich, himself, herself, itself, themselves.
sicher, safe, certain, trusty, unfailing, secure.
sie, she, her, it, they, them.
sieben, seven.
sieden (sott, gesotten, *or wk.*), to seethe, boil; es siedet, the waters seethe.
Sieg (–es, –e), *m.*, victory, triumph.
siegen, to conquer, gain victory, triumph.
Sieger (–s, –), *m.*, victor, winner.
Siegeskranz (–es, ¨e), *m.*, wreath of victory, victor's garland.
Siegesmahl (–es, –e *or* ¨er), *n.*, feast of victory, triumphal feast.
silberblau, silvery blue.
silberhell, clear as silver, bright as silver.
Silberhorn (–es, ¨er), *m.*, silver horn.
silberklar, clear as silver.
Silberquell (–es, –en), *m.*, silvery spring.
Silberschaum (–es, ¨e), *m.*, silver foam.
Silberteich (–es, –e), *m.*, silvery pool.
silberweiß, silver white.
singen (a, u), to sing.
sinken (a, u), to sink, fall, fail.
Sinn (–es, –e), *m.*, sense, mind, feeling, idea, meaning.
sinnen (a, o), to meditate, reflect.
sinnend, musing, thinking.
sinnlos, madly, with madness.
Sinnenwelt, *f.*, world of ideas.
Sitte (–, –n), *f.*, custom, habit, manner.
Sittsamkeit, *f.*, modesty.
Sitz (–es, –e), *m.*, seat.
sitzen (saß, gesessen), to sit.
Sklave (–n, –n), *m.*, slave.
so, so, as, thus, then.

ſobald, as soon as.
ſogenannt, so-called.
ſogleich, at once, immediately.
Sohle (–, –n), *f.*, sole.
Sohn (–es, ¨e), *m.*, son.
ſolch, such.
Sold (–es), *m.*, pay, reward.
ſollen (ſollte, geſollt), shall, must, to be to, be said.
Sonne (–, –n), *f.*, sun.
ſonnen, to sun, shine.
Sonnenaufgangsglut (–, –en), *f.*, sunrise glow.
Sonnenberg (–es, –e), *m.*, sunny mountain; sunlit mount.
Sonnenglanz (–es), *m.*, brightness of the sun.
ſonnenhelle, radiant, bright as the sun.
Sonnenlicht (–es, –er), *n.*, sunlight.
ſonſt, else, otherwise.
Sorge (–, –n), *f.*, anxiety, care.
ſorgen, to be careful, take care of; *part. as adj.*, anxious.
ſorgſam, careful.
ſowie, as, as well as, as soon as.
ſpähen, to spy, search, watch.
Spalt (–es, –e), *m.*, *and* (–e, –en), *f.*, cleft, gap, chasm.
ſpalten (ſpaltete, geſpaltet *or* geſpalten), to cleave.
ſpannen, to bend, harness.
ſparen, to spare.
Sparren (–s, –), *m.*, spar, rafter, timber.
ſparſam, sparing, scanty, economical.
Sparta (–s), *n.*, Sparta, a city of Greece.
Spartanerland (–es, ¨er), *n.*, Spartan's land, Laconia, Sparta.
ſpät, late.
Spaziergang (–es, ¨e), *m.*, walk, stroll.
Speer (–es, –e), *m.*, spear, lance.
Speicher (–s, –), *m.*, granary.
ſpeien (ie, ie), to spit.
Speiſe (–, –n), *f.*, food; *pl.*, viands.
ſperren, to shut up, block, bar.
Sphäre (–, –n), *f.*, sphere.
Spiegel (–s, –), *m.*, mirror, surface.
Spiegelwelle (–, –en), *f.*, mirror-wave, reflecting wave, crystal river.
Spiel (–es, –e), *n.*, play, game, sport.
ſpielen, to play; gambol.
Spieß (–es, –e), *m.*, dart, lance, spear.
Spindel (–, –n), *f.*, spindle.
ſpinnen (a, o), to spin.

Spital (–s, –äler), *n.*, hospital; die Ritter des Spitals, Knights Hospitalers.
ſpitz, pointed.
Spitze (–, –n), *f.*, point, tip, end, top.
Sporn (–es, –en *or* Sporen), *m.*, spur.
Spott (–es), *m.*, scorn, mockery.
ſpotten, to mock.
ſpottenderweis, mockingly, jeeringly.
Sprache (–, –n), *f.*, speech, language.
ſprechen (a, o), to speak.
ſprengen, to burst, to spring open, spring apart, break.
Sprichwort (–es, ¨er), *m.*, proverb.
ſpringen (a, u), to burst, crack, snap, spring.
Springquell (–es, –en), *m.*, fountain, spring.
ſpritzen, to play, sputter, squirt, splash, spout.
ſpröde, brittle, hard, cold, stubborn, roughly; das Spröde, the brittle, hard.
Sproſſe (–, –n), *f.*, sprout, germ.
Spruch (–es, ¨e), *m.*, text, decree, sentence.
ſprudeln, to bubble, flow, gush.
ſprühen, to fly out in sparks; Funken —, to emit sparks.
Sprung (–es, ¨e), *m.*, spring, leap, jump.
Spur (–, –en), *f.*, track, trace.
ſpüren, to trace, feel, perceive.
Stab (–es, ¨e), *m.*, staff.
Stäbchen (–s, –), *n.*, little staff.
ſtacheln, to sting, prick.
ſtachelicht, prickly, spiny, bristly.
Stadt (–, ¨e), *f.*, city, town.
Stadttor (–es, –e), *n.*, town gate.
Stahl (–es), *m.*, steel, blade, sword.
ſtählen, to steel, harden.
Stall (–es, ¨e), *m.*, stable, stall.
Stamm (–es, ¨e), *m.*, race, stock, lineage; stem, stalk.
ſtammen, to be descended.
Stand (–es, ¨e), *m.*, class.
Stapel (–s, –), *m.*, emporium, mart, warehouse.
ſtark, strong; Starkes, strength, the strong.
Stärke (–, –n), *f.*, strength, force.
ſtärken, to strengthen.
ſtatt, instead of, in place of.
Stätte (–, –n), *f.*, place, room.
ſtattlich, stately.
Staub (–es), *m.*, dust.
Staunen (–s), *n.*, astonishment, surprise, wonder.

Steg (-es, -e), *m.*, path, bridge.
ſtehen (ſtand, geſtanden), to stand, remain, rest.
ſtehlen (a, o), to steal; ſich —, to betake one's self, steal away.
Steig (-es, -e), *m.*, path.
ſteigen (ie, ie), to ascend, rise, climb, increase.
ſteil, steep, arduous.
Stein (-es, -e), *m.*, stone.
Stelle (-, -n), *f.*, place, position, spot; nicht von der — weichen, not to budge; zur — ſchaffen, to produce.
ſtellen, to put; ſich —, to present one's self, appear; ſich die Aufgabe —, to set a task for one's self.
ſterben (a, o), to die, perish; ſterbend, dying; der Sterbende, the dying man.
Sterben (-s), *n.*, death.
ſterblich, mortal, evanescent; Sterbliche, mortals.
Stern (-es, -e), *m.*, star.
Sternenbogen (-s, -), *m.*, starry vault *or* sky.
Sternenrichter (-s, -), *m.*, Judge above the stars, celestial Judge, God.
Sternenwelt (-, -en), *f.*, firmament.
Sternenzelt (-es, -e), *n.*, starry tent, dome, canopy of heaven.
ſtets, continually, always, ever.
ſteuern, to steer, pilot.
ſtiften, to establish, found.
Stille, *f.*, silence, quietness.
ſtill(e), still, quiet, quietly.
ſtillen, to quiet.
ſtill*ſchweigen (ie, ie), to be silent.
Stimme (-, -n), *f.*, voice.
ſtimmen, to accord, chime.
Stimmung (-, -en), *f.*, mood, frame of mind.
Stirne (-, -en), *f.*, forehead, brow.
Stoff (-es, -e), *m.*, material, substance.
ſtöhnen, to groan.
Stola (-, -en), *f.*, stole.
ſtolz, proud, proudly.
Stolz (-es), *m.*, pride, arrogance.
Stoß (-es, ¨-e), *m.*, blow, stroke, thrust.
ſtoßen (ie, o), to push, shove, thrust; push off.
Strafe (-, -n), *f.*, punishment.
ſtraflos, guiltless.
Strahl (-es, -en), *m.*, beam, ray, jet.
ſtrahlen, to beam, shine, radiate.
Strahlenblick (-es, -e), *m.*, radiant glance.
ſtrahlend, beaming.
Strahlenquelle (-, -n), *f.*, radiant spring.

Strand (–es, –e), *m.*, strand, shore.
Strang (–es, ¨e), *m.*, rope.
Straße (–, –n), *f.*, street.
Strauch (–es, ¨e *or* ¨er), *m.*, shrub, bush.
ſtraucheln, to stumble, make a false step.
Strauß (–es, ¨e), *m.*, combat, struggle.
ſtreben, to strive, struggle.
Streben (–s), *n.*, strife, attempt, effort.
ſtrecken, to stretch.
Streich (–es, –e), *m.*, stroke, blow.
ſtreichen (i, i), to touch, wander, move.
Streif, *see* Streifen.
Streifen (–s, –), *m.*, strip of land, path.
Streit (es, –e), *m.*, contention, contest, struggle.
Streitbegier *or* Streitbegierde (–, –n), *f.*, eagerness for battle, desire for combat.
ſtreiten (ſtritt, geſtritten), to strive, contend with; zum Streiten, for combat.
ſtreng, severe, stern, sternly; das Strenge, the stern.
ſtreuen, to scatter, spread.
Strich (–es, –e), *m.*, line, dash.
Strom (–es, ¨e), *m.*, river, [stream.
ſtrömen, to flow, gush.
ſtrömend, rushing.
Strophe (–, –n), *f.*, strophe, stanza.
Strudel (–s, –), *m.*, whirlpool, eddy, torrent.
ſtrudeln, to eddy, whirl, boil.
Stück (–es, –e), *n.*, piece.
Stufe (–, –n), *f.*, step.
Stuhl (–es, ¨e), *m.*, chair.
ſtumm, silent, mute.
ſtumpf, blunt, dull.
Stunde (–, –n), *f.*, hour.
ſtundenlang, for hours at a time.
ſtündlich, hourly.
Sturm (–es, ¨e), *m.*, storm, fury.
ſtürmen, to storm, rage.
Sturmglocke (–, –n), *f.*, alarm bell.
Sturmwind (–es, –e), *m.*, storm wind.
Sturz (–es, ¨e), *m.*, violent fall, ruin.
ſtürzen, to fall; throw, start, rush; ſich —, to plunge one's self; gush.
Stütze (–, –n), *f.*, support, prop.
ſtützen, to base, support.
Styx, *m.*, Styx, a stream of the lower regions by which the gods swore an inviolable oath.
ſuchen, to seek, search.

Süd *or* Süden (-ens), *m.*, south.
ſühnen, to atone for, expiate.
Summe (-, -n), *f.*, sum.
ſummen, to hum, buzz.
Sumpf (-es, ¨e), *m.*, swamp, bog, fen.
Sünde (-, -n), *f.*, sin, offence.
Sünder (-s, -), *m.*, sinner.
Sünderin (-, -nen), *f.*, sinner.
ſüß, sweet.
Sykophant (-en, -en), *m.*, sycophant.
Sympathie (-, -en), *f.*, sympathy.
Syrakus, Syracuse.
Syrinx, *f.*, Syrinx, a nymph in Greek mythology. *See p.* 13, *n.* 11.

T

Tafel (-, -n), *f.*, table.
Tag (-es, e), *m.*, day; zu Tage kommen, *see* kommen.
tagen, to dawn.
Tageszeit (-, -en), *f.*, time of day.
Tagewerk (-es, -e), *n.*, daily labor, daily work.
taghell, bright as day.
Takt (-es, -e), *m.*, time, measure.
Tal (-es, ¨er), *n.*, valley.
Talar (-s, -e), *m.*, robe.
Talent (-s, -e), *n.*, talent, man of talent.
Tantalus *or* Tantal, *m.*, Tantalus, a cruel king of Greece, condemned to torment in Hades by hunger's pangs with fruit in sight.
Tanz (-es, ¨e), *m.*, dance.
tanzen, to dance.
Tapete (-, -n), *f.*, tapestry.
tapfer, brave, courageous.
Tat (-, en), *f.*, deed; in der —, in reality, in fact.
Täter (-s, -), *m.*, doer, culprit.
Tatſache (-, -n), *f.*, fact.
Tatze (-, n), *f.*, claw.
Tau (-es), *m.*, dew.
tauchen, to dip, plunge.
Taucher (-s, -), *m.*, diver.
tauen, to melt, thaw.
taufen, to baptize, christen.
Täufer (-s, -), *m.*, baptist; *ref. to* St. John the Baptist.
Tauſch (-es, ¨e), *m.*, exchange, interchange.
tauſchen, to exchange.
tauſend, thousand.
Taxuswand (-, ¨e), *f.*, wall *or* bank of yew trees.
teilen, to divide, share, separate, part.
Tempel (-s, -), *m.*, temple.
Teppich (-s, -e), *m.*, carpet.

teuer, dear, precious, expensive, beloved.
Theater (-s,), *n.*, theater.
Thekla, *f.*, Thekla.
Thema (-s, -ta *or* Themen; *also* -s), *n.*, theme; subject.
Themis, *f.*, Themis, goddess of justice and custom.
Theſeus, *m.*, Theseus, legendary founder of Athens.
Thraker (-s, -), *m.*, a native or inhabitant of Thrace; an epithet of Orpheus.
Thron (-es, -e), *m.*, throne.
thronen, to be enthroned, reign.
Thule, *m.*, Thule; poetic term for some distant unknown land.
Thyrſusſchwinger (-s, -), one who swings the thyrsus *or* Bacchic wand, Bacchic devotee.
tief, deep, far; deeply.
tiefbewegt, deeply moved *or* touched.
Tiefe (-, -n), *f.*, deep, depth, abyss.
tiefunter, far below.
Tier (-es, -e), *n.*, animal, creature, beast.
Tierkampf (-es, ¨e), *m.*, combat of beasts.
Tiger (-s, -), *m.*, tiger.
Tigerin (-, -nen), *f.*, tigress.
Tigermahl (-es, -e *or* ¨er), *n.*, tiger feast, brutal feast.
Tigertier (-es, -e), *n.*, tiger.
Timotheus, *m.*, Timotheus.
Titan (-s), *m.*, Titan.
toben, to rage, be mad.
Toben (-s), *n.*, madness, rage.
Tochter (-, ¨), *f.*, daughter.
Tod (-es), *m.*, death.
Todesbogen (-s, ¨), *m.*, fatal bow.
Todesopfer (-s, -), *n.*, victim, death offering.
Todfeind (-es, -e), *m.*, mortal enemy.
Toggenburg, Toggenburg.
Ton (-es, ¨e), *m.*, tone.
Ton (-es), *m.*, clay.
tönen, to sound, resound, ring; — in (*acc.*), to accord.
Tor (-es, -e), *n.*, gate, arched passageway, door.
Tor (-en, en), *m.*, fool.
tot, dead; die Toten, the dead.
töten, to kill.
Totennacht (-, ¨e), *f.*, night of death.
Totenſpeer (-s, -e), *m. and n.*, fatal lance.
tragen (u, ä), to bear, carry, wear.
Träne (-, -n), *f.*, tear.
tränenleer, tearless, without tears.

Trank (-es, ¨e), *f.*, drink.
Traube (-, -n), *f.*, grape.
trauen, to trust, believe; marry.
Trauerbühne (-, -n), *f.*, tragic scene, tragic stage.
Trauermiene (-, -n), *f.*, sad look, sorrowful expression.
trauern, to mourn, grieve, [lament.
Trauerſchlag (-es, ¨e), *m.*, mournful peal, sad tolling.
traulich, familiar, intimate.
Traum (-s, ¨e), *m.*, dream, vision.
träumen, to dream.
traurig, sad, gloomy, dreary.
treffen (traf, o), to meet; befall, strike, hit, smite.
trefflich, excellent.
Trefflichkeit (-, -en), *f.*, excellence.
treiben (ie, ie), to drive, urge, push; come *or* follow; to be driven, drift, float; Scherz mit etwas —, *see* Scherz.
trennen, to separate, sunder.
treten (a, e), to tread, enter, walk.
treu, true, faithful.
Treue, *f.*, faith, fidelity.
treulich, faithfully, honestly.
Tribunal (-es, -e), *n.*, tribunal.
Tribüne (-, -n), *f.*, tribune.
Trichter (-s,), *m.*, funnel.
Trident (-es, -e), *m.*, trident.
Trieb (-es, -e), *m.*, power, impulse, stimulus, patriotic instinct.
Triebfeder (-, -n), *f.*, driving spring, moving force.
Trift (-, en), *f.*, pasture, herd.
trinken (a, u), to drink.
Tritonie, *f.*, Tritonia, an epithet of Minerva.
Tritt (-es, -e), *m.*, step, tread.
Triumphgepräng(e) (-s), *n.*, triumphal pomp, triumphal parade.
troden, dry.
Troglodyte (-en, -en), *m.*, troglodyte, cave dweller.
Tropfen (-s, -), *m.*, drop.
Troß (-es, -e), *m.*, gang, set, crowd.
Troſt (-es), *m.*, comfort, consolation.
tröſten, to comfort, soothe.
troſtlos, despairing.
trotz, in spite of, notwithstanding.
trotzen, to defy.
trotzig, defiantly, daringly, haughtily.
trübe, sad.
trüben, to trouble, sadden.
Trug (-es), *m.*, deceit, fraud.
trügen (o, o), to deceive, delude.

Trümmer, *n. pl.*, ruins, fragments.
Trutz (–es), *m.*, defiance.
tückiſch, spiteful, malicious.
Tugend (–, –en), *f.*, virtue.
tun (tat, getan), to do.
Turm (–es, ¨e), *m.*, tower.
türmen, to pile up.
türmend, towering.
Tyrann (–en, –en), *m.*, tyrant.

U

üben, to practise, show.
über, above, beyond, over, across, about, concerning.
überall, everywhere, throughout.
über*fließen (o, o), to overflow.
überglaſen, to glaze over.
überhaupt, in general, as a whole.
überhören, to overhear.
überlaufen (ie, au), to run over, spread over; es überläuft mich kalt, I shudder, my flesh creeps.
überm = über dem.
übermut (–es), *m.*, arrogance.
überraſchend, surprising, astonishing.
überreden, to persuade.
überſchauen, to overlook.
übertreten (a, e), to overstep the limits, transgress.
überzählen, to count, tell over, enumerate.
Ufer (–s, –), *n.*, bank, shore.
um, about, near, at, for, around, in order to; um ... willen, for the sake of.
umarmen, to embrace.
umfangen (i, a), to encircle, surround, embrace.
umfaſſen, to surround, embrace, clasp, comprise; ſich —, to embrace each other.
Umgang (–s), *m.*, intercourse.
umgeben (a, e), to surround, enclose.
um*gehen (ging, gegangen), to go around; *also insep.*, to avoid, evade.
umgeſtürzt, overthrown, overturned.
um*gürten, to girt, bind around.
um*hängen, to throw around, invest with.
umher, around, about.
umher*ziehen (zog, gezogen), to go, move, travel around.
umklammern, to clasp, embrace.
umkränzen (ſich), to crown one's self.
umringen (a, u), to surround.

umruhen, to rest around.
umſchleiern, to veil.
umſchlingen (a, u), to embrace.
um*ſehen (a, e), to look around.
umſonſt, in vain, vainly.
um*ſpinnen (a, o), to weave around.
um*ſtehen (ſtand, geſtanden), to stand about, surround; *as transitive it is inseparable.*
umſummen, to buzz around, hum around.
umtönen, to sound around.
um*treiben (ie, ie), to drive around, spin around.
um*wälzen, to roll around, whirl around; ſich —, to revolve, rotate. *Sometimes used as insep. compound.*
umwandeln, to walk around.
umwinden (a, u), to wreathe, entwine.
unabſehbar, immeasurable, unbounded.
unabſichtlich, unintentional.
unausſprechlich, unutterable, inexpressible.
unbedachtſam, thoughtless, heedless.
unbekannt, unrecognized, unknown.
unbeſcheiden, bold, unreserved.
Unbeſtand (-s), *m.*, inconstancy, instability.
unbeweint, unwept.
unbewölkt, cloudless, clear.
unbewußt, unknowing, unconscious.
und, and.
unendlich, endless, infinite, eternal, immeasurable, long.
unerforſchlich, inscrutable, impenetrable.
unergründet, unfathomed.
unermeßlich, immeasurable, boundless.
unerſchöpft, inexhaustible, unceasing.
unfreiwillig, involuntary.
ungeduldig, impatient.
ungeheuer, monstrous, immense, intense.
Ungeheuer (-s, -), *n.*, monster, prodigy.
ungemiſcht, unmixed.
ungeregelt, uncontrolled, unregulated.
ungeſehen, unseen.
ungeſellig, unsocial.
Ungeſtalt (-, -en), *f.*, monstrosity, deformity.
ungeſtüm, impetuous, impatient.
ungeteilt, undivided, entire.
ungetreu, faithless, fickle.
ungeweiht, unconsecrated, unhallowed, profane.
ungewiß, uncertain, hesitating.

Unglück (-es, Unglücksfälle), *n.*, misfortune, ill luck, unhappiness.
unglücklich, unhappy, unfortunate, miserable.
unglückselig, unhappy, unfortunate.
Unglücksstrand (-es, -e), *m.*, dangerous shore, perilous coast.
Unglücksstraße (-, -en), *f.*, fatal path, fatal way.
Unheil (-s), *n.*, mischief, harm, calamity.
Unmut (-s), *m.*, gloom, displeasure, indignation.
unnütz, useless.
uns, us, to us.
Unschuld, *f.*, innocence.
unser, ours, our.
unsichtbar, invisible; die Unsichtbaren, the invisible ones, the gods.
unstät, restlessly.
unsterblich, immortal.
unten, below.
unter, beneath, under, by, among.
unterbrechen (a, o), to interrupt, break.
unterdrücken, to repress, suppress.
Untergang (-es), *m.*, ruin, destruction.
unter*gehen (ging, gegangen), to sink, perish, go to ruin.
untergraben (u, a), to destroy, undermine; be the destruction of.
unterhalten (ie, a), to entertain, amuse.
unternehmen (a, unternommen), to undertake.
Unternehmen (-s), *n.*, undertaking, enterprise.
unterrichten, to give instruction, inform.
Unterschied (-es, -e), *m.*, difference.
untertänig, subject.
unterwegs, on the way.
unverändert, unchanged.
unvergänglich, imperishable.
üppig, rich, luxuriant.
Ur (-s *and* -en, -e *and* -en), *m.*, aurochs.
Urteil (-s, -e), *n.*, sentence, judgment.
Urne (-, n), *f.*, urn.

V

Vater (-s, ¨), *m.*, father, ancestor.
Vaterhaus (-es, ¨er), *n.*, father's house.
Vaterland (-es, ¨er), *n.*, country, fatherland.
Venus, *f.*, Venus, goddess of beauty and love, sprung from the foam of the sea.
verachten, to disdain, despise.

Verächter (-s, -), *m.*, despiser, scorner.
verächtlich, contemptible, insignificant.
verändern, to change, vary.
verbannen, to banish, expel.
verbergen (a, o), to hide, conceal.
verbieten (o, o), to forbid.
verbinden (a, u), to bind.
verblenden, to blind, dazzle.
verblühen, to fade.
verborgen, secret.
Verbrechen (-s, -), *n.*, crime, offence.
verbreiten, to spread; **ſich —**, to spread itself.
verbünden, to unite in league.
verdammen, to condemn.
verderben (a, o), to perish.
Verderben (-s), *n.*, destruction, ruin.
Verderber (-s, -), *m.*, spoiler, destroyer.
verderblich, pernicious, fatal, deadly.
verdienen, to deserve, merit.
Verdienſt (-es, -e), *n.*, service, merit, reward.
verduften, to evaporate, vanish.
verdüften, *see* **verduften**.
verdunkeln, to darken.
verehren, to honor, revere.
Verein (-es, -e), *m.*, confederation, association, society, club.
vereinen, to unite.
vereinigen, to unite, join.
verfehlen, to miss, mistake; **die Friſt —**, to outstay the furlough.
verfolgen, to pursue.
Verfolgung (-, -en), *f.*, pursuit, persecution.
Verführer (-s, -), *m.*, corrupter, seducer.
vergangen, past.
vergebens, vain, in vain, futile.
vergeblich, vain, fruitless, useless.
vergehen (verging, vergangen), to fade, die away, fail.
vergelten (a, o), to recompense, requite, reward.
vergeſſen (a, e), to forget.
vergiften, to poison.
verglaſen, to vitrify, glaze.
Vergleich (-s, -e), *m.*, comparison.
vergleichen (i, i), to compare.
Vergnügen (-s), *n.*, pleasure, enjoyment, gratification, satisfaction.
vergnügen, to satisfy, gratify.
vergolden, to gild.
vergönnen, to permit, concede, grant.
Vergötterung, *f.*, deification.
verhallen, to die away, disappear, vanish.

verhalten (ſich) (ie, a), to act, comport one's self, compare, be related to.
Verhältnis (-ſſes, -ſſe), *n.*, relation, condition.
Verhängnis (-ſſes, -ſſe), *n.*, fate, destiny.
verheeren, to devastate, ravage.
verhehlen (*past participle sometimes* verhohlen), to hide, conceal.
verheißen (ie, ei), to promise.
verherrlichen, to glorify.
verhöhnen, to deride, mock.
verhüllen, to cover, veil, conceal.
verirren (ſich), to stray, wander.
verjüngen, to make young again, rejuvenate.
verklären, to light up, illumine.
verknüpfen, to unite, connect.
verkühlen, to cool.
verkünden, to announce, proclaim.
verkündigen, to announce.
verlangen, to request, ask, demand.
verlaſſen (ie, a), to leave; ſich auf (*acc.*) —, to depend upon.
verlaſſen, forsaken, forlorn.
Verlauf (-es), *m.*, result, outcome.
verlaufen (ie, au), to terminate, result.
verlegen, to transfer, place.
verleihen (ie, ie), to confer, bestow, grant.
verletzen, to wound, injure, do violence to.
verlieren (o, o), to lose; ſich —, to get lost; verloren, lost, forlorn, in vain.
vermählt, united, married; die Vermählten, married couple.
vermeinen, to think, persume, mean.
vermiſchen, to mix, mingle, blend.
vermiſſen, to miss.
vermögen (vermochte, vermocht), to be able, can.
vernehmen (a, vernommen), to hear.
verneinen, to forbid.
vernichten, to destroy, crush, undo.
Vernunft, *f.*, reason, understanding.
veröden, to devastate, lay waste.
Verrat (-s), *m.*, treason.
verrichten, to do, perform, execute.
Vers (-es, -e), *m.*, verse.
verſagen, to deny, forbid.
verſammeln, to assemble, gather together.
Verſammlung (-, en), *f.*, meeting, gathering.

verſäumen, to neglect.
verſchämt, modest, bashful.
verſchieden, various, different.
verſchleiern, to veil.
verſchließen (o, o), to shut, close, lock.
verſchlingen (a, u), to twist, entangle, tangle; to swallow, swallow up, devour.
verſchmachten, to pine away, faint, languish.
verſchonen, to spare.
verſchweigen (ie, ie), to be silent.
verſchwinden (a, u), to vanish, disappear.
verſenden (ſendete *or* ſandte, ſendet *or* ſandt), to hurl, send forth, dispatch, convey.
verſetzen, to answer, reply.
verſiegen, to dry up.
verſilbern, to silver.
verſinken (a, u), to sink, be swallowed up, absorb.
Versmaß (-es, -e), *n.*, meter.
verſöhnen, to reconcile, propitiate, appease.
verſorgen, to provide, care for.
verſpäten (ſich), to be late, be belated, stay behind, delay.
Verſpätung (-, -en), *f.*, delay.
verſprechen (a, o), to promise.
Verſtand (-es), *m.*, meaning, sense, understanding.
verſtanden, clear, evident, understood.
verſtändig, intelligent, wise.
verſtehen (verſtand, verſtanden), to understand.
verſtohlen, secretly, furtive.
verſtoßen (ie, o), to turn away, repel, turn out, banish.
verſtreichen (i, i), to elapse.
verſtummen, to grow dumb, become speechless, be silent.
verſuchen, to try, prove, attempt, tempt, endeavor.
Verſucher (-s, -), *m.*, seducer, tempter.
verſucht, trained, practical.
verteidigen (ſich), to defend one's self.
vertrauen, to commit, intrust, consign; ſich auf etwas —, rely upon something.
vertraulich, intimate, familiar.
Vertraulichkeit (-, -en), *f.*, familiarity, intimacy.
vertraut, trusty, familiar.
Vertraute (-n, -n), *m.*, confidant.
vertreiben (ie, ie), to drive away, expel.
Vertumnus, *m.*, Vertumnus,

Roman god of spring or the seasons, who presided over gardens and orchards.

verwaist, orphan, orphaned.

verwalten, to conduct, manage.

verwandeln, to transform, change.

verwandt, related.

Verwandtſchaft (–, –en), *f.*, relationship.

verwegen (a, e *and* o), to venture, risk. *The verb is now obsolete.*

verweigern, to refuse.

Verweſung (–, –en), *f.*, decomposition, putrefaction.

verwogen, desperate, *see also* verwegen.

verwundern, to astonish, amaze; ſich —, to be astonished.

verwundert, astonished.

verzehren, to consume, eat.

verzeihen (ie, ie), to forgive, pardon.

Verzweiflung, *f.*, despair.

Veſper (–, –n), *f.*, afternoon, evening; vespers, evening prayers.

viel, much; *in plur.*, many.

vielfach, various, manifold.

vielleicht, perhaps.

vielwillkommen, very welcome.

vier, four.

Vließ (–es, –e), *n.*, fleece.

Vobiscum, *Latin; see* Dominus.

Vogel (–s, ¨), *m.*, bird, fowl.

Vogelgeſang (–s, ¨e), *m.*, song of birds.

Volk (–es, ¨er), *n.*, people, nation.

volkbelebt, alive with people, thronged.

voll, full.

vollbringen (vollbrachte, vollbracht), to accomplish.

Vollbringer (–s, –), *m.*, performer, accomplisher.

vollenden, to complete, finish.

vollführen, to accomplish, perform.

vom = von dem.

von, from, about.

vor, before, in front of.

voran, in advance.

voran*gehen (ging, gegangen), to go on ahead, precede.

voran*treten (a, e), to precede.

voran*taumeln, to stagger on before, go on before in ecstacy.

vorbei, over, past.

vorbei*wallen, to move past, flow.

vor*haben (hatte, gehabt), to intend, propose to do.

Vorhang (–s, ¨e), *m.*, curtain.

vormals, formerly.
vornehm, grand, distinguished.
Vorteil (-s, -e), *m.*, advantage.
vorüber*fliehen (o, o), to pass by.
vorüber*ziehen (zog, gezogen), to move past, leave.

W

Wache (-, -en), *f.*, watch, guard.
wachen, to watch over, watch, be awake.
wachsam, watchfully.
wachsen (u, a), to grow, increase.
Wächter (-s, -), *m.*, watch, keeper.
Waffe (-, n), *f.*, arm, weapon.
waffenkundig, skilled in arms, veteran.
wagen, to venture, dare, risk.
Wagen (-s, -), *m.*, wagon, carriage, car, chariot.
wägen, to weigh.
Wagenlenker (-s, -), *m.*, charioteer.
Wagnis (-sses, -sse), *n.*, venture, hazardous undertaking.
Wahl (-, -en), *f.*, choice; ohne —, blindly, at random.
wählen, to choose.
Wähler (-s, -), *m.*, elector.
Wahn (-es), *m.*, fancy, delusion.
wahr, true, real.
während, while.
Wahrheit (-, -en), *f.*, truth.
wahrlich, truly, surely, certainly.
Waidwerk (-s), *n.*, hunt, chase.
Wald (-es, ¨er), *m.*, wood, forest.
Waldesdunkel (-s), *n.*, darkness *or* gloom of the forest.
Wall (-es, ¨e), *m.*, rampart, embankment.
wallen, boil up, wave; wander, walk; heave, swell.
wallend, heaving.
walten, to rule, manage.
Walten (-s), *n.*, rule, management.
wälzen, to roll, move.
Wand (-, ¨e), *f.*, wall, partition.
wandeln, to change, wander, walk.
Wanderer (-s, -), *m.*, wanderer, traveler.
wandern, to go, wander, move; hin und her —, to move to and fro; mit wanderndem Stab, with his wayfarer's staff.
Wanderstab (-es, ¨e), *m.*, wanderer's staff.

Wandrer, *see* Wanderer.
Wange (–, –n), *f.*, cheek.
Wangenröte, *f.*, flush of the cheek.
wanken, to waver.
wannen, whence.
Wappen (–s, –), *n.*, weapon, escutcheon.
warm, warm.
Wärme, *f.*, warmth, heat.
warnen, to warn, advise.
Warnung (–, –en), *f.*, warning.
warnungsvoll, full of warning.
warten, to wait; *with gen.*, to tend.
warum, why, wherefore.
was, what, why, whatever; — ... auch, whatever; — für, what kind.
Waſſer (–s, –), *n.*, water.
Waſſerhöhle (–, n), *f.*, watery cave.
Wäſſerlein (–s, –), *n.*, streamlet.
Waſſerſchlund (–es, ¨e), *m.*, watery abyss.
Waſſerwoge (–, –n), *f.*, wave of water.
weben (*weak or* o, o), to weave.
Wechſel (–s, –), *m.*, change.
wechſeln, to change.
wechſelvoll, subject to change, changing, varied, varying.
wecken, to awaken, waken, rouse.
Weg (–es, –e), *m.*, way, road.
weg, away.
weg! look out!
weg*betrügen (o, o), to cheat out of.
wegen, for the sake of, because of.
weg*führen, to lead away.
weggeriſſen, torn forth.
weg*wenden (ſich) (wandte, gewandt *or weak*), to turn away.
weg*werfen (a, o), to throw away.
weh(e), woe! alas!
Wehe (–n), *f. or n.*, pang, throes.
wehen, to wave; blow, waft.
Wehen (–s), *n.*, blowing, blast, exhalation.
Wehr(e) (–, –n), *f.*, defense, weapon.
wehren, to prevent, forbid; *with dat.*, control.
Weib (–es, –er), *n.*, wife, woman.
Weibestugend (–, –en), *f.*, woman's virtue.
weich, soft, pliable, tender; das Weiche, the soft.
weichen (i, i), to yield; to stir.
Weide (–, –n), *f.*, pasture.
weiden, to graze, pasture, tend (flock or herd); ſich — an, to delight in, revel in.
Weidwerk (–es), *n.*, hunt.

weihen, to consecrate, devote to, sanctify.
weil, because, since.
weilen, to stay, tarry, linger.
Weilen (-s), *n.*, waiting, tarrying, suspense.
Wein (-es, -e), *m.*, wine.
weinen, to weep.
Weinen (-s), *n.*, weeping.
Weingenuß (-es, ¨e), *m.*, partaking of *or* indulging in wine.
weis, wise, prudent; wisely.
Weise (-n, -n), *m.*, wise man, scholar, sage, philosopher.
Weise (-, -n), *f.*, melody, strain; way, manner.
weisen (ie, ie), to show.
Weisheit, *f.*, wisdom.
weiß, white.
weit, wide, open, far.
Weite, *f.*, width, breadth.
weiter, farther, further, additional; nicht —, no longer, no more.
weiter*leben, to live on.
weithin, distant, remote.
weit*schauen, to look afar, to have a wide view.
welcher (welche, welches), who, which, what.
welk, withered, faded.
Welle (-, -n), *f.*, wave, billow.
Welt (-, -en), *f.*, world.
Weltall (-s), *n.*, universe.
Weltgewimmel (-s), *n.*, crowding humanity.
Weltenuhr (-, -en), *f.*, world-clock; world's timepiece.
wenden (wandte, gewandt *or* wendete, gewendet), to turn; sich —, to withdraw.
wenig, little.
wenn, when, if.
wer, who, whoever.
werden (ward *or* wurde, geworden, *sometimes* worden), to become, come into existence; zu etwas —, to turn into; zuteil —, to be allotted to, be granted to; —, *with dat.*, to receive, obtain.
werfen (a, o), to throw, cast away; sich —, to hurl one's self.
Werk (-es, -e), *n.*, work, task, production, composition.
wert, worth, dear, worthy.
Wert (-es, -e), *m.*, value, worth.
Wesen (-s, -), *n.*, creature, being.
wesenlos, shadowy, unreal.
weshalb, why.
West *or* Westen (-), *m.*, west; *pl.*, west winds.
Wette (-, -n), *f.*, bet, wager; um die —, in rivalry, in emulation.

wetten, to emulate, risk, compete.
Wettſtreit (–s, –e), *m.*, contest.
Widder (–s, –), *m.*, ram.
wider, against.
Widerhall (–s), *m.*, echo, reëcho.
widerhallen, to sound back, echo.
widerſpenſtig, refractory, stubborn.
Widerſtand (–es, ¨e), *m.*, resistance, opposition.
widerſtehen (widerſtand, widerſtanden), to resist, withstand.
widmen, to devote, dedicate.
wie, as, how.
wieder, again.
wieder*bringen (brachte, gebracht), to bring back.
wieder*finden (a, u), to find again.
Wiederforderer (–s, –), *m.*, one demanding return *or* restitution, rescuer.
wieder*geben (a, e), to render, repeat.
Wiederhall (–es), *m.*, reëcho.
wiederhallen, to reëcho.
wiederholen, to repeat.
Wiederkehr, *f.*, return.
wieder*kehren, to return.
wieder*ſehen (a, e), to see again.
wiederum, again.
wiegen, to rock, lull; ſich —, to rock one's self.
wiegen (o, o), to weigh; raise.
Wieſe (–, –n), *f.*, meadow.
wild, wild, savage, fierce; die Wilden, the savages.
wildflutend, with wild rush, with wild flood, madly, tempestuously.
Wildnis (–, –ſſe), *f.*, wilderness.
Wille (–ns, n), *m.*, will.
willen, *see* um.
willkommen, welcome.
willfahren, to comply with, yield to.
wimmeln, to be crowded, be filled.
wimmern, to moan, whine.
Wind (–es, –e), *m.*, wind.
winden (a, u), to wind, weave, twist; auf und ab —, to turn to and fro.
Windeseile, *f.*, rapidity of the wind, swiftness of the wind.
Windesſchnelle, *f.*, swiftness of the wind, speed of the wind.
Wink (–es, –e), *m.*, sign.
winken, to make a sign, beckon.
Winken (–s, –), *n.*, beck, beckoning, sign.
winſeln, to whine.
Winterſturm (–es, ¨e), *m.*, winter storm.

winterlich, wintery.
wir, we.
Wirbel (–s, –), *m.*, whirling.
wirbeln, to warble, whirl.
wirken, to work, act, have effect.
Wirken (–s), *n.*, working, activity, labor, effort.
wirklich, really, indeed.
Wirklichkeit (–, –en), *f.*, truth, reality.
Wirkung (–, –en), *f.*, effect, action.
Wirt (–es, –e), *m.*, host, landlord, inn-keeper.
wirtlich, hospitable.
wissen (wußte, gewußt), to know.
Wissen (–s), *n.*, knowledge, learning.
Witz (–es, –e), *m.*, wit.
wo, where.
wodurch, whereby.
Woge (–, –n), *f.*, billow, wave.
wogen, to wave, float.
woher (wo ... her), whence.
wohin, where, whither.
wohinaus, which way, to what place.
wohl, well, very, doubtless.
Wohl (–s), *n.*, welfare.
wohlbekannt, well known, familiar.
wohlbemerkt, well noted, carefully studied.
Wohlfahrt (–, –en), *f.*, welfare, weal.
wohlgelungen, successful, well-executed.
wohlgestalt, well shaped, handsome.
Wohllaut (–s), *m.*, melody, euphony.
Wohlstand (–s), *m.*, easy circumstances, welfare, prosperity.
wohltätig, beneficent, benevolent, wholesome.
wohnen, to dwell, live.
Wohnung (–, –en), *f.*, dwelling, house.
Wolke (–, –n), *f.*, cloud.
Wolle, *f.*, wool.
wollen, to will, wish; nicht wolle das Gott, God forbid it.
Wollust (–, ¨e), *f.*, sensual pleasure, sensuality.
wollustvoll, delightful.
womit, wherewith, with which, with what.
wonach, for what.
Wonne (–, –n), *f.*, pleasure.
Wonnedienst (–es, –e), *m.*, joyous service.
woran, of what, whereby.
worauf, to what, on what, whereupon.
woraus, by, out of, whence.
worin, wherein.
Wort (–es), *n.*, word; *pl.*, –e, words in discourse; ¨er, separate words.

wovon, from what, of which.
wozu, whereto, for which purpose.
wuchern, to practise usury.
Wucht, *f.*, weight, mass, burden.
wühlen, to dig, root up.
Wunde (–, –n), *f.*, wound.
Wunder (–s, –), *n.*, wonder, astonishment, miracle; in grauſenden Wundern, in awe inspiring phenomena.
Wunderarm (–es, –e), *m.*, wonderful arm, marvellous power.
wunderbar, wonderful, admirable, strange.
Wunderbau (–es, –e *or* –ten), *m.*, wonderful structure.
Wundermär, *f.*, strange news, marvelous news.
wundern, to wonder at, be surprised.
wundernd, amazed, wondering.
Wunſch (–es, ¨e), *m.*, desire, wish.
wünſchen, to wish, desire.
Würde (–, –n), *f.*, dignity, office, preferment, worth, honor.
würdig, worthy.
Wurf (–es, ¨e), *m.*, throw, cast.
Wurfſpieß (–es, –e), *m.*, spear.
Würger (–s, –), *m.*, murderer, destroyer.
Würgerbande (–, –n), *f.*, band, company, gang of cutthroats, murderers.
Wurm (–es, ¨er), *m.*, worm, serpent, dragon.
Wurzel (–, –n), *f.*, root.
Wüſte (–, –n), *f.*, desert, waste country.
Wut, *f.*, rage, fury.
wüten, to rage.
wutentbrannt, frenzied, roused to fury.
Wüterich (–s, –e), *m.*, tyrant, bloodthirsty man.

3

zacken, to jag, notch.
zagen, to lack courage, be afraid, tremble.
zäh, tenacious, ductile.
Zahl (–, –en), *f.*, number, count.
zählen, to count, number.
zähmen, to tame, restrain, curb.
Zahn (–es, ¨e), *m.*, tooth.
Zähre (–, –n), *f.*, tear.
Zange (–, –n), *f.*, tong[s].
Zapfen (–, –), *m.*, peg, plug.
zart, tender; das Zarte, the tender.
zärtlich, gentle, delicate, tender, fond, loving.

Zauber (–s), *m.*, magic enchantment, charm.
zauberiſch, magically, charmingly, enchantingly, magic.
Zaum (–s, ¨e), *m.*, bridle, reins.
zehnfach, tenfold.
Zeichen (–s, –), *n.*, sign, token.
zeigen, to show, reveal, display; ſich —, to appear.
Zeile (–, –n), *f.*, line.
Zeit (–, –en), *f.*, time.
zeitig, in good time, timely.
Zeitenſchoß (–es), *m.*, lap *or* womb of time.
Zeitflut (–, –en), *f.*, stream of time.
Zelt (–es, –e), *n.*, tent.
zentnerſchwer, heavy as a hundred-weight, very heavy.
Zephyr (–s, –e), *m.*, Zephyr, west wind.
zerbrechen (a, o), to snap, break to pieces.
zerfließen (o, o), to melt away, vanish.
zermalmen, to bruise, crush.
zerreißen (i, i), to tear, tear to pieces, lacerate, harass, violate.
zerren, to pull, twist.
zerrinnen (a, o), to melt, disappear.
zerſchellen, to dash to pieces, shatter.
zerſchmelzen (o, o), to dissolve, melt.
zerſchmettern, to crush, shatter, dash to pieces.
zerſprengen, to burst, spring, shatter.
zerſpringen (a, u), to burst, crack.
zerſtören, to destroy.
Zerſtörer (–s, –), *m.*, destroyer.
zerſtreuen, to scatter, disperse.
zerſtreut, scattered, wandering, distracted.
zerteilen, to divide, cut up.
zertrennen, to part, divide.
zertrümmern, to break in pieces, destroy.
Zeuge (–n, –n), *m.*, witness.
zeugen, to testify, give witness; engender, beget.
Zeugen (–s, –), *n.*, testimony.
Zeus, Zeus, Jupiter; king of gods and men, son of Cronos and Rhea.
ziehen (zog, gezogen), to go out, go, set out, depart, pass along, pass by; draw off, take off; gather, assemble, attract; heave, raise, pull.
Ziel (–es, –e), *n.*, aim, goal.
zielen, to aim.
Zierde (–, –n), *f.*, ornament, adornment, honor, embellishment.

zieren, to grace, honor.
zierlich, graceful, neat, pretty.
Zimmer (–s, –), *n.*, room.
Zinke (–, n), *f.*, peak, point, spike.
Zinn (–es), *n.*, tin.
Zinne (–, –en), *f.*, pinnacle; *pl.*, battlements.
Zins (–es, –en), *m.*, interest.
Zirkel (–s,), *m.*, circle.
ziſchen, to hiss; es ziſcht, the waters hiss.
Zitrone (–, –n), *f.*, lemon, citron.
zittern, to tremble.
Zorn (–es), *m.*, anger, wrath.
zu, to, at, in, for; too.
Zucht (–, ¨e), *f.*, breed, stock, race; discipline.
züchtig, proper, discreet, modest, chaste.
zucken, to quiver, thrill, flash.
Zucker (–s), *m.*, sugar.
zu*eilen, to hasten to, hasten toward.
zuerſt, at first, for the first time, first.
Zufall (–s, ¨e), *m.*, chance.
Zufluchtsort (–s, ¨er *and* –e), *m.*, place of refuge, asylum.
zufrieden, content, satisfied.
zu*fügen, to cause, bring upon.
Zug (–es, ¨e), *m.*, feature, lineament, outline, drawing, stroke, move, train, procession.
zu*geben (a, e), to give, award, donate.
Zügel (–s, –), *m.*, rein, bridle; in den — ſchäumet, foams at the bit.
zugleich, at the same time, altogether, all at once.
Zuhörer (–s, –), *m.*, hearer, audience.
Zukunft, *f.*, future.
zum = zu dem.
zünden, to enkindle, kindle, set fire to.
Zunge (–, –n), *f.*, tongue.
zur = zu der.
zurück (zurücke), back.
zurück*bleiben (ie, ie), to remain behind.
zurück*bringen (brachte, gebracht), to bring back.
zurück*führen, to lead back.
zurück*geben (a, e), to give back, return.
zurück*kehren, to turn back, return.
zurück*kommen (kam, o), to come back, return.
zurück*nehmen (a, genommen), to take back, take away.
zurück*rufen (ie, u), to call back.
zurück*ſenden (ſandte, geſandt, *or weak*), to send back, cast back.

zurück*ſpringen (a, u), to spring back.
zurück*treten (a, e), to step back.
zurück*warnen, to warn back.
zurück*weiſen (ie, ie), to send back, refer.
zurück*winken, to beckon back.
zuſammen, together.
zuſammen*fügen, to fit together, construct.
zuſammen*rotten, to collect together, gather riotously.
zuſammen*ſchwören (o *or* u, o), to swear together, conspire.
zuſammen*wohnen, to dwell together, live together.
Zuſchauer (-s, -), *m.*, spectator, witness.
zu*ſchlagen (u, a), to strike.
zu*ſchwingen (ſich) (a, u), to soar, ascend, rise.
zuteil, *see* werden.
zuvor, before.
Zwang (-es), *m.*, force, constraint.
zwar, indeed, it is true.
Zweck (-es, -e), *m.*, aim, end.
zwei (*or* zweie), two.
Zweifel (-s, -), *m.*, doubt.
zweifeln, to doubt.
zweifelnd, wavering, hesitating.
zweifelhaft, doubtful, uncertain.
Zweig (-es, -e), *m.*, branch, spray, bough.
zweit[e], second.
Zwietracht, *f.*, discord.
Zwillingspaar (-es, -e), *n.*, twins.
zwingen (a, u), to control, constrain.
Zwinger (-s, -), *m.*, jail; den, keep.
zwiſchen, between.
zwölf, twelve.

GERMAN TEXTS

INTERMEDIATE

	PRICE
DILLARD. Aus dem Deutschen Dichterwald . .	$0.60
EBNER-ESCHENBACH. Krambambuli (Spanhoofd)	.25
FOUQUÉ. Undine (Senger)	.50
FREYTAG. Die Journalisten (Johnson) . . .	.35
GROLLER. Inkognito (Lentz)	.30
KELLER. Bilder aus der Deutschen Litteratur,	1.00
LESSING. Minna von Barnhelm (Lambert) . .	.50
RIEHL. Das Spielmannskind (Priest)	.35
RIEHL. Der Fluch der Schönheit (Frost) . .	.30
RIEHL. Die Vierzehn Nothelfer, and Trost um Trost (Sihler)	.30
SCHANZ. Der Assistent (Beinhorn)	.35
SCHILLER. Wilhelm Tell (Roedder)	.70
SEIDEL. Herr Omnia (Matthewman) . . .	.25
STERN. Geschichten vom Rhein	.85
STERN. Geschichten von Deutschen Städten . .	1.25
STIFTER. Das Heidedorf (Lentz)	.25
WILDENBRUCH. Das Edle Blut (Eggert) . .	.30

ADVANCED

LESSING. Nathan der Weise (Diekhoff) . . .	.80
PREHN. Journalistic German	.50
RANKE. Kaiserwahl Karl's V. (Schoenfeld) . .	.35
RICHTER. Selections (Collins)	.60
SCHEFFEL. Der Trompeter von Säkkingen (Buehner)	.75
WAGNER. Die Meistersinger von Nürnberg (Bigelow)	.70
WILBRANDT. Der Meister von Palmyra (Henckels)	.80

AMERICAN BOOK COMPANY

TWO GERMAN READERS

By MENCO STERN

Geschichten vom Rhein	$0.85
Geschichten von Deutschen Städten	1.25

THESE two collections of stories are designed to arouse and stimulate the pupil's interest, not only while he is struggling with the difficulties of German grammar, but even after he has successfully completed the study. They make him acquainted with the German people, and describe faithfully the various sections of the German Empire.

¶ These volumes, each containing nearly one hundred stories, furnish interesting reading-matter, and include, besides, valuable suggestive material for exercises in conversation and composition. While each chapter is complete in itself, yet, taken together, they form a complete whole, and afford a good general acquaintance with the scenes in which they are laid. In Geschichten von Deutschen Städten, the stories commence with the cities on the coast of the North Sea, and progress through the leading towns of the German Empire. In Geschichten vom Rhein, the reader starts from the source of the Rhine, and follows it throughout its course. These sketches all portray the romance of Germany—its scenery, cities, castles, and homes, interweaving with the descriptions the legends and folk-lore of the people. They do not, however, consist of fiction only, but furnish also many facts of historical, geographical, and literary importance. The carefully compiled vocabularies furnish ample aid. The maps help show the significance of the tales.

AMERICAN BOOK COMPANY
(S. 225)

A BRIEF GERMAN COURSE

$1.20

By C. F. KAYSER, Ph.D., Professor of German, Normal College of the City of New York, and FREDERICK MONTESER, Ph.D., First Assistant in German, DeWitt Clinton High School, New York

---

MANY valuable features differentiate the Brief German Course from the conventional beginners' book in German. Each lesson contains one or more topics of grammar, a special vocabulary, and exercises in reading and writing German, with such suggestions and helps for the student as are needed. The arrangement of the subject-matter has been determined by pedagogic considerations and practical experience. The recommendations of the Modern Language Association have been followed.

¶ To secure to the pupil variety and interest in his work, and to facilitate their mastery, the difficulties of declension and conjugation are introduced gradually. Elementary syntax is treated from the beginning in immediate connection with the study of forms. The transition from disconnected sentences to connected reading is made simple by the use of real idiomatic German sentences.

¶ Frequent review lessons are given, containing grammatical questions, interesting reading matter, both prose and verse, and exercises in conversation. The reading matter is written in an easy, fluent style, and illustrates German life, history, geography, and literature. The book includes complete German-English and English-German vocabularies, an appendix of collected paradigms of declensions and conjugations, and an index.

AMERICAN BOOK COMPANY
(S. 228)

A BRIEF FRENCH COURSE

$1.25

By ANTOINE MUZZARELLI, Officier d'Académie, Professor of Modern Languages and Literature

---

THE Brief French Course is intended for all students who can give but one year to the study of French, as required by the leading colleges and universities, and also fully meets the demands of college instructors for a brief but comprehensive manual. The work combines clearness and simplicity with completeness and thoroughness. Good judgment has been exercised in selecting for treatment only the most essential rules of syntax and the most important principles of grammar. The essential rules of French and English syntax are contrasted in such a way as to bring out most clearly the great differences in the two languages.

¶ The exercises in reading and writing French are bright and breezy, and embody French as it is used to-day. They furnish abundant practice on the topics discussed, and give the student an intelligent understanding of the difficulties of syntax. Because of the interesting nature and great variety of their words and phrases, these exercises are unusually helpful and instructive. The appendix contains those rules of syntax that have been purposely omitted from the body of the work. It gives also a complete list of irregular verbs conjugated in all their tenses, moods, and persons. The book incorporates the new laws of syntax officially promulgated by the Minister of Public Instruction of the French Republic and approved by the Académie Française.

AMERICAN BOOK COMPANY
(S. 212)

FRENCH TEXTS

INTERMEDIATE	PRICE
AUGIER and SANDEAU. Le Gendre de M. Poirier (Roedder)	$0.40
CAMERON. Tales of France	1.00
CHATEAUBRIAND. Les Aventures du Dernier Abencerage (Bruner)	.30
CRÉMIEUX and DECOURCELLE. L'Abbé Constantin (François)	.35
DAUDET. La Belle-Nivernaise (Jenkins)	.50
DAUDET. Tartarin de Tarascon (Fontaine)	.45
DUMAS. La Tulipe Noire (Brandon)	.40
DUMAS. Les Trois Mousquetaires (Fontaine)	.60
DUMAS. Le Chevalier de Maison-Rouge (Sauveur and Jones)	.40
FONTAINE. Douze Contes Nouveaux	.45
HUGO. Hernani (Bruner)	.70
HUGO. La Chute (Kapp)	.35
LA BRÈTE. Mon Oncle et Mon Curé (White),	.50
MOLIÈRE. Le Bourgeois Gentilhomme (Roi and Guitteau)	.35
SAND. La Mare au Diable (Randall-Lawton)	.35
SANDEAU. Mademoiselle de la Seiglière (White),	.40
SÉVIGNÉ, MADAME DE. Selected Letters (Syms),	.40

ADVANCED	
FONCIN. Le Pays de France (Muzzarelli)	.60
GONCOURT, EDMOND, and JULES DE. Selections (Cameron)	1.25
LA FONTAINE. Fifty Fables (McKenzie)	.40
RACINE. Iphigénie (Woodward)	.60
VOLTAIRE. Selected Letters (Syms)	.75

AMERICAN BOOK COMPANY
(S. 217)

BOOKS ON FRENCH PROSE COMPOSITION

By VICTOR E. FRANÇOIS, Instructor in French, College of the City of New York

---

Introductory French Prose Composition	$0.25
Advanced French Prose Composition	.80

THE INTRODUCTORY FRENCH PROSE COMPOSITION is designed for students with some knowledge of French grammar—that is, in the second year in the high school, or the second term in college, although it may be used satisfactorily earlier in the course. Part I presents a systematic review of the elements of French grammar by means of an original narrative, and Part II contains an adapted story. The progressive exercises in grammar, transposition, and translation, the general review, and the vocabulary are all arranged for interesting and effective work.

¶ The ADVANCED FRENCH PROSE COMPOSITION is intended for the third and fourth years in high schools, or for the second year in colleges, and may be used with any complete grammar. Each exercise in Part I includes the rules of grammar to be reviewed, a list of verbs with the required preposition, a portion of French text, work in transposition, questions to be asked the student, and an English passage for translation into French. For Part II the author has chosen an interesting subject, "A Stranger Visiting Paris," and has based upon it numerous French and English passages for translation, in this way imparting much valuable information about that city.

AMERICAN BOOK COMPANY
(S. 214)

SPANISH TEXTS

EACH volume of these Spanish texts contains notes and a vocabulary.

ALARCÓN. El Capitán Veneno (Brownell)	$0.50
El Niño de la Bola (Schevill)	.90
BRETÓN. ¿Quién es Ella? (Garner)	.70
CALDERÓN. La Vida es Sueño (Comfort)	.70
FONTAINE. Flores de España	.45
GALDÓS. Doña Perfecta (Lewis)	1.00
Electra (Bunnell)	.70
Marianela (Gray)	.90
LARRA. Partir á Tiempo (Nichols)	.40
MORATÍN. El Sí de las Niñas (Geddes & Josselyn)	.50
VALERA. El Comendador Mendoza (Schevill)	.85

WORMAN'S SPANISH BOOKS—REVISED

First Spanish Book. $0.40	Second Spanish Book . $0.40

IN their new form these books offer a satisfactory course in spoken Spanish. The FIRST BOOK teaches directly by illustration, contrast, association, and natural inference. The exercises grow out of pictured objects and actions, and the words are kept so constantly in mind that no translation or use of English is required to fix their meaning. In the SECOND BOOK the accentuation agrees with the latest rules of the language.

AMERICAN BOOK COMPANY
(S. 233)

A PRACTICAL COURSE IN SPANISH

$1.25

By H. M. MONSANTO, A.M., and LOUIS A. LANGUELLIER, LL.D. Revised by FREEMAN M. JOSSELYN, Jr., Assistant Professor of Romance Languages in Boston University

---

IN the revision of this popular text-book the editor has recast only such grammatical statements as seemed to demand it. His special care has been to present the Spanish text in accordance with the latest rules for orthography and accent. The lessons contain:

1. EXAMPLES, accompanied by their nearest English equivalents, and made to illustrate the grammatical and idiomatic principles which are involved in the lessons.

2. VOCABULARIES placed before the exercises, the masculine and feminine names being grouped separately, and other parts of speech arranged alphabetically.

3. SPANISH EXERCISES. The sentences in Spanish require only the application of instructions contained in the lesson, or in the preceding ones, for translation into English.

4. ENGLISH EXERCISES. The analogous sentences in English are presented in immediate connection with the preceding ones in Spanish. The principles applied in the Spanish exercises are thus made an effective auxiliary in translating Spanish into English.

5. GRAMMATICAL AND IDIOMATIC PRINCIPLES. This division may be employed by means of the references, either in connection with the preceding instructions, or as a review.

AMERICAN BOOK COMPANY
(S. 234)

IN

S A.
IAN
ance

—

has
to
nt
or

h
d

:

To avoid fine, this book should be returned on
or before the date last stamped below

50M—9-40

Ty
438.851
S534s

Schiller's, F.
Ballads and lyrics.

633717

NAME	DATE	NAME	DATE

LIBRARY. SCHOOL OF EDUCATION. STANF
633717